

Учебный словарь русской фразеологии

на русском и чешском языках

**zábavný slovník
ruské frazeologie**



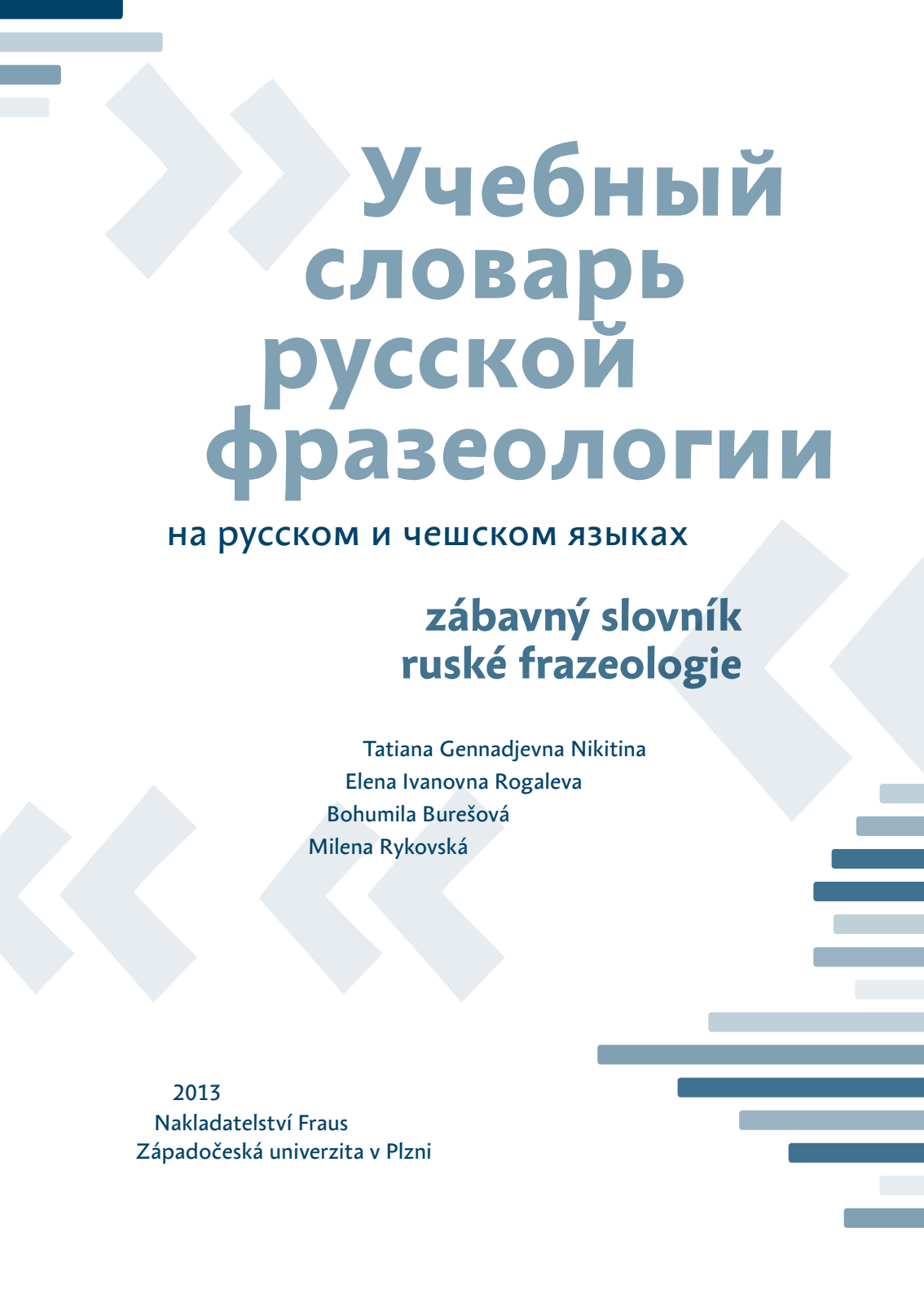
**RUSKIY MIR
FOUNDATION**



**ZÁPADOČESKÁ
UNIVERZITA
V PLZNI**

FRAUS





Учебный словарь русской фразеологии

на русском и чешском языках

zábavný slovník ruské frazeologie

Tatiana Gennadjevna Nikitina
Elena Ivanovna Rogaleva
Bohumila Burešová
Milena Rykovská

2013
Nakladatelství Fraus
Západočeská univerzita v Plzni

OBSAH

ÚVODEM	11
1. HISTORIE A KULTURA V RUSKÝCH FRAZEOLIZMECH	13
БИТЬ БАКЛУШИ	14
ВВЕРХ ТОРМАШКАМИ	18
ВИТЬ ВЕРЁВКИ (ИЗ КОГО)	23
ВО ВСЮ ИВАНОВСКУЮ	26
ВОЛЬНЫЙ КАЗАК	33
ЖУРАВЛЬ В НЕБЕ	38
ЗАВАРИТЬ КАШУ	42
ЗАМОРИТЬ ЧЕРВЯЧКА	47
КАК АРШИН ПРОГЛОТИЛ	53
КАК БАРАН НА НОВЫЕ ВОРОТА	58
КАК В ВОДУ ГЛЯДЕЛ	60
КАК МАМАЙ ПРОШЁЛ	63
КОЛОМЕНСКАЯ ВЕРСТА	65
КОТ НАПЛАКАЛ (ЧЕГО)	71
МАЛО КАШИ ЕЛ	76
НА ОДНУ КОЛОДКУ	82
НИ ЗА КАКИЕ КОВРИЖКИ	86
НИ КОЛА НИ ДВОРА (У КОГО)	88

ОТ А ДО Я	91
ОТРЕЗАННЫЙ ЛОМОТЬ	95
ПЕРВАЯ ЛАСТОЧКА	101
ПИСАТЬ КАК КУРИЦА ЛАПОЙ	106
ПОГНАТЬСЯ ЗА ДВУМЯ ЗАЙЦАМИ	110
ПОПАСТЬ ВПРОСАК	114
ПОСЛЕ ДОЖДИЧКА В ЧЕТВЕРГ	120
РАСХЛЁБЫВАТЬ КАШУ	124
СЕСТЬ НЕ В СВОИ САНИ	129
СТРИЧЬ ПОД ОДНУ ГРЕБЁНКУ	133

2. RUSKÁ PŘÍSLOVÍ V ŘEČI 139





БАНЯ ВСЕ ГРЕХИ СМОЕТ	140
БЕЗ ТРУДА НЕ ВЫТЯНЕШЬ (НЕ ВЫНЕШЬ, НЕ ВЫТАЩИШЬ) И РЫБКУ ИЗ ПРУДА	142
БЕРЕЖЁНОГО БОГ БЕРЕЖЁТ	144
БЕСЕДА ДОРОГУ КОРОТАЕТ, ПЕСНЯ — РАБОТУ	146
БЛИЗОК ЛОКОТЬ, ДА НЕ УКУСИШЬ	148
БЫЛ БЫ ДРУГ, НАЙДЁТСЯ И ДОСУГ	150
В ГОСТЯХ ХОРОШО, А ДОМА ЛУЧШЕ	151
В КАКОЙ ДЕНЬ ПАРИШЬСЯ, В ТОТ ДЕНЬ НЕ СТАРИШЬСЯ	154
В ТЕСНОТЕ, ДА НЕ В ОБИДЕ	156
ВЕК ЖИВИ — ВЕК УЧИСЬ	158
ВЕНИК В БАНЕ ВСЕМ НАЧАЛЬНИК	160

ВОЛКОВ БОЯТЬСЯ – В ЛЕС НЕ ХОДИТЬ	162
ВРЕМЯ — ДЕНЬГИ	164
ВЫЛЕЧИЛСЯ ВАНЯ, ПОМОГЛА ЕМУ БАНЯ	166
ВЫПЕЙ (ВЫПЬЕМ) ЧАЙКУ — ПОЗАБУДЕШЬ (ПОЗАБУДЕМ) ТОСКУ	168
ГОРБАТОГО МОГИЛА ИСПРАВИТ	170
ГОСТЬ ДОВОЛЕН — ХОЗЯИН РАД	172
ГОСТЬ НАГОСТЬ — ХОЗЯИНУ РАДОСТЬ	174
ГОСТЬ НЕ МНОГО ГОСТИТ, ДА МНОГО ВИДИТ	176
ГОСТЮ В ПЕРЕДНЕМ УГЛУ МЕСТО	178
ГОСТЮ ЩЕЙ НЕ ЖАЛЕЙ, А ПОГУЩЕ ЛЕЙ (НАЛЕЙ)	180
ГОСТЯМ ДВАЖДЫ РАДУЮТСЯ: ВСТРЕЧАЯ И ПРОВОЖАЯ	182
ДАРЁНОМУ КОНЮ В ЗУБЫ НЕ СМОТРЯТ	184
ДВУМ СМЕРТЯМ НЕ БЫВАТЬ, А ОДНОЙ НЕ МИНОВАТЬ	186
ДЕЛУ — ВРЕМЯ, ПОТЕХЕ — ЧАС	188
ДОМА И СТЕНЫ ПОМОГАЮТ	190
ДОСУГ — БЛАГО, БЕЗДЕЛЬЕ — НАПАСТЬ	192
ДУРАКА (ДУРАКОВ) РАБОТА ЛЮБИТ	194
ДУРАКАМ ЗАКОН НЕ ПИСАН	196
ЖЕНИТЬСЯ — НЕ ВОДЫ НАПИТЬСЯ	198
ЗА ДВУМЯ ЗАЙЦАМИ ПОГОНИШЬСЯ — НИ ОДНОГО НЕ ПОЙМАЕШЬ	200
ИЗ ПЕСНИ СЛОВ (СЛОВА) НЕ ВЫКИНЕШЬ	202
ИЛИ ГРУДЬ В КРЕСТАХ, ИЛИ ГОЛОВА В КУСТАХ	204

КАК (СКОЛЬКО) ВОЛКА НИ КОРМИ, ОН ВСЁ В ЛЕС СМОТРИТ	206
КАКОВ ПРИВЕТ, ТАКОВ ОТВЕТ	208
КТО ЗА ПРАВДУ ГОРОЙ, ТОТ ИСТИННЫЙ ГЕРОЙ	210
ЛУЧШЕ ОДИН РАЗ УВИДЕТЬ, ЧЕМ СТО РАЗ УСЛЫШАТЬ	212
ЛЮБИШЬ КАТАТЬСЯ — ЛЮБИ И САНОЧКИ ВОЗИТЬ	214
МНЕ НЕ ДОРОГ ТВОЙ ПОДАРОК — ДОРОГА ТВОЯ ЛЮБОВЬ	216
НА БЕЗРЫБЬЕ И РАК — РЫБА	218
НА ВКУС И ЦВЕТ ТОВАРИЩА (ТОВАРИЩЕЙ) НЕТ	220
НАПЕРЁД ИКОНУ ЦЕЛУЙ, ТАМ ОТЦА И МАТЬ, А ТАМ И ХЛЕБ-СОЛЬ	222
НЕ ИМЕЙ СТО РУБЛЕЙ, А ИМЕЙ СТО ДРУЗЕЙ	225
НЕ ПОЙ ХУДОЙ ПЕСНИ ПРИ ДОБРЫХ ЛЮДЯХ	227
ПО ОДЁЖКЕ ВСТРЕЧАЮТ, А ПО УМУ ПРОВОЖАЮТ	229
ПОСПЕШИШЬ — ЛЮДЕЙ НАСМЕШИШЬ	231
РАБОТА НЕ ВОЛК — В ЛЕС НЕ УБЕЖИТ	232
СЕМЬЕ В КУЧЕ НЕ СТРАШНА И ТУЧА	234
СЛОВО — НЕ ВОРОБЕЙ, ВЫЛЕТИТ — НЕ ПОЙМАЕШЬ	236
СЛОВО — СЕРЕБРО, МОЛЧАНИЕ — ЗОЛОТО	238
СМЕХ БЕЗ ПРИЧИНЫ — ПРИЗНАК ДУРАЧИНЫ	240
СТАРОСТЬ — НЕ РАДОСТЬ	242
ТЕРПЕНЬЕ И ТРУД — ВСЁ ПЕРЕТРУТ	243
ТИШЕ ЕДЕШЬ — ДАЛЬШЕ БУДЕШЬ	245
ТЯЖЕЛО В УЧЕНИИ — ЛЕГКО В БОЮ	247

УМ ХОРОШО, А ДВА — ЛУЧШЕ	249
УЧЕНЬЕ — СВЕТ, А НЕУЧЕНЬЕ — ТЬМА	252
УЧИТЬСЯ НИКОГДА НЕ ПОЗДНО	254
ХЛЕБ — ВСЕМУ ГОЛОВА	256
ХЛЕБА НЕТ — И ДРУЗЕЙ НЕ БЫВАЛО	259
ЦЫПЛЯТ ПО ОСЕНИ СЧИТАЮТ	261
ЧТО ЕСТЬ В ПЕЧИ — ВСЁ НА СТОЛ МЕЧИ	263
ЯЗЫК БЕЗ КОСТЕЙ — ВО ВСЕ СТОРОНЫ ВОРОЧАЕТСЯ	265
ЯЙЦА КУРИЦУ НЕ УЧАТ	268
UTVÁŘENÍ FRAZEOLOGIE JAKO VĚDNÍHO OBORU	270
FRAZEOLOGICKÉ SLOVNÍKY	273
Obecné (výkladové) frazeologické slovníky	273
Frazeologické slovníky s etymologickým komentářem	273
Vícejazyčné frazeologické slovníky	274
FRAZEOLOGICKÉ SLOVNÍKY A METODICKÉ MATERIÁLY ČLENŮ AUTORSKÉHO KOLEKTIVU	275
PŘÍLOHY	276
Елена Ивановна Роголёва: Русская фразеология и русская культура в детском словаре	276
Русские фразеологизмы в картинках	296
Cvičení	302
Frazeologie na hodinách ruštiny	311
FRAZEOLIZMY K ZAŘAZENÍ DO VÝUKY PODLE TÉMATU LEKCE	316
POUŽITÁ LITERATURA	322

ГРАФИЧЕСКИЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

-  Пословица не имеет соответствий в чешском языке.
Uvádíme volný překlad přísloví.
-  Русская и чешская пословицы являются эквивалентами.
В этом случае дословный перевод пословицы не приводится; даётся чешский эквивалент.
Ruské a české přísloví jsou ekvivalentní. Doslovný překlad přísloví se neuvádí.
-  Прочитайте следующую историю.
Přečtěte si následující příběhy.
-  Объяснение пословицы на русском языке.
Vysvětlení přísloví v ruštině.

ÚVODEM

V současné době již nikdo nezpochybňuje fakt, že výuka cizího jazyka není možná bez seznámení se s kulturou a tradicemi země studovaného jazyka. Cílem výuky cizích jazyků je totiž kvalitní komunikace v různých konkrétních situacích. Tvrdit, že studující kvalitně zvládnul komunikaci je možné pouze v případě, že v dialogu s nositeli jazyka chápe kulturní a společenské pozadí, dovede vyjadřovat svoje myšlenky v cizím jazyce adekvátně, obrazně, využívá bohatství jazykových prostředků cizího jazyka, včetně frazeologických výrazů. Bez znalosti frazeologie se studující nestane plnohodnotným a rovnoprávným účastníkem dialogu s nositelem jazyka, právě tím je podmíněna nutnost zařazení frazeologie do vyučovacího procesu. V moderních učebnicích ruského jazyka, např. *Raduga po-novomu 1–5* (Nakladatelství Fraus), *Pojechali 1–6* (Nakladatelství SPL-Práce) se s frazeologickými výrazy setkáváme, jsou však zařazovány tematicky na základě podobnosti s jazykem českým, nejsou komentovány a ani se s těmito výrazy dále nepracuje.

Náš slovník, který, jak se sami na první pohled přesvědčíte, není klasickým slovníkem, nabízí možnosti práce s frazeologickým materiálem vybraným z hlediska kulturologické cennosti a důležitosti (např. koupeli, očištění Rusové přikládali vždy velký význam, proto se «баня» objevuje v různých frazeologických spojeních, naproti tomu pro české prostředí to není typické). Kromě českých ekvivalentů nebo překladů v případech, kdy jde právě o typický ruský frazeologizmus, který nemá v češtině ekvivalent, v publikaci najdete komentáře, reálné komunikativní situace, skutečné příběhy dětí, apod. Frazeologizmy jsou částečně doplněny dětskými ilustracemi, vyjadřujícími jejich chápání určitého frazeologického výrazu. České ekvivalenty, které v naší příručce uvádíme, mají oporu v českých obecných nebo frazeologických slovnících (šestisvazkový *Velký rusko-český slovník* pod red. L. V. Kopeckého. ČSAV, 1952–1964, *Jak se to řekne jinde* J. Bachmannové a V. Suksova, 2007, *Slovník přísloví v devíti jazycích* D. Świerczyńskiej a A. Świerczyńskiego, 2008 apod.)

Naše publikace není teoretickou prací v oboru frazeologie, nejsou v ní striktně vymezeny termíny, např. frazeologická jednotka, idiom apod., se kterými se setkáváme v odborné literatuře a o kterých se diskutuje, jde nám o získání povědomí o tom, že frazeologické výrazy mají zvláště v ruském jazyce svoje pevné místo, jsou velmi frekventované ve všech stylech ruského jazyka. Chceme také ukázat, jak fungují jednotlivé frazeologizmy v řeči a navrhnout postupy, jak s nimi pracovat ve vyučovacích hodinách.

Naš slovník se skládá ze dvou částí: 1) **Historie a kultura v ruských frazeologizmech**, 2) **Ruská přísloví v řeči**. Prísloví jsou uváděna v abecedním pořadí podle prvního písmene prvního slova. Slovníkové heslo obsahuje ruský a český výklad, text ke čtení (příběhy, reálné situace). Vzhledem k tomu, že se slovníkovými materiály je možné pracovat na různých úrovních osvojení ruského jazyka, u textů neuvádíme slovíčka, pouze kulturologický komentář. Do poznámek jsou zařazeny výrazy významově shodné, případně parafráze v současné ruštině.

Tato příručka je doplněna krátkým pohledem do dějin ruské a české frazeologie, přehledem frazeologických slovníků a publikací.

Publikace vznikla za podpory fondu *Russkij mir* (Moskva), s jehož posláním a cíly se seznámíte na <http://www.ruskiymir.ru>, česko-ruský autorský kolektiv, zejména pak bohaté profesní zkušenosti (pedagogické, lexikografické, frazeologické, metodické aj.) jednotlivých členů jsou zárukou, že tato si tato pomůcka najde své místo při výuce ruského jazyka na různých typech škol nebo kurzů.

kolektiv autorů



Historie a kultura v ruských frazeologizmech

1.

БИТЬ БАКЛУШИ | СНУТАТ ЛЕЛКУ

- Проводить время без пользы, бездельничать. Говорится неодобрительно.
 Trávit čas bez užitku, zahálet. Vyjádření kritického hodnocení.

Иностранные студенты, изучающие русский язык и культуру в Пскове, отправились в экспедицию в Архангельскую область. В одной из далёких северных деревень они узнали о старинной народной игре, очень похожей на современную спортивную игру «в городки».

Если ты не знаешь, как играют «в городки», то вот краткая инструкция:

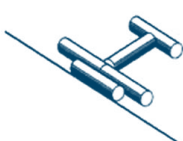
Начерти на земле квадрат размером 2×2 метра. Это «город». В его центре нужно установить фигуру из деревянных чурок, которые и называют «городками». Спортсмены используют «городки» длиной 20 см и палку-биту длиной 1 м, но для игры во дворе не обязательно так точно соблюдать эти размеры. На «городки» можно распилить черенок сломанной лопаты, деревянную ручку старой швабры, ножки развалившегося стула. А некоторые ребята и вообще используют в качестве «городков» маленькие пластмассовые бутылки из-под «Пепси-колы», кефира, сока.

Вот какие фигуры можно из них собрать.

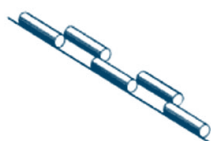
Бросая палку-биту с расстояния примерно 6 метров, нужно закрутить её в горизонтальной плоскости и постараться одним ударом выбить из «города» всю фигуру.



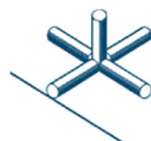
ВИЛКА



САМОЛЁТ



КОЛЕНЧАТЫЙ ВАЛ



ЗВЕЗДА

Старинное название игры студентам не удалось выяснить, но вот интересный факт: деревянные палочки-чурки деревенские жители называли местным словечком – «баклуши».

Эрик, который уже четвёртый год изучает русский язык, вспомнил фразеологизм – **бить баклуши**, то есть бездельничать, проводить время без пользы. А не связан ли он с народной игрой? Пока ты над этим размышляешь, ребята сыграют в эту старинную игру и предложат тебе весёлую задачку на сообразительность:

Играющих было трое: Эрик, Виктор и Ярослав. Эрик сбил чурок-баклуш больше, чем Виктор. Виктор не сбил две баклуши-чурки, а Ярослав – левша. Назови имя выигравшего.

Ключ: Выиграл Эрик

➔ А вот и версия происхождения фразеологизма. Наверное, ты и сам догадался, почему фразеологизмом со значением ‘бездельничать’ стало название народной игры:



С точки зрения занятых делом людей, бить баклуши, то есть играть в городки, — пустая забава, напрасная трата времени. Отсюда и произошло переносное значение выражения **бить баклуши** — «проводить время без пользы, бездельничать».

➔ А сейчас потренируй на «Фразеологическом тренажёре» своё умение употреблять фразеологизм **бить баклуши** в речи. Для этого нужно проанализировать ситуации и ответить на наши вопросы:

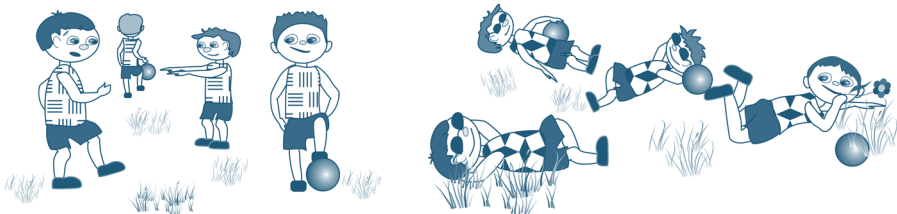
Ситуация 1.

(Разговор мамы с сыном по мобильному телефону):

— Петя, чем ты сейчас занимаешься? — Да, ничем. Просто бездельничаю. — Понятно, значит, баклуши бьёшь? — Мама, честное слово, я не бил никакие баклуши, разбил только твою любимую голубую чашку и осколки выбросил в мусоропровод¹. — Как это случилось? — Да я что-то устал, и чашка как-то сама собой выпала из рук. — Правильно, Петя, говорят, что больше всего устаешь от безделья.

➔ Знает ли Петя выражение **бить баклуши**? Расскажи ему, что такое баклуша. Опиши народную игру, в которой используются баклуши, и растолкуй, почему **бить баклуши** означает «бездельничать».

Ситуация 2.



➔ Опиши ситуацию, которую отражает этот детский рисунок (можешь придумать и продолжение истории), обязательно используй фразеологизм **бить баклуши**.

Ситуация 3.

(Дневник ученика 8-«В» класса Игоря Митрофанова)²:

ПРЕДМЕТ	1 четверть	2 четверть	3 четверть	4 четверть
Русский язык	2	2	3	4
Литература	3	2	4	5
Математика	3	2	3	4
Английский язык	3	3	4	4
Алгебра	3	3	4	4
Геометрия	3	3	3	4
Химия	3	3	3	4
Физика	3	3	4	5
Биология	3	2	3	4
Физическая культура	4	4	4	4

➔ Сравни четвертные отметки Игоря. В какой четверти он больше всего **бил баклуши**? Похвали ученика за то, что он сумел подтянуться к концу года.

➔ Сейчас в «Минутке здоровья» ты можешь немного побездельничать, ведь тебя ждёт упражнение на релаксацию «Бить баклуши»:

Бить баклуши надо лёжа,
 Руки вширь и ноги тоже,
 Руки к телу, ноги тоже –
 На бездельника похоже.
 Так бездельничай раз двадцать,
 Нужно ж чем-то заниматься!

➔ Попробуй и друзей потренировать, напевая им эту песенку в качестве музыкального сопровождения на любой подходящий мотив.

По телевизору часто показывают, как тренируются боксёры. На тренировке они явно не бездельничают.

Тогда подумай, почему о своих упражнениях они в шутку говорят —мы бьём баклуши? Вот тебе рисунок-подсказка ➔



КЛЮЧ: Все очень просто: во-первых, боксёры бьют (и бьют по-настоящему), а во-вторых, боксёрская «груша», на которой они отрабатывают удары, по форме напоминает не только грушу, и он «ушу», но и огромный деревянный чуркуч.

Vysvětlivky:

- ¹ **Мусоропровод** je šachta na odpady v některých výškových domech v Rusku usnadňující vynášení odpadků.
- ² V Rusku se používá obrácená stupnice známkování, tj. ruská známka „5“ odpovídá české „1“.

ВВЕРХ ТОРМАШКАМИ | VZHŮRU NOHAMA

- Головой вниз (перевернуться повиснуть); кувырком (покатиться, полететь, упав, сорвавшись откуда-нибудь). Говорится шутливо.
 Hlavou dolů (převrátit se, viset hlavou dolů); po hlavě (skutálet se, spadnout, zřítit se odněkud). Říká se žertem.

Любишь ли ты читать газеты? Ты считаешь, что это скучное занятие? Напрасно. Есть очень интересные газеты для всей семьи, где ты всегда найдёшь весёлые истории. Иногда они связаны с фразеологизмами.

Давай почитаем вместе:

«Двое малышей разговаривают в садике. У одного в руках – плюшевый заяц. Судя по всему, разыгрывается какая-то сценка, а может быть, даже боевик с участием этого самого зайца.

— Вот так он подбежал, вот так схватил, — кричит один мальчуган, — и зайчик полетел вверх тормашками!

— «Тормашками»! — смеётся другой малыш, — как ты смешно говоришь — «тормашками»... А где у зайца тормашки?»

(М.Королева. — Российская газета «Неделя» от 14 января 2005 г.)

➔ А ты сможешь ответить на этот вопрос малыша? Попробуй рассуждать вместе с нами.

Итак, что значит **вверх тормашками**? — Совершенно верно, это вниз головой. А как это — вниз головой? — А это вверх ногами. — А тогда что же такое тормашки? — Вроде, получается, что это ноги.

Да не вроде, а действительно ноги.



Русскому языку уже в XVI (шестнадцатом) веке было известно выражение **вверх ногами**. Уже тогда в некоторых регионах России в составе фразеологизма стало появляться словечко **тормашки** — так местные жители шутливо называли ноги. Сейчас оборот **вверх тормашками** известен по всей России, а вот слово **тормашки** перестало употребляться самостоятельно и встречается только в этом фразеологизме.

➔ А сейчас тебе предстоит вести известное телешоу, куда зрители присылают свои видео-сюжеты — забавные и поучительные. Твоя задача — их комментировать в эфире и, конечно же, правильно использовать при этом фразеологизм **вверх тормашками**. Вот ключевые (самые важные) кадры двух сюжетов. А внизу — пустая строка для твоей ключевой фразы с фразеологизмом.

Ситуация 1.

Первое сентября. Анна в туфлях на очень высоких каблуках поднимается на школьное крыльцо, спотыкается, кувырком летит вниз.

.....

Ситуация 2.

Сергей собирает яблоки в школьном саду, забравшись на дерево. Машет кому-то рукой, срывается с ветки. И вот он уже висит на дереве вниз головой.

.....

➔ Сегодня Аня, героиня первого сюжета, пришла домой грустная. Почему? Ты узнаешь это, восстановив ее разговор с братом. Для этого вместо пропусков тебе нужно вставить фразеологизм **вверх тормашками** с нужным глаголом (**повиснуть, полететь, покатиться**) в нужной форме.

Ваня: Анюта, что с тобой?

Аня: Упала.

Ваня: Странно. Ты же часто падаешь, и всегда при этом смеёшься!

Аня: Это правда. Мне всегда смешно, когда я
Но когда мальчишки с верхнего этажа специально бросают банановые корки, чтобы люди падали, тут не до смеха.

Ваня: Но ведь ты уже научилась правильно падать!

Аня: Да причём тут я? Ведь во дворе гуляют пожилые люди и маленькие дети. А для них – это не шутки. Это может оказаться очень опасным.

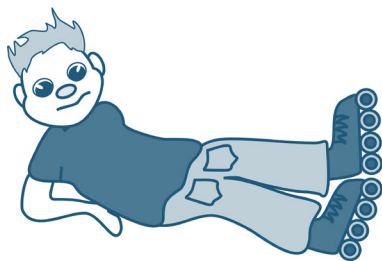
Ваня: А еще бывает – поскользнётся человек на льду, упадёт, да так, что встать не может, а ребята, вместо того, чтобы помочь, смеются и пальцем показывают: «.....!»

➔ А как ты поступаешь в таких случаях?

Лично мы, когда видим банановую корку на асфальте, просто её поднимаем. А упавшему человеку помогаем встать. Простое человеческое правило гласит: Протяни руку тому, кто упал.

Сергей Сидоров, герой второго сюжета, — не только садовод-любитель. У него есть и другое хобби (увлечение). Сейчас он нам об этом расскажет. Только вот фразеологизм **вверх тормашками** Сергей понимает и употребляет по-своему:

— Я хочу стать спортсменом-профессионалом — учусь кататься на роликах. Пока не очень хорошо получается. Весь в синяках. Вчера так летел вверх **КАРМАШКАМИ**¹ — четыре раза через голову перевернулся.



➔ Объясни Сергею его ошибку в употреблении фразеологизма **вверх**, расскажи о происхождении фразеологизма, а как защититься от ушибов — Сергей узнает из нашей спортивной «Минутки здоровья». Может быть, эта информация будет полезна и тебе. Но главное — ты сможешь проследить, как в тексте на спортивную тему используется фразеологизм **вверх тормашками**.

Любой спортсмен тебе скажет, что прежде чем выполнять сложные спортивные упражнения, нужно научиться правильно падать. Когда ты освоишь приёмы грамотного падения из нашей «Минутки здоровья» — «полёты» вверх тормашками будут тебе не страшны.

Если ты — начинающий роллер, запомни правило: не вставай на коньки, не надев защитную экипировку («защиту») — наколенники, налокотники, шлем. Хотя сама по себе она не избавит тебя от травм, их будет гораздо меньше, если прямо сейчас ты освоишь несколько несложных приёмов.

Для тренировки подойдет ковёр, просто пол у тебя дома или газон.

Не надевая коньков, отрабатываем падение на колени. Это самое первое, на что должен прийти удар, ведь колени защищены наколенниками, самыми мощными из всей «защиты». Затем падаешь вперед на локти и ладони. Падать нужно на «пяточку» ладони. Не допускай падения на пальцы: их особенно легко ушибить, выбить или сломать. Вот собственно и все хитрости.

Ну, а если ты не роллер — просто внимательно смотри под ноги. И если всё же поскользнёшься и полетишь вверх тормашками, втяни



голову в плечи, локти прижми к бокам, спину округли, ноги слегка согни (сгруппируйся). Лучше всего падать на бок, но ни в коем случае нельзя приземляться на выпрямленные руки — это приводит к наиболее распространённой гололёдной травме — перелому предплечья.

Если тебе не повезло, и ты всё-таки падаешь на спину — прижми подбородок к груди, а руки раскинь пошире.

Если ты катишься вверх тормашками со скользкой лестницы, очень важно защитить лицо и голову: постарайся прикрыть их руками. Не пытайся затормозить падение, растопыривая конечности — это только увеличит количество переломов.

Vysvětlivky:

¹ Кармашки (карманы) jsou kapsy.

ВИТЬ ВЕРЁВКИ (ИЗ КОГО) | ТОЧИТ (КÝМ) | ОВТОЧИТ СИ (НЁКОНО) КОЛЕМ PRSTU / / VODIT (НЁКОНО) НА PROVÁZKU / / UTÁHNOUT (НЁКОНО) НА VAŘENÉ NUDLI

- Полностью подчинять кого-либо своей воле, заставлять поступать по своему желанию. Говорится с неодобрением. Zcela si někoho podřídít a nutit ho, aby postupoval dle mé vůle. Kritické vyjádření.

Происхождение фразеологизма связано с процессом изготовления верёвок. Их вяют из волокнистого стебля льна.

Мягкое волокно скручивают, сплетают, затягивают, и верёвка получается такой, как хочет мастер. Отсюда и переносное значение выражения **вить верёвки** — «подчинять кого-либо своей воле, заставлять поступать по своему желанию».



➔ Тебе станет понятнее значение фразеологизма **вить верёвки** из сценки:

Действующие лица — Иван-дурак¹ и Баба Яга², стоящие по разные стороны от избушки на курьих ножках³.

Иван-дурак: Избушка-избушка! Повернись ко мне передом, а к Бабе Яге — задом.

(Избушка поворачивается.)

Баба Яга: Избушка-избушка! Повернись ко мне передом, а к Ивану — задом.

(Избушка вновь поворачивается.)

Иван-дурак: Делай, как я говорю, избушка! Ко мне передом, а к Яге — задом.

(Избушка опять разворачивается.)

Баба Яга: Избушка! Поступай по-моему! Ты ведь моя частная собственность! Ко мне передом, к Ваньке — задом.

Избушка: Вы что, ребята, верёвки из меня вить надумали? Не получится!!! Если хотите знать, я — почти страус. Так что, всем привет! Я убегаю!



➔ Сегодня в «Речевой лаборатории» мы с тобой сначала немного общаемся, а потом предоставим тебе полную свободу действий, чтобы тебе не пришлось говорить, что мы из тебя верёвки вьём.

Давай вместе подумаем, КТО может вить верёвки, то есть полностью подчинять человека своей воле, и ИЗ КОГО могут вить верёвки? Тут не всё так просто, а как говорится, дело тонкое.

➔ Вспомни, например, сюжет «Сказки о рыбаке и рыбке»⁴ Александра Сергеевича Пушкина⁵. Выскажи своё мнение, кто из кого в этой сказке вил верёвки?

➔ Понаблюдай за своей семьёй, не вьёт ли кто-нибудь верёвки из других? Или у вас таких ситуаций не бывает?

➔ Расскажи, почему в магазине сказали, что дети из мамы вьют верёвки?

➔ Как ты думаешь, почему детям иногда удается вить верёвки из родителей? Почему родители им это позволяют?

1



2



➔ Подумай, случалось ли тебе вить верёвки из родителей? Расскажи, чем это закончилось. Наш адрес ты помнишь (dety-frazeologiya@ya.ru) и знаешь, что твои материалы мы можем включить в наш следующий словарь. Но если ты что-то хочешь рассказать нам по секрету, то, конечно, мы не будем разглашать твои тайны и ответим тебе лично.

Ysvětlivky:

- 1 **Иван-дурак** – герой многих русских народных сказок, на первый взгляд простодушный и нерасторопный (отсюда и его прозвище), однако всегда побеждает своих противников за счет хитрости, догадки, везения. *Hrdina mnohých ruských národních pohádek. Na první pohled je to prostoduchý, nešikovný, těžkopádný mládenec, který však vždycky zvítězí nad svými protivníky díky vtipu, důmyslnosti a štěstí.*
- 2 **Баба Яга** – героиня многих русских народных сказок, злая колдунья, которая хочет навредить добрым людям. *Hrdinka mnoha ruských národních pohádek, zlá čarodějnice, která škodí dobrým lidem.*
- 3 **Избушка на курьих ножках** – жилище Бабы-Яги – небольшой деревянный домик в лесу, который может перемещаться на куриных (или как раньше говорили – курьих) ногах. *Bydliště Baby-Jagy; je to malý dřevěný domek, který se může pohybovat po lese na slepičích / kuřecích nožkách.*
- 4 **«Сказка о рыбаке и рыбке»** – одна из сказок А.С.Пушкина, написанных для детей. Её герой – старый рыбак однажды поймал золотую рыбку. Рыбка пообещала выполнять желания старика, если тот отпустит её на волю. Этим воспользовалась жадная старуха, которая требовала от мужа просить у рыбки всё больше и больше. И конечно, ничем хорошим для неё это не закончилось. *Jedna z pohádek A. S. Puškina, které pro děti napsal. Hrdinou pohádky je starý rybář, který jednoho dne chytl zlatou rybku. Rybka mu nabídne splnění tří přání, když ji pustí zpátky do vody. Situace využije rybářova lakotná žena. Poručí muži, aby po rybce žádal stále víc a víc. Samozřejmě, že to pro rybářku špatně skončí.*
- 5 **Александр Сергеевич Пушкин** – великий русский поэт и писатель (1799–1837), написал 600 стихотворений, поэм, повестей, рассказов, статей, в том числе много интересных произведений для детей. *Velký ruský básník a spisovatel (1799–1837), napsal 600 básní, poém, novel, povídek a článků, je mezi nimi mnoho zajímavých děl i pro děti.*

Poznámky:

Говорит, как верёвки вьёт. – *Mluví suše. Opakuje stejné fráze.*
По нём верёвка плачет. – *Je zralý pro kriminál.*

ВО ВСЮ ИВАНОВСКУЮ | ZE VŠECH SIL

ВО ВСЮ ИВАНОВСКУЮ КРИЧАТЬ | KŘÍČET Z PLNA HRDLA (кричать очень громко – křičet velmi hlasitě)

ВО ВСЮ ИВАНОВСКУЮ БЕЖАТЬ | UHÁNĚT ZE VŠECH SIL

ВО ВСЮ ИВАНОВСКУЮ ПУСТИЛСЯ | VZÍT NOHY NA RAMENA (бежать очень быстро – běžet velmi rychle)

Рассказать об истории происхождения этого фразеологизма мы попросили известного Санкт-Петербургского филолога Валерия Михайловича Мокиенко.

Валерий Михайлович достаёт фотографии. — Вот колокольня Ивана Великого в Московском Кремле, а это Ивановская площадь рядом с колокольней.

С этими двумя объектами учёные связывают происхождение фразеологизма **во всю ивановскую**. Это интересные версии, но, к сожалению, не верные. Колокольня Ивана Великого когда-то была самой высокой в Москве. Здесь размещалось 30 колоколов. Самый большой весил 406 пудов, а самый маленький — 67 пудов.

Пуд (16 килограммов) был основной мерой веса в XVIII веке. Ты можешь произвести несложные арифметические действия, чтобы выяснить, каков вес колоколов в килограммах и тоннах (а заодно потренируешься и в употреблении числительных):

КЛОУЧ: Самый большой колокол весил 65 тонн, а самый маленький 1 тонну



Колокола имели свои имена: Праздничный, Вседневный, Лебедь, Медведь. А все вместе они назывались Ивановской колокольной фамилией. Представляете, какой стоял гул, когда звонили во все колокола Ивана Великого! Отсюда некоторые учёные и выводят значение фразеологизма: **(звонить) ВО ВСЮ ИВАНОВСКУЮ (колокольную фамилию) = очень громко.**

На Ивановской площади оглашали царские указы. Никаких микрофонов и усилителей в те времена не было, и глашатаям приходилось очень громко кричать. Здесь же, на Ивановской площади, кнутами и палками наказывали воров, которые тоже голосили во всю Ивановскую площадь. Вот и вторая версия: **(кричать) ВО ВСЮ ИВАНОВСКУЮ (площадь) = очень громко.**

И всё бы хорошо, но оказывается, первоначально фразеологизм имел другое значение — «очень быстро» и употреблялся в сочетаниях **бежать, нестись во всю Ивановскую, скакать (на лошади) во всю Ивановскую.** А можно ли бежать или скакать во всю Ивановскую колокольную фамилию? — Конечно, нет. А во всю Ивановскую площадь? В общем-то, можно, но зачем? Да и размеры площади не позволяют особо разбежаться, а уж тем более скакать на лошадях.

Значит, в нашей фразеологической формуле вместо колокольни или площади остается одно неизвестное: **(бежать, кричать) ВО ВСЮ ИВАНОВСКУЮ (.....?) = очень быстро; очень громко.** На этом мы пока остановимся и попробуем подобрать к этому неизвестному с другой стороны.

➔ Давайте вспомним фразеологизмы со значением «очень быстро» и «очень громко»:

Быстро: **во весь ..., во все ..., во**

Громко: **во весь ..., во всю ..., всё ... во всю ...**

Если затрудняешься — выбирай слова из нашей строки-подсказки: **нос, глаз, голос, дух, сила, мощь** (раньше говорили **мочь**), **горло, лопатки, глотка, палец.**

А вот что должно получиться: **во весь дух, во все лопатки, во всю мощь, во весь голос, во всю глотку, во всю силу, во всё горло.** И никаких площадей, никаких колоколен. Только человек — голос, горло, лопатки, сила.

Скорее всего, и наш фразеологизм связан с каким-то человеком. Глядя на фразеологизм, вы легко догадаетесь, как его зовут.

➔ Уже догадались?

Иван :чЮлК

А значит, окончательная фразеологическая формула будет выглядеть так: **(бежать, кричать) ВО ВСЮ ИВАНОВСКУЮ (силу, мощь, мочь) = очень быстро, очень громко.**

➔ Остаётся только выяснить, о каком Иване идёт речь. А подсказку на этот раз ты найдёшь в сказке Петра Павловича Ершова¹ «Конёк-горбунок»:

Стало в третий раз смеркаться.

Надо младшему собраться:

Он и ухом не ведёт, На печи в углу поёт

Изо всей дурацкой мочи:

«Распрекрасные вы, очи».

Мысленно наложи выделенную строчку на наш фразеологизм, и ты узнаешь, что за Иван скрывается за этим оборотом:

ИЗО ВСЕЙ ДУРАЦКОЙ МОЧИ
 ВО ВСЮ ИВАНОВСКУЮ МОЧЬ

ВО ВСЮ ИВАНОВСКУЮ МОЧЬ
 ИЗО ВСЕЙ ДУРАЦКОЙ МОЧИ

Иван-дурак :чЮлК

В том, что сказочный герой Иванушка-дурачок вошёл в наш фразеологизм, нет ничего удивительного: это самый любимый персо-

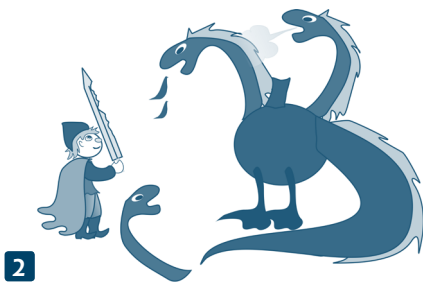
наж русского фольклора. Много разных Иванов в русских сказках: Иван-царевич, Иван-Горох, Иван Зорькин, Иван Медвежье Ухо, Иван Сторожевич, Иван Бурлак, Ивашка — Белая Рубашка. И везде этот народный герой отличается ловкостью, добротой, простодушием, юмором и большой силой.



Вот и разгадка: фразеологизм **во всю Ивановскую** связан с Иваном — любимым героем русских народных сказок. Герой, по имени Иван (Иван-дурак, Иван-царевич, Иван-богатырь) — сильный, ловкий, добрый. Он всегда побеждает своих врагов, действует быстро, энергично. Это и отразилось во фразеологизме **во всю Ивановскую** — «очень быстро, очень громко, изо всех сил».

➔ А теперь попробуй собрать материал, подтверждающий эту точку зрения: вспомни русские народные сказки, героя которых зовут Иваном. Расскажи о его подвигах.

В выполнении задания тебе помогут эти рисунки и сборник русских народных сказок.



➔ В сказке «Сивка-бурка» Ивану помогает чудесный конь, по кличке Сивка-бурка. Найди в тексте описание качеств и действий Ивана, которые положены в основу фразеологизма **во всю Ивановскую** (Иван громко кричит — гикает, ахает и быстро скачет на коне):

... В это время царь кликнул клич: всем добрым молодцам, холостым, неженатым, съезжаться на царский двор. Дочь его, Несравненная Красота, велела построить себе терем о двенадцати столбах, о двенадцати венцах. В этом тереме она сядет на самый верх и будет ждать, кто бы с одного лошадиного скака доскочил до неё и поцеловал в губы. За такого наездника, какого бы роду он ни был, царь отдаст в жены свою дочь, Несравненную Красоту, и полцарства в придачу.

Услышали об этом Ивановы братья и говорят между собой:

— Давай попытаем счастья.

Вот они добрых коней овсом накормили, выводили, сами оделись чисто, кудры расчесали. А Иван сидит на печи за трубой и говорит им:

— Братья, возьмите меня с собой счастья попытать!

— Дурак, запечина! Ступай лучше в лес за грибами, нечего людей смешить.

Братья сели на добрых коней, шапки заломили, свистнули, гикнули — только пыль столбом. А Иван взял узду и пошел в чистое поле. Вышел в чистое поле и крикнул, как отец его учил:

— Сивка-бурка, вещая каурка, стань передо мной, как лист перед травой!

Откуда ни возьмись конь бежит, земля дрожит, из ноздрей пламя пышет, из ушей дым столбом валит. Стал как вкопанный и спрашивает:

— Чего велишь?

Иван коня погладил, взнуздal, влез ему в правое ухо, а в левое вылез и сделался таким молодцом, что ни вздумать, ни взгадать, ни пером написать. Сел на коня и поехал на царский двор. **Сивка-**

-бурка бежит, земля дрожит, горы-долы хвостом застиляет, пни-колоды промеж ног пускает.

Приезжает Иван на царский двор, а там народу видимо-невидимо. В высоком тереме о двенадцати столбах, о двенадцати венцах на самом верху в окошке сидит царевна Несравненная Красота.

Царь вышел на крыльцо и говорит:

— Кто из вас, молодцы, с разлёту на коне доскочит до окошка да поцелует мою дочь в губы, за того отдам её замуж и полцарства в придачу.

Тогда добрые молодцы начали скакать. Куда там — высоко, не достать! Попытались Ивановы братья, до середины не доскочили. Дошла очередь до Ивана.

Он разогнал Сивку-бурку, гикнул, ахнул, скакнул — двух венцов только не достал. Взвился опять, разлетелся в другой раз — одного венца не достал. Еще завертелся, закружился, разгорячил коня и дал рыскача — как огонь, пролетел мимо окошка, поцеловал царевну Несравненную Красоту в сахарные уста, а царевна ударила его кольцом в лоб, приложила печать.

Тут весь народ закричал:

— Держи, держи его!

А его и след простыл. Прискакал Иван в чистое поле, влез Сивке-бурке в левое ухо, а из правого вылез и сделался опять Иваном-дураком. Коня пустил, а сам пошёл домой, по дороге набрал грибов. Обвязал лоб тряпицей, залез на печь и полёживает.

... На другой день царь зовёт к себе на пир всех бояр и князей, и простых людей, и богатых и нищих, и старых и малых.

Ивановы братья стали собираться к царю на пир. Иван им говорит:

— Возьмите меня с собой!

— Куда тебе, дураку, людей смешить! Сиди на печи да ешь свои грибы.

Братья сели на добрых коней и поехали, а Иван пошёл пешком. Приходит к царю на пир и сел в дальний угол. Царевна Несравненная Красота начала гостей обходить. Подносит чашу с мёдом и смотрит, у кого на лбу печать.

Обошла она всех гостей, подходит к Ивану, и у самой сердце так и защемило. Взглянула на него — он весь в саже, волосы дыбом.

Царевна Несравненная Красота стала его спрашивать:

— Чей ты? Откуда? Для чего лоб завязал?

— Ушибся.

Царевна ему лоб развязала — вдруг свет по всему дворцу. Она и вскрикнула:

— Это моя печать! Вот где мой суженый!

Царь подходит и говорит:

— Какой это суженый! Он дурной, весь в саже.

Иван говорит царю:

— Дозволь мне умыться.

Царь дозволил. Иван вышел на двор и крикнул, как его отец учил:

— Сивка-бурка, вещая каурка, стань передо мной, как лист перед травой!

Откуда ни возьмись конь бежит, земля дрожит, из ноздрей пламя пышет, из ушей дым столбом валит. Иван ему в правое ухо влез, из левого вылез и сделался опять таким молодцом, что ни вздумать, ни взгадать, ни пером написать. Весь народ так и ахнул.

Разговоры тут были коротки: весёлым пирком да за свадебку.

Vysvětlivky:

¹ Petr Pavlovič Eršov (1815–1869) byl ruský básník, spisovatel a dramatik. Jeho pohádka *Koniček hrbáček* (Конёк-Горбунок) vyšla i v českém překladu. Na motivy této pohádky vznikl i kreslený film.

ВОЛЬНЫЙ КАЗАК | SVOBODNÝ, VOLNÝ KOZÁK

- Свободный, ни от кого не зависящий человек, который ни перед кем не должен отчитываться и может поступать, как хочет. Svobodný na nikom nezávislý člověk, který nemusí nikomu skládat účty a může postupovat dle svého uvážení.

Рассказ об истории фразеологизма **вольный казак** мы начнём издалека — с бескрайних степных просторов, где когда-то обитали тюркские племена — южные соседи древних славян. У них-то наши предки и заимствовали слово казак — «вольный, свободный человек».

➔ В русском языке немало слов тюркского происхождения: **кабан, карандаш, кирпич, стакан, товар, утюг**. За долгие годы они хорошо освоились в русском языке и ничем не отличаются от русских. А вот современные заимствования: **компьютер, сайт, файл, дисплей, принтер**. Ты, конечно, знаешь, из какого языка эти слова к нам пришли?

КЛЮЧ: Из английского: computer, site, file, display, printer

А теперь возвращаемся к нашей истории. Вспоминай скорее, что означает тюркское слово **казак**.

КЛЮЧ: «Вольный человек»

В XIV (четырнадцатом) веке **казаками** на Руси стали называть людей, которые прекращали всяческие отношения со своим привычным кругом знакомых. Но это ещё не те казаки...

Тебе, наверное, известно, что до 1861 года на Руси существовало крепостное право, при котором помещик (владелец земли) распоряжался жизнью, трудом и имуществом принадлежащих ему крепостных крестьян, а они обязаны были до смерти даром на него трудиться.

Некоторые крепостные крестьяне убегали от гнёта помещика на окраины Русского государства, где образовывали свои поселения. Этим людей, не признающих никакой зависимости, тоже называли **казаками или вольными казаками**.

В XVII (семнадцатом) веке крупные казацкие поселения появились в Запорожье на Украине. Вот как его обитателей — запорожских казаков изобразил русский художник Илья Ефимович Репин.



«Запорожцы пишут письмо турецкому султану» (1880–1891)

➔ Внимательно рассмотри картину. Какими словами ты можешь охарактеризовать запорожских казаков? Какие они?

Ключ: Усатые, весёлые, лукавые, энергичные

Но главным их качеством было свободолобие. Во время работы над картиной Репин собрал много материала о запорожских казаках и вот что он писал о них своему коллеге критику В. В. Стасову: «Никто на всём свете не чувствовал так глубоко свободы, равенства

и братства! Во всю жизнь Запорожье осталось свободным, никому не подчинилось!» Даже турецкому султану Магомету IV. В 1676 году он призывал казаков покориться. А в ответ получил остроумное, смелое письмо, полное издевок и насмешек. Момент сочинения письма и изображен на картине.

Казаки становились и героями народных сказок. Вот, например, украинская сказка про казака Мамарыгу:

«Двадцать пять лет проработал казак Мамарыга у богача. И всего три медных гроша заработал. Надоело казаку батрачить. Не казачье это дело. Решил он пойти куда глаза глядят, свет повидать, счастья поискать...».

➔ Хочешь знать, что было дальше? — Разыщи эту сказку и прочитай. Не пожалеешь — очень интересно!

А если ты любишь мультфильмы — можешь посмотреть приключения казаков в интернете: <http://onlinemultfilmy.ru/kazaki/>: «Как казаки невест выручали», «Как казаки соль покупали», «Как казаки мушкетёрам помогали», «Как казаки на свадьбе гуляли», «Как казаки инопланетян встречали», «Как казаки в футбол играли», «Как казаки олимпийцами стали», «Как казаки в хоккей играли» (режиссёр — Владимир Дахно, автор сценария — Владимир Капустян). А пока вот тебе в подарок несколько кадров:





Итак, ты узнал (узнала) реальный исторический факт, на котором основан фразеологизм **вольный казак**: раньше на окраину Руси убегали крепостные крестьяне и обнищавшие горожане. Они становились вольными поселенцами — казаками. А позже **вольным казаком** стали называть любого другого человека, который ни от кого не зависит, ни перед кем не отчитывается и поступает, как хочет.

➔ Сегодня посетители твоего справочного фразеологического сайта хотят получить консультацию по вопросам, связанным с фразеологизмом вольный казак. Опираясь на свои знания, попытайся ответить на их вопросы.

Здравствуйте. Меня зовут Олег. С детства конструирую и строю дома. Сначала смастерил казарму для деревянных солдатиков, потом будку для своей собаки, а сейчас я — профессиональный дизайнер по мебели. Обожаю свою работу. У меня множество заказов, но я работаю не в крупной городской фирме, а самостоятельно, ни от кого не завишу. Вчера бабушка сказала мне, что я вольный казак. Объясните, пожалуйста, что это такое, и причём здесь я?

➔ Расскажи Олегу историю происхождения фразеологизма **вольный казак**. Объясни ему, почему выражение **вольный казак** означает человека, который ни от кого не зависит, ни перед кем не отчитывается и поступает, как хочет.

Здравствуйте! Мы болельщики футбольного клуба «Спартак». Но среди нас есть такие, кто после проигрыша нашей команды, сразу начинает болеть за другую команду. Если вновь выигрывает «Спартак» — они снова перебегают к нам. Эти лжеболельщики считают, что они вольные казаки и могут поступать так, как захотят. Но разве так можно себя вести в нашем фанатском деле? Скажите, кто прав, а кто виноват?

➔ Действительно, ситуация деликатная. Используя фразеологизм **вольный казак**, выскажи своё личное мнение по этому вопросу. Что по этому поводу думают твои друзья?

➔ Только в нашем словаре! Для тех, кто освоил фразеологизм **вольный казак**, специальная физкультминутка «Вольный казак и школьный рюкзак»:

Вольный казак делает так:

Правой рукой поднимает рюкзак,

Левой рукой поднимает рюкзак —

Мышцы руки укрепляет казак.

Вольный казак делает так:

В наклоне вперёд открывает рюкзак,

В наклоне вперёд закрывает рюкзак —

Мышцы спины развивает казак.

Вольный казак делает так:

Сидя, ногами он поднял рюкзак,

Лёжа, ногами он поднял рюкзак —

Для мышц живота постарался казак.

Вольный казак делает так:

На правой ноге перепрыгнул рюкзак,

На левой ноге перепрыгнул рюкзак —

Над мышцами ног поработал казак.

Вот так обращается со своим школьным рюкзаком вольный казак — делает, что хочет, но с пользой для своего организма. Если ты выполняешь упражнения с нами — ты тоже вольный казак, а если по-своему, то ты — дважды вольный казак!

Vysvětlivky:

Предупреждение: Не повторять комплекс упражнений «Вольный казак и школьный рюкзак» на уроках физкультуры!

ЖУРАВЛЬ В НЕБЕ | MODRÉ Z NEBE

- Мечта, которая не может осуществиться; что-либо несбыточное.
 Sen, který se nemůže realizovat; cokoli neuskutečnitelné.

Чтобы разобраться в истории происхождения этого фразеологизма, нам придется вспомнить зоологию.

Журавль — это большая перелётная птица с длинным прямым клювом, длинными ногами, длинной шеей. Журавли вьют гнёзда на болотах. В России живёт несколько видов журавлей, некоторые из них занесены в Красную книгу. (В этой книге перечислены те животные и растения, которые взяты под охрану государством).

Полюбуйся этими редкими, диковинными птицами:



серый журавль



чёрный журавль



канадский журавль



журавль-красавка



венценосный журавль



даурский журавль



японский журавль



стерх

Мы долго искали среди наших знакомых человека, который видел настоящего журавля. Вот что говорили люди об этой птице: «Вблизи я журавля никогда не видел. Один раз видел, как журавли с зимовки весной возвращались. Но не разглядел — высоко летели. Только слышал, как они кричали «курлык-курлык-курлык», «Живого журавля не видел. Разве что в книге «Русские народные сказки», «Да где ж их увидишь, это же не синица, которая всегда под боком!»»

Вот-вот, история происхождения фразеологизма **журавль в небе** связана и с этой птицей — синицей. Это небольшая, очень подвижная птичка с коротким клювом, довольно длинным хвостом и мягким пестрым оперением.

Зимой синица часто встречается у человеческого жилья.

А вот и она — тут как тут ➔



А теперь подведём итог: журавль — большая, диковинная, редко встречающаяся человеку птица, а птичка-синица — маленькая, неприметная, шустрая, живущая рядом с человеком. Может быть, тебе приходилось слышать русскую пословицу, в которой эти птицы противопоставлены — **лучше синица в руке, чем журавль в небе**? Смысл пословицы — «лучше иметь хоть немного, но сейчас, чем ждать лучшего или большего, которое тебе ещё не принадлежит и неизвестно, будет ли принадлежать» — *lepší vrabec v hrsti, než holub na střeše*. Отсюда и фразеологизм **журавль в небе**. Он означает несбыточную мечту, то, что никогда не может осуществиться.

➔ Хочешь узнать, кто ты: человек, который ловит журавля в небе (мечтает о чём-то несбыточном), или держит синицу в руках? Пройди наш тест.

Сначала разберёмся с ответами. Они пронумерованы. Определи, что выберет человек, который ловит журавля в небе, и что ответит тот, кто стремится удержать синицу в руках. Для удобства подсчётов можешь вписать в квадратики буквы «Ж» и «С».

➔ Ты любишь петь, танцевать, выступать перед зрителями. Может, в будущем, ты хотел бы стать настоящим артистом? Это, конечно, журавль в небе. А сегодня тебе предложили поучаствовать в школьном конкурсе «Ищем таланты!». Твои действия:

1. Нет, в школьном конкурсе участвовать не буду. Подожду, когда на телевидении будет набор на очередное шоу «Фабрика звёзд», поеду и там займу первое место.
2. А что, попробую свои силы в школьном конкурсе. Вдруг удастся победить? Будет хоть небольшой, но опыт.

➔ Ты всё лето работал (работала) на детской игровой площадке, чтобы скопить деньги на скутер. Наконец, ты приходишь в магазин за долгожданной покупкой, и оказывается, что в продаже нет скутера известной фирмы, о котором ты мечтал:

3. Куплю скутер попроще, который есть в продаже, и буду наслаждаться катанием.
4. Ни за что не куплю скутер другой фирмы. Буду ждать, когда появится в продаже тот, о котором я мечтал!

➔ Твой старший брат советуется с родителями, куда ему лучше поступать после окончания школы. С детства он мечтал быть врачом и дома всегда всем оказывал первую медицинскую помощь. Но в медицинский институт поступить почти невозможно — там очень большой конкурс. Стоит ли всё-таки попытаться, или же забыть про своего журавля в небе и поступать в любой институт, где нет конкурса? Что бы ты ему посоветовал?

5. Пусть это и сложно, но поступай в медицинский, раз мечтаешь об этом. Кто хочет, тот всегда добьётся своей цели, даже если и не сразу.

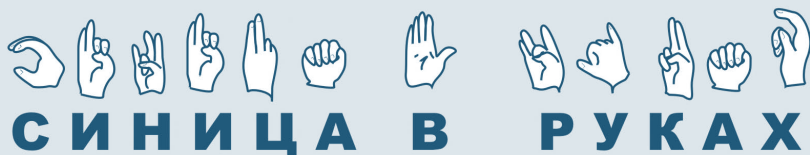
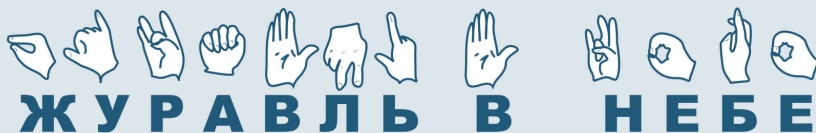
6. Конечно, нужно поступать в тот институт, куда проще сдать экзамены.

Проверь себя:

«Журавль в небе» ливит: «Синица в руках» держит

А теперь выбери те ответы, которые подходят тебе, и сосчитай своих **журавлей в небе**. Если их 3, то тебе стоит задуматься: мечта о чём-то несбыточном, ты можешь упустить реальный шанс добиться успеха. Если 1–2, то с тобой всё в порядке, ты и синицу в руках удержишь, и журавля в небе поймаешь. А если **журавлей** в твоих ответах не оказалось, то тебе можно посочувствовать — разве можно жить без мечты?

➔ Сейчас на «Минутке здоровья» три в одном: и пальчиковую гимнастику выполнишь и азбуку для глухонемых освоишь, и фразеологизмы повторишь.



Poznámky:

Журавлей в небе считать. – *Chytat lelky.*

ЗАВАРИТЬ КАШУ | CO SIS NAVARĪL, TO SI TAKÉ SNĚŽ

- Затеять, начать хлопотное или неприятное дело. Говорится с неодобрением.
Začít náročnou nebo nepříjemnou práci. Používá se pro vyjádření nespokojenosti.

Ты, конечно, хорошо представляешь себе процесс приготовления каши — бросаешь в воду крупу, соль, сахар, варишь, помешивая. Еще проще — каша быстрого приготовления из пакета. Несколько минут — и еда готова. При чём тут хлопотное, неприятное дело?

Ответ на этот вопрос мы будем искать... на свадьбе!

Если тебе приходилось бывать на свадьбе своего старшего брата или сестры, то ты представляешь, что это такое и что там едят. А если нет — то скажем, что современные свадьбы чаще всего отмечают в ресторане и там гости едят праздничную еду, как в Новый год.

А вот в старину в русских деревнях на свадьбе обязательно подавали повседневное сытное и любимое русское национальное кушанье — кашу. Варили ее сообща сразу несколько семейств, потому что дело это было довольно сложным и хлопотным.

➔ Подсчитай, сколько пшённой крупы понадобится, чтобы накормить 100 человек, если на 1 порцию пшённой каши требуется примерно 50 граммов (3 столовые ложки) пшёнки?

ЛЮДИ: У тебя довольно много пшеницы, 5 кг пшеницы или 300 столовых ложек

И вот это огромное количество крупы нужно было перебрать, правильно рассчитать соотношение воды и крупы и варить в русской печи 5–6 часов.

➔ Каша готовится в печке 5 часов. В печку помещается 5 горшков. В 1 горшок входит 4 порции каши. Сколько часов понадобится, чтобы приготовить кашу на свадьбу и накормить 100 человек?

КЛЮЧ: У большинства животных 20 часов

А теперь, когда мы убедились, что в древности приготовление каши было хлопотным делом, а заодно и числительные повторили, сделаем вывод:

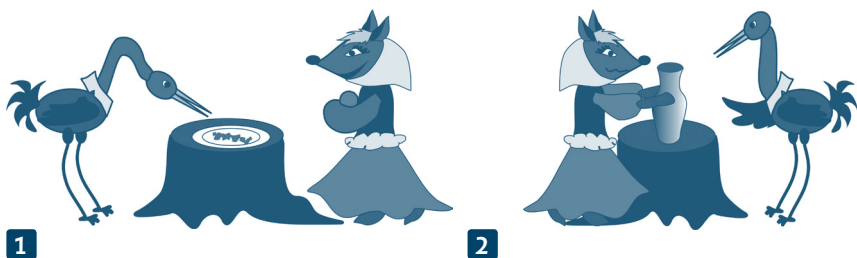


Итак, варить кашу — дело непростое. Особенно сложным оно было для наших предков, у которых не было газовых плит и микроволновок, а в качестве крупы они использовали необработанное цельное зерно, которое долго разваривалось. Отсюда и значение фразеологизма **заварить кашу** — «затянуть сложное, хлопотное дело».

Приготовление каши отражено и в русской пословице **сам кашу заварил, сам её и расхлёбывай**. С этой пословицей ты ещё встретишься в нашем словаре. Да-да, в словаре, как и в жизни, каши будет много...

А сейчас попробуй вспомнить и разобраться, как заваривали кашу (в прямом и переносном смысле) литературные герои.

➔ Рассмотрите рисунки и ответьте, какую русскую народную сказку проиллюстрировал художник?



➔ Чем закончилась эта сказка? Можно ли сказать, что лиса, пригласив журавля на кашу, заварила кашу? Расскажи эту сказку своей сестрёнке или братишке, используя фразеологизм **заварить кашу**. Объясни, почему он означает «затянуть, начинать сложное, хлопотное или неприятное дело».

→ Вспомни, какое животное варило кашу своим деткам. Разыграй потешку. В прямом или переносном смысле употребляется здесь выражение «кашу варила»?

→ Прочитай отрывок из рассказа Виктора Драгунского «Тайное становится явным». Объясни, зачем Дениска заварил кашу с манной кашей.

... А я остался с кашей наедине. Я пошлёпал её ложкой. Потом по солил. Попробовал — ну, невозможно есть! Тогда я подумал, что может быть, сахару не хватает? Посыпал песку¹, попробовал... Ещё хуже стало. Я не люблю кашу, я же говорю.

А она к тому же была очень густая. Если бы она была жидкая, тогда другое дело, я бы зажмурился и выпил её. Тут я взял и долил в кашу кипятку. Всё равно было скользко, липко и противно. Главное, когда я глотаю, у меня горло само сжимается и выталкивает эту кашу обратно. Ужасно обидно! Ведь в Кремль-то хочется! И тут я вспомнил, что у нас есть хрен. С хреном, кажется, почти всё можно съесть! Я взял и вылил в кашу всю баночку, а когда немножко попробовал, у меня сразу глаза на лоб полезли и остановилось дыхание, и я, наверно, потерял сознание, потому что взял тарелку, быстро подбежал к окну и выплеснул кашу на улицу. Потом сразу вернулся и сел за стол.

В это время вошла мама. Она посмотрела на тарелку и обрадовалась:

— Ну что за Дениска, что за парень-молодец! Съел всю кашу до дна! Ну, вставай, одевайся, рабочий народ, идём на прогулку в Кремль! — И она меня поцеловала.

В эту же минуту дверь открылась, и в комнату вошёл милиционер. Он сказал:

— Здравствуйте! — и подошёл к окну, и поглядел вниз. — А ещё интеллигентный человек.

— Что вам нужно? — строго спросила мама.

— Как не стыдно! — Милиционер даже стал по стойке «смирно». — Государство предоставляет вам новое жильё, со всеми удобствами и, между прочим, с мусоропроводом², а вы выливаете разную гадость за окно!

— Не клеветайте. Ничего я не выливаю!

— Ах не выливаете?! — язвительно рассмеялся милиционер. И, открыв дверь в коридор, крикнул: — Пострадавший!

И к нам вошёл какой-то дяденька.

Я как на него взглянул, так сразу понял, что в Кремль я не пойду.

На голове у этого дяденьки была шляпа. А на шляпе наша каша. Она лежала почти в середине шляпы, в ямочке, и немножко по краям, где лента, и немножко за воротником, и на плечах, и на левой брючине.

Он как вошёл, сразу стал заикаться:

— Главное, я иду фотографироваться... И вдруг такая история... Каша... мм... манная... Горячая, между прочим, сквозь шляпу и то... жжёт... Как же я пошлю своё... фф... фото, когда я весь в каше?!...

➔ А сейчас вместе со своими друзьями можете устроить выступление вашей рэп-команды. Читайте по две строчки каждый. Известный рэпер Виктор Карпушкин после каждых двух строк произносит: «ЙО-ЙО». Получается весело. Можете попробовать. Это хорошее упражнение для лёгких.

Заварил я кашу, братцы,
А теперь не разобраться!
Объявление дал в газете:
«Помогаю всем на свете!»
Ну, и что тут началось! —
За три дня пять тысяч просьб:
Ждут хирурги консультаций,

Ждут садовники акаций.
 Просят с тиграми помочь,
 Подежурить в цирке ночь,
 Спеть для внука в день рождения,
 Переслать рецепт печения,
 Написать научный труд,
 Перекрыть плотиной пруд,
 Загрузить программу с диска,
 Отвезти на дачу киску,
 Съездить в город Волгоград,
 Устранить метель и град,
 Сбыть³ разбитое корыто
 И помочь забить «Зениту».

.....
 Заварил я кашу, братцы,
 За сто лет не разобраться!
 Телефон я отключу —
 Дело мне не по плечу.

Ysvětlivky:

- ¹ Slovo **песок** je použito ve významu cukr krystal, cukr krupice.
- ² **Мусоропровод** je šachta na odpadky v některých výškových domech v Rusku usnadňující vynášení odpadků.
- ³ Ruské sloveso **сбыть** se používá ve významu prodat, zbavit se, stát se (o snech, plánech) × ruské sloveso **сбить** se používá ve významu srazit (teplotu, cenu), stlouci.

ЗАМОРИТЬ ЧЕРВЯЧКА | ZAHNAT HLAD

- Слегка перекусить, чтобы смягчить острое чувство голода.
Lehce pojíst pro zahnání nejpálčivějšího hladu.

История происхождения этого фразеологизма связана с санитарией и гигиеной, поэтому предлагаем тебе для начала вымыть руки. Говоришь, они у тебя чистые? А посмотрика в микроскоп.

Что рассматривать? Да хоть свой палец. Клади на стекло. Вот так.



Ой, мамочки! Это что за чудовище? Извини, но это кончик твоего пальца под микроскопом со множеством яиц глистов (гельминтов).

Ты, конечно знаешь, что с грязными руками яйца глистов попадают в рот, а затем в пищеварительную систему человека. Там они превращаются вот в червей-паразитов, которые присасываются

к стенкам различных органов и начинают жить за счёт человека, отравлять его организм.

Всё это очень неприятно. Но так история происхождения нашего фразеологизма будет более убедительной.

Ты где? Уже моешь руки? Мы тоже. Посмотри сколько разных моющих средств стоит на полочке в ванной! Не открывай всё подряд, прочитай этикетки. «Для чистки унитазов. Убивает все микробы». Хорошо, но нам сейчас не подходит. «Для мытья раковин и ванн. Очищает до блеска». Нет, не то. «Мыло антибактериальное». Вот это как раз то, что нам нужно. Оно защитит нас от глистов.

А вот раньше глисты были почти у каждого человека. Почему? Хорошо, что ты об этом спрашиваешь. Психологи говорят, что поставить вопрос, значит уже наполовину понять то, о чём хочешь узнать.

— Знали ли раньше простые люди, что глистами заражаются от грязных рук? — Нет, не знали, микроскопов-то у них не было.

— Мыли ли они руки с мылом перед едой, после посещения туалета или после прогулки? — Нет, в отличие от тебя, они нечасто соблюдали эти простые правила, помогающие сохранить здоровье. Мыла и других моющих средств тогда тоже не было, не говоря уже об антибактериальных. Их заменял раствор щёлока, который получали, настаивая древесную золу.

— А почему они не лечились специальными таблетками от глистов? — Таких таблеток тоже не было в те давние времена.

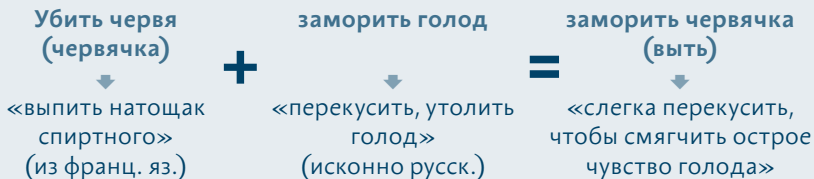
Да, трудно было жить в таких антисанитарных условиях. И поэтому существовало поверье: если выпить натошак немного спиртного (водки, вина), то можно избавиться от глистов, убить их. Это поверье, а заодно и выражение **убить червя (червячка)** русские заимствовали у французов.

Так мы с тобой незаметно и приблизились к разгадке происхождения нашего фразеологизма — выяснили, что в его основе лежит французский оборот **убить червя (червячка)** — «выпить натошак рюмку водки или вина».

Но сейчас фразеологизм звучит несколько иначе: **заморить червячка**. Давай выделим из него исконно русское слово **заморить**. Понять его значение тебе помогут такие однокоренные слова, как **морить, уморить, умереть, смерть**. Когда русский человек, слегка перекусывая, утолял голод, он говорил: «**Заморил голод**», «**Заморил выть**¹». На протяжении многих лет заимствованное из французского языка выражение **убить червя (червячка)** — «выпить натошак спиртного» и русское **заморить голод (выть)** — «перекусить, утолить голод» жили бок о бок и постоянно соприкасались в языке. В результате — французский образ червячка объединился с русским глаголом **заморить**, стёрлось значение «выпить натошак спиртного» и закрепилось — «слегка перекусить».



Итак, современное выражение **заморить червячка** – результат сложных исторических превращений и взаимодействия исконных и заимствованных языковых элементов. Этот исторический процесс можно представить в виде следующей схемы:



Писатели, оказывается, очень любят использовать в своих произведениях (как в стихотворных, так и в прозаических) фразеологизм **заморить червячка**. Вот как его употребляют в своей речи литературные герои: люди и животные. Подчеркни фразеологизм в текстах, и ты увидишь, как свободно изменяется в его составе глагол **заморить** — заморю, заморил, заморит!

➔ Карик подмигнул Ивану Гермогеновичу и с самым невинным видом спросил:

— А это правда, что в Москве жил человек, у которого был аппетит слона?

— Не слышал, — ответил профессор.

— А я слышал. Говорят, он съедал десять тарелок супа.

— И я съела бы! — сказала Валя, запихивая в рот большой кусок колобка.

Карик подтолкнул Ивана Гермогеновича локтём:

— А на второе — пятнадцать отбивных котлет.

— И я могу пятнадцать, — сказала Валя.

— И наконец, после обеда он съедал двадцать компотов! — продолжал Карик.

— А я хоть тридцать!

Карик отодвинул от себя корзинку и вытер пальцы о лепесток.

— А потом этот человек подвязывал салфетку на грудь и говорил: «Ну, кажется, я заморил червячка, теперь, пожалуй, можно приступить и к настоящему обеду!»

(Отрывок из повести Яна Ларри «Необыкновенные приключения Карика и Вали», в которой рассказывается о фантастическом путешествии героев в мир растений и насекомых).

➔ Собака: Червяк! Ура-а! Нашёл! Наконец-то! Ну — звать кур?

Петух: Да нет, не торопись — рановато. Ведь первого червяка ты обязан сам скушать.

Собака: Я?...

Петух: Да. Что называется, заморить червячка. А то ведь куры потом набегут, и тебе ничего не достанется.

Собака: Как, его — съесть?

Петух: А что? Мясо, оно и есть мясо.

(Фрагмент музыкальной сказки-комедии Сергея Белова и Сергея Куваева «Не хочу быть собакой!»)

➔

Учитель — Старый Воробей,
Его не проведёшь!
Он справедлив, но очень строг.

— Итак, друзья, начнём урок!

У нас

По расписанию

Сейчас

Чистописание. —

Воробушки и галочки

Сидят, выводят палочки...

Теперь займёмся чтением

Любимых детских книжек.

Читаем с выражением

Поэму «Чижик-Пыжик».

Но тут звонок раздался

— Попрыгайте пока.

А кто проголодался,

Заморит червячка!

(Фрагменты стихотворения Бориса Заходера² «Птичья школа»).



«Лягушка:

(Заходит в теремок)

Ква-ква!..

Тишина...

В теремочке я одна.

Хоть кругом не очень сыро,

А хорошая квартира!

Ква-ква!

Ква-ква-ква!

Тут и печка и дрова,

И котёл и сковородка.

Вот находка, так находка!

Перед ужином пока

Заморю я червячка».

(Отрывок из пьесы Самуила Яковлевича Маршака³ «Теремок»).

➔ «Дрозд: И больше никого!

(Оглядывается, подпрыгивает и немедленно начинает дурачиться)
Я прямо обессилен!

Теперь-то заморить недурно червячка

Хотя бы с помощью холодного сверчка!»

(Отрывок из комедии Эдмона Ростана «Шанклер»⁴, действие которой разворачивается на птичьей ферме).

➔ В своей сказке «История Гусеницы» Борис Заходер заметил, что это устойчивое выражение из двух слов вряд ли понравилось бы главной героине.

Прослушай отрывок из этой сказки:

«... После долгого и трудного путешествия по стволу ёлки, она добралась, наконец, до родной крапивы и утолила первый голод (люди в таких случаях говорят).»

А что именно они говорят?

«Заморил червячка» :КЛЮЧ

Vysvětlivky:

¹ **Выть** — это слово в некоторых регионах России и сейчас означает «голод, аппетит».

² **Boris Zachoder** (1918–2000) – populární ruský básník, autor knih pro děti, překladatel takových děl světové literatury jako Alenčina dobrodružství v říši divů (Lewis Carroll), pohádky K. Čapka aj.

³ **Samuel Maršak** (1887–1964), významný ruský sovětský básník, dramaturg, překladatel a literární kritik. V jeho díle tvorba pro děti zaujímá velmi důležité místo. V roce 1924 se stal vedoucím pobočky dětského státního nakladatelství (GIZ). Během deseti let, kdy to místo zastával, získal pro spolupráci mnoho významných ruských spisovatelů. Spoluvytvářel tak základ nové literatury pro děti. Jeho verše jsou dodnes v ruských učebnicích.

⁴ **Edmond Eugène Alexis Rostand** (1868–1918) – francouzský básník a dramatik

КАК АРШИН ПРОГЛОТИЛ | (SEDÍ) JAKO BY SPOLKL PRAVÍTKO / NEZŮSTAL KÁMEN NA KAMENI

- Кто-то держится неестественно прямо, скованно. Говорится неодобрительно.
Sedí / stojí nepřirozeně vzpřímený až strnulý. Kritické vyjádření.

Происхождение этого фразеологизма связано со старинными русскими мерами длины и измерительными инструментами. И раскрыть эту интересную историю нам снова помогут цифры.

Если сейчас мы измеряем длину метрами, сантиметрами, миллиметрами, то в древней Руси самой распространенной единицей измерения был аршин.

➔ Прочитай записи в левом столбике. Это меры длины. С помощью стрелочек найди для каждой из них соответствующее значение в правом столбике, и ты узнаешь, чему равна старинная единица измерения длины — аршин. Производя эти несложные операции, правильно произноси числительные.

1 метр	71 см
--------	-------

1 аршин	100 см
---------	--------

1 дециметр	10 мм
------------	-------

1 сантиметр	10 см
-------------	-------

Итак, чему же равен аршин?

КЛЮЧ: 71 сантиметру

Действительно, аршин — это старинная русская мера длины, равная 71 сантиметру. Аршином называлась и деревянная линейка длиной 71 сантиметр.

Теперь включаем воображение: подумай, смог бы свободно двигаться человек, проглотивший такую линейчку? Смог бы согнуть спину? Совершенно верно, он держался бы неестественно прямо.

А сейчас проверь, правильно ли ты понимаешь историю происхождения нашего фразеологизма.



В основу шуточного сравнения **как аршин проглотил** положено значение слова **аршин** — «деревянная линейка, длиной в 71 сантиметр». Этот будто бы проглоченный аршин и мешает человеку свободно и естественно двигаться.

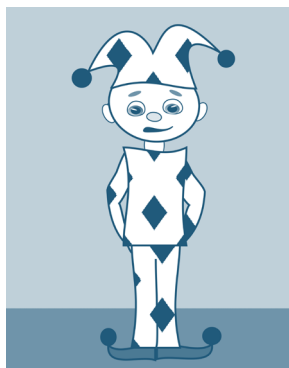
Сейчас перед тобой стоит творческая задача: отредактировать сценарий фразеологического мультфильма. Проверь, правильно ли сказочные герои — Арлекино, бременские уличные музыканты и художник Фломастер употребляют фразеологизм **как (будто, словно, точно) аршин проглотил**, отвечая на вопросы журналистов. Найди фрагменты текста, где каждый герой описывают своё состояние в тот момент, когда он как (будто, словно, точно) аршин проглотил, и сопоставь эти описания со значением фразеологизма.

1-ый журналист: Уважаемый Арлекино, помните ли Вы свой первый спектакль?

Арлекино: Ещё бы! Выйдя на сцену и увидев полный зрительный зал, я так испугался, что не смог ни рукой, ни ногой пошевелить, стоял — как будто аршин проглотил.

2-ой журналист: Уважаемые Бременские музыканты, а чем объяснить то, что Осёл отыграл весь концерт как-то неестественно вытянувшись?

Бременские музыканты: Дело в том, что сегодня на детском утреннике он два с половиной часа изображал жирафа. Вот до сих пор шею вверх и тянет, словно аршин проглотил — не может выйти из роли.



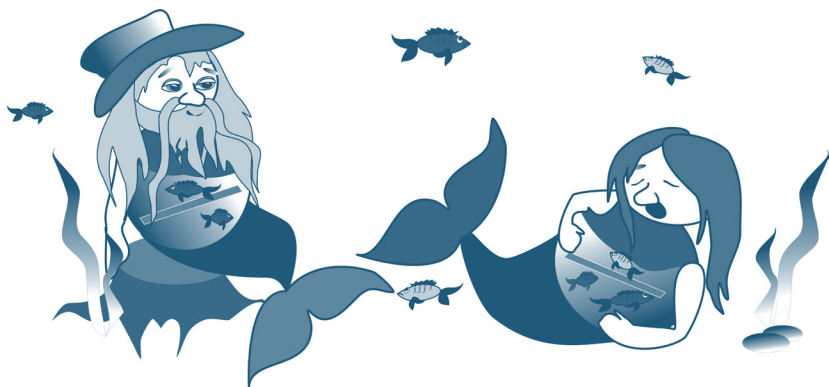


3-ий журналист: Уважаемый Фломастер, почему на районной художественной выставке вы вели себя так странно? Держались очень скованно?

Художник Фломастер: Действительно, я держался очень скованно, словно аршин проглотил, — очень разволновался, когда увидел картины моего конкурента, юного художника Аркаши Сафронова, выполненные в стиле пальчиковой живописи.

➔ Сегодня на справочном фразеологическом сайте у тебя консультируются три гостя. Тема консультации — фразеологизм как **(будто, словно, точно) аршин проглотил**.

➔ Здравствуйте, меня зовут Павел, я восьмиклассник. Мой младший брат учится во втором классе и уже ходит в художественную школу. Однажды я попросил его нарисовать пару рисунков к значению фразеологизма как **(будто, словно, точно) аршин проглотил**, чтобы повесить в кабинете русского языка. Он старался, как только мог, а мои одноклассники долго смеялись. Посылаю вам его рисунки, чтобы вы помогли мне объяснить ему ошибки.



➔ Объясни Павлу, что его братишка проиллюстрировал не переносное, фразеологическое, а прямое значение сочетания **как (будто, словно, точно) аршин проглотил**.

➔ Придумай эскизы рисунков, иллюстрирующих переносное значение выражения **как (будто, словно, точно) аршин проглотил**.

➔ Здравствуйте. Я — ученик девятого класса Володя Мякушев. Интересуюсь химией. Всегда на «отлично» выполняю контрольные работы, быстрее всех справляюсь с тестами, а когда выхожу к доске, то держусь очень скованно и не могу произнести ни слова. Учительница говорит, что я **словно аршин проглотил**. У меня два вопроса: при чём тут аршин и как бороться со скованностью и нерешительностью у доски?

➔ Объясни Володе значение слова аршин и расскажи, почему выражение **как (будто, словно, точно) аршин проглотил** означает человека, который держится неестественно прямо или скованно ведёт себя.

➔ Поделись своим опытом: что помогает тебе мобилизоваться при ответе на уроке или в каком-то другом публичном выступлении. Это придаст Володе уверенности в своих силах, поможет чувствовать себя свободнее, и тогда уже никто не скажет, что он словно аршин проглотил.

➔ Добрый день! Меня зовут Денни. Я студент из Германии. Вот моя фотография:

Я учусь в музыкальном училище на дирижёрско-хоровом отделении. Часто участвую в концертах, но никак не могу справиться со своим волнением и скованностью, когда выхожу на сцену. Держусь неестественно прямо, с трудом могу двигать руками. Я слышал, что русские в таком случае употребляют интересный фразеологизм, правда, точно не помню, то ли **заводить волынку**, то ли **мерить на свой аршин**, то ли как **аршин проглотил**? И что делать с моим страхом?

➔ Объясни студенту из Германии, какой фразеологизм следует употребить в этом случае — он в его письме есть. А значения остальных оборотов найди в нашем словаре и запомни — пригодится. А то услышишь незнакомый фразеологизм, а понять не сможешь. Вот и будешь стоять как аршин проглотил.

➔ Посоветуй Денни и всем твоим друзьям, которые волнуются перед публичным выступлением, выполнять упражнение «Оловянный солдатик и тряпичная кукла», которое поможет снять напряжение, расслабиться.

Изображая оловянного солдатика, встань словно ты аршин проглотил. Сожми пальцы в кулак, сосредоточь внимание на напряжении в мышцах рук, ног и корпуса. Делай резкие повороты корпусом вправо и влево, сохраняя неподвижность шеи, рук и плеч. Ступни на полу должны стоять неподвижно.

Проделав несколько поворотов, сбрось напряжение, изобразив тряпичную куклу. Резко поворачивай туловище вправо и влево, руки при этом должны болтаться расслабленно и свободно, как верёвки. Ступни ног по-прежнему стоят на полу неподвижно.

КАК БАРАН НА НОВЫЕ ВОРОТА | KOUKÁ JAKO TELE NA NOVÁ VRATA

- Тупо, растерянно, ничего не понимая (смотреть на кого-либо или на что-либо). Тупě, rozpačitě, nechápavě se na něco/někoho dívat.
- Употребляется в разговорной речи.
Používá se v hovorovém jazyce.
- Говорится неодобрительно или насмешливо.
Kritické nebo posměšné vyjádření.

— Бе-е! Я — баран. Хочу познакомить тебя со своей бараньей семьей. Это — овца, моя жена. А это — ягненок, наш ребенок. Мы — домашние животные и обеспечиваем человека мясом, шерстью, молоком. Летом мы весь день проводим на пастбище, где питаемся травой. А сейчас уже вечер и пастух нас гонит домой.

Вот и наш двор. Постой-ка... Дом и двор вроде наши, а ворота другие... Но ведь хозяйева могли ворота покрасить, значит, это наш двор? Ну вот, опять началось! Я себя, барана, уже знаю: теперь буду долго и тупо смотреть на новые ворота и ни за что сразу не решусь войти во двор! И ничего тут со мной, глупым животным, не поделаешь! Как сейчас говорят, «торможу я немного».



Но я не обижаюсь. Я, наоборот, горжусь, что эта моя особенность даже во фразеологизм вошла! И ещё в одном признаюсь. В нашей деревне многие герои из сказок дачи имеют. Они часто употребляют фразеологизм как **баран на новые ворота**, когда хотя не одобрительно или насмешливо сказать о человеке, который долго тупо молча смотрит на кого-либо или на что-либо. А я когда это слышу — так хорошо на душе становится!

И ты хочешь послушать? — Вот, пожалуйста. У моего сынишки-ягнёнка всё на диктофон записано:

— Дедка, а дедка? Ты чего на меня уставился, как баран на новые ворота. Это я, репка! Только выросла большая-пребольшая!

— И хватит тебе, Петушок-Золотой гребешок, на меня глядеть как баран на новые ворота! Да, я Курочка Ряба, но золотых яиц больше не несу. И было-то всего один раз, да и то — мышка хвостиком махнула ... и всё! Нету яичка!

— Ну что же ты, Иван-царевич, смотришь на меня как баран на новые ворота? Не узнаешь что ли? Это же я, жена твоя, Царевна-лягушка, только волосы из зелёного в красный цвет перекрасила.

КАК В ВОДУ ГЛЯДЕЛ | MÍT ŠESTÝ SMYSL

- О человеке, который будто заранее знал что-либо, точно предсказал что-то.
 Tak se mluví o člověku, který předem něco ví, přesně něco předpoví.

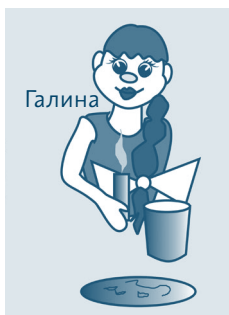
С 8 по 19 января, сразу же после Рождества (7 января) на Руси праздновали Святки — Святые дни. Раньше в это время девушки, пытаясь предсказать будущее, узнать своего жениха. Вот с этими гаданиями и связано происхождение фразеологизма **как в воду глядел**.

Особенно часто гадали на воде: находили стакан с гладким дном, наполняли его водой и осторожно опускали туда обручальное кольцо, начищенное до блеска. Затем при свечах сквозь воду смотрели в середину кольца, где и должно было появиться лицо будущего жениха.



Считалось, что такое предсказание безошибочно. Отсюда и значение фразеологизма: **как в воду глядел** – точно предсказал что-то, как будто знал заранее.

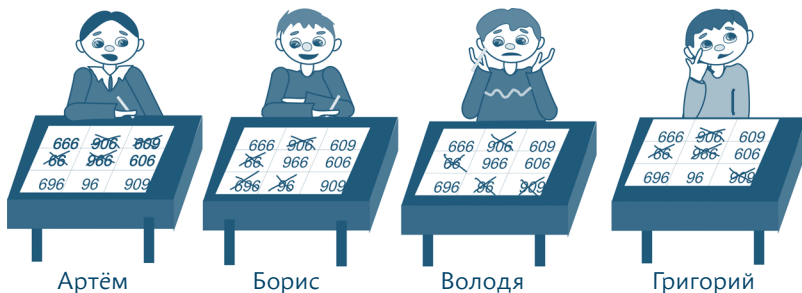
➔ По традиции современные девушки тоже гадают на Святки. Опираясь на таблицу, определи, какого жениха нагадала себе по воде каждая девушка.



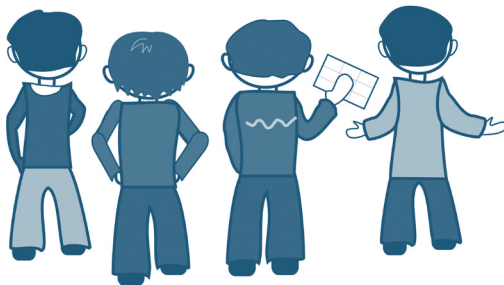


КЛЮЧ: Татьяна – Лариса – Пётр, Лариса – Егор, Галина – Пётр, Лариса – Степан

- А через некоторое время Татьяна вышла замуж за Степана. Сбылось ли её гадание?
 - Сестра частенько говорила, что мужем Галины будет Пётр. Так и произошло. О ком из них можно сказать: она как в воду глядела — о Галине или о её сестре (Людмиле)?
 - Предсказание Ларисы не сбылось. Но она тоже вышла замуж за одного из трёх друзей. А вот её мама как в воду глядела. Она всегда была уверена, что Лариса выйдет замуж за (?)
- ➔ Друзья-семиклассники участвовали в новогодней лотерее. Определи, кто из ребят как воду глядел, зачёркивая цифры.



606	96	969
909	996	99
609	906	999



КЛЮЧ: Как в воду глядел Володя.

➔ А сейчас у тебя есть возможность проверить себя, хорошо ли ты знаешь, в каких ситуациях употребляется фразеологизм **как в воду глядел**. Эти ситуации тебе и нужно достроить, заполняя пропуски.

➔ По дороге с работы папа зашёл в магазин и купил

— О! Ты как в воду глядел! — сказала мама. — Я как раз хотела испечь блины.

➔ Друзья подарили мне русско-китайский словарь. Как в воду глядели: мы с родителями как раз собираемся

➔ Вчера Катя Иванова взяла фотографию своего любимого футболиста «Спартак» Никиты Баженова и красным фломастером написала на ней: «Гол!» Она: сегодня в матче с «Зенитом» Никита Баженов действительно

➔ В Крыму весь месяц лил дождь. Брат, когда перед этой поездкой подарил мне

КАК МАМАЙ ПРОШЁЛ | ЯКО РО ВИТВЁ / /ЯКО КДЫŽ SE ПРЁЖЕНЕ ВИСНЃИСЕ

- О большом беспорядке.
Tak se mluví o velkém nepořádku nebo poničení.
- Употребляется в разговорной речи.
Používá se v hovorovém jazyce.
- Говорится неодобрительно или шутливо.
Kritické nebo žertovné vyjádření.

— Экскурсовод Раскопкин снова к твоим услугам! Бери ручку, записывай. Тема нашей сегодняшней экскурсии «История происхождения фразеологизма как **Мамай прошёл**». А вообще-то у меня нехорошее предчувствие, будто мне кто-нибудь опять помешает провести экскурсию... Тебе не кажется, что здесь кто-то есть? Слышишь, какие-то звуки? Как будто бумага рвётся и что-то горит?!

— Какая экскурсия, зачем экскурсия? Я, татарский хан Мамай, правитель Золотой Орды, сейчас тебе всё сам расскажу! Ну да, это я порвал, поджёг и испачкал эту словарную статью! Ведь там, где я — всегда беспорядок и разорение!

В XIV (четырнадцатом) веке я со своим войском совершал грабительские набеги на Русь: огнём и мечом уничтожал все вокруг, дотла сжигал города, а жителей убивал.

Зачем мне это было надо? Хотел стать властелином мира! Но, как известно, у таких, как я — очень печальный конец. Да, я был побеждён. И хотя это было давным-давно, фразеологизм как **Мамай прошёл** живёт в русском языке до сих пор.

Обо мне, жестоком военачальнике, русский народ сложил сказку «Про Мамаю безбожного», былину «Илья Муромец и Мамай» и ещё много других повестей и сказаний.



Татарский хан Мамай на памятнике
«Тысячелетие России»
в Великом Новгороде

Эй! Как там тебя? Экскурсовод Раскопкин! Я всё сказал. Можешь заканчивать свою экскурсию.

— А что? И очень неплохая получилась экскурсия. Я бы даже сказал, живенькая, — прячась за словарной статьёй, прошептал экскурсовод Раскопкин. — Я на всякий случай пока сюда возвращаться не буду, а вывод, надеюсь, ты сделаешь самостоятельно.



Выражение **как Мамай прошёл**, означающее разорение, опустошение, беспорядок, вошло в русскую речь со времён татаро-монгольского ига. Фразеологизм связан с именем татарского хана Мамая, правителя Золотой Орды, который в XIV веке совершал опустошительные набеги на Русь.

КОЛОМЕНСКАЯ ВЕРСТА | | DLOUHÁN / ČANOUN / BIDLO

- Очень высокий человек. Говорится шутливо.
Velmi vysoký a štíhlý (hubený) člověk. Říká se žertem.

Приглашаем тебя в интересное фразеологическое путешествие — к истокам оборота **коломенская верста**. Далеко ли отправляемся? — Да не один десяток вёрст придётся преодолеть.

Обрати внимание: фразеологически мы специально вместо слова **километр** употребили слово **верста**, обозначающее старинную русскую меру длины. Это слово есть и в нашем фразеологизме, а значит, наше фразеологическое путешествие началось.

Первый пункт назначения — станция Математическая. Уточняем, чему равна верста, а заодно и с другими старинными мерами длины познакомимся:

➔ Верста — это расстояние чуть больше километра. Любишь точность? — Тогда выполни следующие математические расчёты со старинными русскими мерами длины:

➔ В версте 500 сажений, в сажени — 3 аршина, в аршине — 4 пяди, в пяди — 4 вершка, а вершок равен 4,45 сантиметра.

А теперь проверь себя:

- $4,45 \text{ см} \times 4 = 17,8 \text{ см}$. Значит, **пядь** равна примерно 18 см.
- $17,8 \text{ см} \times 4 = 71,2 \text{ см}$. Значит, **аршин** равен примерно 71 см. Загляни скорее в словарные статьи «Как (будто, словно, точно) аршин проглотил», «Мерить на свой аршин». Правильно?
- $71,2 \text{ см} \times 3 = 213,6 \text{ см} = 2,136 \text{ м}$. Значит, **сажень** равна примерно 2 метрам. Но на Руси была не одна, а несколько сажней.
- $2,136 \text{ м} \times 500 = 1068 \text{ м} = 1 \text{ км } 68 \text{ м}$. Значит, **верста** больше километра на 68 метров.

Ключ:

Итак, верста равна 1 км 68 м. Только что это нам даёт для выяснения истории происхождения нашего фразеологизма, означающего очень высокого человека? Пока ничего.

Поехали дальше. Нужно остановиться вон у того столба и подумать. На столбе табличка с цифрами. Так сейчас отмечают километры на дорогах, а раньше отмечали вёрсты.

➔ Догадайся, как раньше назывался такой столб, образовав прилагательное от слова верста.

Ключ: Верстовой столб

Верстовой столб называли и просто верстой. А значит, у слова **верста** было два значения: оно обозначало меру длины (1 км 68 м) и столб, которым это расстояние отмечали на дорогах. А что за указатель на нашем верстовом столбе? — «Село Коломенское — 10 вёрст».

Коломенское? Это уже ближе к нашему фразеологизму!

Но сначала мы заедем в Обоянь. А по дороге расскажем тебе о том, что верстовой столб, как и столб вообще, издавна был на Руси общепринятым мерилем высокого человека. Поэтому в русских народных говорах и просторечии имеется немало сравнений с верстой: **вытянуться как верста, стоять верстой, ростом с версту** — все они характеризуют именно высокого человека. А в городе Обояни ты узнаешь, что про высокорослого человека здесь раньше говорили так: «Вот обоянская верста» (то есть верстовой столб по дороге на Обоянь).

В других регионах России употребляли другие прилагательные. Так, сибирские старики из-под Омска, называя высокорослых женщин **губернской верстой**, поясняли: «Высока, как губернская верста. Губернатор вёрсты устанавливал».

Итак, про **версту**, обозначающую долговязого человека, мы с тобой выяснили, а вот почему в нашем фразеологизме она **коломенская**, пока не ясно. Поехали дальше! Нам предстоит долгий путь.

Напомним, что наше путешествие историческое. Сейчас мы с тобой в XVII (семнадцатом) веке, когда на Руси правил отец Петра I,

царь Алексей Михайлович Романов, по прозвищу Тишайший (1629–1676). Вот его портрет →

В селе Коломенском находилась дача (резиденция) Алексея Михайловича. По его Указу вдоль дороги от престольного города (то есть Москвы) до Коломенского были поставлены вёрсты такой величины, каких в России ещё не бывало, — высотой в 2 сажени.



→ Произведи несложный расчёт и переведи в современные меры (метры) высоту коломенских верстовых столбов.

едмн 4 :чОИЛК

Правильно, 4 метра. Высоко однако! Ясное дело: если раньше долговязого человека называли просто верстой, то после установки таких высоких вёрст стали добавлять прилагательное **коломенская**.

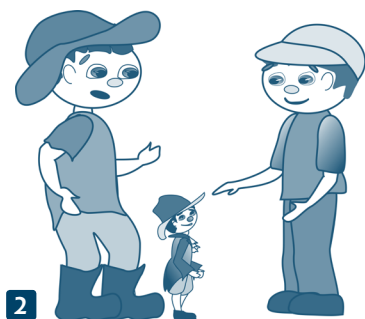
Вот и всё. Теперь всё понятно. Пора возвращаться домой и делать вывод об истории происхождения нашего фразеологизма:



Русское слово **верста** издавна означало меру длины, верстовой столб и очень высокого (такого же, как верстовой столб) человека. В разных регионах России появились свои устойчивые выражения с этим образом — **обоянская верста**, **губернская верста** (об очень высоком человеке). В середине XVII (семнадцатого) века на дороге между Москвой и Коломенским, где находилась дача царя Алексея Михайловича, были установлены новые верстовые столбы, которые были значительно выше тех, что стояли на других дорогах. Поэтому прилагательное **коломенская** и вошло в состав фразеологизма **коломенская верста**.

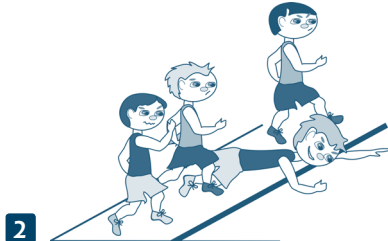
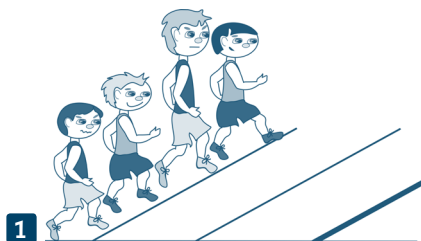
Давай обсудим, кого из наших общих знакомых можно назвать коломенской верстой? Чем эти люди занимаются? Как используют свой высокий рост?

- ➔ Во-первых, поговорим о литературных героях:
- ➔ Как ты думаешь, кого из них можно назвать коломенской верстой?
- ➔ Скажи, в какой стране Гулливер¹ был коломенской верстой: в стране великанов или в стране лилипутов. Расскажи о его приключениях, используя фразеологизм **коломенская верста**.



- ➔ Среди твоих друзей и знакомых тоже, наверняка, есть люди высокого роста.
- ➔ Может быть, кто-то из них жалуется тебе, что не хочет быть коломенской верстой. Убеди его, что быть коломенской верстой совсем не плохо. Вспомни, например, в каких видах спорта нужен высокий рост.

Можешь описать и вот такую весёлую спортивную ситуацию:

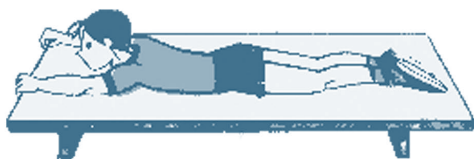


➔ Можно ли кого-то из знакомых тебе взрослых назвать коломенской верстой. Кто этот человек по профессии? Спроси, были ли ситуации в жизни, когда ему пригодился высокий рост.

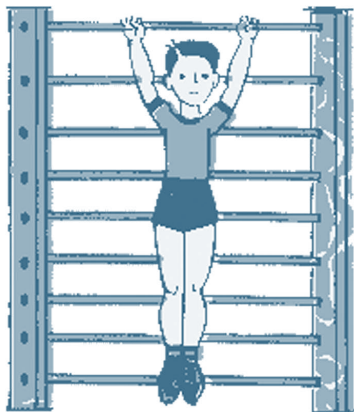
Твой младший брат хочет подрасти? Предложи ему несколько специальных упражнений. Коломенской верстой он, конечно, сразу не станет, но на 10–12 сантиметров в год вырастет — гарантируем. А заодно и о фразеологизме **коломенская верста** узнает — ты ведь расскажешь братишке его увлекательную историю?

А для выполнения упражнений вам потребуются гимнастическая стенка и гимнастическая доска, которые можно найти в школьном спортзале или соорудить дома вместе с папой. Они изображены на рисунке.

Гимнастическая стенка – несколько палок прикреплённых на расстоянии 8–10 см от стены



Гимнастическая доска с маленькими подпорками для закрепления на гимнастической стенке



1. Лечь животом на гимнастическую доску, руки вдоль туловища. Поднять руки через стороны и соединить тыльной поверхностью кисти над головой. Вдох. Опустить прямые руки через стороны. Выдох. Повторить 3–4 раза.
2. Встать обеими ногами на 3-ю или 4-ю перекладину гимнастической стенки. Выпрямленными руками ухватиться за перекладину над головой и опустить ноги. Время выполнения виса от 15 секунд до одной минуты.

3. Лечь животом на гимнастическую доску, одним концом закреплённую на 3-й или 4-й перекладине стенки. Под себя подложить одеяло или коврик, хорошо скользящий по доске. Взяться руками за ту перекладину, на которой закреплена доска. Максимально разогнуть руки в плечевых и локтевых суставах, скользя туловищем по наклонной плоскости вниз. Вытянуться на доске. Затем, сгибая руки в локтевых и плечевых суставах, максимально подтянуться вверх. Начать с 4 подтягиваний, постепенно довести их количество до 20.
4. Выполнять как упражнение № 3, но, подтянувшись второй раз, ухватиться на одну перекладину выше. Затем разогнуть руки, скользя туловищем по доске вниз. Вытянуться на доске. Подтянувшись третий раз, сделать попытку ухватиться ещё на одну перекладину выше. Всего 2–3 подтягивания.

Vysvětlivky:

- ¹ **Gulliver** je hrdina fantastického cestopisu anglického spisovatele Jonathana Swifta (1667–1745), vydaného pod názvem Gulliverovy cesty.

КОТ НАПЛАКАЛ (ЧЕГО) | НЁЩЕНО JE JAKO ŠAFRÁNU (VELMI MÁLO / SKORO NIC)

- Очень мало, совсем чуть-чуть. Говорится с сожалением. Velmi málo, téměř nic něčeho. Říká se s lítostí.



Давай вместе с нашими известными поэтами понаблюдаем за котами и кошками. Вот какие они разные, наши домашние любимцы:

Котик мягенький, котик ласковый,
Коготки из лап не вытаскивай.
Ты мурлыкалка, ты мяукалка,
Ты пушистая моя куколка!

(Юнна Мориц)¹

Жил-был кот,
Ростом он был с комод,
Усищи — с аршин²,
Глазищи — с кувшин,
Хвост трубой,
Сам рябой.
Ай да кот!

(Н. А. Заболоцкий)³

А вот их любимое занятие:

Ночь. Кот тронет лапкой дверь,
 Пропроберётся в коридор
 И сидит в углу, как вор.
 Тише, мыши! Здесь теперь
 Страшный зверь!

(Саша Чёрный)⁴

Ну, а если мышей рядом не оказывается, кот всё равно найдёт, на кого охотиться:

Не было в доме мышей, а было много карандашей.
 Лежали они на столе у папы и попали котёнку в лапы.
 Как помчался он вприпрыжку, карандаш поймал, как мышку,
 И давай его катать — из-под стула под кровать,
 От стола до табурета, от комода до буфета.

(С. Я. Маршак)⁵

Ты, конечно, не раз видел, как коты выясняют отношения:

Подрались между собой
 Серые коты.

Поднялись у них трубой
 Серые хвосты.

Бились днём и ночью
 Прочь летели клочья.

И остались от котов
 Только кончики хвостов.

(С. Я. Маршак)

А видел ли ты когда-нибудь плачущего кота? Ведь в нашем фразеологизме упоминается именно плачущий кот.



Ты, конечно, знаешь, что в реальной жизни коты не умеют плакать.

А если ты серьёзно изучал зоологию, то знаешь и то, что у котов, как и у многих животных, около глаз имеются слёзные железы, которые выполняют очень важную роль. Они вырабатывают небольшое количество специальной жидкости, которая смачивает и очищает глаза. Отсюда и вывод о происхождении фразеологизма:



Коты не плачут как люди, а значит, и большого количества слёз от них не дождёшься. Поэтому, когда с сожалением говорят о том, чего слишком мало, — употребляют фразеологизм **кот наплакал**.

Фразеологизм **кот наплакал** частенько встречается в народных сказках. Никак не скажешь, что таких сказок кот наплакал. Вот отрывки из самых интересных. Можешь найти их в Интернете или взять в школьной библиотеке и почитать своему маленькому братишке или сестрёнке.

➔ А пока — найди в первом тексте наш фразеологизм и его синонимы:

Черри из Зеннора⁶ (английская народная сказка)

Черри Притти жила в Зенноре вместе с отцом и матерью, братьями и сестрами. Хижина у них была совсем маленькая, а клочок земли такой каменистый и неудобный, что, сколько они ни трудились на ней, родила она всего-навсего немного картошки и чуть-чуть зерна. Еще была у них коза, но бедняжка едва находила травы, чтобы утолить голод, и молока давала — кот наплакал.

➔ Во втором тексте вставь наш фразеологизм вместо точек, если он подходит сюда по смыслу:

Клад Ваньки-Каина⁷ (русская народная сказка)

— Ты бы мне, Царское Величество, медовухи⁸ бы лучше доставил, — возмутился Ванька. — У самого-то, поди, погрёба полны, а жадничаешь.

— Да откуда у меня, Ванечка, — начал жаловаться царь. — Закрома пусты, никто налогов-податей не платит, войска —

Лучше ты мне расскажи, где в моей землице клады зарыты. Я бы половину в казну забрал, а на остальное кормил бы тебя и поил до отвала, острог бы новый построил, потеплей да попросторней, со всеми удобствами, чтоб не стыдно было гостям заморским показать.

➔ И, наконец, в третьем тексте замени фразеологизмом синонимичное ему словосочетание:

Правда и кривда (украинская народная сказка)

Э, добрые люди, — отвечает мужик, — где вы правду найдёте? Вот я сколько работал, трудился, а денег заработал — совсем мало, да еще из этих денег хозяин удержал. Да где уж той правдою проживёшь! Лучше кривдой жить, чем правдой.

➔ Когда эта словарная статья была почти готова, и мы с нашим редактором обсуждали последнюю рубрику, к нам заглянул Андрей Вокин, менеджер по рекламе мороженого. Вот чем он нас угостил:

И вот что рассказал:

«До недавнего времени мои дела шли очень успешно, пока по нелепой ошибке на заводе молочных продуктов всю массу мороженого не упаковали в спичечные коробки.

А в такой коробочке мороженого помещается — кот наплакал. Что делать? Как продать эту огромную партию? Как повисить спрос? Тут не только кот заплачет. Может, вы что-нибудь посоветуете?»



➔ А что бы посоветовал менеджеру по рекламе ты? Успокой его тем, что из любой ситуации есть выход, особенно из такой удачной, как у него. Главное — правильно использовать фразеологизм **кот наплакал**, с которым Андрей ещё не очень хорошо знаком, раз неправильно употребляет его в речи. Ты, конечно, это заметил?

Вежливо объясни Андрею значение этого выражения. А потом предложи использовать его в рекламе миниатюрного мороженого для тех, кто хочет похудеть (ведь речь пойдет о малом количестве мороженого). Помогни Андрею придумать сюжет рекламы, а её ключевую фразу (слоган) напиши для нашего знакомого здесь:

.....

.....

Vysvětlivky:

- ¹ **Junna Petrovna Moric** (1937) – ruská a ukrajinská básnířka. Na její verše bylo napsáno velké množství písní.
- ² **аршин** – старинная русская мера длины, равная 71 сантиметру
- ³ **Nikolaj Alexejevič Zabolockij** (1903–1958) – ruský básník groteskně zobrazující přírodní a městský způsob života, filosoficky se zamýšlející nad přetvářením přírody. V pozdní lyrice rozebíral společenské, morální a psychologické problémy.
- ⁴ **Saša Čornyj** (1880–1932) – ruský básník, prozaik, autor mnoha satirických fejetonů
- ⁵ **S. J. Maršak** – (1887–1964), významný ruský sovětský básník, dramaturg, překladatel a literární kritik. V jeho díle tvorba pro děti zaujímá velmi důležité místo. V roce 1924 se stal vedoucím pobočky dětského státního nakladatelství (GIZ). Během deseti let, kdy to místo zastával, získal pro spolupráci mnoho významných ruských spisovatelů. Spoluvytvářel tak základ nové literatury pro děti. Jeho verše jsou dodnes v ruských učebnicích.
- ⁶ **Черри Притти из Зеннора** – postava z anglické lidové pohádky přeložená do ruštiny
- ⁷ **Ванька-Каин** (1718–1756) – známý zloděj a lupič, moskevský špeh, legendární hrdina dobrodružných příběhů
- ⁸ **медовуха** – medovina, alkoholický nápoj z medu

МАЛО КАШИ ЕЛ | JE NA TO JEŠTĚ KRÁTKÝ / /JEDL MALO VTIPNÉ KAŠE

- О физически слабом, молодом, неопытном человеке.
 Говорится шутливо или неодобрительно.
 Mluví se tak o mladém, fyzicky slabém a nezkušeném člověku.
 Používá se jako žertovné vyjádření, ale někdy i jako vyjádření kritické.

Разговор о фразеологизме **мало каши ел** мы начнём с очень известной детской потешки. С её помощью мамы уговаривают своих маленьких детей поесть каши, которую многие дети не очень любят:

Идёт коза рогатая,
 Идёт коза бодатая —
 За малыми ребятами,
 Ножками топ-топ.
 Глазками хлоп-хлоп.
 Кто каши не ест,
 Кто молока не пьёт,
 Того забодает,
 Забодает, забодает!

Вот так! Оказывается, чтобы коза не забодала, нужно поесть каши!



А на самом же деле ребёнок должен есть кашу, потому что она очень полезна. Например, гречневая каша содержит особое вещество **гликоген** — основной источник энергии для мышц и огромное количество витаминов группы В, без которых у детей замедляется рост, ухудшаются умственные способности и появляется нервозность.

А это овсяная каша. Она приготовлена из крупы «Геркулес», названной в честь знаменитого мифологического героя Геркулеса или

Геракла. Он был такой сильный, что мог один выполнить любую работу и победить любого врага. Легко сделать вывод: тот, кто ест кашу, становится таким же сильным и здоровым. А тот, кто её не ест или ест мало? Ответ на этот вопрос и будет выводом о происхождении нашего фразеологизма.



Итак, выражение **мало каши ел** отражает значение каши как одного из основных видов питания на Руси. Каша – сытная и полезная еда. Ею часто кормят детей, ведь людям давно известно, что каша даёт силу и способствует росту ребёнка. Ну, а тот, кто пока ещё мало каши ел, остаётся слабым, не может справиться с серьёзным, сложным делом — это и есть шуточный образ фразеологизма.

➔ Но что это такое! Всё в каше. К первому заданию не пробраться. Придётся нам с тобой дорогу проедать. Бери ложку. Начинаем есть. И братику дай попробовать. Говорит, вкусно? Вот видишь! Нам тоже очень нравится. Это ячневая каша. Из ячменя. Бери ложку. Что делать с кашей — повторять не будем. Вкусная, сладкая, с маслом. Удивляешься, почему раньше не любил кашу? Нам это знакомо. Мы в детстве её тоже не любили.

Всё съели. Расчистили путь и добрались до задания. Давай скорее набираться нового фразеологического опыта.

➔ Попробуй разобраться в конкретной ситуации и правильно употребить в ней фразеологизм. Представь, что ты — тренер детско-юношеской спортивной школы. Твой ученик Кирилл ударил Серёжу из младшей группы, сказав при этом: «Ты ещё мало каши ел, чтобы со мной спорить!»

Объясни Кириллу, что он не прав, используя выражения **мало каши ел** и **только слабый может ударить слабого**:

.....

.....

.....

➔ Обсуди с одноклассниками и эту ситуацию. Надеемся, никто из твоих друзей не будет обижать слабых.

И откуда только берётся эта каша? Опять перед заданием «пробка». Но мы-то с тобой знаем, как из неё выбраться. Ложку в руки и ...

Ты — молодец! Быстрее всех ложкой орудовал. Вот первый у следующего задания и оказался.

➔ Александр Сергеевич Пушкин считал, что опыт — это «сын ошибок трудных». Действительно, на ошибках учатся и приобретают опыт. А ошибки человек допускает, потому что в каком-то деле он ещё мало каши ел.

Но работа над собой приводит к поразительному результату. Вчера ты — мало каши ел, а сегодня ты лучше всех разбираешься в чём-то.

➔ Например, Сергей Васильев свои первые фотоснимки пытался сделать, не снимая крышку с объектива. А сейчас он очень известный фотожурналист. Лариса Савватеева, первый раз услышав про компьютерную мышку, очень волновалась о её судьбе – ведь почти у всех дома живут кошки. Теперь Лариса — одна из лучших программистов в России. Галя Соловьева очень удивилась, узнав, что буква **Е** во многих английских словах обозначает звук [и]. Теперь она свободно говорит по-английски и по-немецки, переводит книги, работает на важных международных переговорах.

➔ А что ты уже успел освоить, выучить? В чём совершенствуешься? А твои друзья? Каких успехов достигли они? Побеседуй с ними об этом. Обязательно используй фразеологизм **мало каши ел**.

➔ Расспроси об этом же своих родителей. Они ведь тоже не всегда были такими опытными, как сейчас. Напомни им и о фразеологизме **мало каши ел**. :-)

Так вот откуда взялась каша! Оказывается, это её варит волшебный горшочек из сказки братьев Гримм. Помнишь, чтобы он закончил варить, ему нужно сказать:

«Раз, два, три,
Больше не вари!»

Всё, перестал. Кстати, если ты хорошо запомнил всё, о чём прочитал в этой словарной статье, в этом есть заслуга и ячневой каши, которую ты ел, расчищая дорогу к заданиям. Ведь совсем недавно учёные выяснили, что из всех продуктов, которые существуют на свете, именно тарелка ячневой каши лучше всего улучшает память.



➔ А теперь самое время вам с друзьями померяться силами в самом простом виде единоборств, не требующем специальных помещений, оборудования и снаряжения. Это армрестлинг¹ — настольная борьба одной рукой, когда участники ставят локти на стол, сцепляют руки и стараются пересилить друг друга, положив руку соперника на поверхность стола. Вот тут и выясняется, кто из них мало каши ел.

Желаем успеха! Мы верим в твою победу.

А выяснится, что пока ещё ты **мало каши ел**, — покажи, что ты умеешь достойно проигрывать: поздравь соперника и продолжай тренироваться. Вот некоторые физические упражнения, которые мы советуем тебе включить в свой тренировочный режим раз и навсегда:

— бег трусцой и приседания для укрепления мышц ног;

- ходьба «грудь колесом», как на военном параде, для укрепления мышц спины;
- упражнения с гантелями и отжимания от пола для укрепления мышц рук;
- ежедневные музыкально-динамические физкультминутки для укрепления сердца и лёгких.

➔ А сейчас опять пришло время подкрепиться и «Творческая мастерская» предлагает тебе вместе с мамой или старшей сестрой сварить гурьевскую кашу с соусом. Рецепт прилагается.

Для приготовления блюда вам потребуется:

- крупа манная — 1/2 стакана
- молоко — 3 стакана
- измельчённые орехи грецкие или цукаты² — 1/2 стакана
- сахар — 2 столовых ложки
- масло сливочное — 2 столовых ложки
- яйца — 2 штуки
- соль и ванильный сахар (по вкусу)
- сливки — 3 стакана

Для соуса:

- абрикосы — 10 штук
- сахар — 2 столовых ложки
- вода — 3 столовых ложки

В кипящее молоко добавьте соль. Тонкой струйкой, постоянно помешивая, всыпайте манку и заварите вязкую кашу. Немного охладите кашу, добавьте растёртые с сахаром желтки яиц и взбитые в пену белки, а также обжаренные на сливочном масле ядра грецких орехов. Все осторожно перемешайте.



В смазанную маслом массивную (с толстым дном) сковороду выложите слой каши, на него — абрикосы без косточек и накройте сливочными пенками, затем вновь уложите слой каши.

Для приготовления пенок налейте в широкую мелкую кастрюлю сливки и поставьте в разогретую духовку. По мере образования румяных пенок, снимайте их.

Уложенную слоями кашу обсыпьте сверху сахарной пудрой³, поместите в духовку и запекайте до образования золотистой корочки. Готовое блюдо обсыпьте орехами, украсьте фруктами, цукатами и подавайте в той же посуде, в которой оно готовилось.

Соус подавайте отдельно — можно и холодным, и горячим. Для приготовления соуса абрикосы без косточек измельчите, смешайте с сахаром, добавьте воду и варите до тех пор, пока фрукты не разварятся.

Vysvětlivky:

¹ От английского *arm* – рука, *rest* – опираться, упираться

² Slovo *цукаты* (pouze mn. č.) se používá ve významu kandované ovoce.

³ *сахарная пудра* – moučkový cukr

Poznámky:

Берёзовая каша – *výprask*

С кашей съем. – *Vynesu tě v zubech.*

С ним каши не сваришь. – *S ním nic nespraviš / neuděláš.*

Гречневая каша сама себя хвалит. – *Každá liška svůj ocas chválí. / Samochválá smrdí. / Prázdný sud nejvíc duní.*

НА ОДНУ КОЛОДКУ | NA JEDNO KOPYTO / / BRDO

- Очень похожи друг на друга, одинаковы. Говорится с неодобрением.
Velmi vzájemně podobní, stejní. Kritické vyjádření.

О происхождении этого фразеологизма мы поговорим в обувной мастерской. Ведь колодку используют именно здесь. Колодка — это деревянная или металлическая форма в виде ступни. Её используют при шитье и чистке обуви.

Мастера-обувщики говорят, что колодка — это сердце обуви. Изготовление колодки — первый и очень важный шаг в производстве обуви. Колодка определяет кривизну подошвы и её устойчивость. От колодки зависит — будет ли обувь удобной. Для каждой новой модели обуви особый специалист, модельер-конструктор по изготовлению колодок делает слепок ступни, предварительно сняв с нее около 35 мерок. Затем по этой колодке из кожи вырезают заготовки передней и задней частей обуви, сшивают их вместе и некоторое время размачивают. Затем заготовку натягивают на колодку и сушат около двух недель. Теперь остается лишь добавить подошву и каблук, а затем и стельку.

Разные модели обуви делают по разным колодкам — мужским, женским, детским, на более узкую стопу, на более широкую, с высоким или низким подъёмом, более длинными или короткими пальцами. Так что в обувном магазине человек может подобрать себе обувь по ноге.

А в давние времена обувь делали на одну колодку — не существовало разницы между правым и левым ботинком, мужской и женской обувью. Ты понимаешь, как выглядела такая обувь. — Одинаково! А теперь вспомни значение нашего фразеологизма, и ты легко сделаешь этимологический вывод:



Итак, фразеологизм **на одну колодку** пришёл из речи сапожников, обувщиков, где колодка — «деревянная или металлическая форма в виде ступни человеческой ноги, которая используется при шитье и чистке обуви». Вполне понятно, что при использовании одной колодки обувь будет получаться одинаковой по размеру, форме. Отсюда и значение фразеологизма: **на одну колодку** — «одинаковые, очень похожие друг на друга».

➔ Художник в шуточной форме проиллюстрировал историю происхождения фразеологизма **на одну колодку**. Озвучь её.

КОЛОДКА УНИВЕРСАЛЬНАЯ



КОЛОДКА ДЛЯ МАЛЕНЬКОГО МУКА¹
 КОЛОДКА ДЛЯ БАБЫ-ЯГИ КОСТЯНОЙ НОГИ
 КОЛОДКА ДЛЯ ВЕЛИКАНА
 КОЛОДКА ДЛЯ МАЛЬЧИКА С ПАЛЬЧИКА²



➔ Используя фразеологизм **на одну колодку**, объясни, почему у второго кондитера нет отбоя от покупателей.

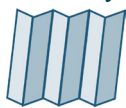


➔ Используя фразеологизм **на одну колодку**, дай письменную рекомендацию первому кондитеру, как ему поступить.

➔ Иногда случается такое — заболел твой младший брат или сестрёнка. Пока они спят, приготовь приятный сюрприз — укрась их комнату гирляндами. Ведь лучшее лечение для больного — положительные эмоции.

«Творческая мастерская» поможет тебе за несколько минут изготовить бумажные гирлянды из зверюшек или человечков, держащихся за руки.

Длинную полоску цветной бумаги нужно сложить гармошкой



, а затем вырезать половинки фигурок

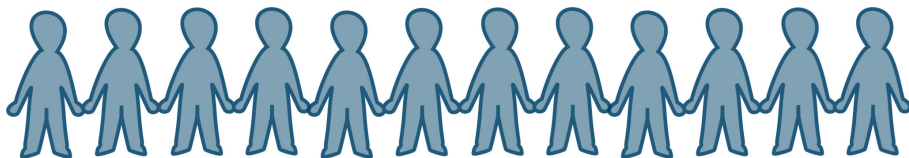


У тебя получились человечки и зверюшки — все на одну колодку. Исправь положение с помощью цветных карандашей и фломастеров.

Чтобы гирлянда получилась длинной, отдельные листки бумаги после вырезания можно склеить.

Если бумага тонкая, получившуюся цепочку фигурок можно подвесить, как гирлянду, если цепочка изготовлена из плотной бумаги, можно поставить её на пол.

И не забудь пожелать здоровья заболевшему.



Vysvětlivky:

- ¹ **малый Мук** – německý spisovatel **Wilhelm Hauff** (1802–1827) je autorem tří almanachů pohádek, jednou z nich je i pohádka *О малém Мукви*
- ² **мальчик-с-пальчик** – Francouz **Charles Perrault** (1628–1703) se proslavil se jako jeden z prvních spisovatelů a vydavatelů pohádek, jednou z nich je i pohádka *о Palečkovi*.

НИ ЗА КАКИЕ КОВРИЖКИ | ANI ZA NIC NA SVĚTĚ / ANI ZA CELÝ SVĚT

- Ни за что. Ani za nic.
- Коврижка — zdobený perník
- Употребляется в разговорной речи.
Používá se v hovorovém jazyce.

— Аллэ! Повар Сгущёнкин слушает. Что? Вы хотите меня попросить снова накормить героя английских песенок Робина Бобина¹? Ни за что! И мне абсолютно неинтересны ваши предложения: ни место придворного повара английского короля, ни женитьба на принцессе, ни полкоролевства в придачу. Ни за что не соглашусь вновь готовить для этого обжоры. Я до сих пор помню весь этот ужас, который пересказал в стихах Самуил Маршак:

Робин-Бобин

Кое-как

Подкрепился

Натошак:

Съел телёнка утром рано,

Двух овечек и барана,

Съел корову целиком

И прилавок с мясником,

Сотню жаворонков в тесте

И коня с телегой вместе,

Пять церквей и колоколен, –

Да еще и недоволен!

— Аллэ! Вы опять за своё? И скатерть-самобранку мне не нужно! Ни за что! Неужели вы не понимаете? Я же вам русским языком объясняю: «Ни за какие коврижки я не буду поваром Робина

Бобина!»). Причём тут коврижки? О! А вот о коврижках я могу говорить бесконечно...

Коврижка — это старинное русское лакомство. Раньше она называлась «медовым хлебом». Ещё в IX (девятом) веке домашние хозяйки просто смешивали муку, ягодный сок и мёд, который составлял половину всего теста. Позднее в коврижки стали добавлять пряности (пахучие травы и коренья) из Индии и с Ближнего Востока.

Коврижка похожа на гигантский пряник, потому что сделана из пряничного теста. Только в отличие от штучных пряников, это большой выпеченный пласт прямоугольной формы. Иногда коврижку составляют из двух половинок, которые «склеивают», намазав мёдом или вареньем. Бывает — украшают. И уже в готовом виде разрезают на куски.



А главное — с ними связан наш сегодняшний фразеологизм **ни за какие коврижки**. Его употребляют в тех случаях, когда человек решительно отказывает кому-то в чем-то, и даже самое заманчивое вознаграждение (коврижка) не заставит его согласиться. Сейчас коврижкой никого не удивишь. Вот если бы новый ноутбук предложили, майку любимого футболиста или сноуборд... Но фразеологизм-то появился в те древние времена, когда медовая коврижка, да ещё с пряностями из Индии, была дорогим, не повседневным лакомством, мечтой любого сладкоежки. Ведь конфет «Мишка на севере»² и чупа-чупсов тогда тоже не было.

Vysvětlivky:

¹ V české literatuře je takovou pohádkovou postavou Otesánek K. J. Erbena.

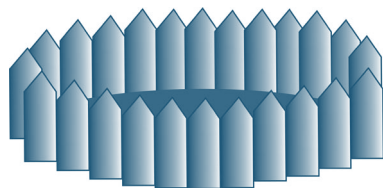
² **Мишка на севере** jsou oblíbené čokoládové bonbóny. Čokoládové bonbóny se v Rusku často prodávají vážené, jednotlivě balené.

НИ КОЛА НИ ДВОРА (У КОГО) | | NEMÁ ANI STŘECHU NAD HLAVOU, JE CHUDÝ JAK KOSTELNÍ MYŠ

- Нет своего жилья, хозяйства у кого-либо; совсем ничего нет.
Nemá kde bydlet, nemá vlastní domácnost; prakticky nic nemá.

Для того, чтобы раскрыть секрет происхождения оборота **ни кола ни двора**, предлагаем тебе заглянуть в толковый словарь и уточнить значения слов, которые входят в состав этого фразеологизма:

Кол — заострённая толстая палка, которую используют для устройства забора вокруг двора.



Двор — участок земли при доме и сам крестьянский дом со всеми хозяйственными постройками: крестьянское хозяйство.



Замени слова компоненты фразеологизма их толкованием, и ты раскроешь фразеологический образ.

Проверь свои рассуждения:



Выражение **ни кола ни двора** основывается на значении слов **кол** и **двор** и означает — нет ничего — ни заострённой толстой палки для устройства забора вокруг двора, ни самого двора, то есть, крестьянского хозяйства. В переносном значении выражение употребляется, когда про кого-нибудь хотят сказать, что у него нет ни своего жилья, ни хозяйства, а то и совсем ничего нет.

➔ Ты помнишь сказку С. Михалкова¹ «Три поросёнка»? А вот отрывок из песенки к мультфильму по этой сказке (музыка И. Ефремова, слова Р. Сефа). Обрати внимание: даже поросята правильно употребляют фразеологизмом **ни кола ни двора**:

Ни кола и ни двора,
Ну и что ж такого?
Раз, два, три и все дела,
Раз, два, три и все дела, —
И жильё готово.

Всем на свете нужен дом,
Людям и зверьятам.
Всем на свете нужен дом,
Даже, даже, даже,
Даже поросятам.

➔ Вспомни и назови произведения, героями которых были родители, этих ни в чём не нуждающихся детей. А ведь было время, когда у их родителей не было **ни кола ни двора**. Расскажи об этом подробнее. А фразы, в которых ты употребишь фразеологизм **ни кола ни двора**, можешь подписать под этими рисунками.

.....

.....

.....





➔ Теперь, когда фразеологизм **ни кола ни двора** хорошо усвоен, ты понимаешь, почему к человеку по фамилии Николаев часто «приклеивается» шутовское прозвище Николаев-Нидвораев. Это совсем не означает, что человек бездомный. Просто часть его фамилии (**Никола-**) звучит так же, как и начало нашего фразеологизма.



Vysvětlivky:

¹ **Sergej Michalkov** (1913–2009) byl autor knih pro děti. Především je ale znám jako autor obou verzí slov hymny SSSR a Ruské federace. Jeho synové Andrej Končalovskij a Nikita Michalkov jsou uznávanými herci a režiséry.

ОТ А ДО Я | OD A DO ZET

- Полностью, от самого начала до самого конца, ничего не пропуская (изучить, прочитать что-нибудь); основательно, детально (знать что-нибудь). Говорится с одобрением.
 Beze zbytku, od začátku až do konce (něco se naučit, něco přečíst);
 důkladně, detailně něco umět. Říká se s uspokojením.

Ты уже не первый день изучаешь русский язык и, конечно, знаешь, с какой буквы начинается русский алфавит и какой буквой он заканчивается. Точно! **А** — первая буква алфавита, его начало. Буквы в алфавите стоят в строгом порядке. Об этом даже загадка есть:

Буквы-значки, как бойцы на парад,
 В строгом порядке построены в ряд.
 Каждый в условленном месте стоит
 И называется строй ...

КЛЮЧ: АЛФАВИТ

Помнишь ли ты, сколько букв в русском алфавите — 28, 33, 42?

КЛЮЧ: 33, 42, 33

➔ А знаешь ли ты порядок расположения букв в алфавите? Проверь себя: какая буква отсутствует?

А — Б — В — Г — Д — Е — Ё — Ж
 З — И — Й — К — Л — М — Н — О
 П — Р — С — Т — У — Ф — Х
 Ц — Ч — Ш — Щ — Ъ
 Ы — Ь — Э — Ю ...

Правильно. Отсутствует буква Я. Именно этой буквой заканчивается алфавит. Вот и получается: **от А до Я** — от начала до конца алфавита. А в переносном смысле: знать, изучить что-нибудь, разобраться в чем-то **от А до Я** — это значит полностью, основательно, от начала, до конца, ничего не пропуская.

ЭТО ИНТЕРЕСНО

Слово **алфавит** — пришло к нам из греческого языка. Оно образовано из названий букв **альфа** и **бета**. Это первые буквы греческого алфавита.

Древнерусский алфавит начинался по-другому: **аз** (буква А), **буки** (буква Б)... Отсюда и русское слово **азбука**. Вот один из образцов древнерусского алфавита:

Последняя буква древнерусского алфавита называлась «ижица». Она использовалась в письменной практике до 1917–1918 г. Попробуй догадаться, как выглядел фразеологизм **от А до Я** лет 200–300 назад.

·ічпји от аза до я :оуиуа



Итак, происхождение фразеологизма **от А до Я** связано с русским алфавитом, где **А** — первая буква, **Я** — последняя. Отсюда и значение фразеологизма: знать, изучить, прочитать что-то **от А до Я** — значит «полностью, от начала до конца».

Обрати внимание, с какими глаголами используется фразеологизм **от А до Я** в произведениях русских писателей, в газетных и журнальных текстах:

- Меня порой спрашивают, какое из виденных мною в цирке представлений можно назвать спектаклем в полном смысле этого слова, и я всегда в подобных случаях вспоминаю спектакль Андрея Николаева, где всё было продумано от А до Я. (И. Э. Кио. Иллюзии без иллюзий)
- В море ты должен уметь делать любую работу, а потому морская школа должна быть пройдена от А до Я. (Журнал «Наука и жизнь»)
- Он работал в Татарстане на крупном нефтяном месторождении, где он от А до Я прошёл свои «трудовые университеты» в тяжелейших полевых условиях. (Журнал «Газовая промышленность», 2004)
- Я убедилась, насколько важно изучать выставочные стенды от А до Я, независимо от их специализации. (Газета «Мебельный бизнес в СНГ»)
- У него необыкновенно развита избирательная память: то, что ему надо, он знает от А до Я, а то, что не надо, особенно бытовые вопросы, — тут он полный профан. (Ш. Тарпищев. Самый долгий матч)
- То, что она доподлинно, от А до Я, знает работу швеи, очень пригодилось в её новой должности. (Журнал «Работница»)

➔ Ты — автор «Живого журнала» в Интернете (взрослые ребята называют его «ЖуЖа»). Тема журнала «Хочу всё знать от А до Я». Твой журнал вызывает интерес у многих посетителей. Прочитай их сообщения и помоги авторам вставить в текст фразеологизм **от А до Я**.

➔ Многие гости «ЖуЖи» обращаются к тебе за советом.

Валерий Николаевич: Нашёл в Интернете Ваш журнал. Это именно то, что меня сейчас волнует. Мой сын учится в третьем классе.

Послушный мальчик, только очень ленивый. Ни одной книги до конца не прочитал. Начнёт и тут же бросит. За другую возьмётся — результат тот же самый. Может быть, посоветуете мне что-нибудь?

➔ Ответь Валерию Николаевичу, используя знание фразеологизма от А до Я – употреби его с нужным глаголом (**расскажите, прочитайте, уберите, переверните, продайте**)

Уважаемый Валерий Николаевич! Для начала какую-нибудь книгу вместе с сыном. Вот увидите, совместное чтение привлечёт мальчика.

➔ В своём журнале ты помещаешь различные фотографии и рисунки, показывающие, как человек добивается успеха, изучив что-нибудь от А до Я. Придумай подпись к серии рисунков, используя фразеологизм от А до Я.

1



2



3



ОТРЕЗАННЫЙ ЛОМОТЬ | POSTAVIT SE NA VLASTNÍ NOHY

- Человек, который отделился от семьи и не поддерживает с ней тесную связь.
Člověk, který se oddělil od rodiny a neudržuje s ní těsné vztahy.

Исследуя историю этого фразеологизма мы снова заглянем в толковый словарь:

Ломоть — отрезанный для еды плоский кусок чего-нибудь: **ломоть хлеба, ломоть сала, ломоть дыни**. В нашем фразеологизме речь идёт о хлебе.

Хлеб с давних пор — не просто традиционная русская пища, но и нечто большее: за ним стоит тяжелый труд тысяч людей, которые выращивали рожь и пшеницу, собирали урожай, мололи зерно, работали в пекарне.

На Руси хлеб всегда был символом благополучия. По русскому обычаю самых дорогих, почётных, знатных гостей, молодожёнов, новосёлов приветствуют караваем чёрного хлеба и солью, которые выносят на полотенце или подносе.

Одна из главных традиций русской культуры — бережное отношение к хлебу. Древняя русская примета предупреждает: нельзя выбрасывать хлеб. Кто так поступает, тот узнает в жизни и голодные времена.



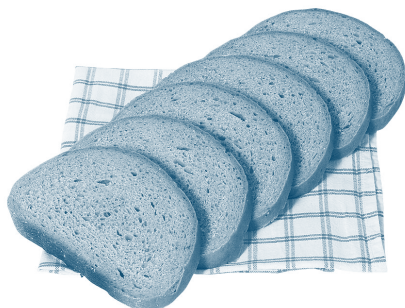
Хлеб расходовали экономно. Отрезая ломоть, человек рассчитывал, сможет ли съесть его. Ведь, как утверждает русская пословица, **отрезанный ломоть к хлебу (к караваю) не приставишь**.

В переносном смысле на Руси так говорили про дочь, которая вышла замуж и ушла из родительского дома в семью мужа. Таковы уж были русские традиции.

Позже **отрезанным ломтем** стали называть и сына, отделившегося от родителей. С особой горечью и сожалением так говорили о сыне престарелые родители, которым нужна была его помощь, ведь с каждым годом им становилось всё труднее вести крестьянское хозяйство.

Сейчас всё по-другому. После свадьбы одни молодожёны живут в доме невесты, другие — в доме жениха. Но большинство молодых семей, чтобы самостоятельно строить свою жизнь, предпочитают жить отдельно, не забывая при этом навещать своих родителей.

Итак, мы выяснили, почему фразеологизм **отрезанный ломоть** означает человека, порвавшего связь с родными. А заодно и нашли между строк золотое правило-сокровище: никогда не забывай своих родных и близких!



А в истории происхождения нашего фразеологизма выделим главное: его источником была пословица **Отрезанный ломоть к хлебу (караваю) не приставишь**. Так говорили о вышедшей замуж дочери, а позднее фразеологизмом **отрезанный ломоть** стали характеризовать и отделившихся от семьи сыновей.

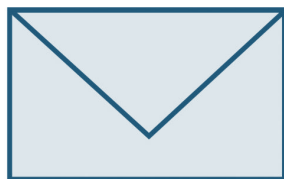
➔ Скорее переодевайся! Вот красный халат, шапка, борода, усы, мешок и посох. Догадываешься? Сейчас ты — Дед Мороз. До фразеологического Нового года остаётся ровно 10 минут и тебе нужно успеть исполнить все загаданные под Новый Год желания. Ведь «говорят, под Новый год, что ни пожелается, всё всегда произойдёт, всё всегда сбывается!».

➔ Узнай у корреспондентов Веры, Надежды и Любви заветные желания некоторых родителей. Подумай, можно ли вместо пропусков вставить в текст фразеологизм, которому посвящена эта словарная статья. Если да, то объясни, почему, и, конечно, впиши его поверх точек.



Корреспондент Вера: Сын Григория Михайловича и Анны Сергеевны Мещеряковых — тоже Сколько

сил, терпения и заботы вложили родители в воспитание болезненного Виталика! А теперь, когда Виталий благодаря своим маме и папе получил престижное образование и стал известным банкиром, он почему-то начал их стыдиться. Чтобы как-то утешить жену, Григорий Михайлович втайне ходит на почту и отправляет ей письма, якобы, от Виталика. Анна Сергеевна, конечно же, обо всём догадывается, но, чтобы не расстраивать мужа, ничего не говорит ему. Её тайная мечта — получить настоящую весточку от сына.



Корреспондент Надежда: Николай Евгеньевич Куликов родом из деревни Синяя Никола. Чтобы отправить свою дочку Елизавету учиться на артистку в Москву, он продал всё своё хозяйство – дом, огород, корову. По телевизору его дочку теперь часто в разных

фильмах показывают. Но, став известной актрисой, она и не вспоминает про отца. А Николай Евгеньевич смотрит на неё с болью и не хочет верить, что его Лиза

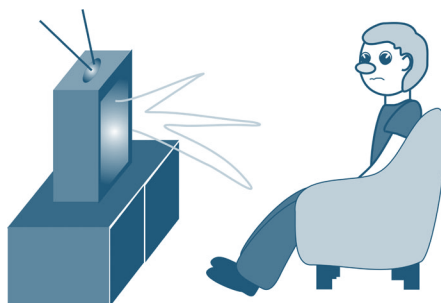
В городе Забытых Родителей он живет уже десятый год. У Николая Евгеньевича одно желание: увидеться с дочерью.

Корреспондент Любовь: Мечта Валентины Петровны Корзуновой — быть рядом с сыном Юрием. Он — чемпион по парусному спорту, но для матери —

Посмотрев на эту старую слабую женщину, никогда не подумаешь, что в молодости она была первой красавицей, мастером спорта и первым тренером своего сына. А он сразу же после первой крупной победы загордился и, бросив свою мать, уехал за границу.

➔ Срочно свяжись с Елизаветой Куликовой, Виталием Мещеряковым и Юрием Корзуновым, расскажи им о заветных желаниях их родителей. Не забудь использовать фразеологизм **отрезанный ломоть**, и обязательно объясни собеседникам его значение.

➔ Благодаря тебе желания забытых родителей исполнились! Ты — настоящий Дед Мороз! Восстанови СМС-сообщения, которые дети отправили своим родителям, вставив имена и фамилии отправителей, получателей, а также нужные слова и выражения по ходу текста. Помни, что среди них должен быть и фразеологизм **отрезанный ломоть**.



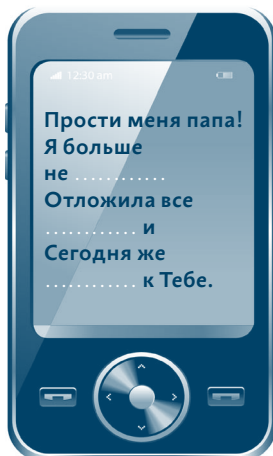


От кого:

.....

Кому:

.....

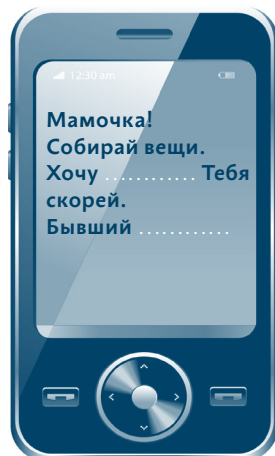


От кого:

.....

Кому:

.....



От кого:

.....

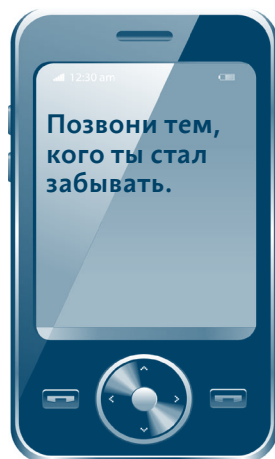
Кому:

.....

➔ Помочь близким людям наладить отношения — это великое дело. А как обстоят дела лично у тебя? Не забываешь ли ты поздравлять своих родных и близких с праздниками, навещать бабушку с дедушкой, звонить своим старым друзьям?

А как ты относишься к хлебу? Бережно? Наша «Творческая мастерская» поможет тебе доказать это.

Дома всегда найдётся зачерствевший хлеб, а его выбрасывать нельзя — это ты уже знаешь. Поэтому самое время приготовить сухарики.



Тебе потребуется 8 ломтиков чёрствого пшеничного хлеба, 1 яйцо, стакан молока, столовая ложка сахарного песка.

Пропитай ломтики хлеба смесью из яиц и молока, обжарь их на сливочном масле или маргарине с обеих сторон и посыпь сахарным песком.

А вся семья уже собралась за столом. Угощай всех чаем с сухариками и рассказывай о фразеологизме **отрезанный ломоть**.

ПЕРВАЯ ЛАСТОЧКА | PRVNÍ VLAŠTOVKA

- Первый признак появления, наступления чего-либо.
První příznak něčeho nového.
- Что-то первое, кто-то первый, за кем последуют другие.
Označení někoho nebo něčeho kdo / co je první a bude následovat další.
- Говорится с одобрением и радостью о чём-то долгожданном.
Říká se uspokojením a radostí o dlouho očekávaném.

Наша сегодняшняя героиня — ласточка, небольшая птица, которая прилетает в среднюю полосу России весной, выводит птенцов, а на зиму улетает в Африку.



Считалось, что именно ласточка приносит весну. Увидишь первую одинокую ласточку в небе, которое ещё по-зимнему сумрачно,

и сразу понимаешь: весна пришла. Вот как писал об этом русский поэт Алексей Николаевич Плещеев (1825–1893):

Травка зеленеет,
Солнышко блестит,
Ласточка с весною
В сени к нам летит.

Не только у русских, но и у других народов ласточка является символом весны, обновления. Отсюда и переносное значение выражения **первая ласточка** — первый признак появления, наступления чего-либо; что-то первое, кто-то первый, за кем последуют другие.

Однако, есть у русских и такая поговорка **первая ласточка весны не делает** — то есть «не стоит торопиться с поспешными выводами».



Итак, издавна ласточка считалась символом весны и новой жизни, поэтому фразеологизм первая ласточка употребляют, когда хотят сказать о первых признаках появления чего-либо долгожданного. Когда мы говорим: «О, вот и первая ласточка!» — мы радуемся началу приятных перемен. Когда же осторожные люди отвечают: «Одна ласточка весны не делает!» — они предостерегают от поспешной торопливой доверчивости и советуют не торопиться с выводами.

➔ Если ты хочешь, как и мы, стать лексикографом (составителем словарей), начинай составлять занимательный энциклопедический справочник для детей «Первые ласточки: наблюдения, изобретения, открытия, достижения». В нём будет 4 раздела: 1) Первые ласточки мирового значения, 2) Случайные первые ласточки, 3) Личные первые ласточки, 4) Весёлые первые ласточки из сказок.

Работая над книгой, ты будешь много читать, обращаться к Интернету, опрашивать друзей и знакомых, составлять короткие статьи. Вот их образцы.

Прочитай статьи, поставь в квадратике номер раздела, к которому можно отнести каждую из них. Выполняя задания (➔), собери

и другую интересную информацию к данному разделу, переработай её, оформи по образцу.

ПЕРВЫЙ ЧЕЛОВЕК В КОСМОСЕ

В 1961 году в космос полетел первый человек. Это был космонавт Юрий Гагарин.

➔ Каких ещё первых ласточек из России, известных во всём мире, Ты знаешь? Узнай о них побольше. Это — наша гордость. Если не знаешь, с чего начать, открывай географическую карту и ищи русские фамилии: мыс Дежнёва, мыс Челюскина, море Лаптевых и так далее. Внеси достижения этих великих людей в словарь-справочник.



СВЕТА ДОМБЕК ДЕЛАЕТ УСПЕХИ В РИСОВАНИИ

Сегодня в художественной школе Света Домбек училась рисовать птиц. Эти рисунки — первые ласточки её будущих творческих успехов.



➔ Вспомни, есть ли у тебя первые ласточки в каком-либо новом деле? Расскажи о них в словаре-справочнике.

Вот, например, хорошее новое дело: ты с друзьями можешь изменить жизнь своего двора к лучшему. Главное — начать! А первой

ласточкой может быть и уборка мусора, и покраска скамеек, и озеленение. Получилось? Тогда об этом ты тоже можешь нам написать.

ТАК ПОЯВИЛАСЬ БУЛОЧКА С ИЗЮМОМ

Булочку с изюмом совсем случайно в 19 веке изобрёл известный российский булочник Иван Филиппов. Как-то его булочку купил один влиятельный человек. И надо же было такому случиться, что в булочке он нашёл запечённого таракана. Пекарь немедленно был вызван для наказания, но не растерялся и придумал гениальное оправдание: по его словам, в булочке был не таракан, а изюм. На следующий день он начал выпуск булочек с изюмом.

➔ Поищи другие интересные факты о случайных открытиях, ставших первыми ласточками в какой-то сфере. Чтобы тебя заинтересовать, напомним, что среди них — микроволновая печь, лекарство «Пенициллин», картофельные чипсы.

ЯБЛОКИ ПРОТИВ ОБЛЫСЕНИЯ

После трёхнедельного курса лечения молодильными яблочками на месте лысины царя появилось три маленьких волоска. Вот они первые ласточки омоложения!

➔ О-о... Словарь отложен в сторону, ты зеваешь и уже плохо соображаешь? Это — первые ласточки утомления. Сразу же начинай с ними бороться. К тебе на помощь летит «Минутка здоровья» вместе с упражнением «Ласточка».

На счёт «раз» разведи руки в стороны,
«два» — подними левую ногу назад,
«три» — стоя на правой ноге, наклоняй туловище вперёд, левая нога при этом будет подниматься всё выше,

«четыре» — зафиксируй равновесие,
 «5–6–7» — удерживай равновесие,
 «8» — вернись в исходное положение.

Надеемся, что эта твоя первая «ласточка» — станет первой ласточкой твоих будущих гимнастических достижений.

А теперь гимнастика для ума:

Попробуй составить ребус, чтобы его отгадкой было слово **ЛАСТОЧКА**.



ПИСАТЬ КАК КУРИЦА ЛАПОЙ | PSÁT JAKO (KOCOUR) LEVOU ZADNÍ

- Неразборчиво, неряшливо (писать/ написать). Говорится неодобрительно.
Psát / napsat nečitelně, nedbale. Vyjadřuje neuspokojení.

Догадайся, что это за странный узор. Даём подсказку — это фото мы сделали на птицеферме.

Правильно! Это следы куриных лап у кормушки. Очень похоже на какие-то каракули. А посмотрика в рамку: **как курица лапой** — «неразборчиво, неряшливо (писать/ написать)». Вот и разгадка: в основе нашего фразеологизма — сравнение неразборчивого почерка со следами курицы.

Вот как в одном из наших словарей происхождение этого фразеологизма объясняет младшим школьникам известная героиня русской народной сказки Курочка Ряба ➔



➔ Вот её отсканированное письмо. Ну и почерк! Очень похоже на отпечатки куриных лап. Может, ты разберёшь?

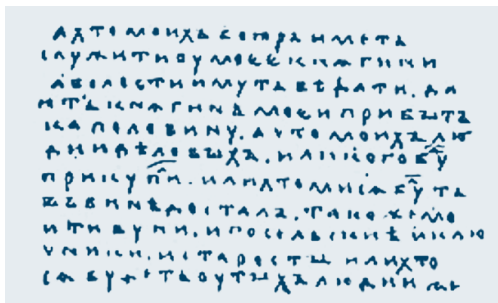
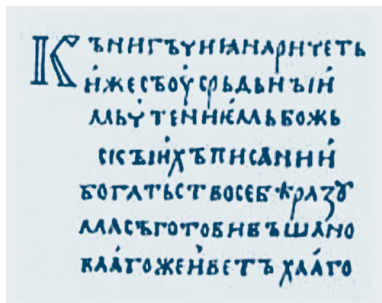
Кури в воздухе не умеет
 писать. Грохотю они козаны
 манящие не знаю мите в
 наших перья или у курицы
 острая такие придумные ели
 существуют, куриные перья.

КЛЮЧ: А мы прочитать не смогли. Хорошо, что Курочка Ряба сразу перезво-
 нила. Оказывається, писала она не сама, а продиктовала письмо второклас-
 нику Саше Гололевскому:
 — У Саши не очень высокая оценка по чистописанию. Вы, наверное, знаете:
 про таких людей говорят — «пишет, как курица лапой». А продиктовала я
 ему вот что: «Куры, вообще, не умеют писать. Просто они и подолгу топчутся
 на одном месте в поисках корма или у коммунки, оставая такие причуд-
 ливые следы. С уваженнем. Курочка Ряба».

А для тех, кто постарше, мы предлагаем небольшой экскурс в историю русского письма.

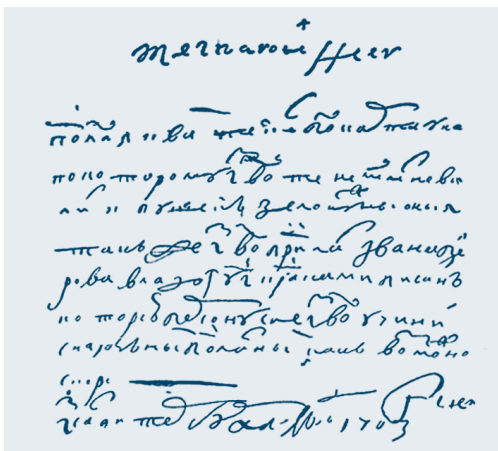
В первые века нашей письменности умение красиво писать было просто необходимо. Тогда книги переписывали от руки особым крупным шрифтом, который назывался **устав**. Буквы писали на одинаковом расстоянии друг от друга, без наклона — они были как бы «установлены». Буквы имели строгую форму, их вертикальные линии, как правило, были толще горизонтальных, промежутка между словами не было. Древнерусские рукописи IX–XIV (девятого-

четырнадцатого) веков написаны уставом. Вот так выглядел этот шрифт (налево):



В середине XIV (четырнадцатого) столетия появился **полуустав**, который позволял писать быстрее. Буквы стали наклонными, они имели уже не такую строгую форму. Текст начали делить на слова.

В XV (пятнадцатом) веке полуустав сменился **скорописью**. Здесь буквы имели несколько вариантов написания и в слове были связаны между собой, как и при современной манере письма. С развитием скорости письма появились признаки индивидуального почерка. Вот почерк Пётра Первого¹.



Если тебе не удалось ничего понять в этой записи, не огорчайся и не спеши говорить, что текст написан как курица лапой. Просто во времена Петра I азбука несколько отличалась от современной, и поэтому некоторые буквы ты просто не можешь узнать.



Зато можешь повторить сравнение, на котором построен фразеологизму **как курица лапой**: неразборчивая, неряшливая запись напоминает замысловатые следы курицы у кормушки.

➔ Теперь ты — настоящий фразеологический графолог, специалист по почерку и по фразеологизму **как курица лапой (писать/написать)**.

А «Минутка здоровья» предлагает тебе поработать физически и выполнить упражнения для укрепления кистей рук. Это очень важно для того, чтобы не писать как курица лапой.

Как курица лапой писать не хочу
Зарядку для пальцев сейчас разучу.
Зарядка для пальцев предельно проста:
Сжимаем эспандер – считаем до ста.

(Эспандер — это такой резиновый бублик. Продаётся в спортивных магазинах. Стоит недорого. В качестве эспандера можно использовать и мячик для большого тенниса. Желаем успехов!)

Vysvětlivky:

¹ **Petr I.** (1672–1725) – ruský car, který vešel ve známost snahou modernizovat Ruskou říši, a to v politickém, ekonomickém i kulturním směru. Za Petra I. Rusko vstoupilo mezi skutečné evropské velmoci.

Poznámky:

Курам на смех. – *Je to pro kočku (k ničemu).*

С курицами ложиться. – *Chodit spát se slepicemi (velmi brzy).*

Туда, где куры не поют. – *Bůh ví kam / kde.*

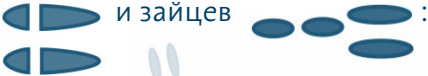
У него денег куры не клюют. – *Má peněz jako želez (hodně).*

Мокрая курица. – *Schlíplý člověk.*

Слепая курица. – *Krátkozraký člověk.*

ПОГНАТЬСЯ ЗА ДВУМЯ ЗАЙЦАМИ | HONIT SE ZA DVĚMA ZAJÍCI / SEDĚT NA DVOU ŽIDLÍCH

- Взяться одновременно за два дела, преследовать одновременно две разные цели. Говорится с неодобрением. Dělat najednou dvě věci; chtít dosáhnout najednou dva odlišné cíle. Říká se s neuspokojením.

Попробуем восстановить историю происхождения фразеологизма погнаться **за двумя зайцами** по следующему рисунку. Опиши ситуацию, которая произошла на охоте, внимательно рассмотрев следы охотников  и зайцев :

Два друга-охотника — Вадик и Славик — отправились в лес
..... Определи, сколько было зайцев. Кто из охотников погнался за одним зайцем? Кто погнался за двумя зайцами? Каковы результаты охоты? Почему не повезло одному из охотников?

А теперь наша этимологическая справка:



Выражение **погнаться за двумя зайцами** представляет собой часть пословицы **За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь**. Её употребляют в том случае, когда кто-то берётся за два или несколько дел сразу и ни одного не может успешно завершить.

➔ Восстанови второй разговор между друзьями, используя фразеологизм **гнаться/погнаться за двумя зайцами** в речи разных героев. После 17.00 на линии были сбои и теперь непонятно, почему Лариса плачет, что спрашивают у неё друзья, что она им отвечает.



Лариса, ты придёшь в 5 часов на репетицию нашего ансамбля?

Конешно!
Я обязательно приду!

Лариса, ты будешь участвовать в соревнованиях на центральном стадионе в 17.00?

Ну конешно, я буду!
Как же без меня!



➔ Сделай вывод из этой ситуации, используя фразеологизм **гнаться/погнаться за двумя зайцами**:

Лариса подвела своих друзей, потому что

➔ «Минутка здоровья» предлагает твоему вниманию две подвижные игры.

Игра «Погнаться за двумя зайцами — I»

Среди играющих выбирают водящего — «охотника». Остальные («зайцы») становятся парами друг за другом и берутся за руки. «Охотник» становится впереди, шагов на 5 от первой пары, спиной к ним. Все играющие ритмично произносят слова:

Раз, два, три, четыре, пять,
 Зайцы вышли погулять,
 Их поймать — твоя задача,
 Это — редкая удача.
 Только помни наш совет,
 Он известен много лет —
 За двумя погнаться сразу
 У тебя не хватит газу.

На словах «за двумя погнаться сразу» последняя пара разъединяется, и «зайцы» бегут справа и слева вперёд, чтобы соединиться вновь впереди колонны. «Охотник» гонится за любым из них и старается поймать (достаточно только осалить, коснувшись рукой). Второй «заяц» при этом может отвлекать внимание «охотника», приближаясь к нему и переключая его внимание на себя. Тут «охотнику» снова приходится выбирать, за каким «зайцем» ему гнаться. Задача убегающих «зайцев» — соединиться в пару впереди колонны. В этом случае «охотник» ловит кого-то из следующей пары. «Заяц», которого «охотник» поймает (осалит), становится водящим. А «охотник» и второй «заяц» становятся в пару впереди колонны.

Игра «Погнаться за двумя зайцами — II»

Нарисуйте на площадке круги. Это будут базы (как в бейсболе). Их должно быть на три меньше, чем играющих. Выбирается водящий — «охотник». Остальные играющие — «зайцы». А среди «зайцев» выбираются два, за которыми будет гнаться «охотник». Оставшиеся «зайцы» расходятся по базам. По сигналу «Раз!» два «зайца» убегают, на счет «Два!» «охотник» начинает их преследовать. Спасаясь от «охотника», каждый из двух «зайцев» может забежать на любую базу. Тогда «зайцы», находящиеся там, уступают свои места, а «охотник» начинает преследовать уже их. Если «охотнику» удалось догнать одного из «зайцев» и «запятнать» его, то они меняются ролями.

«Почему только одного, разве нельзя сразу двух?» — может спросить «охотник», который ещё не читал наш словарь. Но ты-то знаешь, что ему ответить.

Poznámky:

Ехать зайцем. – *Jet načerno (ve veřejném dopravním prostředku).*

ПОПАСТЬ ВПРОСАК | OČTNOUT SE V ÚZKÝCH / DOSTAT SE DO BRYNDY

- По своей вине оказаться в затруднительном, неприятном, сложном положении; ошибиться в чём-либо.
Vlastní vinou se dostat do obtížné, nepříjemné a složité situací; v něčem se zmýlit.
- Говорится с сожалением или неодобрением.
Říká se s lítostí a neuspokojením.

Расследуя наши фразеологические истории мы с тобой часто обращались к толковому словарю. Но сейчас толковый словарь нам не поможет: в нём собраны современные слова, а слово **просак** уже давно не употребляется в русском языке.

Здесь нужен исторический словарь. И вот что в нём ты можешь найти:

Просак — это ручной станок, на котором раньше изготавливали толстые верёвки — канаты. Сложная сеть веревок тянулась от прядильного колеса до «саней», где верёвки скручивались. Станок располагался обычно на улице и занимал значительное пространство.

В наше время таких станков уже нет. Вот как нарисовала просак Катя Сокол, которая специально изучала его устройство и историю происхождения фразеологизма **попасть впросак** ➔



Теперь ты понимаешь: если в такой просак попадала одежда или волосы работников, это могло привести к серьезным и даже трагическим последствиям — отсюда и значение нашего фразеологизма.



Итак, исконно русское выражение **попасть впросак** связано с бытом русских прядильщиков, канатных мастеров. **Просак** — это канатный станок, на котором в старину скручивали верёвки. Для прядильщика попасть в такой станок, то есть, в просак — было ситуацией не из приятных. В наше время станков-**просаков** уже нет, прямое значение устойчивого выражения **попасть в просак** забылось, предлог **В** слился с названием станка и укрепилось переносное значение фразеологизма **попасть впросак** — «по своей вине оказаться в затруднительном, неприятном, сложном положении; ошибиться в чём-либо».

➔ Прочитай выразительно стихотворение Валентина Катаева¹ «Кошка и слон». Произнося фразеологизм **попасть впросак**, передай интонацией досаду и раздражение кошки, которое выражает этот фразеологизм.

Кошке снился страшный сон,
Будто кошку слопал слон,
И она принуждена
Жить в животике слона.
Ну, попала я впросак!
Нет мышей и полный мрак.
Ведь без окон сделан слон.
Хорошо, что это сон!

➔ Ты – групповод, то есть руководитель группы, которая едет на экскурсию. Тобой очень довольны туристы, потому что ты всегда даёшь им дельные советы, без которых они могли бы попасть впросак.

- ➔ Сейчас ты ведёшь группу дошкольников в краеведческий музей². Но чтобы туда попасть, вам нужно перейти дорогу.
- ➔ Разучи и выразительно прочитай детям стихотворение «Песенка о правилах» Я. Пишумова, вставив вместо пропуска фразеологизм, которому посвящена эта словарная статья.

Как таблицу умножения, как урок,
Помни правила движения назубок!

Помни правила движения,
Как таблицу умножения,
Знай всегда их назубок.

По городу, по улице
Не ходят просто так:
Когда не знаешь правила,
Легко

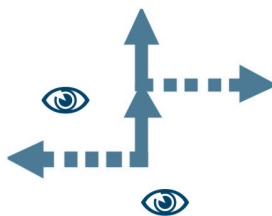
Всё время будь внимательным

И помни наперёд:
Свои имеют правила,
Свои имеют правила
Шофёр и пешеход!

- ➔ Используя рисунки-опоры, напomini дошкольникам правила перехода через дорогу, вставив пропущенные слова.



Чтобы не попасть впросак,
нужно переходить дорогу
на
цвет светофора.



Чтобы не попасть впросак,
нужно переходить дорогу
по
или «зебре».

Чтобы не попасть впросак, нужно, переходя дорогу по пешеходному переходу, сначала посмотреть, если машин нет, идти до середины. Потом посмотреть Если путь свободен — идти дальше.

- ➔ Ты отправляешься с группой туристов в круиз по разным странам.
- ➔ Подготовь вступительное слово, с которым ты обратишься к туристам в начале вашего путешествия. Для этого сначала продумай и отрепетируй нужные жесты. Затем отредактируй записи, заменив некоторые словосочетания фразеологизмом **попасть впросак** (так текст будет более убедительным), а также продемонстрируй подготовленные жесты.

Уважаемые господа туристы! Сначала мы будем путешествовать по Болгарии, а затем отправимся в Китай. Большинство местных жителей в этих странах не знают русского языка, а вы — их родного. Поэтому иногда вам придётся объясняться жестами. Но одинаковые жесты у разных народов могут иметь разное значение. И их надо знать, а иначе вы попадёте в затруднительное положение.

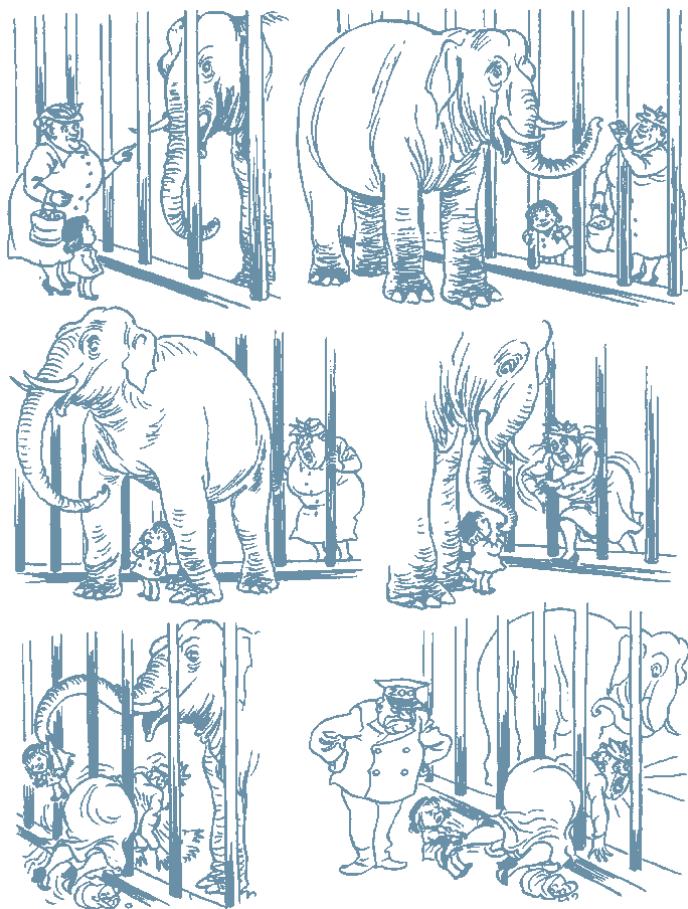
Так, в Болгарии вы можете оказаться в сложной ситуации, если будете кивать головой в знак согласия. Болгары в этом случае покачивают головой из стороны в сторону. Поэтому, когда вы будете соглашаться, то вам нужно будет сделать так:

А в Китае вы можете попасть в затруднительное положение, если захотите взглядом или кивком что-то показать или позвать к себе местного жителя. Он не обратит на вас никакого внимания. У китайцев принято показывать на что-то раскрытой ладонью, а манят к себе они ладонью, повернутой вниз. Поэтому, когда вы захотите кого-нибудь позвать, делайте так:, а если

будете что-нибудь показывать, то вам нужно будет сделать так:

.....

➔ По возвращении из Болгарии и Китая, ты опять работаешь в родном городе. Теперь ты ведёшь в зоопарк группу, состоящую из детей и родителей. Используя комикс художника Х. Бидструпа и фразеологизм **попасть впросак**, расскажи им, что может произойти, если не соблюдать правил поведения у клеток с животными.



➔ Для тебя и твоих друзей «Минутка здоровья» представляет небольшую разминку под названием «Чтобы не попасть впросак».

Игра «Запрещённое движение»

Ведущий показывает различные движения руками, сопровождая каждое из них словами: «Чтобы не попасть впросак, это нужно делать так». Игроки должны быстро и чётко повторять движения. НО: если ведущий опускает руки вниз, это движение повторять нельзя (руки остаются в том же положении, в каком были до этой команды). Кто ошибся и опустил руки вниз, тот попал впросак и выбывает из игры.

Игра «Путаница»

Ведущий произносит слова «Чтобы не попасть впросак, это нужно делать так...» и начинает называть части тела и показывать их (или дотрагиваться до них). Игроки смотрят на ведущего и повторяют движения за ним. При этом ведущий может «путать» игроков, называя одно, а показывая на другое. Кто повторил такое неверное движение – тот попал впросак.

Игра «Отличись»

Ведущий показывает различные движения. Если движение сопровождается командой, например, «Руки вверх!», то его нужно повторять. Если движение следует с командой «Попасть впросак!», то его повторять не надо, а нужно «отличиться» и показать другое движение. Кто забудет — тот попал впросак.

Vysvětlivky:

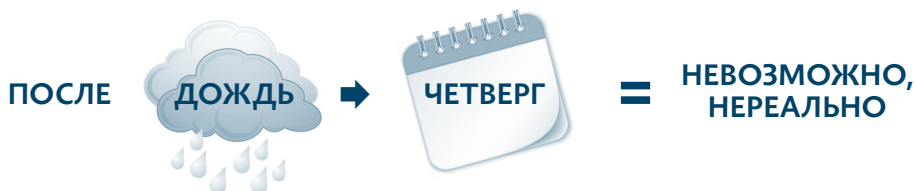
- ¹ **Valentin Petrovič Katajev** (1897–1986) – ruský spisovatel, dramatik, scénárista a novinář. Jeho rozsáhlé dílo bylo přeloženo i do češtiny (Na obzoru plachta bílá aj.)
- ² А ты был (была) в краеведческом музее своего города? Советуем посетить.

ПОСЛЕ ДОЖДИЧКА В ЧЕТВЕРГ | AŽ NAPRŠÍ A USCHNE / AŽ POKVETOU HRÁBĚ / NA SVATÉHO DYNDY

- Неизвестно когда, или вообще никогда. Говорится в шутку.
Neznámo kdy nebo také vůbec ne. Říká se žertem.

Во фразеологии, как и в математике, есть свои формулы, модели. Одна из них, очень популярная, называется «формулой невозможного». Её вывел санкт-петербургский учёный Валерий Михайлович Мокиенко, с которым ты познакомился в статье «Во всю Ивановскую». В книге «Образы русской речи» он размышляет, почему у фразеологизма **после дождичка в четверг** развивается значение — «неизвестно когда, или вообще никогда». Может быть, потому, что после дождичка не может быть четверга?

Вот так будет выглядеть эта гипотеза в виде схемы:



Попробуем воспользоваться методом доказательства «от противного». Если **после дождичка в четверг** — это что-то невозможное, неверное, то возможным и верным будет обратное: **после четверга в дождичек**.

Чтобы убедиться в том, что дождь должен следовать за четвергом, а не наоборот, мы вместе с Валерием Михайловичем отправляемся в наше далёкое прошлое, на тысячу лет назад в столицу Древней Руси — город Киев.

На крутом высоком холме недалеко от княжеского дворца мы видим 6 деревянных статуй (кумиров, идолов). Они изображают древних славянских богов. Посмотри, как этих богов изобразила наша художница.



Стрибог,
бог ветра



Перун,
бог грозы и грома



Мокошь, богиня воды,
дождя (плодородия)



Семаргл,
бог огня и Луны



Хорс,
бог Солнца



Даждьбог,
бог Солнца

Главным богом в этом пантеоне был Перун — покровитель грозы и грома. Ему был посвящён один из дней недели — четверг.

Единственным женским божеством была была Мокошь, жена Перуна — богиня плодородия, воды и дождя, имя которой связано со словами **мокнуть**, **мокрый**. Днём, когда древние славяне почитали Мокошь, была **пятница**.

А теперь дополним наши схемы:





Итак, если пятница — день Мокоши, день воды и дождя, то после дождика, то есть после пятницы, не может следовать четверг, (а должна следовать суббота). Отсюда и значение фразеологизма: **после дождика в четверг — «никогда, неизвестно когда».**

Вот так действует фразеологическая «формула невозможного». Кстати, по ней построены и другие фразеологизмы со значением «никогда»: **когда рак на горе свистнет, когда курица петухом запоёт.**



Итак, фразеологизм **после дождика в четверг** построен по формуле невозможного и связан с языческими верованиями наших предков. Древние славяне считали четверг днём Перуна, бога грома и молнии, а пятницу — днём Мокоши, богини воды и дождя. Именно об этом, пятничном дожде и идёт речь во фразеологизме. А четверг после пятницы — это и есть та «невозможность», на базе которой развивается фразеологическое значение «никогда».

➔ Скажем тебе по секрету, что это была самая сложная этимологическая история в нашем словаре. Если ты с ней успешно справился, предлагаем немного отдохнуть на природе — в окрестностях небольшого городка Дно в Псковской области. Так что, скорее на вокзал!

К сожалению, нам не повезло. Поезда сегодня отменяются по техническим причинам. Но пассажиры весело улыбаются. Их рассмешил диспетчер, который вывел на табло фразеологизм:



НАПРАВЛЕНИЕ:

ПСКОВ–МОСКВА
ПСКОВ–РИГА
ПСКОВ–ДНО

ВРЕМЯ ОТПРАВЛЕНИЯ:

ПОСЛЕ ДОЖДИЧКА В ЧЕТВЕРГ
ПОСЛЕ ДОЖДИЧКА В ЧЕТВЕРГ
ПОСЛЕ ДОЖДИЧКА В ЧЕТВЕРГ

➔ Объясни, какую речевую ошибку он специально допустил.

«Откуда вы знаете?» или «Время неопределённое»
 «Свободном использовании в четверг»
 «Спроси...»

➔ Сегодня рубрика «Детский фольклор» представляет поддёвки. Это свое-образные словесные игры, которые построены на диалоге, когда один из собеседников пытается поймать другого на слове и шутливо отвечает в рифму. Поддёвки обычно начинаются с просьбы: **скажи... , спроси....**

— Спроси: «Скоро будет фейерверк?»

— Скоро будет фейерверк?

— После дождичка в четверг!

— Спроси: «Прилетит журавль стерх?»

— Прилетит журавль стерх?

— После дождичка в четверг!

— Скажи: «Заберусь на самый верх!»

— Заберусь на самый верх!

— После дождичка в четверг!

Разыграй эти поддёвки с друзьями и придумай свои. Только, чур, безобидные! Надеемся, что с рифмой у тебя так же хорошо, как и с логикой. Начнёшь сейчас, или после дождичка в четверг?

РАСХЛЁБЫВАТЬ КАШУ | CO SI KDO NADROBÍ, TO SI MUSÍ SNÍST / CO SI KDO UVAŘÍ, TO SI I SNÍ / COS SOBĚ NAVAŘIL, TO JÍSTI BUDEŠ / PIJ PIVO, JAKÉHOS SOBĚ NAVAŘIL / / JAK ZAPŘÁHL, TAK JEDE

- Распутывать сложное, хлопотное дело; прилагая усилия, выходить из сложной, неприятной ситуации.
Urovnávat složitou, náročnou situaci; díky vlastnímu úsilí se dostat ze zapeklité situace.

Сам кашу заварил, сам её и расхлёбывай — так говорили в старину человеку, который начал сложное, запутанное или неприятное дело: он сам должен и за последствия отвечать.

Почему каша ассоциируется во фразеологии со сложным, хлопотным делом, ты уже знаешь из статьи «Заварить кашу»: в старину приготовить кашу в печи или на костре было, действительно, не просто. Глагол **расхлёбывать** образован от **хлебать** – «есть ложкой жидкую пищу», ведь каша могла быть и густой и жидкой. Жидкая напоминала похлёбку — суп, заправленный крупой и мукой.

Вспомни, например, русскую сказку Льва Николаевича Толстого¹ «Три медведя»:

«Девочка взяла самую большую ложку и похлебала из самой большой чашки; потом взяла среднюю ложку и похлебала из средней чашки; потом взяла маленькую ложечку и похлебала из синенькой чашечки; и Мишуткина похлёбка ей показалась лучше всех».

«Медведи пришли домой голодные и захотели обедать. Большой медведь взял свою чашку, взглянул и заревел страшным голосом:

— Кто хлебал из моей чашки?

Настасья Петровна посмотрела свою чашку и зарычала не так громко:

— Кто хлебал из моей чашки?

А Мишутка увидел свою пустую чашечку и запищал тонким голосом:

— Кто хлебал из моей чашки и всё выхлебал?»

Если ты не помнишь, чем закончилась сказка, обязательно перечитай её и перескажи младшим ребятам. А мы возвращаемся к нашему фразеологизму:



Оборот **расхлёбывать кашу** возник на базе известной поговорки: **Сам кашу заварил, сам её и расхлёбывай** — «сам начал какое-то сложное, запутанное или неприятное дело — сам должен отвечать и за его последствия». А каша, которую раньше непросто было приготовить, и символизирует здесь это самое дело — сложное и хлопотное

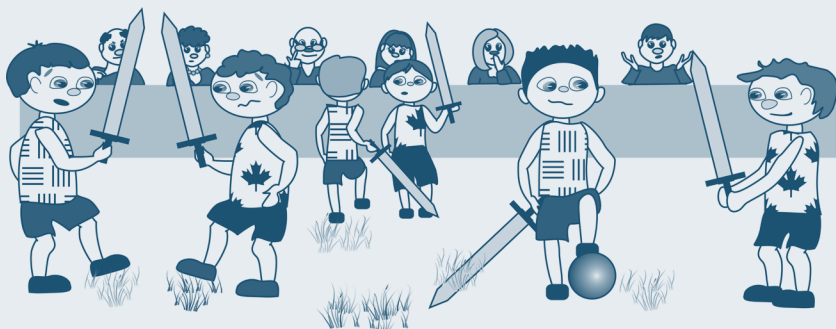
➔ Обрати внимание, как переплетаются прямое и переносное значение выражений **заварить кашу** и **расхлёбывать кашу** в стихотворении Андрея Усачева «Заповедь повара».

Сам КАШУ ЗАВАРИЛ —
Самому и пробовать:
Сам её пересолит —
Самому РАСХЛЁБЫВАТЬ.

Дело тут не в миске с кашей —
Тут рецепт всей жизни нашей!

➔ Прочитай на нашем информационно-фразеологическом сайте последние футбольные новости. Попробуй ответить на вопрос, поставленный автором в заголовке:

Сенсация в мире футбола: мечи вместо мячей КОМУ РАСХЛЁБЫВАТЬ КАШУ?

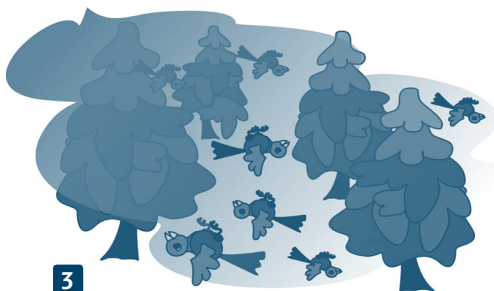


Футбольный матч между сильнейшими командами Чемпионата Спортландии был сорван. Заварил кашу невнимательный оператор сотовой связи. Он отправил всем игрокам СМС-сообщение с орфографической ошибкой: «Просим прийти на игру со своими мечами».

➔ На сайте появились две горячие новости от МЧС² в картинках. При-
ми участие в их обсуждении.



➔ В каком случае и кому придётся расхлёбывать кашу? Выбери из нашего словаря и другие фразеологизмы, подходящие к данной ситуации, и используй их в своём рассуждении.



➔ Как ты думаешь, почему лесник сказал грибнику, что теперь долго придётся расхлёбывать кашу? Выскажи своё мнение. Приведи примеры ситуаций, когда после вмешательства человека нарушаются природные процессы и потом долго приходится расхлёбывать кашу?



Vysvětlivky:

- ¹ **L. N. Tolstoj** (1828–1910) byl ruský spisovatel a filozof, jeho rozsáhlé dílo patří dodnes k vrcholům světové literatury (*Vojna a mír*, *Anna Karenina* aj.)
- ² zkratka **МЧС** znamená Ministerstvo pro mimořádné situace a likvidaci následků přírodních katastrof Ruské federace (oficiální stránky: www.mchs.gov.ru)

СЕСТЬ НЕ В СВОИ САНИ | NESTRKEJ NOS DO CIZÍCH VĚCÍ / NECHTĚJ S PÁNY TŘEŠNĚ JÍST / / DRŽ SE SVĚHO KOPYTA

- Взяться не за своё дело: заняться тем, на что ты не способен, для чего нет достаточных знаний, нужной подготовки. Говорится с неодобрением.
Starat se o cizí záležitosti: zabývat se tím, co neumíš, čemu nerozumíš a nejsi na to připraven. Říká se s neuspokojením.

Некоторые учёные связывают происхождение этого фразеологизма с мифом о Фаэтоне, сыне Бога солнца Гелиоса, который въехал на небо в солнечной колеснице своего отца. Править конями он не умел, и поэтому колесница, объята пожаром, упала на землю. Спасая Землю от гибели, Юпитер поразил Фаэтона молнией. Красивая легенда. Но колесница Фаэтона — это всё-таки не сани.

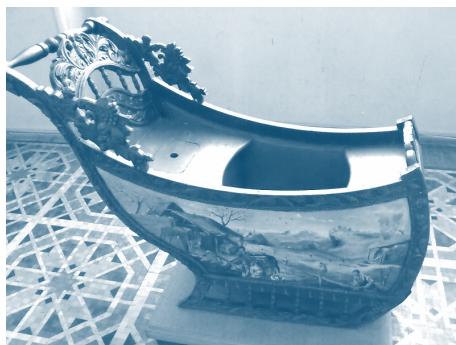
А вот в Древней Руси сани были главным видом транспорта. На них ездили зимой, а иногда из-за плохих дорог — даже летом.

По саням легко было определить, кто их владелец. Вот детские ручные санки, на них катались с горки ➔

Вот крестьянские сани, которые называются дровни. На них возили в основном дрова ➔



А вот такие сани, очень дорогие и с богатым убранством, принадлежали знатым людям — великим князьям и царям →



Была распространена на Руси и пословица **Не в свои сани не садись**. Она предостерегала человека: не берись за дело, с которым не сможешь справиться, не пытайся занять неподходящее тебе место.



А если кто-то всё же взялся не за свое дело, занимается тем, на что он не способен, значит он **сел не в свои сани** — всё логично. Так на базе русской пословицы и образовался наш фразеологизм.

→ Сейчас тебе предстоит выступить в роли психолога. Ты беседуешь с людьми, испытывающими дискомфорт на своём рабочем месте. Вот что они тебе рассказали:

Кондуктор¹ Зайцев: Не люблю я свою работу, езжу на автобусе целый день туда сюда, билетики отрываю. Вечно сдачу не могу правильно отсчитать, на пассажиров кричу. Каждое утро встаю и с ужасом думаю: опять на работу. А вообще я с детства цветы люблю разводить.

Переводчик Транслейтин: Да и мне работа не мила. Я английским отлично владею. Но приходится проводить экскурсии с китайскими туристами. А по-китайски я с трудом говорю. Часто не понимаю, о чём они меня спрашивают. Здесь платят больше, но я всё время на нервах.

→ Помоги кондуктору и переводчику разобраться в причине их плохого настроения. Используй при этом фразеологизм **садиться/**

/сесть не в свои сани. Посоветуй им заняться своим любимым делом, тем, в чём они хорошо разбираются. Сошлись на мнение учёных, которые доказали, что в ситуации, когда человек **садится не в свои сани**, у него может возникнуть психическое расстройство.

➔ А сейчас рубрика «Минутка здоровья» предлагает тебе поиграть в подвижную фразеологическую игру со стульями, которую мы в шутку назвали «Не садись не в свои сани».

Пригласи 5–6 ребят и по количеству играющих (себя тоже посчитай), выбери 5–6 своих любимых фразеологизмов и напиши каждый из них на карточку размером примерно в половину тетрадного листа. Затем разрежь каждую карточку пополам, например, так:



БИТЬ	БАКЛУШИ
ВО ВСЮ	ИВАНОВСКУЮ

Карточки с началом фразеологизмов прикрепи к спинкам стульев сзади, стулья поставь в ряд, но не вплотную, а так, чтобы между ними можно было пройти. Расставляя стулья в ряд, можешь несколько раз поменять их местами, не глядя на таблички — так тебе самому потом интереснее будет играть.

Половинки карточек со второй частью фразеологизмов сверни и раздай ребятам. По твоей команде каждый играющий (и ты в том числе) разворачивает карточку и бежит искать стул с первой частью своего фразеологизма, а найдя его, быстро садится. Тот, кто последним справится с этой задачей, готовит стулья и карточки к следующему туру (стулья нужно поменять местами, карточки собрать, перемешать и заново раздать ребятам).

Ну, а если кто-то «сел не в свои сани», он готовит новые карточки, выписывая из словаря 5–6 фразеологизмов, и хорошенько запоминает их значение и историю происхождения (любой из

играющих может спросить об этом ведущего; если тот не может ответить, он ищет ответ в словаре и пропускает очередной тур игры).

В следующей игре на карточки можно выписывать фразеологизм и его значение а разрезать таким образом:



КОЛОМЕНСКАЯ ВЕРСТА

ОЧЕНЬ ВЫСОКИЙ ЧЕЛОВЕК

Vysvětlivky:

¹ **Кондуктор**, tedy průvodčí, pracuje i dnes v MHD (soukromých nebo státních v malých městech), i když v Rusku existují i moderní způsob placení jízdného.

СТРИЧЬ ПОД ОДНУ ГРЕБЁНКУ | | HÁZET VŠECHNY DO JEDNOHO PYTLE

- Взяться не за своё дело: заняться тем, на что ты не способен, для чего нет достаточных знаний, нужной подготовки. Говорится с неодобрением.
Starat se o cizí záležitosti: zabývat se tím, co neumíš, čemu nerozumíš a nejsi na to připraven. Říká se s neuspokojením.

По поводу происхождения этого фразеологизма до сих пор идут споры между фразеологами. Некоторые ученые считают, что это выражение произошло от солдатской стрижки «под гребёнку», другие связывают его со стрижкой овец.

Для начала давай заглянем в парикмахерскую и узнаем, что такое стрижка «под гребёнку».

«Это очень короткая стрижка, — рассказывает нам парикмахер Юля. — Здесь прядь волос нельзя захватить между пальцами. Для такого случая я использую особый приём: захватываю волосы у основания гребёнкой (расчёской с крупными зубьями) и по ней отрезаю ножницами. Это и есть стрижка «под гребёнку».



Но это ещё не полная информация о происхождении фразеологизма. Нам нужно определить, как стрижка «под гребёнку» связана с военными. Давай разбираться по порядку:

- Когда солдаты стали носить «стрижки под гребёнку»?
- Почему от названия стрижки военных могло возникнуть переносное значение фразеологизма?

На первый вопрос нам помогут ответить портреты солдат.



Правильно, в XIX (девятнадцатом) веке стало ясно, что короткая стрижка в бою гораздо практичнее и удобнее, чем длинные волосы. А вот и документально-историческое подтверждение:

1806 год: Царь Александр I издает Указ: Кадетам (детям дворян, которые учились в кадетских корпусах-военных училищах) стричь волосы «под гребёнку».

Стрижка «под гребёнку» уравнивала кадетов, а затем и всех военных, делала их внешне одинаковыми, как будто всех постригли под ОДНУ, то есть одинаковую, одну и ту же гребёнку. Отсюда и фразеологический образ, а значит, и ответ на второй вопрос — ПОЧЕМУ от названия стрижки военных возникло значение фразеологизма **стричь под одну гребёнку** — «считать всех одинаковыми».

Со второй версией, где пробразом фразеологизма считается стрижка овец, всё гораздо сложнее. У овец тоже есть парикмахеры. Они называются стригальями.



Раньше шерсть стригли ножницами, теперь же, в основном, пользуются электрическими машинками. Гребёнку при стрижке овец не используют. Зато с помощью специального гребня (чесала) волокна шерсти очищают, распрямляют, разравнивают и получают короткие толстые пряди. Они потому и называются пряди, что из них прядут нитки. А из ниток уже ткют полотно и вяжут разные изделия.

И вот как в этом случае объясняется происхождение фразеологизма: стригут овец, хоть и без гребёнки, но всё равно одинаково. Задача стригалы — снять без остатка всю шерсть, которая так нужна человеку. Как выглядят стриженные овцы — нетрудно догадаться, — они абсолютно одинаковые. Такой стрижкой их тоже уравнивали. А это и есть значение нашего фразеологизма.



Итак, мы убедились, что происхождение фразеологизма **стричь под одну гребёнку** действительно можно связать с солдатской стрижкой и стрижкой овец. А употребляют это выражение, когда кто-то, как бы подстригая всех людей «под одну гребёнку», начинает уравнивать их, считать одинаковыми, не учитывает особенностей каждого человека.

➔ А теперь мы возвращаемся в парикмахерский салон. Сюда зашла телеведущая Даша Морозова — постричься, а заодно и взять интервью у мастера Юли для молодёжной телепередачи «Твой стиль». Помоги участникам передачи использовать фразеологизм **стричь под одну гребёнку** в нужной форме:

Даша Морозова: Я в детстве ненавидела парикмахерские и боялась парикмахеров. Теперь понимаю, почему. Тогда детей стригли — одинаково коротко. Даже стихотворение Сергея Михалкова помню:



... Рядом девочку стригут,
 Два ручья из глаз бегут.
 Плачет глупая девчонка
 Слезы виснут на носу —
 Парикмахер под гребёнку
 Режет рыжую косу.



Юля: Ну, это не про нас. Хотя у нас ножницы и гребёнки одинаковые, мы не Работаем творчески. Владельцам трехцветных кошек и собак предлагаем покраску в цвета их любимых животных, футбольных фанатов красим в их клубные цвета, футболистам делаем стрижку «футбольный мяч» — короткую, с пятнышками — так легче запутать противника. Клиенты в восторге!

➔ Давай пожелаем успехов Юле и её коллегам. А теперь подумаем, в каких ещё профессиях действует правило: не стричь всех под одну гребёнку?

Этот же вопрос мы задали нашим студентам. Вот что ответил Алексей Малафеев, будущий учитель:

— Я в книжках прочитал, что к детям в школе нужно обязательно применять индивидуальный подход. А если учитель всех стрижёт под одну гребёнку, то здоровье детей ухудшается. Оказывается, все люди делятся на три группы. Первая группа — это те, кто лучше воспринимает информацию органами зрения, назовём их условно «глазастиками» (👁️). Люди из второй группы — органами слуха, назовём их «ушастиками» (👂). И третья группа людей лучше воспринимает информацию органами осязания, назовём их «ладошками» (👋). «Глазастики» лучше понимают материал, если им говорить такие слова, как ВИДЕТЬ, ГЛЯДЕТЬ, ПОКАЗЫВАТЬ, СМОТРЕТЬ. «Ушастикам» будет понятнее, если учитель при объяснении будет употреблять слова ГОВОРИТЬ, МОЛЧАТЬ, СЛУШАТЬ.

А «ладошки» вас лучше поймут, если услышат слова СХВАТИТЬ, ОЩУЩАТЬ, ЧУВСТВОВАТЬ.

➔ Разбери с Алексеем следующую ситуацию, когда учитель, обращаясь к детям, специально подбирает слова для каждого. Определи, к какой группе относится каждый ребёнок, поставь соответствующий значок в квадратике. С помощью фразеологизма **стричь всех под одну гребёнку** сделай вывод: применяет ли учитель индивидуальный подход к детям?

Учитель: Когда я молча слушаю, как ты, Даша , рассказываешь стихотворение, я думаю, что ты будешь актрисой. Я чувствую, что Витя будет врачом, потому что он очень заботливый и внимательный мальчик. А когда я вижу твои, Дима , организаторские способности, я представляю тебя менеджером крупной фирмы.

➔ Сегодня в этой рубрике мы не хотим всех стричь под одну гребёнку, поэтому если желаешь выполнить упражнение на релаксацию — можешь посетить «Минутку здоровья», а если хочешь проявить себя творчески — «Творческая мастерская» к твоим услугам.

Упражнение на релаксацию «Волшебная гребёнка».

Массаж с помощью «Волшебной гребёнки» принесёт тебе чувство покоя. Возьми свою расчёску и проделай поглаживающие движения от основания пальцев рук к их кончикам. Затем проделай то же самое по всей длине руки от плеча. Теперь слегка надави ручкой расчёски на кончик языка (до 1 минуты). Конечно, расчёска должна быть чистой, да и руки перед началом сеанса нужно помыть.

Хочешь научиться подбирать причёску своим знакомым, учитывая их индивидуальные особенности, например, тип лица?

Тогда срисуй причёски, а затем вырежи их.



А теперь прикладывай их к лицам разных (они изображены на рисунке), выбирая лучший вариант.



Дальше определи тип лица у своих друзей и знакомых и порекомендуй стрижку, которая им пойдёт. И пусть они не боятся, что их постригут под одну гребёнку.



Ruská příslloví v řeči

2.

БАНЯ ВСЕ ГРЕХИ СМОЕТ

Баня очищает не только тело, но и душу.

(Говорится шутливо перед походом в баню, как правило — в оправдание каких-то неблагоприятных поступков. Пословица редко употребляется в настоящее время).

Баня всегда была на Руси источником силы и бодрости. Считалось, что вода и огонь, как очищающие стихии, помогают человеку, посетившему баню, не только поправить здоровье, но и избавиться от негативной энергии, обрести душевный покой.



Баня все грехи смоеет | Parní lázeň smyje všechny hříchy

Parní lázeň očistí tělo i duši.

(Žertovně se přísloví používá před vstupem do parní lázně; obvykle je však vyjádřením, prominutím nebo odpuštěním viny).

Parní lázeň byla na Rusi vždy zdrojem síly a svěžesti. Voda a oheň byly považovány za očisťující živly, které pomáhají člověku v parní lázni posílit nejen jeho zdraví, ale zbavují ho i negativní energie a pomáhají mu najít duševní klid.



Прочитайте следующую историю:

Родители решили построить настоящую русскую баню на нашем садовом участке. Начали серьезно готовиться: папа сел за чертежи (он архитектор), а мама принялась читать словарь пословиц: «Веник в бане начальник; Вылечился Ваня — помогла ему баня; Баня все грехи смоеет...» Вот это хорошо бы. А то меня весь вечер мучает совесть: не рассказал родителям про двойку по математике — не хотел их расстраивать. А баня все грехи смоеет... «Пока нет

бани, попарюсь в домашних условиях», — подумал я и закрылся в ванной комнате.



Родители приятно удивились — сын пришёл с улицы и сразу под душ! А за ужином совесть мучила меня ещё больше, и я понял: в ванной грехи не смыты. Пришлось признаться. Историю про душ тоже рассказал, просто так, на всякий случай. Родители сразу повеселели, а двойку я пообещал исправить. Помогла всё-таки баня, хоть и не настоящая.

(Володя С., Псков)

БЕЗ ТРУДА НЕ ВЫТЯНЕШЬ (НЕ ВЫНЕШЬ, НЕ ВЫТАЩИШЬ) И РЫБКУ ИЗ ПРУДА

Не приложив усилий, не поработав, не достигнешь хорошего результата.

(Говорится в назидание или в знак поддержки человеку, которому предстоит много потрудиться для достижения цели).



Без труда не вытянешь и рыбку из пруда | Bez práce nejsou koláče

Bez vynaložení úsilí a práce nelze dosáhnout dobrého výsledku.

(Příslloví se zpravidla používá jako poučení nebo jako vyjádření podpory tomu, kdo musí vynaložit ještě hodně úsilí, aby dosáhl vytčeného cíle.



Прочитайте следующую историю:

Мы с девчонками уже семь лет занимаемся спортивной гимнастикой. Очень любим нашего тренера, Владимира Павловича. И почти каждый день (ну, раза три в неделю — это уж точно) слышим от него пословицу **без труда не вытянешь и рыбку из пруда**.

А мы-то трудимся, как пчёлки. На соревнованиях в городе все первые места — наши. И семь лет слушать про эту рыбку! Купили мы огромную пластмассовую рыбину, положили в коробку и приклеили к дну, на коробке разноцветными буквами написали: «Без





труда — не вытащишь» :-)) и подарили Владимиру Павловичу на день рождения. Он долго смеялся. «Молодцы, — говорит, — девочки! Любимая пословица — лучший подарок. Но тренировка-то не закончилась, давайте ещё на брусках повторим комбинацию разочков по десять. Давайте, давайте. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда!»

(Люда В., Волгоград)

Poznámky:

В современной речи встречается шутливая трансформация пословицы: Без труда не вытащишь и рыбку из пруда, а без пруда не вытащишь и с трудом.

БЕРЕЖЁНОГО БОГ БЕРЕЖЁТ

Осторожный, осмотрительный человек никогда не попадёт в беду, сможет избежать опасности.

(Говорится как совет быть осторожным или в оправдание чьей-либо излишней осмотрительности).

Бережёный — осторожный, тот, кто бережётся.



Бережёного Бог бережёт | Bůh přeje připraveným

Opatrný a ostražitý člověk se zpravidla nedostane do problémů, protože se umí vyhnout nebezpečí.



Прочитайте следующую историю:

«Бережёного Бог бережёт», — так всегда говорила моя мама, когда в детстве заставляла меня надевать шлем и наколенники (у нас это называется «защита»). Я с пяти лет катаюсь на роликах. Вот это мои детские рисунки: видите шлем и наколенники?

Я научился делать очень сложные трюки. И ни одной травмы. Вот уж действительно, бережёного Бог бережёт. Я знаю, какой должна быть «защита» — лёгкой, надёжной и красивой. Надо, чтобы её хотелось надеть.



Мой старший брат недавно открыл магазин «Экстремал», а я ему помогаю. Придумал отличное название отдела, где продаётся «защита» для роллеров и скейтеров — «Бережёного Бог бережёт». Брат говорит, что этот слоган можно предложить какой-нибудь крупной западной фирме. Я уже и логотип придумал: «БББ» — Бережёного Бог бережёт, только не знаю, как это будет по-английски.

(Александр Г., Псков)

БЕСЕДА ДОРОГУ КОРОТАЕТ, ПЕСНЯ — РАБОТУ

Долгая дорога кажется короче за разговором, а работа быстрее будет выполнена с песней.

(Пословица в современной речи употребляется редко.)

Коротать — делать короче, сокращать.



Беседа дорогу коротает, песня — работу |
| Dobrý kumpán na cestě má cenu kočágu

Dlouhá cesta se zdá kratší, když je s kým popovídat a s písničkou jde práce lépe od ruky



Прочитайте следующую историю:

Сейчас глагол — **коротать** не сочетается со словами **дорога, работа**. Это нам объяснила Нина Сергеевна, наша учительница русского языка. В речи старшего поколения ещё можно услышать: **коротать вечер, коротать время** — заполнять чем-то время, чтобы оно проходило скорее.

А мы глагол **коротать** вообще не употребляем (нам не надо искать, чем заполнить время, наоборот, нам его никогда не хватает: компьютер, футбол, сноуборд, а тут ещё уроки делать надо). Вот пословица с этим устаревшим словечком и уходит из употребления. А по смыслу-то она нам вполне подходит: когда едем с ребятами на тренировку (30 минут через весь город на автобусе), успеваем обсудить все последние новости, и действительно, время пролетает незаметно.

А вот работать и петь — это сейчас не принято. Зато никто не запрещает копать бабушкин огород под музыку. В моём плеере — песни моей любимой группы. А что, очень хорошо ложится на мотив Linkin Park: «Беседа дорогу коротает, песня — работу»!
(Игорь К., Самара)

БЛИЗОК ЛОКОТЬ, ДА НЕ УКУСИШЬ

Невозможно достичь чего-то, осуществить что-либо, хотя и кажется, что это очень легко сделать.

(Говорится с сожалением, досадой, когда не удаётся сделать то, на что надеялся).



Близок локоть, да не укусишь | To jsou kyselé hrozny¹

Není možné dosáhnout toho, co se zdálo být tak snadným.

(Přísluví se používá pro vyjádření zlosti, rozmrzelosti, když se dílo nepodaří.



Прочитайте следующую историю:

Мы — разрушители пословиц. Это у нас такая игра. Берём пословицу и опровергаем. Кашу маслом не испортишь? А вы попробуйте в тарелку бухнуть целую пачку масла и эту кашу съесть. Вот то-то же.

Берём следующую пословицу: **Близок локоть, да не укусишь.** Входим в Интернет. Целая куча видео: люди с подвижными суставами кусают себя за локти. А вот один паренёк пишет: ему не повезло — сломал руку, зато всем назло укусил свой локоть. А почему надо кусать СВОЙ локоть?



В пословице ведь не говорится, чей он должен быть. Может, локоть соседки по парте? :-) Я-то ради эксперимента сразу же укусил Алёнку Никифорову, правда, по лбу получил линейкой. А мой друг Серёга решил не экспериментировать. Полгода тренировался, свою руку выворачивал, чтобы Аньку Бочарову поразить, но решил начать с другого: пригласил её в кино. Отказалась. На дискотеку — не пошла. Мороженого поесть в кафе — тот же результат. Бочарова — она такая, самая красивая в школе. Тут у Серёги никаких шансов — и близок локоть, да не укусишь.

(Юрий Г., Пенза)

Vysvětlivky:

¹ viz bajku Ezopa Liška a hrozny

Poznámky:

В современной речи встречается и шутивная трансформация пословицы: Близок локоть, да не коленка.

БЫЛ БЫ ДРУГ, НАЙДЁТСЯ И ДОСУГ

Для общения с другом всегда найдётся время.
(Говорится шутливо).

Досуг — свободное время (сравни: **на досуге** — в свободное время;
недосуг — некогда, нет свободного времени).



Был бы друг, найдётся и досуг | Pro přítele se čas vždycky najde

(Používá se žertovně)



Прочитайте следующую историю:

Моя старшая сестра Юля очень занятой человек: работает переводчицей, занимается аэробикой, ходит на курсы вождения. Ни одной свободной минутки! А когда у неё появилась Денис — новый друг, я поняла, что означает пословица Был бы друг, найдётся и досуг. Вечерами она с ним гуляет или просто болтает по телефону. И все остальные свои дела успевает сделать. Одно только плохо — для друга нашёл досуг, а помогать сестрёнке по математике стало недосуг. Вы не знаете, нет ли про это какой-нибудь пословицы?
(Алина Т., Саратов)



В ГОСТЯХ ХОРОШО, А ДОМА ЛУЧШЕ

В домашней обстановке человек чувствует себя свободнее, комфортнее.

(Говорят шутливо, уходя откуда-либо домой, или же с облегчением, когда возвращаются домой после долгого отсутствия).



В гостях хорошо, а дома лучше | *Všude dobře — doma nejlépe*

V domácím/známém prostředí se člověk cítí svobodně a uvolněně.

(Říká se žertem, když se odněkud odchází domů nebo s pocitem úlevy, když se vracíme po dlouhé době domů.)



Прочитайте следующую историю:

Vysvětlivky:

плюшки — placky

земляничное варенье — džem z lesních jahod řidší konzistence, který se používá především k dochucení čaje

В гостях хорошо — это точно. Особенно у бабушки — пироги, плюшки, земляничное варенье. Да и у друзей неплохо, особенно, когда на день рождения приглашают. Разве может надоест вся эта праздничная вкуснятина, чтобы сказать, что дома лучше? Да и хозяева могут обидеться, услышав такое.

Так я думал, пока мама не объяснила, что у русских издавна принято использовать поговорку **в гостях хорошо, а дома лучше** как особый сигнал: пора собираться домой (так говорят гости, а хозяевам не следует их задерживать). Об этом же — еще одна поговорка: **Гость погостит и домой поспешит.**



А вот кому действительно лучше дома, чем в гостях, так это футболистам. **Дома** на их сленге означает — «на клубном стадионе, в родном городе», где они обычно выигрывают при поддержке своих фанатов, а **в гостях** — на выездных матчах — футболистам везёт меньше, хотя и здесь тоже бывают хорошие результаты. Оле-оле-оле-оле! В гостях хорошо, а дома лучше-е-е! :-)

(Андрей С., Нижний Новгород)

Poznámky:

- 1) В современной речи встречаются шуточные трансформации пословицы:
В гостях хорошо, а дома плохо.
В гостях хорошо, а дома меня нет.
В гостях хорошо, а в лифте тесно.
- 2) Přísluví se stejným významem
ГОСТЬ ПОГОСТИТ, ДА ДОМОЙ ПОСПЕШИТ.

В КАКОЙ ДЕНЬ ПАРИШЬСЯ, В ТОТ ДЕНЬ НЕ СТАРИШЬСЯ

Париться в бане полезно для здоровья; парная придаёт силы, омолаживает организм.

(Пословица обычно сопровождает приглашение или совет сходить в баню, попариться).



В какой день паришься, в тот день не старишься |
| V den, kdy se napařuješ v lázni, nestárneš

Napařování v lázni je dobré pro naše zdraví. Napařování dodává sílu a omlazuje celý organismus.

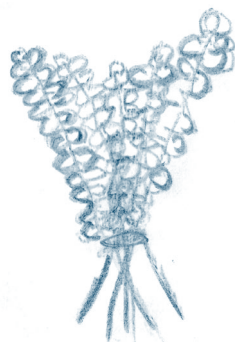
(Používá se při pozvání nebo doporučení jít do sauny.)



Прочитайте следующую историю:

— Так что же, можно париться каждый день и всегда оставаться молодым? — Сереже Савельеву из Пскова отвечает врач высшей категории Людмила Дмитриевна Васильева:

— Разные народы, и в том числе русские, давно знают о пользе бани и особенно парилки. Когда человек парится, вместе с потом из его организма выходят вредные вещества, которые попадают туда вместе с некачественной пищей, загрязнённым воздухом. После парилки улучшается работа почек, кожа становится упругой и шелковистой, улучшается сон, аппетит, расслабляются мышцы (поэтому спортсменам полезно попариться после тренировки). Парилка - очень мощное лечебное средство, но пользоваться им нужно осторожно, ведь это хоть и полезная, но очень большая нагрузка на организм.



Лучше всего париться один раз в неделю. Заходить в парилку несколько раз минут на десять с перерывами для отдыха, когда можно окунуться в бассейн с прохладной водой. Такая смена температур укрепляет сердце. Нельзя париться сразу после еды, но не стоит идти в баню и голодным. В парной нужно дышать открытым ртом. А если ты почувствуешь вялость, головокружение, учащённое сердцебиение, надо сразу же выйти в предбанник. За один поход в баню организм человека выделяет до полутора литров жидкости в виде пота. Поэтому после бани полезно выпить чашечку-другую ароматного чаю. И не спеши сразу же одеваться и бежать домой. После парилки нужно остывать в предбаннике минут двадцать. Только соблюдая все эти правила, ты не навредишь себе и сможешь подтвердить пословицу **В какой день паришься, в тот день не старишься.**

(Л. Д. Васильева, Псков)

В ТЕСНОТЕ, ДА НЕ В ОБИДЕ

С теснотой в переполненном помещении (жилище, транспорте и т.п.) можно смириться и доброжелательно относиться к окружающим.

(Говорится как утешение или совет не обращать внимания на неудобства в такой ситуации).

В старину так говорили в больших русских семьях, когда под одной крышей в простом деревенском доме жили 10–15 человек, а на зиму сюда забирали и многих домашних животных.



В тесноте, да не в обиде | Třeba i nepohodlně,
ale zato v dobré náladě

I v přeplněném prostoru (místnost, dopravní prostředek) se můžeme k ostatním chovat přívětivě.

(Příslloví je rada, aby se člověk smířil s touto nepříjemnou skutečností.)



Прочитайте следующую историю:

Vysvětlivky:

«Запорожец» — ukrajinský osobní automobil, který se v letech 1960 až 1994 vyráběl ve městě Záporoží a těšil se značné oblibě. Na venkovských cestách tato auta potkáte i dnes.

Двадцать минут от дома до школы на трамвае, да ещё в часы пик — вот где теснота-то! А насчёт обиды... Люди нервные: кто-то не выспался, кто-то опаздывает. Хорошо бы украсить трамвай № 10

весёлыми детскими рисунками на тему «В тесноте, да не в обиде», а то обидно — народная мудрость, а в час пик не срабатывает.

(Вова К., Санкт-Петербург)



И на заднем стекле автомобиля эта пословица не помешала бы, а то в пробках тоже теснота и сплошные обиды! Даже нашу «Ауди» обзвали «Запорожцем».

(Лена Б., Санкт-Петербург)

Poznámky:

В современной речи встречаются шуточные трансформации пословицы:

В темноте, да не в обиде.

В тесноте, да не обедал.

ВЕК ЖИВИ — ВЕК УЧИТЬСЯ

Даже опытный, бывалый человек сталкивается с новыми и новыми проблемами, трудностями, приобретает новый опыт.

(Говорится как утешение или назидание человеку, который понадеялся на свой опыт и неожиданно попал в сложную ситуацию).

Если речь в пословице идет об учёбе, то за разъяснениями мы обратимся к педагогу — профессору Татьяне Анатольевне Соловьевой:



Век живи – век учишь | Člověk se učí celý život

I zkušený člověk se setkává s novými problémy, které musí překonávat, něco nového se naučit.

(Říká se jako útěcha člověku, který se dostal do složité situace.)



Прочитайте следующую историю:

— Наши предки, создатели пословицы, хорошо понимали, что не надо переоценивать свой опыт, знания, быть самоуверенными. Все равно жизнь подбросит тебе что-то такое, чему тебя не учили. Удивляйся и запоминай! А в наше время пословица приобретает совсем новый смысл: чтобы справиться с потоком информации в современном мире, нужно, действительно, учиться всю жизнь. Собираешься поступить в университет? — Отлично! Но через год-



два знания, которые ты получишь, устареют. Готовься на курсы переподготовки. Такие курсы каждые пять лет проходят твои школьные учителя и университетские преподаватели. Сейчас это называется «образование через всю жизнь»¹ — вот такой современный лозунг передает смысл древней пословицы.

(Т. А. Соловьева, Псков)

Vysvětlivky:

¹ Výraz **образование в течение всей жизни** odpovídá českému výrazu celoživotní vzdělávání (v angličtině LLP).

Poznámky:

В разговорной речи широко известен и такой вариант пословицы:

Век живи, век учись, а дураком помрёшь (останешься).

Век живи – век лечись.

Век живи и удивляйся.

ВЕНИК В БАНЕ ВСЕМ НАЧАЛЬНИК

Веник — главный атрибут русской бани.

(Говорится одобрительно при изготовлении, выборе или использовании веника в бане).



Веник в бане всем начальник | Metla je v lázni ránem

Metla je hlavním atributem ruské lázně.

(Říká se pochvalně a uznale při výrobě metly pro ruskou lázeň.)



Прочитайте следующую историю:

Vysvětlivky:

веник — metla zpravidla z březových proutků, která se užívá v ruské parní lázni

Летом у нас жил Патрик — мой друг из Франции. Когда он услышал про веники для бани, подумал, что в бане надо часто подметать. Потом мы с ним долго смеялись и искали в Интернете материал про банные веники. А потом вместе с родителями поехали в деревню к моему деду. Был конец июля — самое время заготавливать веники: листья на деревьях еще свежие, но уже окрепшие. Дедушка показал, как нужно срезать берёзовые ветки, как их правильно складывать, связывать и сушить. «О! Это целое искусство!» — сказал Патрик. А орудовать веником в бане разве не искусство? Человека поглаживают, постёгивают, похлёстывают и, наконец, растирают распаренным веником — это отличный массаж, который усиливает кровообращение и обмен веществ, очищает кожу от болезнетворных микробов. Особенно полезен берёзовый веник. Мы рассказали Патрику, почему русские так любят берёзу: ее листья, почки, сок, береста издавна используются в хозяйстве и народной медицине.

В русской бане прячутся и дубовыми вениками, и ольховыми, и липовыми, и даже хвойными — еловыми, пихтовыми, можжевельновыми. «Ну, это для любителей экстрима!» — сказал Патрик. А потом он испугался и обычного берёзового веника. Так и не рискнул испытать на себе, что значит **Веник в бане начальник**. Сказал, что ему хватит теории и фотографий, которые мы сделали перед дедушкиной банькой. Но два веника он всё-таки взял с собой: один — в подарок своему деду, а другой для тренировки — будет готовиться к следующему приезду в Россию.

(Вася С., Санкт-Петербург)



ВОЛКОВ БОЯТЬСЯ — В ЛЕС НЕ ХОДИТЬ

Если опасаться предстоящих трудностей, то не стоит и браться за дело.

(Говорится как призыв приступить к делу, не боясь трудностей, или как ответ тому, кто сомневается в успехе сложного или опасного дела).



Волков бояться — в лес не ходить | Kdo se bojí, nesmí do lesa

Bojíme-li se případných obtíží, je lepší práci ani nezačínat.

(Používá se jako výzva začít práci bez přemýšlení o případných nesnázích; je to také odpověď tomu, kdo pochybuje o úspěchu složitého nebo nebezpečného úkolu.)



Прочитайте следующую историю:

К нам в класс пришли студенты-практиканты. Они всегда придумывают что-нибудь интересенькое: на уроке музыки мы читаем рэп, на физкультуре устраиваем африканские пляски, на рисовании иллюстрируем русские пословицы. Я нарисовал волка:



Недавно я узнал пословицу: **волков бояться — в лес не ходить**. Понятно: боишься — не ходи. А если пошёл, то уж не бойся, зато грибов наберёшь, ягод. Так и в любом деле — не бойся трудностей, взявшись за работу.

Мой рисунок всем очень понравился. Может быть, его даже включат в словарь пословиц. А я решил: буду участвовать в школьном конкурсе рисунков, обязательно поступлю в художественную школу, а потом стану иллюстратором детских книг. А что? Волков бояться — в лес не ходить. Попробую!

(Аркаша С., Ярославль)



ВРЕМЯ — ДЕНЬГИ

Не стоит медлить, затягивать дело — так можно упустить выгоду; чтобы получить больше выгоды, пользы, нужно действовать быстро.

(Говорится как призыв действовать без промедления).

Это крылатое выражение заимствовано из английского языка (time is money). Его автор — американский ученый и политик Бенджамин Франклин. Ещё в 1748 г. он писал в своей книге «Советы молодому предпринимателю»: «Помни, что время — деньги».



Время — деньги | Čas jsou peníze

Není dobré zdržovat a protahovat práci, můžeme přijít o výhody.
Naopak je třeba pracovat rychle a tím si výhody zajistit.

(Používá se jako výzva k práci bez odkladů.)



Прочитайте следующую историю:

Время — деньги — это любимая фраза моего папы. Он тоже предприниматель. Чем быстрее папа работает с заказчиками, тем больше заказов, а значит, больше денег можно заработать. Утром я должна быстро-быстро собираться: папа повезёт меня в школу, а время — деньги. Звонить папе на работу? — Никогда! Его нельзя отвлекать: время — деньги. Дома после ужина он снова у компьютера в своём кабинете. «Папа, а когда время — не деньги?» — спросила его однажды Оля, моя сестрёнка. Папа засмеялся: «Время — деньги — всегда. Это такая пословица, а у пословиц не бывает выходных. Но мы в выходные можем сходить в зоопарк, нас там, наверное, уже мишки заждались». — «А у мишек тоже время — деньги?» — не

унималась Олька. Папа задумался: «Да нет, мишкам спешить некуда: поесть им дадут, вольеры почистят. Живут себе и забот не знают». Оля пошла рисовать мишек и ждать выходных.



А я хотела расспросить про работников зоопарка — как у них со временем и деньгами, но не успела: зазвонил телефон и папа начал быстро-быстро говорить по-английски, а потом быстро-быстро что-то записывать в своем блокноте. Время — деньги.

(Оксана П., Самара)

Poznámky:

В современной речи можно услышать шуточный вариант пословицы, который оправдывает тех, кто не торопится действовать, живёт не спеша: Время — деньги, а торопиться некуда. Встречаются и другие шуточные трансформации: Время — деньги, а денег у нас нет. Время — деньги, а денег всегда не хватает. Время — деньги, но деньги лучше.

ВЫЛЕЧИЛСЯ ВАНЯ, ПОМОГЛА ЕМУ БАНЯ

Русская баня может излечить человека.

(Говорится шутливо в ситуации, когда кто-то выздоровел после посещения бани. Пословица редко употребляется в настоящее время).



Вылечился Ваня, помогла ему баня | Uzdravil se Ivan, pomohla mu lázeň

Ruská lázeň dokáže opravdu uzdravit.

(Říká se žertovně, když se někdo po návštěvě sauny vyléčí.)



Прочитайте следующую историю:

— И что же теперь? Заболел — иди в баню? — Мы продолжаем разговор с Людмилой Дмитриевной Васильевой, врачом высшей категории из Пскова.



— **Вылечился Ваня — помогла ему баня?** — В те давние времена, когда зарождалась эта пословица, не было таблеток и уколов. Люди лечились отварами из трав и ягод, мёдом и горячим молоком, ходили в баню, чтобы хорошенько пропариться и «выгнать» из организма болезнь. Многим это помогало, ведь в бане вместе с потом из организма выходят вредные вещества, улучшается кровообращение, снимается нервное напряжение. Но баня может и навредить человеку, который нездоров. Высокая температура и влажность — это большая нагрузка на организм, который и так ослаблен у больного, а у больного ребёнка — особенно. Ему нужно лечь в постель и принять лекарство, которое прописал врач. А в баню лучше ходить, будучи здоровым, для профилактики, чтобы укрепить иммунитет и очистить организм — тогда и болезни не страшны!

(Л. Д. Васильева, Псков)

ВЫПЕЙ (ВЫПЬЕМ) ЧАЙКУ — ПОЗАБУДЕШЬ (ПОЗАБУДЕМ) ТОСКУ

Чаепитие поднимает настроение, бодрит и оздоравливает человека. (Говорится шутливо как предложение выпить чаю, приглашение к чайному столу).



Выпей (выпьём) чайку — позабудешь (позабудем) тоску | Dejme si šálek čaje a stesk nás opustí

Pití čaje zlepšuje náladu, člověka povzbudí a dodá mu nové síly.
(Říká se žertovně při pozvání na čaj.)



Прочитайте следующую историю:

Вysvětlivky:

самовар — zařízení k vaření vody pro přípravu čaje. Vroucí voda (čistý kypjatek) se vlije do čajového koncentrátu (zavarka), který se připravuje spařením sušených čajových lístků v malém množství vody.

Nejslavnější výroba samovarů byla v Tule. V letech 1912 a 1913 zde bylo padesát továren na jejich výrobu. Samovary se nahřívaly původně dřevěným uhlím pak lihem a moderní samovary jsou elektrické.

Моя старшая сестра работает в специальном магазине, где продают пятьдесят видов чая! Она знает всё об этом напитке. Оказывается, он появился на Руси гораздо позже, чем во многих других странах. В XVI веке коробочку китайского чая привезли в подарок русскому царю. В XVIII веке заключили договор с Китаем, и туда три раза в год стали отправляться торговые экспедиции за чаем. В XIX веке чай распространился в России повсеместно, и сейчас считается нашим национальным напитком. Русское чаепитие невозможно без самовара — в нем готовили кипяток. Сверху устанавливали

небольшой чайничек с заваркой. Туда нужно было положить одну чайную ложку чая, долить кипятком и дать настояться. Через 15 минут, когда чай заварился, его разливали по чашкам и доливали чистый кипяток. Но пили чай не из чашки, а из блюдца. Это тоже чисто русская традиция. Дело в том, что в самоваре чай долго не остывал, и пить из чашек было горячо — приходилось переливать в блюдца. За чаем обсуждались семейные дела, заключались торговые сделки, шла неторопливая дружеская беседа с остроумными шутками — общение за чаем это ещё одна уникальная русская традиция. А там, где хорошая компания — тоске не место. Сейчас, как и в те далёкие времена, русские пьют чай с сахаром и вареньем, со сливками и молоком, с пирогами, плюшками и другими сладостями. Да и сам вкус чая, его аромат поднимают настроение. Кроме того, чай — одно из ценных лечебных растений, в нём много витаминов, полезных для организма. Чай повышает умственную

активность, снимает усталость. Это тонизирующий (бодрящий) напиток, о чём говорит и наша пословица. Пора проверить её на практике. Наливайте себе покрепче. Выпьем чайку — позабудем тоску. :-)

(Люда В., Санкт-Петербург)



ГОРБАТОГО МОГИЛА ИСПРАВИТ

Дурные привычки, недостатки человека невозможно исправить. (Говорится с сожалением или шутливо, когда кто-то в очередной раз проявляет свои недостатки).



Горбатого могила исправит | Hrbatého mořná až hrob

Špatné zvyky a charakterové nedostatky není možné napravit.

(Říká se s lítostí nebo žertem, když někdo opakovaně ukazuje své nedostatky.)



Прочитайте следующую историю:

Папа не очень любил убирать свою одежду. Особенно носки. Мама находила их под диваном, рядом с обувной полкой, у компьютерного столика и даже на кухне за холодильником. Каждый раз я слышала, как она ворчала: «Горбатого могила исправит». Меня это очень пугало. Казалось, что с папой должно случиться что-то ужасное! Однажды у него заболела спина, мне стало совсем страшно, и я расплакалась. Когда родители поняли, в чём дело, мама меня поцеловала и погладила по голове. А папа забыл, что у него болит спина,



и быстро собрал разбросанные по полу носки, джинсы и перчатки. Потом он объяснил мне, что в пословице **горбатого могила исправит** нет ничего страшного. Это выражение построено на сравнении: как мёртвому уже ничего не поможет, так невозможно исправить и недостатки, дурные привычки человека. Это, конечно, преувеличение. Но такой приём часто используется в пословицах, чтобы они были более убедительными.

А выражение **горбатого могила исправит** я теперь тоже частенько использую, особенно когда Сергеев, мой сосед по парте, опаздывает к первому уроку.

(Олеся Р., Великий Новгород)



Poznámky:

Může leopard změnit své skvrny! (doslovný překlad francouzského přísloví stejného významu).

ГОСТЬ ДОВОЛЕН — ХОЗЯИН РАД

Доставить удовольствие гостю – главная цель хозяина.

(Говорится одобрительно в разговоре с гостями).



Гость доволен — хозяин рад | Když je host spokojen, pán domu je rád

Hlavním cílem pána domu je, aby host byl spokojený.

(Říká se s úctou, když se mluví o hostech.)



Прочитайте следующую историю:

Vysvětlivky:

трапеза (z řeckého τραπέζα — stůl, jídlo) — v tradiční ruské kultuře společné stolování; hostina, hodování

Если гость доволен — хозяин рад. Всё понятно, и ничего объяснять не нужно. Приехали к нам шведские школьники, мы их кормили, поили, развлекали, учили русскому языку, водили в театр, на дискотеку.хлопот было много. Но гости остались довольны — и мы радовались от души. А с пословицей-то не все так просто оказалось. Учительница истории Галина Михайловна рассказала нам, что гостеприимство русские унаследовали от своих предков — древних славян. Те боялись, что незнакомый человек, вошедший в дом, может причинить вред хозяину и его семье. Чтобы этого не случилось, гостя нужно было радушно встретить, накормить и напоить вдоволь. А человек, который поел в чужом доме, становился почти родственником хозяину, мог рассчитывать на его помощь и защиту, и главное — сам уже не смел причинить хозяину зла. Вот таким практичным было изначально знаменитое русское гостеприимство.

А специально приглашать гостей на Руси начали в конце X — начале XI веков. Гостей встречали хлебом и солью, а потом непременно усаживали за стол. Хозяин разрезал хлеб на кусочки и вместе с солью подавал каждому гостю отдельно. Этим он в очередной раз подчёркивал гостеприимство своего дома и глубокое уважение к гостям. Затем следовала обильная трапеза, обмен подарками, взаимные комплименты. Со временем ритуалы менялись, но традиция угодить гостю, доставить ему удовольствие продолжает жить, как и пословица **гость доволен — хозяин рад.**

(Николай Б., Москва)



ГОСТЬ НА ГОСТЬ — ХОЗЯИНУ РАДОСТЬ

Хозяева рады большому количеству гостей.

(Говорилось одобрительно; в современной речи пословица используется редко).

Гость на гость — устаревшее: гость за гостем.



Гость на гость — хозяину радость | Host za hostem — radost každého hospodáře

Pán domu je rád, když přichází hodně hostů.

(Říko se s úctou. Dnes se používá již málo.)

Гость на гость (zastar.) — host za hostem



Прочитайте следующую историю:

Завтра у нас в школе День русского языка. Мы будем рассказывать малышам о старинных русских пословицах. Я выбрала пословицу, которую и сама раньше никогда не слышала: **Гость на гость — хозяину радость**. И вот какой рассказ подготовила для пятиклассников: «Говорят, когда-то давно в русских деревнях существовал такой обычай: перед приходом гостей хозяева закрывали на засов ворота, запирали их на замки, закладывали большими камнями.

А когда гости приближались, эту «баррикаду» начинали демонстративно разбирать, отпирали многочисленные запоры, широко раскрывали тяжёлые ворота. Так гостю давали понять, насколько приятен его приход, как рады ему хозяева. Встреча хлебом и солью — тоже показывает доброе отношение к гостям. Гостя, знакомого и незнакомого, обязательно сажали к столу и угощали. Даже если хозяева жили бедно, гостю всегда предлагали самое



лучшее — это подтверждает еще одна пословица: **хоть не богат, но гостям рад**¹. В таком гостеприимстве проявлялась готовность русского человека всегда оказать помощь ближнему. Поэтому, чем больше гостей — тем больше возможностей проявить широту души. Да и веселее было, когда в доме гости — ведь в те давние времена не было телевизоров и Интернета. Поэтому и говорили: гость на гость — хозяину радость».

По-моему, очень убедительно получилось.

(Наталья С., Великие Луки)

Poznámky:

- ¹ Přísluví se stejným významem:
ХОТЬ НЕ БОГАТ, НО ГОСТЯМ РАД.

ГОСТЬ НЕ МНОГО ГОСТИТ, ДА МНОГО ВИДИТ

Гости, как правило, внимательны и любопытны.

(Говорится как предупреждение — нужно показать себя и свой дом гостям с лучшей стороны).



Гость не много гостит, да много видит | Host pobude třeba jen krátce, ale přesto si mnohého všimne

Hosté jsou zpravidla pozorní a vnímaví.

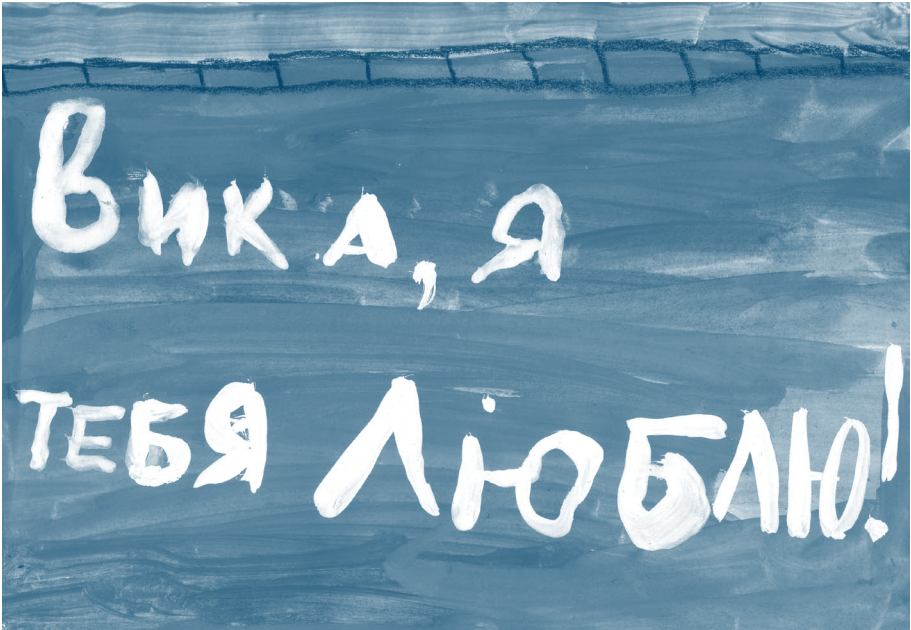
(Používá se jako varování: před hosty je třeba předvést sebe i svůj dům v tom nejlepším světle.)



Прочитайте следующую историю:

Завтра приезжают англичане – ребята из лондонского центра русского языка. А это значит, что сегодня после уроков будем драить класс и убирать школьный двор. Если кто не знает, **драить** — это значит чистить, мыть. Так говорят моряки. А наша классная руководительница говорит: «Гость мало гостит, да много видит, и мы должны показать себя с лучшей стороны». Не спорю, гости всегда стараются побольше увидеть и узнать о хозяевах, а чужие недостатки в первую очередь бросаются в глаза. Но пусть бы они увидели всё как есть. Зачем закрашивать серым наши граффити на школьном гараже и оранжевые буквы на асфальте?

Зачем убирать из столовой наши барабаны? Здесь мы репетируем, другого помещения нет. Это наша жизнь. И почему на большой перемене нельзя будет кататься на роликах за школой, где мы устроили роллердром? И нельзя использовать сленг! А я неделю со словарём сидел, чтобы все наши словечки этим англичанам



объяснить. Вот и получится совсем не по пословице, а наоборот: **гость много погостит** (на целую неделю приезжают ребята) и **совсем немного увидит**. Зато будет повод рассказать, как русские пословицы трансформируются в современной речи! :-)

(Олег П., Санкт-Петербург)

ГОСТЮ В ПЕРЕДНЕМ УГЛУ МЕСТО

Гостю отводится самое почётное место в доме, к нему относятся с уважением, почтением.

(Говорится одобрительно, уважительно; в современной речи поговорка используется редко).

Передний угол в русской избе — самый освещённый угол, расположенный с восточной стороны, где размещались иконы и большой обеденный стол.



Гостю в переднем углу место | Hostu patří vždy čestné místo

Hostu se vždy dává nejčestnější místo v domě a k hostu se domácí chovají s úctou a respektem.

(Říká se pochvalně a uctivě.)



Прочитайте следующую историю:

Vysvětlivky:

Передний угол в русской избе — nejosvětlenější část hlavní místnosti v domě.

Передний угол se nacházel na východní části a byly tam umístěny ikony a velký jídelní stůl.

Меня удивила и даже рассмешила эта поговорка, когда я её услышала в первый раз: зачем же гостя ставить в угол? Чем он провинился? А оказывается, как раз наоборот: передний угол — самое почётное место в русской крестьянской избе. Это нам рассказали в этнографическом музее. В переднем углу висели иконы в красивых рамах, горела лампада, зажигались свечи. Не случайно передний угол назывался ещё «красным»: в древнерусском языке это слово означало — «красивый». В переднем, или красном углу за большим обеденным столом собиралась вся семья. К стене были приделаны

лавки, и на самом почетном месте, под иконами сидел хозяин дома. Остальные члены семьи садились за стол по старшинству. А когда в дом приходил гость, самое почётное место в переднем (красном) углу предлагалось ему. Это было проявлением огромного уважения, которым, по русской традиции, всегда пользовался гость. Об этом же говорит и другая старинная пословица-приглашение: **Просим в избу: красному гостю — красное место.**¹ Интересно, что гость, по этикету того времени, сначала должен был отказываться от почётного места (так он проявлял уважение к хозяину) и только потом занимал его. Правила поведения гостя отражает и ещё одна пословица, тоже ушедшая из нашей речи: **Хлеб-соль кушай, а хозяина (добрых людей) слушай**², то есть, приняв угощение, ты должен проявить внимание к хозяевам, заинтересованно выслушать их советы и рассказы. А что, хорошая традиция: и поел, и людям доставил удовольствие.

(Соня Н., Волгоград)

Poznámky:

Пříslloví se stejným významem:

¹ ПРОСИМ В ИЗБУ: КРАСНОМУ ГОСТЮ – КРАСНОЕ МЕСТО.

² ХЛЕБ-СОЛЬ КУШАЙ, А ДОБРЫХ ЛЮДЕЙ СЛУШАЙ.

ГОСТЮ ЩЕЙ НЕ ЖАЛЕЙ, А ПОГУЩЕ ЛЕЙ (НАЛЕЙ)

Гостя следует обильно угощать, выбирать для него лучшее из еды. (Говорится шутливо за столом при разливании первого блюда).

Щи — первое блюдо из свежей или квашеной капусты, как правило, на мясном бульоне, традиционная пища русских.



Гостю щей не жалей, а погуще лей (налей) | Pro hosta není polévky škoda, jen nalij víc

Щи (pouze tvar mn. č.) – je ruská polévka z hlávkového nebo kysaného zelí, které se vaří v masovém vývaru. Je to tradiční ruské jídlo.

(Říká se žertovně u stolu, když se nalévá polévka.)



Прочитайте следующую историю:

Щи — это очень вкусно. Особенно, если готовит моя бабушка. Особенно, если погуще. Не удивительно, что пословица советует хозяйке дома: **Гостю щей не жалей, а погуще лей.**

Моя бабушка — повар. Она знает всё о русской пище и говорит, что щи — крестьянская еда. В старину гостю, зашедшему в деревенский дом, предлагали отведать кислых щей (из квашеной капусты), зелёных щей (из щавеля или молодой крапивы), морских щей (с морским



окунем, треской, пикшей). В псковских деревнях варили щи с сушёными сметками — мелкой рыбкой, которая водится в Псковском и Чудском озёрах. Хорошенько накормить гостя по старинной русской традиции старались не только в деревне. Зажиточные горожане в праздники специально устраивали пиры для своих родственников и друзей. Сначала всех приглашённых угощали пирогами, потом блюдами из мяса, птицы и рыбы. В конце праздничного обеда подавали супы, что в наши дни кажется странным, а завершалось пиршество, как и сейчас, разнообразными сладостями. И всегда самый лакомый кусочек доставался гостю. Так пословица приобрела обобщающий смысл: гостя следует обильно угощать, выбирать для него лучшее из еды.



Моя двоюродная сестрёнка Наденька тоже знает эту пословицу. Дома кроме чипсов она ничего не ест, а когда приходит к нам в гости, уплетает бабушкины щи за обе щёки. Вот тут-то бабушка и приговаривает: «Гостю щей не жалей, да погуще лей», а сама знай подливает Надюшке в тарелку, да ещё и о пользе натуральных продуктов рассказывает. Вот оно, современное использование пословицы в «воспитательных» целях.

(Наташа С., Санкт-Петербург)

ГОСТЯМ ДВАЖДЫ РАДУЮТСЯ: ВСТРЕЧАЯ И ПРОВОЖАЯ

В гостях не следует задерживаться надолго, злоупотреблять гостеприимством хозяев.

(Говорится назидательно человеку, идущему в гости, или шутливо-иронически после ухода гостей).



Гостям дважды радуются: встречая и провожая |
| Hosté dělají radost dvakrát: poprvé, když je vítáme
a podruhé, když se s nimi loučíme.

Ней dobré zůstat na návštěvě příliš dlouho a zneužívat pohostinnosti pánů domu.

(Říká se poučně tomu, kdo jde na návštěvu nebo žertovně či ironicky po odchodu hostů. (viz české přísloví „Host a ryba třetí den smrdí.“)



Прочитайте следующую историю:

Если приходит тётя Люся, то это надолго. Говорят, что гостям два раза радуются: встречая и провожая. Но этих взрослых не поймёшь. Тётя Люся сидит у нас до поздней ночи — у неё всегда много новостей. У родителей уже глаза закрываются, но как только она начинает собираться домой, ей говорят: «Посидите ещё». И всё



начинается сначала. Они улыбаются тётке Люсе, а меня гонят в постель. А когда она, наконец-то, уходит, родителям тоже никакой радости — скоро двенадцать, а завтра рано вставать на работу. Вы, конечно, понимаете, что нашу родственницу зовут не тётя Люся, я изменил имя, чтобы её не обидеть. Но если вы напечатаете мой рассказ, я ей обязательно подарю этот словарик, вы понимаете, за чем. :-)

(Алексей Г., Кострома)

ДАРЁНОМУ КОНЮ В ЗУБЫ НЕ СМОТРЯТ

Не следует обсуждать подарки, оценивать их; подарки нужно принимать с благодарностью.

(Говорится шутливо человеку, получившему странный, неожиданный подарок, или как назидание тому, кто не доволен подарком).

Пословица связана со старинным обычаем: при покупке лошади внимательно осматривали её зубы, чтобы точнее определить возраст животного (у старой лошади зубы обычно стёрты).



Дарёному коню в зубы не смотрят | Darovanému koni na zuby nehled'

Není vhodné hodnotit dárky. Dárky je nutné přijímat s povděkem.

(Říká se tomu, kdo dostane podivný nečekaný dárek, nebo je to poučení tomu, kdo je s dárkem nespokojený.)

Přísluví je spjato se starobyrou zvyklostí: při koupi koně mu pečlivě prohlíželi zuby, aby určili jeho stáří. Starý kůň má obroušené zuby.



Прочитайте следующую историю:

Я смотрела по телевизору одну странную программу. На улице людей спрашивали о подарках, которые они в своей жизни получали: самый дорогой подарок, самый ненужный и даже самый глупый. Почему-то все забыли русскую поговорку **дарёному коню в зубы не смотрят**. Если бы меня спросили, я бы сказала, что радуюсь любому подарку. Этому я научилась у мамы. Чего только мы с братом ей ни дарили, когда были маленькие! И бездомного щенка, которого подобрали у подъезда, и «новые туфли на каблучках» (приклеили к её тапочкам наши детские кубики), и огромную



кастрюлю салата, в который сложили всё, что нашли в холодильнике утром 31 декабря, — от мороженого до селёдки.

Тогда в их разговоре с папой мы и услышали пословицу про дарёного коня. Салат с удовольствием ел щенок, а мы думали: причём тут конь? И только сейчас я поняла, что так образно говорят о любом подарке. Его не нужно оценивать. Просто будьте благодарны тому, кто хотел сделать вам приятное.

(Наташа Т., Псков)

ДВУМ СМЕРТЯМ НЕ БЫВАТЬ, А ОДНОЙ НЕ МИНОВАТЬ

Надо рискнуть, попытаться сделать что-то (опасное, сложное).

(Так говорят, когда после некоторых раздумий решаются на смелый поступок).



Двум смертям не бывать, а одной не миновать |
Smrti neujdeš, jednou umřít musíš

Je třeba něco risknou, pokusit se udělat něco složitého, nebezpečného.

(Užívá se, když se po dlouhém váhání rozhodneme ke smělému činu.)



Прочитайте следующую историю:

Я давно заметила, что эту пословицу очень любят герои русских народных сказок. Пусть ваши читатели вспомнят, откуда эти отрывки. В нашем классе ребята сразу догадались

(Лариса К., Москва):

— Ну, смотри, солдат, моё царское слово крепкое: найдёшь царевну — зятем будешь, и полцарства отдам при жизни; а не найдёшь: мой меч – твоя голова с плеч!

— Двум смертям не бывать, а одной не миновать, — отвечает солдат. — Вели корабль снарядить и прикажи капитану во всём меня слушаться.

Велел царь корабль снарядить, и в скором времени Иван-солдат отправился в путь-дорогу.

Бо́льшие ягоди

— Ладно, потешу тебя в последний раз! Всё равно двум смертям не бывать, а одной не миновать. Позволь только взглянуть ещё раз на кобылицу-златогривицу. Много мы с ней странствовали. Поди знай — может быть, больше и не видать.

Иван Меньшой — Разумом большой

Шёл Иван-молодец по дороге. Притомился, устал. Видит — деревня. Обрадовался – отдохну у добрых людей. Глядь — что такое? — Что ни дом, то пуст! Удивился Иван: что за напасть людей прогнала?

— Ну, — думает, — двум смертям не бывать, а одной не миновать! Подожду да погляжу, что за дела в деревне творятся!

Сказка про Ивана-молодца и змея

ДЕЛУ — ВРЕМЯ, ПОТЕХЕ — ЧАС

Делу, работе следует отдавать больше времени, чем забавам, развлечениям.

(Говорится назидательно, чтобы убедить заняться делом того, кто развлекается и веселится).

Потеха — забава, развлечение; **час** — в древнерусском языке — «время». Общее значение пословицы изначально: «всему свое время — и делу и развлечениям».



Делу – время, потехе — час | Všechno má svůj čas — práce i zábava

Napřed práce potom zábava.

Práci je třeba věnovat více času než zábavě. Práce má také před zábavou přednost.

(Říká se jako poučení, aby se ten, kdo se baví, dal do práce.)



Прочитайте следующую историю:

Vysvětlivky:

потеха — zábava; час — doba, čas

Так хочется хорошенько отдохнуть после школы — послушать музыку, посмотреть любимое видео!

Но тут как тут бабушка: «Надо за уроки садиться! Делу время, потехе час!» Сначала я ей говорил, что час ещё не прошёл, и она засекала время. А теперь я знаю, как перевести эту пословицу с древнерусского языка: «делу — время, потехе — время»! И про количество времени ничего не говорится! Вот это аргумент в мою



пользу! :-) Молодцы наши предки — тоже любили развлекаться. Правда, пословица имела у них такой смысл: всему своё время. Но это я бабушке пока не скажу.

(Сергей С., Псков)

Poznámky:

В современной речи встречаются шуточные трансформации пословицы:

Делу время, потехе – деньги;

Делу время – потей сейчас.

ДОМА И СТЕНЫ ПОМОГАЮТ

Дома, в знакомой обстановке человеку легче справиться с трудностями.

(Так говорят перед трудным испытанием, предстоящим в родных стенах, или после того, как трудности преодолены).



Дома и стены помогают | Doma i stěny pomáhají

Doma, ve známém prostředí, se člověk s obtížemi snáz vyrovná.

(Tak se mluví před těžkou zkouškou, kterou doma očekáváme nebo i potom, co jsme obtíže překonali.)



Прочитайте следующую историю:

Эту пословицу мы с друзьями употребляем частенько. Только на прошлой неделе раза три её слышала. Во-первых, наша команда КВН (для тех, кто не знает: это Клуб Веселых и Находчивых) выиграла у 121-й школы. Играли-то у нас, а дома и стены помогают. Во-вторых, лёгкая атлетика. У нас лучший в районе стадион, здесь даже городские соревнования проходят. А кто чемпион города? Конечно, наша школа. А что говорит наш тренер перед соревнованиями? Конечно, этой самой пословицей нас подбадривает: «Дома и стены помогают». Недавно писали



контрольную по истории, но не в школе, как обычно, а в дистанционном режиме — каждый у своего домашнего компьютера. Почти все написали на «отлично» — дома-то и стены помогают. Ну, и Интернет, конечно.

Так что, пословица проверенная, действует безотказно. Вот если бы она и в 2018 году сработала, когда в России будет проходить Чемпионат мира по футболу! У нас на этот случай уже готова «кричалка» (так футбольные фанаты называют речёвки):

Дома стены помогают —
Дома наши забивают!
По пословичным законам —
Быть России чемпионом!

(Ира М., Псков).

ДОСУГ — БЛАГО, БЕЗДЕЛЬЕ — НАПАСТЬ

Свободное время надо проводить с пользой.

(Говорится с осуждением безделья и бездельников; в современной речи употребляется редко).

Благо — то, что приносит благополучие, удовлетворение; **напасть** — беда, несчастье, неприятность.



Досуг — благо, безделье — напасть | Volný čas přináší pohodu, zahálka naopak neštěstí

viz „Kdo si hraje, nezlobí.“

(Mluví se tak s opovržením o zahálce a zahalečích.)



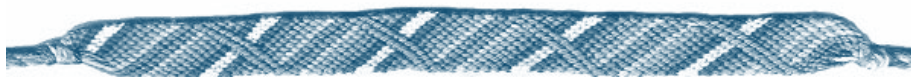
Прочитайте следующую историю:

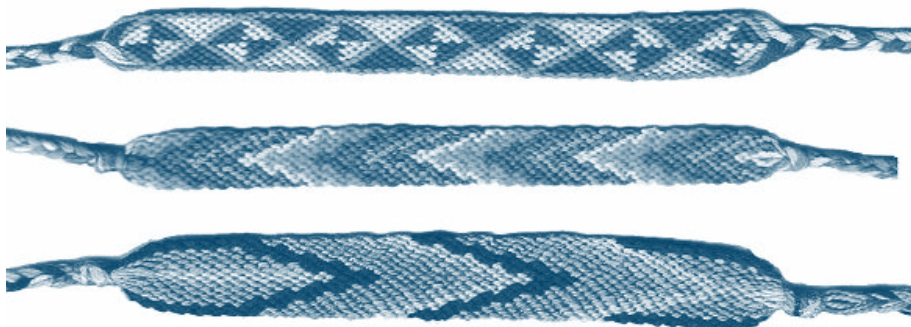
Vysvětlivky:

благо — je to, co přináší pohodu a blahobyť;

напасть — pohroma, neštěstí, nepříjemnosti

И всё-таки многие русские пословицы незаслуженно забыты, — говорит Эвелина Ивановна Корепина, учительница школы № 24 г. Пскова. — Я попросила своих ребят найти в Интернете пословицу **Досуг — благо, безделье — напасть**. Не нашли. Зато проиллюстрировали пословицу своими, вполне современными примерами. «Досуг — благо: в свободное время можно изучить какой-то иностранный язык, научиться рукоделию — оригами, макраме, плетение из бисера, поделки из кожи — модные фенечки:





Можно заняться спортом и стать сильным, ловким; можно научиться играть на гитаре или барабанах, начать дрессировать свою собаку, создать свой сайт в Интернете и общаться с друзьями из разных стран». Ребята правы: всё это очень полезно — это развивает их физически и интеллектуально.

«Безделье — напасть: весь день провалялся на диване — голова разболелась; перестал ходить на тренировки (лень!) — поправился на 10 килограммов: ребята дразнят жирняком; не хотел напрягаться и ходить в Дом детского творчества — нечего показать на школьной выставке оригинальных поделок; забросил музыкальную школу (достаточно музыки в плеере перед сном после обеда!) — не попал с детским оркестром в Швецию и Финляндию». — А сколько ещё интересного ты бы мог пропустить в своей жизни из-за этой напасти — безделья! Но теперь ты знаешь пословицу **Досуг — благо, безделье — напасть**. Так что — выбирай.

(Э. И. Корепина, Псков)

ДУРАКА (ДУРАКОВ) РАБОТА ЛЮБИТ

Глупый человек зачастую усердно выполняет ненужную, лишнюю работу.

(Говорится с пренебрежением или шутливо о человеке, который не может рационально организовать свой труд).



Дурака (дураков) работа любит | Hlupák se vždycky nadě

Hloupý člověk často usilovně dělá úplně zbytečnou a nepotřebnou práci.

(Mluví tak opovržlivě nebo žertovně o člověku, který nedokáže rozumně zorganizovat svoji práci.)



Прочитайте следующую историю:

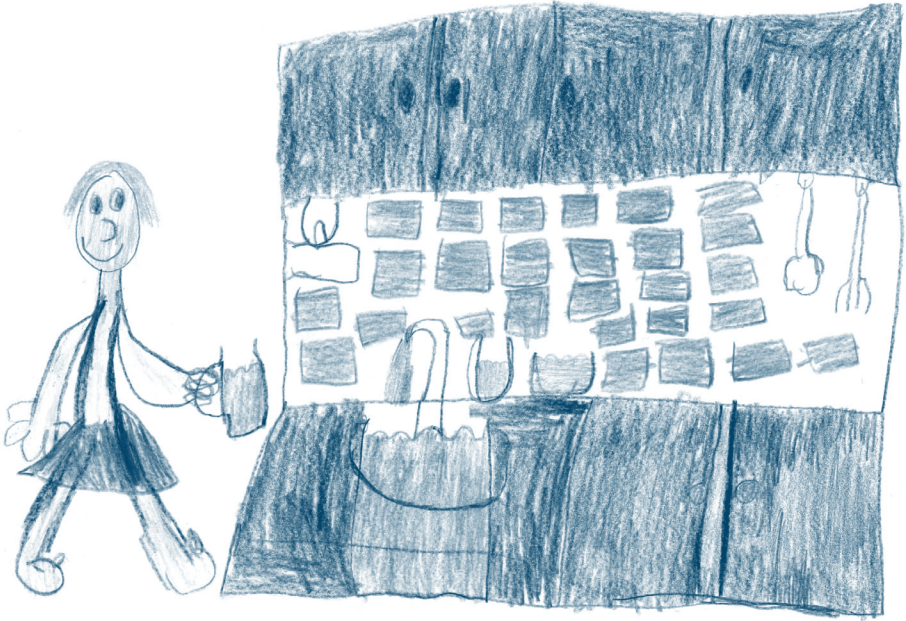
Заглянем в нашу базу данных — «копилку» употреблений пословиц. Ребята, которые сотрудничают с нашей словарной лабораторией, прислали много коротких, но выразительных сообщений на тему «Дурака работа любит»:

— Мы с папой целый вечер собирали шкаф, но так и не смогли приделать дверцы. Утром продолжили. «Дураков работа любит», — шутливо сказала мама и посоветовала прочитать инструкцию.

(Алёша Р., Тверь)

— Я целый час мыла посуду — помогала подруге после её дня рождения. В углу стояла посудомоечная машина, а я-то её не заметила. «Дураков работа любит», — сказала подруга. И это вместо благодарности...

(Лариса Ю., Москва).



— Пришла я как-то из школы, смотрю, мама сидит за компьютером и набирает кулинарные рецепты из какой-то старинной книги — хочет послать своей подруге по электронной почте. Я ей, конечно, не сказала, что дураков работа любит — мама бы обиделась, но ведь можно отсканировать текст. Да и в Интернете много таких книг уже выставлено.

(Вика Б., Самара)

ДУРАКАМ ЗАКОН НЕ ПИСАН

Глупый человек зачастую поступает вопреки принятым нормам и логике.

(Говорится неодобрительно или шутливо-иронически как реакция на чей-то странный или неприличный поступок).



Дуракам закон не писан | Na blázna nič neplatí

Hloupý člověk často jedná proti logice a všem zvyklostem.

(Mluví se tak neuctivě nebo žertem či s ironií v reakci na něčí divné a neobvyklé jednání.)



Прочитайте следующую историю:



Мы решили проверить, знают ли москвичи русские пословицы. Надели летом шапки, зимние куртки, тёплые ботинки и вышли на улицу.

Думаете, кто-то нам сказал: «Дуракам закон не писан»? Нет, только пальцем у виска крутили. На катке (это было уже зимой) мы сняли коньки, достали мяч и начали играть в футбол. Нас довольно грубо попросили выйти и тоже без всяких пословиц.

Мы даже здоровьем рисковали ради нашего эксперимента — на глазах учителей и одноклассников съели по десять пирожков в школьной столовой. Потом у всех разболелись животы. Вот он, тот случай, когда дуракам закон не писан. Но нет, друзья просто посмеялись, а учителя тоже не вспомнили пословицу. Решили, что мы просто не хотим писать контрольную по математике. Да, не знает народ русских пословиц. Или мы недостаточно «дурацкие» ситуации выбрали?

(Юрий Г., Москва)

Poznámky:

В современной речи встречается шутливая трансформация пословицы:

Дуракам закон не писан, а если писан, то не читан, а если читан, то не понят, а если понят, то неправильно.

ЖЕНИТЬСЯ — НЕ ВОДЫ НАПИТЬСЯ

Женитьба — серьезное дело, к которому нужно подходить ответственно.

(Говорится человеку, который собирается жениться).



Жениться — не воды напиться | Oženit se — to není jen tak | Až když se oženíš, pravdu zvíš

Oženit se je vážná věc, ke které je nutno přistupovat zodpovědně.

(Používá se jako rada člověku, který se chystá oženit se.)



Прочитайте следующую историю:

Когда мой старший брат Олег решил жениться на своей однокурснице Тамаре, дедушка сказал: «Жениться — не воды напиться» и стал расспрашивать о невесте. Тут же вспомнил ещё одну пословицу о том, как надо выбирать жену: **Не ищи красоты, а ищи доброты**¹.

— Да добрая она, добрая, — сказал Олег.

— Ну, и красота приветствуется, — добавил папа.

— Главное, чтобы любили друг друга, — сказала мама. — А то ведь раньше





как: выберут родители своей дочери жениха или сыну невесту, и всё — свадьба. Отказаться невозможно — дети не могли идти против воли родителей. Была еще поговорка **Стерпится — слюбится**², то есть, потерпи — привыкнешь. Так говорили тем, кто женился или выходил замуж не по любви.

— Ну, это не про нас, — сказал брат.

— И не про нас, — сказала я. Так, на всякий случай, на будущее.

(Ира П., Петрозаводск)

Poznámky:

Пřísloví se stejným významem

¹ НЕ ИЩИ КРАСОТЫ, А ИЩИ ДОБРОТЫ.

² СТЕРПИТСЯ – СЛЮБИТСЯ.

To přejde – zvykneš si.

ЗА ДВУМЯ ЗАЙЦАМИ ПОГОНИШЬСЯ — НИ ОДНОГО НЕ ПОЙМАЕШЬ

Тот, кто берётся сразу за два дела, не добивается хорошего результата ни в одном.

(Говорится как предостережение, совет или упрёк тому, кто делает сразу два дела, преследует две цели).



За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь | Nelze sedět najednou na dvou židlích

Ten, kdo dělá dvě věci najednou, nedosáhne dobrého výsledku ani v jedné z nich.

(Používá se jako varování/rada nebo výtka tomu, kdo dělá najednou dvě věci, nebo sleduje dva různé cíle.)



Прочитайте следующую историю:

— Нарисуй мне королеву! — попросила Алёнка, моя сестра. Я принялась вырисовывать королевский наряд.

— Нет, лучше нарисуй балет! — Она протянула мне другой листок, и я стала рисовать балерину.

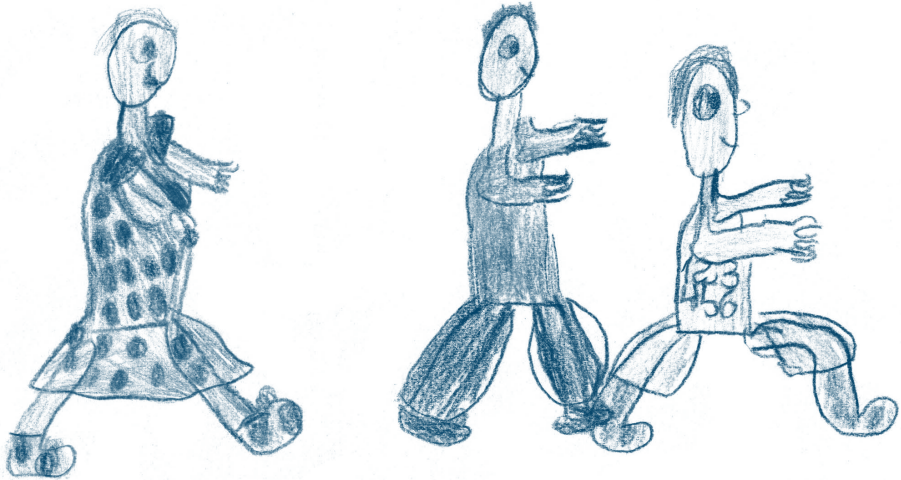
— Нет, давай всё-таки королеву! — Хорошо, возвращаемся к королеве.

— А балерина мне всё-таки нужнее. У неё сейчас спектакль начнётся.

— Извини, Алёна, — сказала я. — Мне пора бежать на музыку.

— А королева? А балерина? — Алёнка готова была расплакаться.

— За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь, — сказала я.



Сестрёнка задумалась. (Хороший способ успокоить ребёнка — подбросить ему пословицу для размышления). А когда я вернулась, мама, улыбаясь, показала мне Алёнкин рисунок:

А внизу корявыми детскими буквами было написано: «За двумя Зайцевыми погонишься — ни одного не поймаешь». Братья Зайцевы — Алёнкины друзья по детскому саду. А на рисунке — её маленький детский опыт. А я тоже получила опыт: если в разговоре с маленьким ребёнком употребляешь пословицу, её нужно сразу же объяснять.

Мои педагогические размышления прервала сама Алёнка: — Да знаю я, знаю пословицу про двух зайцев. Это я просто пошутила!

Вот такие они, современные детишки детсадовского возраста! (Маша Ш., Волгоград)

Poznámky:

В речи встречаются шуточные трансформации пословицы:

За двумя зайцами погонишься, третьего не поймаешь.

За двумя зайцами погонишься – лесник поймает.

ИЗ ПЕСНИ СЛОВ (СЛОВА) НЕ ВЫКИНЕШЬ

Приходится сказать всю правду, не пропуская никаких подробностей, хотя это кому-то и неприятно.

(Говорится как побуждение рассказать все без утайки или как оправдание, когда человеку приходится это делать).



Из песни слов (слова) не выкинешь | V písni slovo nevynecháš

Je třeba říci celou pravdu, nevynechat žádnou podrobnost, třeba je to člověku nepříjemné.

(Říká se jako povzbuzení k tomu, aby bylo řečeno vše bez zamlčování. Je to i omluva, když to člověk musí udělat.)



Прочитайте следующую историю:

Полезли мы с Колькой к соседям в сад за яблоками. А там собака. Мы — бежать. Обрато через забор. Я зацепилась, юбку порвала. Колька как-то неудачно прыгнул и свалился вместе с забором. Дома пришлось всё рассказать родителям.

— Ну, что же, — сказал папа, — пойдёте к соседям извиняться и забор ремонтировать.



— А можно про яблоки не говорить? — попросила я. — Скажем, что случайно забор сломали.

— Нет уж, — сказала мама. — Из песни слова не выкинешь.

Нам было очень стыдно.

Зато теперь я знаю новую поговорку — **Из песни слова не выкинешь**. А и правда, попробуйте спеть песню, пропустив хотя бы одну строчку. Даже на одно слово сдвинешь текст — и песня уже не получится. Отсюда и переносный смысл поговорки: из песни слов не выкинешь — ничего нельзя пропустить, ни одной подробности, когда рассказываешь о каком-то своём проступке.

(Ира Р., Камышин)

ИЛИ ГРУДЬ В КРЕСТАХ, ИЛИ ГОЛОВА В КУСТАХ

Рискованное дело может закончиться либо большим успехом, либо крупной неудачей.

(Так говорят, когда принимают решение пойти на риск, взяться за что-то новое, неизвестное, несмотря на возможность провала, краха).

Грудь в крестах — имеются в виду награды на груди; крест — награда, орден в виде креста в царской и современной России (напр., Георгиевский Крест); **голова в кустах** — так в пословице образно говорится о гибели в бою.



Или грудь в крестах, или голова в кустах | Risk je zisk |
| z latiny „se štítím“ nebo „na štítě“

Riskantní věc může skončit velkým úspěchem, ale také velkou prohrou.

(Tak se mluví, když se rozhodují riskantně se pustit do něčeho nového, neznámého bez ohledu na možnost propadu, krachu.)



Прочитайте следующую историю:

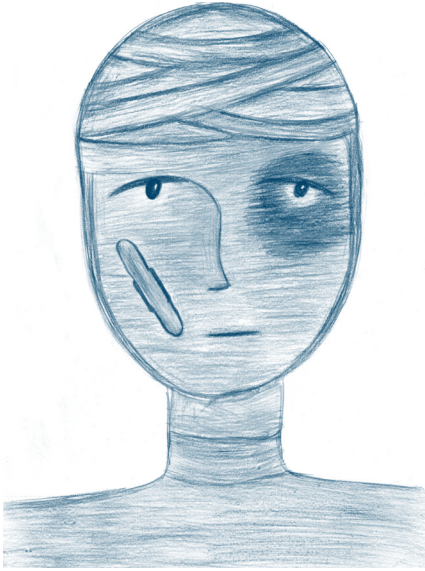
Vysvětlivky:

грудь в крестах — vyznamenání na hrudi;

крест — kříž jako vyznamenání např. kříž sv. Georgie (nejvyšší vyznamenání za statečnost);

голова в кустах — tak se obrazně mluví o smrti v boji

Наш физрук, по прозвищу Каскадёр, — отчаянный товарищ, настоящий экстремал. Его любимая поговорка — «Или грудь в крестах, или голова в кустах». Особенно он любит покрасоваться перед историчкой — Натальей Павловной. Мне она тоже нравится, но я же не делаю сальто на асфальте, когда она идет домой через школьный



стадион. А Каскадёр: «Эх, — говорит, — или грудь в крестах, или голова в кустах!» И какой-то немыслимый элемент из паркура закрутил. Голова, конечно, не в кустах, но об асфальт ударился крепко. И грудь тоже перевязана — ребро сломал. Зато Наталья теперь ходит к нему в больницу. А через месяц у них свадьба.
(Ярослав Г., Саратов)

КАК (СКОЛЬКО) ВОЛКА НИ КОРМИ, ОН ВСЁ В ЛЕС СМОТРИТ

Характер, привычки, натура человека рано или поздно проявится, как бы его ни старались изменить.

(Говорится с осуждением или снисходительно как объяснение чьей-либо неблагодарности).



Как волка не корми, он всё в лес смотрит | Krm vlka jak chceš, on vždy k lesu hledí

Charakter, zvyky a povaha člověka se dříve nebo později projeví, třebaže se snaží je změnit.

(Používá jako projev odsuzování nebo naopak shovívavosti při objasňování něčích nevděčností.)



Прочитайте следующую историю:

Мой братик любит рисовать на обоях фломастерами. Он ещё совсем маленький. Ему покупают тетрадки, альбомы. Он с удовольствием там чиркает, но как только взрослые отвернутся, бежит к стене — и готово «граффити»! Папа говорит: «Как волка ни корми, он всё в лес смотрит!» Антошик-то не понимает, а мне обидно: ну, какой же он волк? — «Конечно, не волк, — объяснил папа. — Это же переносное значение, так говорят о неисправимом человеке. Да и вообще, хоть о ком. Даже о нашей кошке. Вот мы ей покупаем специальный дорогуший корм, а она всё равно норовит рыбку из аквариума выловить».

Вот тут-то я папу и «подловила»: «Да, — говорю, — Рысечку (это наша киса) нам, действительно, не перевоспитать, а Антошик-то вырастет и перестанет обои портить». А папа всегда найдёт, что



сказать: «Может быть, — говорит, — он ещё настоящим граффитистом станет — уличным художником. Вот тогда и увидите, что я был прав».

(Таня К., Кострома)

Poznámky:

В современной речи встречаются шуточные трансформации пословицы: Сколько волка ни корми – он всё ест и ест.

Сколько волка ни корми, а запить дай.

Сколько волка ни корми, а морда как у медведя не будет.

Сколько волка ни корми, а «Ну, погоди!» не продолжишь.

Сколько женщину ни корми, она всё равно в зеркало смотрится.

КАКОВ ПРИВЕТ, ТАКОВ ОТВЕТ

Как ты будешь обращаться с человеком, так и он будет обращаться с тобой.

(Говорится как совет быть доброжелательным, чутким, справедливым или как вывод в конкретной ситуации: к человеку отнеслись так, как он относится к окружающим).



Каков привет, таков ответ | Jaká otázka taková odpověď |
| Na hloukou otázku hloupá odpověď | Jak se do lesa volá,
tak se z něj ozývá

Jak se budeš ty chovat k ostatním, tak se budou oni chovat k tobě.

(Říká se jako rada, aby člověk byl dobrosrdečný, vstřícný, spravedlivý. Používá se také jako zhodnocení konkrétní situace: k člověku se zachovali přesně tak, jak on se zachoval ke svému okolí.)



Прочитайте следующую историю:

Каков привет, таков ответ.
Вариант первый:

— Алё, Филиппова! На пляж с нами пойдёшь? Захвати тогда мяч волейбольный! —
Никуда я с вами не пойду. И мяч уже пора свой иметь.
Какой привет, таков ответ.





Вариант второй:

— Ирусь, привет. Это Дима. Давай сегодня на пляж сходим! Если пойдёшь, огромная просьба: возьми, пожалуйста, мяч волейбольный — он счастливый, мы с ним всегда выигрываем. — Обязательно! До встречи!

(Записи телефонных разговоров Димы В., Саратов)

КТО ЗА ПРАВДУ ГОРОЙ, ТОТ ИСТИННЫЙ ГЕРОЙ

Говорить и поступать по справедливости способен мужественный, самоотверженный, решительный человек.

(Говорится одобрительно о таком человеке).

Горой (из сочетания стоять горой) за что-либо — то есть активно защищать, отстаивать что-то.



Кто за правду горой, тот истинный герой | Kdo tělem i duší brání pravdu, je skutečný hrdina

Být v každé situaci spravedlivým je schopen pouze člověk statečný, obětavý a rozhodný.

(Říká se pochvalně o takovém člověku.)



Прочитайте следующую историю:

Vysvětlivky:

горой (из сочетания **стоять горой**) — aktivně chránit / hájit / bránit; ustát něco)

У русских много пословиц о правде: **Правда — свет разума, Кто правду хранит — того Бог наградит¹, На правду нет суда, Без правды веку не проживёшь.** Поступать по правде — не просто, поэтому и говорят: **Кто за правду горой, тот истинный герой.** У нас такой герой — Данила Кондрашов. Директору он сказал, что несправедливо наказали ребят из 5—«б». Они





хотели, как лучше: школьный огород в порядок приводили, а петрушку от сорняков не смогли отличить — вырвали всё подряд. Они не виноваты, что это ещё не проходили по ботанике.

На конкурсе «Умелые руки» в жюри были в основном наши ребята и учителя. Хотели первое место дать своим, а Данила сказал правду: лучшие — 109-я школа. Ещё был случай: он убедил ребят сознаться — кто отключил локальную сеть перед компьютерным тестированием по русскому языку. И на родительском собрании выступил: зачем родители выполняют домашние задания за своих детей? Кто в этом случае получает оценку? Да уж, действительно, истинный герой! Вот тебе, Даня, медаль ➔

(Костя П., Самара)



Poznámky:

Пřísloví se stejným významem:

¹ КТО ПРАВДУ ХРАНИТ – ТОГО БОГ НАГРАДИТ.

ЛУЧШЕ ОДИН РАЗ УВИДЕТЬ, ЧЕМ СТО РАЗ УСЛЫШАТЬ

Не стоить доверять чужим словам, лучше всё увидеть собственными глазами.

(Говорится в качестве совета или как вывод, обобщение своего опыта).



Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать |
| Lépe jednou vidět, než stokrát slyšet

Není dobré důvěřovat cizím řečem. Lepší je, sám se přesvědčit.
(Používá se jako rada nebo jako zobecnění vlastní zkušenosti.)



Прочитайте следующую историю:

В нашей семье все ведут себя так, как будто никогда не слышали поговорку **Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать**. Бабушка пересказывает подружкам по телефону свои любимые сериалы, папа — футбольные матчи, а мама — показы мод. Дорогие родственники, не загружайте друзей такими рассказами. **Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать**. А увидеть всё можно в Интернете: от футбола до высокой моды.

А ещё я там нашла Эйфелеву башню — главную достопримеча-





тельность Парижа, лондонский Биг-бен и Берлинский зоопарк.

А потом мы с родителями отправились в путешествие по Европе. Я вспомнила пословицу **Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать** и поняла, что в наше время она должна звучать по-другому: **лучше один раз увидеть в реальной жизни, чем сто раз в Интернете.** :-)

(Галя С., Санкт-Петербург)

ЛЮБИШЬ КАТАТЬСЯ — ЛЮБИ И САНОЧКИ ВОЗИТЬ

Всегда приходится расплачиваться за то, что делаешь с охотой, с удовольствием.

(Говорится шутливо-иронически как утешение).



Любишь кататься — люби и саночки возить | Bez práce nejsou koláče

Za dobré a příjemné věci se musí vždy zaplatit. Nic není zadarmo.

(Říká žertovně či ironicky jako útěcha.)



Прочитайте следующую историю:

Два раза в день, в любую погоду, никаких отговорок, никаких «не хочется» — гулять с собакой! Таков был уговор, когда мама разрешила мне завести щенка.

На счёт «саночки возить» (гулять с собакой) — это я. А вот «кататься» — это Анютка, моя сестрёнка. Пока я в школе или на тренировке, она играет с Фурсиком. Когда я делаю уроки, его тоже не пускают в мою комнату.



Но мне ничего не жалко для Анютки, ведь когда я просил у мамы с папой сестрёнку или братика, уговор был тот же: любишь



кататься — люби и саночки возить, то есть помогать маме укачивать, кормить, гулять с ребёнком, водить в детский сад, когда подрастёт. Вот такие саночки. Ой, то есть дела. А саночки и в прямом смысле приходится возить: Анютка очень любит, когда я её катаю на санках.

(Ваня П., Псков)

Poznámky:

В современной речи встречаются шуточные трансформации пословицы: Любишь кататься – люби и катайся.

Любишь кататься, люби и сумочки возить.

Любишь кататься – купи машину.

Любишь кататься – купи проездной.

МНЕ НЕ ДОРОГ ТВОЙ ПОДАРОК — ДОРОГА ТВОЯ ЛЮБОВЬ

Добрые отношения между людьми ценятся больше, чем дорогие подарки.

(Говорится шутливо при получении подарка).

Пословица — часть русской народной песни «По улице мостовой»:

Как мой миленький хорош, чернобров, душа, пригож!

Мил подарочек принёс,

Подарочек дорогой — перстенёчек золотой.

Мне не дорог твой подарок, дорога твоя любовь!

Не хочу перстня носить — стану так дружка любить!



Мне не дорог твой подарок, дорога твоя любовь |
| Dobré vztahy jsou víc než drahé dárky

(*Přísluví je výňatek z ruské národní písně «По улице мостовой»:*

Как мой миленький хорош, чернобров, душа, пригож!

Мил подарочек принёс,

Подарочек дорогой — перстенёчек золотой.

Мне не дорог твой подарок, дорога твоя любовь!

Не хочу перстня носить — стану так дружка любить!)



Прочитайте следующую историю:

И всё-таки сейчас сказать человеку «Мне не дорог твой подарок» — это как-то невежливо. Он старался, выбирал подарок, а ему такое говорят... Обидно! Вот если совсем подарка нет — тогда другое





дело. У меня однажды был такой случай. У мамы день рождения, а я деньги потеряла, которые собрала на подарок. И своими руками сделать ничего не успела. Просто расцеловала маму, и стала извиняться. Тут она и говорит: «Мне не дорог твой подарок, дорога твоя любовь». А бабушка даже песню спела, из которой эта пословица к нам пришла. Весело получилось. Но с тех пор о подарках я думаю заранее. И внимательно обращаюсь с деньгами.

(Оля З., Великие Луки)

НА БЕЗРЫБЬЕ И РАК — РЫБА

Когда нет чего-то лучшего, нужно обходиться тем, что есть.
(Говорится неодобрительно или шутливо о том, чем приходится довольствоваться в такой ситуации).



На безрыбье и рак — рыба | V nouzi je i Franta / čert dobrý

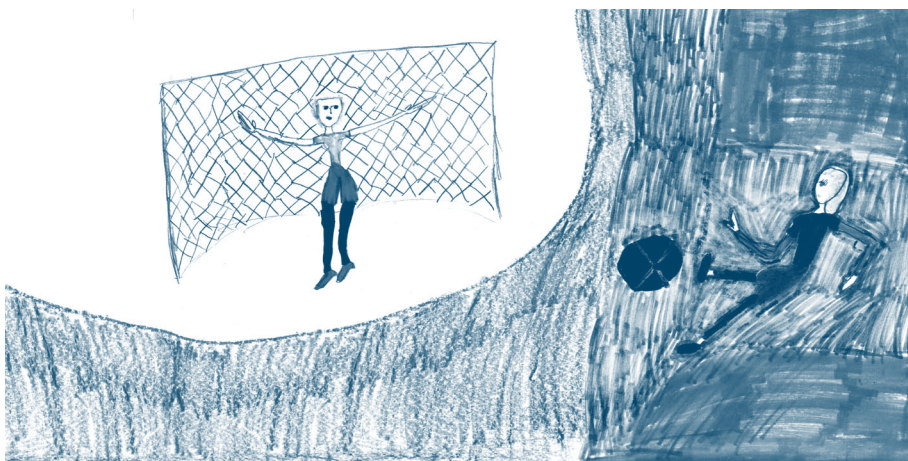
Když není nic lepšího, je třeba vystačit si s tím, co je.

(Říkají nespokojeně nebo žertem o tom, když člověk musí setrvat v nevyhovující situaci.)



Прочитайте следующую историю:

Через пять минут начиналась игра, а у нас не было вратаря: Андрюху отправили на дачу помогать бабушке. Поставили в ворота Светку Юнину из б—«б»: на безрыбье и рак — рыба. И ещё какая рыба! Мы выиграли 3:0. Светка ни одного не пропустила!



А самое смешное, что Андрюхина фамилия — Рыбников, а прозвище, понятное дело, — Рыба. Так что оказалось: на безРыбье и Юнина — Рыба! :-)

(Гена Н., Нижний Новгород)

Poznámky:

В современной речи встречаются шуточные трансформации пословицы:

На безрыбье и рак селёдка.

На безрыбье и кастрюля – соловей.

НА ВКУС И ЦВЕТ ТОВАРИЩА (-ЩЕЙ) НЕТ

Вкусы и предпочтения у всех разные.

(Пословица используется как призыв относиться с пониманием к чьим-то странным увлечениям, пристрастиям).



На вкус и цвет товарища (товарищей) нет | Každý podle svého gusta

Lidé mají odlišný vkus i priority.

(Přísluví se používá jako výzva k tomu, abychom chápali a respektovali i třeba zvláštní zájmy a záliby ostatních.)



Прочитайте следующую историю:

На вкус и на цвет товарища нет. А ещё говорят: **у кого какой вкус — кто любит дыню, а кто — арбуз¹**. Хорошо, что мы знаем эти пословицы и спокойно относимся к тому, что всем нравятся разные вещи. Мама любит ходить в театр, а папа — на рыбалку.



Бабушке нравится овсяная каша, а мне — мороженое; Витёк Малыгин болеет за «Торпедо», а я — за «Спартак»; учитель музыки слушает Бетховена, а мы — Фифти-сента — на вкус и цвет товарищей нет. Ты можешь продолжить этот список. Включи в него и себя, а заодно проверь, как ты относишься к тому, что на вкус и на цвет у тебя много «не-товарищей».

(Вова И., Великий Новгород)

Еще одна пословица на эту тему — **О вкусах не спорят**. А если уж спор о вкусах всё-таки начинается, я знаю, как его прекратить. «О вкусах не спорят²», — говорю я, — или «На вкус и на цвет товарищей нет». И спорщики замолкают. Попробуйте. Действует безотказно!

(Света Б., Великий Новгород)

Poznámky:

Пříslloví se stejným významem:

¹ У КОГО КАКОЙ ВКУС – КТО ЛЮБИТ ДЫНЮ, А КТО – АРБУЗ.

(Někdo rád vdolky, druhý holky.)

² О ВКУСАХ НЕ СПОРЯТ. (Každý má jiný vkus, je zbytečné se hádat.)

НАПЕРЁД ИКОНУ ЦЕЛУЙ, ТАМ ОТЦА И МАТЬ, А ТАМ И ХЛЕБ-СОЛЬ

Главное для человека — духовность, вера в Бога, следующее по значимости — семья, родственные отношения, и только потом — пища и другие материальные потребности.

(В пословице отражаются нормы православной культуры; в современной речи пословица не употребляется).

Икона — живописное изображение Бога или святого, перед которым молятся верующие; **хлеб-соль** — круглый хлеб (каравай) с небольшой открытой солонкой на вершине, который предлагают гостям, жениху и невесте на свадьбе, используют в других ритуалах; **там** — потом, затем (сейчас слово **там** в этом значении не употребляется).

В прямом смысле пословица отражает традицию русской свадьбы: невеста, которую жених приводит в дом, должна сначала поцеловать икону, затем родителей, крёстных и хлеб-соль.



Наперёд икону целуй, там отца и мать, а там и хлеб-соль | Nejprve se pokloň ikoně (božímu obrazu) pak otci a matce a až potom se pokloň jídlu

Hlavní v životě člověka je duchovno a víra v Boha. Na druhém místě je rodina a rodinné vztahy a až na dalším místě jsou svým významem materiální potřeby.

(Přísloví odráží hodnoty pravoslavné kultury, které jsou v dnešním světě již téměř zapomenuty.)

V přímém smyslu přísloví zachycuje tradici ruské svatby: nevěsta, kterou ženich přivádí do domu, se musí nejprve poklonit ikoně, pak rodičům a kmotrům ženicha a na konec chlebu a soli.



Прочитайте следующую историю:

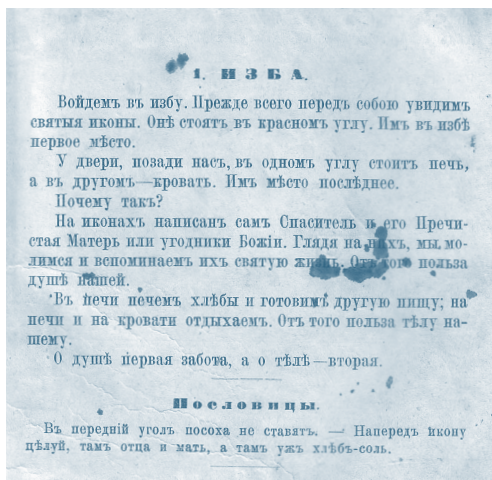
Ysvětlivky:

икона — výtvarné ztvárnění (obraz) Boha nebo svatého, před kterým se věřící modlí;

хлеб-соль — je pecen chleba s malou slánkou, který nabízí hostům, ženichu a nevěstě na svatbě a i při jiných rituálech;

там — potom (dnes se v takovém významu již neužívá)

В музее педагогического университета нам показали книгу «Пчёлка». По ней учились читать дети в 1890 году (более 120 лет назад!). Там мы увидели пословицу **Наперёд икону целуй, там отца и мать, а там и хлеб-соль** и текст, который рассказывает школьникам о духовных и материальных ценностях. Я его сфотографировала на мобильный телефон ➔



Да, качество не очень... И буква необычная встречается — **Ъ** (ять) — теперь её нет в нашей азбуке. Лучше я переведу вам текст на современный русский язык:

ИЗБА

Войдём в избу. Прежде всего перед собою увидим святые иконы. Они стоят в красном углу. Им в избе первое место.

У двери, позади нас, в одном углу стоит печь, а в другом — кровать. Им место последнее.

Почему так?

На иконах написан сам Спаситель и его Пречистая Мать или угодники Божьи. Глядя на них, мы молимся и вспоминаем их святую жизнь. От того польза душе нашей.

В печи печём хлебы и готовим другую пищу; на печи и на кровати отдыхаем. От того польза телу нашему.

О душе первая забота, а о теле — вторая.

Забота о душе даёт человеку спокойствие, уверенность, надежду на лучшее. Это подтверждает ещё одна пословица, которую мы тоже нашли в старинной учебной книге: **Молись иконе, да будь в покое**¹.

(Лера А., Псков)

Poznámky:

Пřísluví se stejným významem:

¹ МОЛИСЬ ИКОНЕ, ДА БУДЬ В ПОКОЕ.

НЕ ИМЕЙ СТО РУБЛЕЙ, А ИМЕЙ СТО ДРУЗЕЙ

Хорошо иметь много друзей — они всегда выручат, помогут; дружба дороже денег, богатства.

(Говорится одобрительно, когда друзья выручают, помогают в беде).



Не имей сто рублей, а имей сто друзей | Dobrý přítel je nad zlato

Je dobré mít hodně přátel, kteří pomohou v nouzi. Přátelství je cennější než peníze a bohatství.

(Pochvalné vyjádření, když přátelé pomáhají v nouzi.)



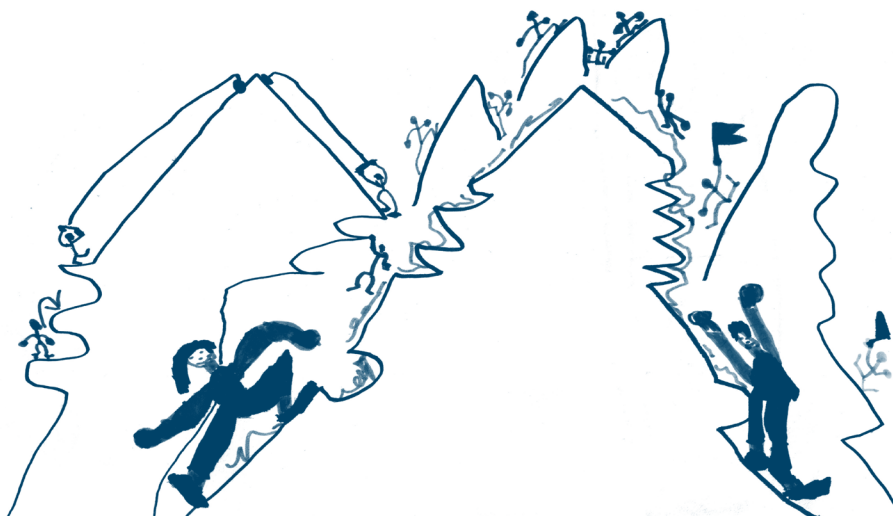
Прочитайте следующую историю:

Vysvětlivky:

Владимир Высоцкий (1938–1980) — ruský básník a písničkář. Jednou z jeho nejznámějších písní je „Песня о друге“, kterou má v oblibě i dnešní mládež.

Наша учительница Татьяна Викторовна рассказала, как эту поговорку иногда объясняют ребята: «Не имей сто рублей, а имей сто друзей: если все друзья по одному рублю сбросятся — это уже сто рублей. А если каждый тебе подарит по десятке — это уже тысяча!» Так шутят ребята из математического лицея — им лишь бы что-то посчитать!

А на самом деле дружба дороже денег. Это подтверждают и другие русские поговорки: **Друзья познаются в беде, Сам погибай, а товарища выручай.** А потом Татьяна Викторовна предложила вспомнить песни про друзей. «Друг в беде не бросит, лишнего не спросит — вот что значит настоящий, верный друг» — это из



мультфильма «Тимка и Димка». «Что мне дождь, что мне зной, что мне дождик проливной, когда мои друзья со мной!» — из кинофильма «По секрету всему свету». А вот слова о настоящем друге-альпинисте из песни Владимира Высоцкого: «Если он не скулил, не ныл, пусть он хмур был и зол, но шёл, а когда ты упал со скал, он стонал, но держал»...

А ещё у группы «Кирпичи» есть песня «Про друзей»:

Где бы ты ни был, куда бы ты не шёл,
Друг всегда с тобой, и это хорошо!

Вот такая у нас «продвинутая» учительница — группу «Кирпичи» слушает!

(Витя К., Великий Новгород).

Poznámky:

В современной речи встречаются шуточные трансформации пословицы:

Не имей сто рублей, а имей тысячу.

Не имей сто рублей, а имей сто тысяч.

Не имей сто рублей, а имей сто евро.

НЕ ПОЙ ХУДОЙ ПЕСНИ ПРИ ДОБРЫХ ЛЮДЯХ

Никогда не говори плохо о других, не обманывай, не ругайся.

(Говорится тому, кто лжет, сплетничает, грубо выражается. В современной речи используется редко).

Худой — устаревшее: плохой, скверный; **добрые люди** — устаревшее: собеседники, окружающие люди.



Не пой худой песни при добрых людях | Nezpívej ošklivou píseň ve společnosti

Nikdy nemluv ošklivě o druhých, nelži a nepodváděj.

(Říká se tomu, kdo lže, pletichaří a mluví hrubě.)



Прочитайте следующую историю:

Vysvětlivky:

худой (zatarl.) — špatný, ošklivý;

добрые люди — sešlost, společnost, přátelé, kamarádi;

Валерий Михайлович Мокиенко (nar. 1940 na Krymu) — významný ruský jazykovědec, který se zabývá především frazeologií. Je autorem mnoha odborných i odborně populárních publikací v této oblasti. Je také spoluautorem učebnice češtiny pro cizince.

А причём тут песня — нам поможет разобраться известный петербургский ученый-языковед Валерий Михайлович Мокиенко. Он автор Большого словаря русских пословиц и знает о них всё. А ещё он очень любит петь и сам пишет песни.



— Если Вы подумали, что наша пословица про неразборчивого певца, то это, конечно, не так, — говорит Валерий Михайлович.

— Песня здесь — образное обозначение речи. Вспомните: о какой-то длинной истории мы говорим «долгая песня». Когда человек повторяет то, что уже рассказывал, пытаемся его остановить: «Ну, завёл старую песню». Если он чуть-чуть изменил свой рассказ, то это «старая песня на новый лад». А «худая песня» в нашей пословице — это ложь, клевета, ругательства. Сейчас пословица почти не употребляется: устарели отдельные слова, которые входят в её состав. А вот содержание остаётся очень актуальным. Давайте следить за своей речью. Не будем всё-таки петь худой песни при добрых людях.

(В. М. Мокиенко, Санкт-Петербург)

ПО ОДЕЖКЕ ВСТРЕЧАЮТ, А ПО УМУ ПРОВОЖАЮТ

В человеке важна не внешность, не одежда, а знания, способности.

(Говорится как совет не придавать большого значения одежде, а заботиться о своем внутреннем содержании).

Раньше пословица относилась только к гостям и выглядела так: **Гостя по одежде встречают, а по разуму провожают.**



По одежке встречают, а по уму провожают | Šaty dělají člověka, ale důležité je to, co máš v hlavě

U člověka není podstatný zevnějšek, ale jeho znalosti a schopnosti.

(Říká se jako rada, abychom světu zevnějšku nepřikládali přehnaný význam, abychom víc starali o své duchovní hodnoty.)

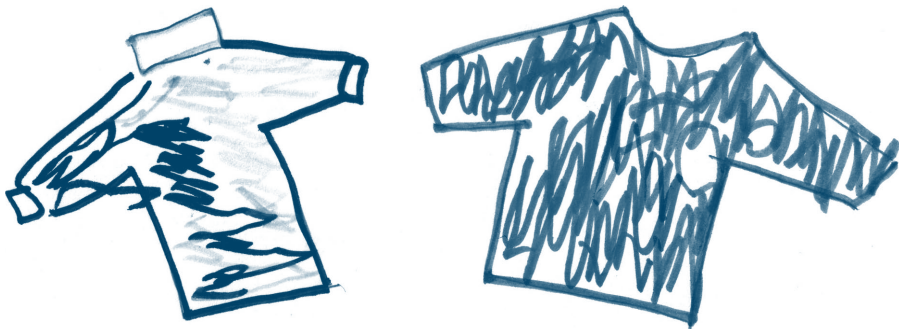
Dříve se přísloví vztahovalo jen k hodnocení hostů a znělo takto:
Гостя по одежде встречают, а по разуму провожают.



Прочитайте следующую историю:

По одежке встречают, а по уму провожают — очень удобная пословица для родителей, чтобы не покупать детям новую одежду: «Учись, получай пятёрки — это главное». А ведь пословице-то несколько сотен лет. Сейчас время совсем другое: известные дизайнеры разрабатывают детскую одежду, известные фирмы ее производят, устраивают показы детской моды. Да в красивой





одежде и в школу идти приятнее, и к доске лишний раз хочется выйти. Почему бы не купить ребёнку новый джемпер?

Ну, а если не о детях и родителях, а вообще, то пусть провожают по уму. Против ума я ничего не имею. И учиться надо, чтобы добиться успеха в жизни. Но одежда сейчас — это и есть показатель успешности, достатка, а значит и ума. Вот и выходит, что встречают по одежке, а провожают... тоже по одежке. И по уму, конечно.

(Маша К., Москва)

Poznámky:

- 1) В современной речи встречаются шуточные трансформации пословицы: Встречают по одежке, провожают – как могут.
Встречают по одежке, провожают – по лестнице.
- 2) Příslloví se stejným významem:
ГОСТЯ ПО ОДЕЖДЕ ВСТРЕЧАЮТ, А ПО РАЗУМУ ПРОВОЖАЮТ.

ПОСПЕШИШЬ — ЛЮДЕЙ НАСМЕШИШЬ

Поспешность может привести к ошибкам, промахам и насмешкам окружающих.

(Говорится как совет не спешить или как упрёк, если поспешность уже привела к ошибке).



Поспесишь — людей насмешишь | Práce kvarpná málo platná | z latiny „spěchej pomalu“

Spěch může vést ke zbytečným chybám a omylům, které jsou okolí pro smích.

(Říká se jako rada, aby se nespěchalo nebo jako výtku, když už nemístný spěch chybu způsobil.)



Прочитайте следующую историю:

Поспесишь — людей насмешишь! Ну, это сколько угодно: поспешил — не на ту пуговицу застегнулся, поспешил — вместо тетради по математике взял спортивную форму, а ещё наделал глупых ошибок в домашней работе, а ещё бежал на автобус, споткнулся и упал в лужу. Да, бывает. Но вот я о чем думаю: а хорошо ли смеяться над человеком, попавшим в такую досадную ситуацию? Поэтому совет всем «торопыгам»: не надо спешить, поспесишь — людей насмешишь. А смеющимся людям — может, не стоит смеяться, а лучше помочь и посочувствовать?

(Евгений С., Нижний Новгород)



РАБОТА НЕ ВОЛК — В ЛЕС НЕ УБЕЖИТ

Не обязательно сразу начинать работу, её можно отложить на неопределённое время.

(Говорится шутливо, когда не хочется начинать какое-то дело, приступать к работе).



Работа не волк — в лес не убежит | Práce neuteče, nemá přese požíčky | Práce není zajíc, nikam neuteče

Není nutné hned se pustit do práce. Je možné ji odložit na jindy.

(Říká se žertem, když se někomu nechce dát se do práce, začít nějakou činností.)



Прочитайте следующую историю:

Родители затеяли ремонт. Купили обои, краски, кисти. Каждое утро планируют: сегодня будем белить потолок, завтра клеить обои, послезавтра красить двери. Потом пьют кофе, потом чай. Потом папа говорит: «Работа не волк — в лес не убежит». Мама включает телевизор и смотрит свой любимый сериал. Потом приходит бабушка и спрашивает: «Работа не волк? В лес не убежала?» — «Нет, нет, не убежала. И не убежит», — отвечают родители. Потом мы





собираемся и едем за город на речку или в лес, посмотреть, не прибежала ли туда работа. Вот так «прикольно» отдыхает летом наша весёлая семейка.

(Лена С., Кострома)

Poznámky:

В современной речи встречаются шуточные трансформации пословицы:

Работа не волк, не кусается.

Работа не волк, есть не просит.

Работа не волк, а произведение силы на расстояние.

Работа не волк, но что-то звериное в ней есть.

СЕМЬЕ В КУЧЕ НЕ СТРАШНА И ТУЧА

Всем вместе легче преодолевать беды, невзгоды, трудности.

(Говорится, чтобы успокоить и ободрить всех членов семьи, которым предстоит трудное испытание, или как вывод — когда трудности преодолены сообща).



Семье в куче не страшна и туча | Společně jde všechno líp

Společně se snáz překonávají neštěstí, útrapy a obtíže.

(Říká se pro uklidnění nebo podporu všem členům rodiny, kteří musí podstoupit těžkou zkoušku.)



Прочитайте следующую историю:

Vysvětlivky:

8 Марта (Международный женский день) — Mezinárodní den žen je v Rusku významným svátkem, kdy ženy dostávají květiny a dárky od rodiny, přátel i na pracovišti. Je oslavou žen, jejich krásy i významu ve společnosti.

Недавно мы всей семьёй — мама, папа, я, моя сестра, бабушка и дедушка — участвовали в школьном празднике «Семье в куче не страшна туча». Там, конечно, не было никакой тучи. Так в пословице образно говорится о трудностях, с которыми можно справиться сообща. Было много весёлых конкурсов для семейных команд: перетягивание каната (тут мы всех победили), прыжки в длину (и здесь установили семейный рекорд — 12 метров, если сложить все результаты).

Маме досталось задание — рассказать о происхождении пословицы **Семье в куче не страшна туча**. А мама у нас — историк. Она рассказала, как люди жили в старину: большими семьями — по три



поколения под одной крышей. Вместе строили новый дом, вместе воспитывали детей, вместе работали — жатва, сенокос, охота, рыбный промысел в море. В таких больших дружных семьях главным правилом было помогать друг другу, все проблемы решать вместе. Отсюда и пословица: **семье в куче не страшна туча.**

А мне надо было ответить, действует ли это правило в наше время. Я вспомнил случай: мы с друзьями решили испечь торт девчонкам на 8 Марта. Возились у нас на кухне весь вечер, но только испортили продукты — получилась какая-то жареная каша. Ребята разошлись по домам. Я чуть не плача пошёл выбрасывать мусор. А когда вернулся — на кухне всю кипела работа: мама сбивала крем, сестра резала фрукты, папа доставал муку, дедушка отмывал сковородку, а бабушка, как всегда, руководила процессом. Девчонкам очень понравился наш торт. Жаль, что я тогда ещё не знал пословицу **Семье в куче не страшна туча**, а то бы она была очень кстати.

(Миша А., Псков)

СЛОВО — НЕ ВОРОБЕЙ, ВЫЛЕТИТ — НЕ ПОЙМАЕШЬ

Что сказано, того не вернёшь, от своих слов не откажешься.

(Говорится с сожалением о сказанном или как совет обдумывать свои слова).



Слово — не воробей, вылетит — не поймаешь | Kámen z ruky a slovo z úst se zpátky nevrátí

Vyslovené slovo už nezadržíš.

Vyřčené slovo zpět nevezmeš.

Co se jednou řekne, nedá se vzít zpět a svá slova nezapřeš.

(Říká se s lítostí o již vyřčeném nebo jako rada, dobře si rozmyslet co říci.)

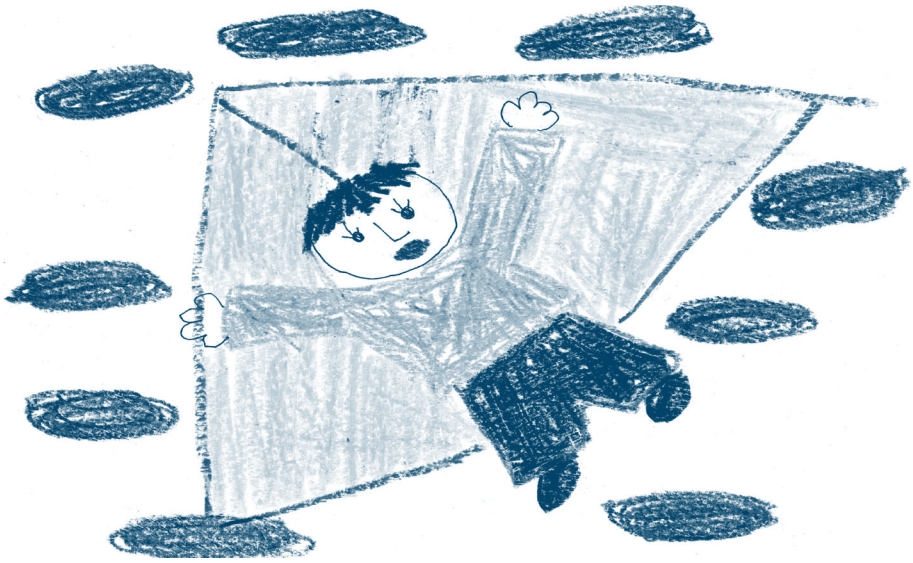


Прочитайте следующую историю:

Эх, зачем же я дала слово с понедельника начать делать зарядку? Слово — не воробей, вылетит — не поймаешь. Теперь вот приседаю. Слово — присесть, не воробей — встать, вылетит — присесть, не поймаешь — встать. Какие ритмичные, оказывается, наши пословицы! Можно в два раза быстрее: слово не воробей — присесть, вылетит — не поймаешь — встать.

Ну, про зарядку не зря слово вылетело — хоть мышцы накачаю. А вот Мишаню зря обидела — сказала, что он ещё маленький со мной приседать. А слово-то не воробей, вылетит — не поймаешь. Хорошо, что он тогда долго не обижался. А когда вырос, стал мастером спорта по дельтапланерному спорту.

(Таня Н., Волгоград)



Poznámky:

В современной речи встречаются шуточные трансформации пословицы:

Слово – не воробей, а последовательность букв алфавита.

Слово – не воробей, много не нагадит.

Зуб – не воробей, вылетит – не поймаешь.

СЛОВО — СЕРЕБРО, МОЛЧАНИЕ — ЗОЛОТО

В определённой ситуации лучше промолчать.

(Говорится одобрительно, когда кто-то вовремя промолчал, или как совет молчать).



Слово — серебро, молчание — золото | Mluviti — stříbro, mlčeti — zlato

V určité situaci je lepší nepromluvit.

(Říká se pochvalně, když někdo dokázal v pravou chvíli nepromluvit. Je to také rada, aby člověk raději mlčel.)



Прочитайте следующую историю:

Слово — серебро, молчание — золото? То есть лучше молчать, чем говорить? Но, оказывается, молчание так же передаёт информацию, как и слово. Его тоже изучают учёные лингвисты. Вот что об этом рассказывает профессор Константин Павлович Сидоренко:

Как правило, человек молчит очень выразительно. Собеседник легко может «прочитать» содержание, которое в этом случае передаётся без слов. Говорят, что молчание — знак согласия. Но на самом деле



чаще молчат люди, которые с чем-то не согласны. Кроме этого молчание может выражать удивление, недоумение, возмущение, растерянность. В тяжёлой жизненной ситуации, в глубоком горе у человека часто просто не хватает душевных сил, чтобы что-то сказать. Молчание может говорить и о том, что собеседник не хочет продолжать общение, а за этим тоже всегда стоит какая-то причина. Молчит и человек, который просто не знает ответа на вопрос.

А теперь посмотрим, как многозначно молчание. Если бы в словаре мы обозначили его как (—) — отсутствие слова, то вот какие значения ему приписали бы: 1. Да. 2. Нет. 3. Не знаю. 4. Вот это да! (удивление). 5. Ну, почему же так!? (недоумение). 6. Безобразие! (возмущение). 7. Как же так... (растерянность). 8. Какое горе... (скорбь) 9. Не хочу с тобой общаться, потому что ты поступил непорядочно (обманул меня, обидел моего друга и т.п.).

А ещё человек может молчать намеренно, если не хочет, чтобы все узнали правду, если покрывает преступника, если боится вступить за кого-то или просто ему всё равно. Видеть несправедливость и молчать — это непорядочно. Вот и думайте теперь — не преобразовать ли пословицу: Слово — серебро, но не всякое молчание — золото?

(К. П. Сидоренко, Санкт-Петербург)

СМЕХ БЕЗ ПРИЧИНЫ — ПРИЗНАК ДУРАЧИНЫ

Человек, смеющийся без видимой причины выглядит глупо. (Говорится шутливо или неодобрительно о таком человеке).



Смех без причины — признак дурачины | Kdo se směje, neví čemu, podobá se přihlouplému

Člověk, který se směje bez zjevné příčiny, vypadá hloupě.
(Žertovné nebo nepřiznivé vyjádření o takovémto člověku.)



Прочитайте следующую историю:

Смех без причины — признак дурачины. — Намёк понятен. Но иногда просто не остановиться. Глянем друг на друга — и снова хохот.



Согласна, выглядит по-дурацки. Но я никому не говорю: «Смех без причины — признак дурачины». Ведь не случайно в языке есть и такое выражение — «смешинка в рот попала» (вот как раз и причина!) А еще говорят, что смех укрепляет нервную систему, помогает бороться со стрессами, уменьшает боль, укрепляет сердце, развивает лёгкие, повышает иммунитет. Вот так-то, оказывается смех без причины — признак будущего долголетия и крепкого здоровья! :-)

(Таня З., Волгоград)

СТАРОСТЬ — НЕ РАДОСТЬ

В старости человеку приходится переносить болезни, недуги. (Говорится шутливо о себе или с сочувствием о пожилom человеке, который болеет, недомогает).



Старость — не радость | Stáří veselostí nezáří

Ve stáří musí člověk překonávat nemoci a všelijaké neduhy.

(Mluví tak žertovně o sobě nebo se soucitem o starém člověku, který je nemocný a churavý.)



Прочитайте следующую историю:

«Старость — не радость», — крихтит мой дедушка и держится за спину. Бабуля тоже жалуется на здоровье, а была известной лыжницей. Мне их жалко. Всегда стараюсь помочь. И кажется, что я никогда не буду старой. Но так уж устроен мир: старость — не радость. Поэтому давайте радовать стариков.

(Лена Р., Петрозаводск)



ТИШЕ ЕДЕШЬ — ДАЛЬШЕ БУДЕШЬ

Действуя спокойно, без спешки, быстрее достигнешь цели, добьёшься нужного результата.

(Совет, предупреждение человеку, действующему необдуманно, поспешно; оправдание чьей-либо медлительности, осторожности).



Тише едешь – дальше будешь | *Práce kvapná málo platná | Spěchej pomalu*

V klidu a beze spěchu dosáhneme cíle rychleji, dobudeme potřebného výsledku.

(Rada a upozornění člověku, který jedná nepromyšleně a ve spěchu; ospravedlnění něčí pomalosti a opatrnosti.)



Прочитайте следующую историю:

Vysvětlivky:

«Спартак» — moskevský fotbalový klub založený v roce 1922. Za dobu svého trvání získal mnohočetné domácí i mezinárodní tituly. Od února 2013 má klub nový stadion «Открытие-Арена». V klubu hraje mnoho cizinců. Je mezi nimi i Čech Marek Suchý. Hlavním sponzorem klubu je Лукойл.

ГАИ (Государственная инспекция безопасности дорожного движения) — ruská dopravní policie

Однажды нам задали перевести огромный текст по английскому. Я возилась три часа — проверяла слова в словаре, уточняла глагольные формы в справочнике. Петя, мой брат, сделал всё за десять минут и побежал играть в футбол. Да ещё надо мной посмеялся. «Ничего, ничего, — сказала мама. — Тише едешь — дальше будешь». Так и случилось: я получила пятёрку, а Петьке пришлось переписывать задание. Он обложился словарями, а я помахала ему рукой

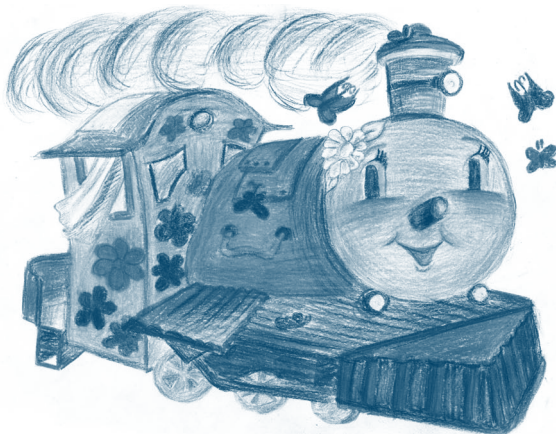
(тише едешь — дальше будешь!) и пошла смотреть телевизор, где как раз показывали его любимый «Спартак»

(Оля Б., Санкт-Петербург)

Пословица может употребляться и в прямом смысле:

Мы ехали в аэропорт, опаздывали на самолёт. На шоссе не было машин, и папа гнал километров под сто двадцать. Мама, как всегда, его воспитывала — «тише едешь — дальше будешь» и всё такое. Но он только прибавлял газу. Вдруг мы увидели жёлтый вертолёт. А сзади за нами мчалась патрульная машина ГАИ. «Вот это да! Как в кино!» — подумал я. «Приехали!» — сказал папа и остановился. «Пословицу знаете?» — спросил папу инспектор. — Тише едешь...» «Дальше будешь», — продолжил папа. Они долго разбирались с документами, вспоминали ещё какие-то пословицы и просто образные выражения. А на самолёт мы опоздали. И поехали, как и советует пословица, намного тише — поездом.

(Игорь М., Новосибирск)



В современной речи встречаются шуточные трансформации пословицы: Тише едешь — ГАИ не остановит (ГАИ — Государственная автоинспекция). Дальше едешь — тише будешь. Тише будешь — дольше проживёшь.

ТЕРПЕНЬЕ И ТРУД — ВСЁ ПЕРЕТРУТ

Терпение и упорная работа всегда приносят хороший результат. (Так говорят, чтобы подбодрить человека, который выполняет трудную работу и сомневается в успехе).



Терпенье и труд — всё перетрут | Úsilím a prací i nebe koupíš | Трпѣливост рѣже прѣна́шѣ

Трпѣливост а usilovná práce vždy přinášejí dobrý výsledek.

(Říká se jako povzbuzení tomu, kdo plní obtížný úkol, jehož dobrým výsledkem si není jist.)



Прочитайте следующую историю:

Vysvětlivky:

8 Марта (Международный женский день) — Mezinárodní den žen je v Rusku významným svátkem, kdy ženy dostávají květiny a dárky od rodiny, přátel i na pracovišti. Je oslavou žen, jejich krásy i významu ve společnosti.

Я всегда вспоминаю, что терпенье и труд всё перетрут, когда мама просит потереть на тёрке морковку, редьку, свеклу. Особенно, когда пальцы попадают на эти острые железки.





Я давно прошу папу купить нам с мамой блендер на 8 Марта. «А тогда ты пословицу забудешь, — шутит папа. — Вот так древние пословицы и исчезают...»

Конечно, эта пословица не об овощах. Она об упорстве и трудолюбии. Вот вы уже какую страницу словаря читаете? Уже до буквы «Т» дошли? А ведь это серьезное дело, почти научная работа — читать словарь. И выучить все пословицы тоже сможете — терпенье и труд всё перетрут!

(Ира К., Псков)

ТЯЖЕЛО В УЧЕНИИ — ЛЕГКО В БОЮ

Учиться чему-либо тяжело, зато, выучившись, человек легко справляется с освоенным делом.

(Говорится, чтобы подбодрить человека, который осваивает что-то сложное).

Пословица сформировалась на базе выражения русского полководца А. В. Суворова «Легко в учении — тяжело в походе, тяжело в учении — легко в походе».



Тяжело в учении — легко в бою | Těžko na cvičišti — lehkο na bojišti

Učit se něco je těžké, ale když to člověk zvládne (přijde na to jak), v praxi si pak snadno poradí.

(Říká se jako povzbuzení tomu, kdo si osvojuje složité věci.)



Прочитайте следующую историю:

Vysvětlivky:

A. V. Suvorov — slavný ruský vojevůdce žijící v 18. století. Proslavil se především svým přechodem Alp.

Тяжело в учении — легко в бою! Многие думают, что так своим солдатам говорил великий полководец А. В. Суворов. Но разве в бою может быть легко? Там ведь даже убить могут. Суворов говорил по-другому: «Легко в учении — тяжело в походе,

ОКОНЧИВШЕ СЪ СЕРЕБРЯНОЮ МЕДАЛЮ	
1842 М. Раковъ	1862 С. Крышневъ
1843 П. Голякъ	П. Пестовъ
1844 А. Акимовъ	Потоцкій
1845 А. Яновичъ	Яичиць
1848 А. Подгоричанинъ	1864 А. Веребрюсовъ
— Петровичъ	М. Лакидикъ
1849 И. Лосевъ	1865 И. Бродскій
1850 Л. Абрамовъ	И. Рупертусъ
А. Капневскій	1866 Л. Салатичъ
Д. Шрамченко	1867 Задемяко
	Назаръ

тяжело в учении — легко в походе», а со временем его выражение трансформировалось. Это нам рассказал наш историк. Он даже чем-то похож на Суворова. И тоже Александр Васильевич. Но использует уже современный вариант пословицы. «Тяжело в учении — легко в бою», — так он говорит нам перед зачётом по теме.

Наш тренер тоже любит эту пословицу. Тяжело в учении — легко в бою — это значит: тяжело на тренировках, легко на соревнованиях (я занимаюсь прыжками в высоту).

Для сестры «легко в бою» — это про концерты. Она учится в музыкальном колледже и играет в симфоническом оркестре на скрипке.

«Запишите и мой вариант», — говорит брат. Он учится в медицинском университете и будет терапевтом. А ещё он любит придумывать «приколы» типа «Тяжело в учении — легко в лечении».

А я собрал все эти варианты и понял, что каждый вкладывает в пословицу свой смысл. Но есть у неё и общее для всех значение: тяжело в учёбе — легко потом будет в том деле, которому учишься.

(Сергей С., Санкт-Петербург)



УМ ХОРОШО, А ДВА — ЛУЧШЕ

Вдвоём легче решить сложную задачу, найти выход из трудного положения, придумать что-то оригинальное.

(Говорится одобрительно, когда вдвоём удалось сделать то, что было не под силу одному, или как приглашение вместе подумать над чем-то, обсудить что-то).



Ум хорошо, а два – лучше | Jedna hlava dobrá, dvě lepší |
| Dvě hlavy ví víc | Čtyři oči vidí víc

Je snazší řešit ve dvou těžký úkol, hledat východisko ze svízelné situace nebo vymyslet něco originálního.

(Říká se s obdivem, když se díky spolupráci podařilo udělat to, co bylo nad síly jedince. Bývá to také výzva ke společnému promyšlení a posouzení nějaké věci.)



Прочитайте следующую историю:

Vysvětlivky:

Харри Вальтер — významný lingvista a odborník na ruskou frazeologii, spolupracuje s profesorem Mokienkem.

Валерий Михайлович Мокиенко (nar. 1940 na Krymu) — významný ruský jazykovědec, který se zabývá především frazeologií. Je autorem mnoha odborných i odborně populárních publikací v této oblasti. Je také spoluautorem učebnice češtiny pro cizince.

Родители не всегда соглашаются, что ум хорошо, а два лучше. Когда они учились, не было таких заданий — творческих проектов, которые можно выполнять вдвоём, втроём и даже вчетвером. А нам с Максимом нравится коллективное творчество. Вот и сейчас мы сидим у нас дома и в двух поисковых системах подбираем примеры использования пословицы **Ум хорошо, а два лучше**. И то, что мы это делаем вдвоём — лучшее подтверждение пословицы.

Для нашего проекта «Пословицы в современной речи» мы нашли в Интернете несколько газетных статей с заголовком «Ум хорошо, а два лучше»: об экономическом сотрудничестве Тверской и Московской областей; об «умной» стиральной машине, которая помогает хозяйке; о том, как лучше провести совещание с сотрудниками компании; о том, как работают над новым романом писатели-соавторы; о том, как хоккейную команду тренируют два тренера; о том, как рок-музыканты вместе пишут песни.



— Надо бы ещё что-нибудь весёленькое придумать, — предложил Максим. Мы открыли словарь «Прикольные пословицы и афоризмы», который составили Харри Вальтер и Валерий Мокиенко (тоже вдвоём работали — ум хорошо, а два лучше!) и обнаружили там шутивную переделку нашей пословицы: **Один ум хорошо, два ума — хорошо, три ума — плохо: работать некогда. Может**



быть, может быть... А что-нибудь из школьной жизни? Думали мы думали, и вот наш «прикол»: Ум хорошо, а «два»¹ (неудовлетворительная оценка) — лучше. Так рассуждает двоечник: быть умным — хорошо, но надо учиться, домашние задания выполнять, а «два» получил — неприятно, но зато не напрягался, отдыхал, время на домашнее задание не тратил. Елена Ивановна, наша учительница русского языка, сказала, что у нас хорошее чувство юмора.

А за наш проект мы получили по «пятёрке». Действительно, ум хорошо, а два лучше. Ну, и две пятерки тоже лучше, чем одна.

(Павел А., Псков)

Yysvětlivky:

¹ В Руску се používá obrácená stupnice známkování, tj. ruská známka „5“ odpovídá české „1“.

УЧЕНЫЕ — СВЕТ, А НЕУЧЕНЫЕ — ТЬМА

Учёба развивает человека, помогает добиться успеха в жизни. (Говорится назидательно, чтобы убедить человека в пользе знаний, используется как совет учиться).



Ученые — свет, а неученые — тьма | Vědění je světlo, neznalost tma

Vzdělání člověka rozvíjí, pomáhá mu dosáhnout v životě úspěchu.

(Říká se poučně s cílem, přesvědčit člověka o užitečnosti vzdělání a také jako rada, aby se člověk učil.)



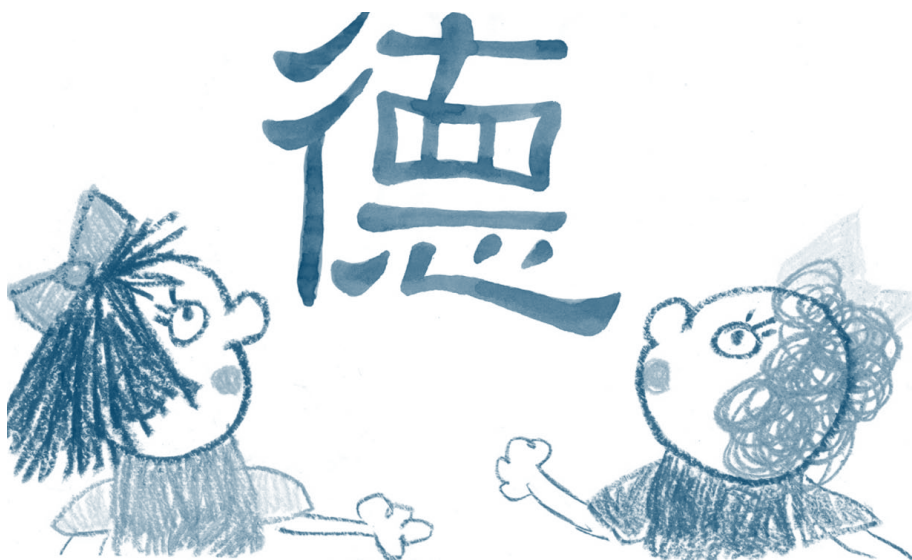
Прочитайте следующую историю:

Ученые — свет! Красиво звучит. Слово **просвещение** — тоже с корнем **свет-**. **Светлая голова** — так говорят об умном человеке, а **тёмным** называют отсталого, необразованного. О чем-то непонятном, запутанном говорят: **тёмный лес**.

Мы с подругой в нашем научном проекте выясняем, какие народы воспринимают учёбу, знания, как свет. В английском, немецком и французском языках мы нашли выражения типа светлая **голова**, ясная **голова**, блестящий **ум**, ясный **ум**. Но поговорку **ученые — свет, а неученые — тьма** обнаружили только в славянских языках — польском, словацком, чешском, сербском. По-украински даже можем ее написать (буква «і» читается, как наша «и»): **Ученому — світ, невченому — тьма**. — Перевести не сложно: **Учёному — свет, неучёному — тьма**.

А вот по-китайски мы не смогли прочитать ни слова.

Если этот словарь прочитают ребята из Китая, пусть они нам напишут, есть ли в их языке такая поговорка.



Кстати, мы нашли еще одну пословицу о пользе учения: **Учиться — всегда пригодится.** Сейчас ее проверяем по всем языкам.
(Арина Б., Псков)

Poznámky:

- 1) В современной речи встречаются шуточные трансформации пословицы:
Ученье свет, а неученье – приятный полумрак.
Ученье – свет, а за свет надо платить.
Ученье свет, а неученье – чуть свет на работу.
Ученье – свет, а неучёных – тьма.
- 2) Příslloví se stejným významem
УЧИТЬСЯ ВСЕГДА ПРИГОДИТСЯ.

УЧИТЬСЯ НИКОГДА НЕ ПОЗДНО

Учиться можно и нужно в любом возрасте.

(Говорится, чтобы убедить человека начать учиться чему-нибудь).



Учиться никогда не поздно | Na učení není nikdy pozdě

Vzdělání člověka rozvíjí, pomáhá mu dosáhnout v životě úspěchu.

(Říká se poučně s cílem, přesvědčit člověka o užitečnosti vzdělání a také jako rada, aby se člověk učil.)



Прочитайте следующую историю:

Vysvětlivky:

Т. Г. Никитина а Е. И. Рогалева jsou spoluautorkami tohoto frazeologického slovníku. Pracují na Pskovské univerzitě a vydaly již celou řadu publikací o ruské frazeologii.

В том, что учиться никогда не поздно, мы будем убеждать вас на собственном опыте. Мы — авторы этого словаря. И нам уже не 15 лет, и не двадцать, и даже не тридцать. Я, Татьяна Геннадьевна Никитина, профессор Псковского университета, недавно научилась играть на барабанах, а доцент Елена Ивановна Рогалёва — на бас-гитаре. И теперь мы вместе со студентами играем в рок-группе «Отцы и дети», известной в разных городах России.



Убедившись, что учиться никогда не поздно, мы взялись ещё и за изучение чешского языка. А кто же стал нашим учителем?



— Ну, конечно же, Милена Рыковска и Богумила Бурешова, наши коллеги из Пльзеня, для которых это тоже новое дело.

(Т. Г. Никитина, Е. И. Рогалева, Милена Рыковска, Богумила Бурешова, Псков — Пльзень.)

ХЛЕБ — ВСЕМУ ГОЛОВА

Хлеб — основной продукт питания русских.
(Говорится одобрительно, как правило, во время приёма пищи).



Хлеб — всему голова | Chléb je boží dar

Chléb je základní potravina v ruské tradiční kuchyni.

(Říká se pochvalně zpravidla během stolování.)



Прочитайте следующую историю:



Мы с классом были на экскурсии в музее хлеба. Видели хлеб белый и чёрный, круглый и кирпичиком, плюшки, батоны, пирожки разных времён и даже игрушечный хлеб, найденный при археологических раскопках. Мы узнали не только историю хлеба, но и пословицы о хлебе. **Хлеб — всему голова** — так говорят,

потому что в рационе русских это главный продукт. Кушанья на нашем столе могут меняться, и только хлеб ничем нельзя заменить. Если в доме есть хлеб, человек не пропадёт. А вот если хлеба ни куска — и в избе тоска (это ещё одна пословица о хлебе, которую я запомнила).

У наших предков хлеб был связан с солнцем, с плодородием. К хлебу относились как к живому существу, называли его батюшкой, то есть отцом: **Хлеб-батюшка, водица-матушка; Земля — матушка, а Хлеб — батюшка.** В других пословицах хлеб — дедушка. Это пословицы о ржаном, чёрном хлебе. На Руси его пекли повсеместно. И только на юге, где росла пшеница, выпекали белый хлеб, например, калачи, похожие на наши сдобные булки-плетёнки.



В большинстве районов России о них узнали позже, чем о чёрном хлебе, поэтому и говорили: **Ржаной хлебушко калачу дедушка.** А следующая пословица понятна без объяснений: **Ржаной хлебушко — сухарю дедушка** — хлеб-то старше сухарика. Кстати, раньше сухари сушили, чтобы дольше сохранить хлеб, сделать

запасы «на чёрный день». А сейчас ржаные сухарики с чесноком — моё «фирменное» блюдо, которым я угощаю друзей. Записывайте рецепт. Вам понадобится: ржаной хлеб (0,5 буханки), чеснок (4 зубчика), растительное масло (0,3 стакана), соль. Сначала приготовьте заправку: натрите чеснок и добавьте растительное масло. Хлеб нарежьте квадратиками, положите их в миску с заправкой и перемешайте. Выложите на противень или сковородку и поставьте в духовку на 10—15 минут. Приятного аппетита!

(Лариса С., Санкт-Петербург)

Poznámky:

Пříslaví se stejným významem

ХЛЕБ-БАТЮШКА, ВОДИЦА-МАТУШКА.

ХЛЕБА НИ КУСКА – И В ИЗБЕ ТОСКА.

РЖАНОЙ ХЛЕБУШКО – СУХАРЮ ДЕДУШКА.

РЖАНОЙ ХЛЕБУШКО КАЛАЧУ ДЕДУШКА.

ХЛЕБА НЕТ — И ДРУЗЕЙ НЕ БЫВАЛО

Дружба не всегда бывает бескорыстной, некоторые люди ищут в дружбе материальной выгоды.

(Говорится с сожалением, когда человек оставляет друга, потому что перестает получать выгоду от дружбы).



Хлеба нет — и друзей не бывало | Jen v nouzi poznáš přítele

Přátelství není vždy nezištné. Mnozí v přátelství hledají především materiální výhody.

(Říká se lítostí, když člověk opouští přítele, protože mu toto přátelství už nepřináší výhody.)



Прочитайте следующую историю:

Vysvětlivky:

топлёное молоко — je tradiční jídlo ruské kuchyně. Čerstvé mléko se převarí a pak se velmi dlouho dál zahřívá. Během tohoto procesu mléko ztratí až třetinu svého původního objemu, získá béžovou barvu a zvláštní chuť a vůni. Výhodou tohoto mléka je jeho dlouhá trvanlivost.

сгущенное молоко — kondenzované mléko

Папа всегда подвозил до школы меня и мою подругу Алёну Гоголькову из двадцать пятой квартиры. Теперь он работает в другом конце Петербурга и уезжает из дома очень рано. Я добираюсь в школу на троллейбусе. А Алёна перестала со мной дружить. В школу она ездит с Юрой Демьяновым — у его мамы большой чёрный «Мерседес». Я сначала обиделась, но папа сказал, что иногда так бывает, есть даже какая-то пословица на этот случай. Мы стали вспоминать пословицу, и тут позвонила бабушка. Мама сразу вспомнила: «Вот же, бабушка так иногда говорит: хлеба нет — и друзей не бывало!»

«А что-то мы давно у бабушки не были», — сказал папа.

Это правда, раньше мы каждые выходные ездили в деревню. Привозили оттуда овощи, вкуснейшее молоко, творог, яйца — у бабушки был большущий огород, своя корова, куры, гуси.



Сейчас ей стало трудно держать такое большое хозяйство, и мы уже давно не пьем топлёное молоко.

Все замолчали. Наверное, каждый подумал: а не про нас ли эта пословица: хлеба нет — и друзей не бывало? Мы быстро собрались и поехали к бабушке, повезли ей сгущённого молока, сыра, винограда и огромный шоколадный торт.

(Юля Т., Санкт-Петербург)

ЦЫПЛЯТ ПО ОСЕНИ СЧИТАЮТ

Судить о результатах можно только после того, как работа завершена, дело сделано.

(Говорят тому, кто спешит с выводами).



Цыплят по осени считают | Nechval dne před večerem |
| Neříkej hop, dokud nepřeskočíš | Na podzim každý
hospodář bere svou odměnu

Hodnotit výsledek je možné až skončení práce, až je dílo dokončeno.



Прочитайте следующую историю:

Vysvětlivky:

отличница — výborný žák, nejlepší žák ve třídě, jedničkář;

«Волга» — název fotbalové klubu je podle řeky Volha, která protéká evropskou částí Ruska ze severu na jih a měří 3534km. Na řece leží tři starobylá ruská města: Jaroslavl, Kostroma a Nižnij Novgorod. Významnými města na Volze jsou: Kazaň, Simbirsk, Toljatti, Saratov, Volgograd a Astrachaň. Řeka Volha je spjata s mnohými významnými momenty ruské historie, proto bývá nazývána " Матушка Волга".

Цыплят по осени считают — одна из самых популярных сегодня русских пословиц. В нашей «базе данных» очень много примеров её употребления, собранных в самых разных уголках нашей страны:

«Я — отличница, я — отличница!» - начала говорить моя подруга, когда получила пятёрку на первой контрольной по русскому в октябре. А я ей сказала: «Цыплят по осени считают — посмотрим, какие у тебя будут оценки в конце года».

(Лена К., Петрозаводск)

Наши футболисты выиграли подряд три матча! «Волга» — чемпион! — Так мы радовались в начале сезона. А потом начались проигрыши, и мы вспомнили пословицу **Цыплят по осени считают.**

(Нина Н., Нижний Новгород)

Мы сажали огурцы, а папа уже мечтал, как мы их законсервируем, и зимой будем есть с картошкой. «Цыплят по осени считают, — сказала мама. — Вот соберём урожай, тогда и увидим, будут ли у нас зимой маринованные огурчики».



(Андрей К., Камышин)

Сколько медалей будет у нашей команды на Олимпиаде? Конечно, больше всех! Да, хорошо бы. Но пословица-то говорит: цыплят по осени считают. Вот в последний день Олимпиады и посчитаем медали.

(Толя Ж., Великий Новгород)

Poznámky:

В современной речи встречаются шуточные трансформации пословицы:

Цыплят по восемь считают.

Солдат по осени считают.

ЧТО ЕСТЬ В ПЕЧИ — ВСЁ НА СТОЛ МЕЧИ

Гостя следует обильно угощать, ничего не жалея.

(Так говорит гостеприимный хозяин хозяйке дома, предлагая хорошенько накормить гостей).

Мечи — то есть выкладывай (от глагола **метать**); сейчас слово **метать** употребляется в этом значении только в составе пословицы.



Что есть в печи – всё на стол мечи | Dej na stůl vše, co je na plotně

Hosta je třeba bohatě hostit, ničeho při tom nelitovat.

(Tak se obrací pán domu k hospodyni nebo manželce. Vybízí ji tím k tomu, aby host dobře pohostila.)

„мечи“ je tvar rozkazovacího zp. od slovesa „метать“ (zastaralé) vykládat, pokládat; dnes se toto sloveso používá jen v příslovích



Прочитайте следующую историю:

Vysvětlivky:

домовой — domácí skřítek, hospodářiček;

домашний очаг — domácí krb, domov;

лепёшки — placky

кисель — ovocné žele, dělá se z čerstvého i sušeného ovoce a podává se jako desert

ряженка — zakysaný mléčný nápoj, který se dělá z kravského „топленого молока“ přidáním šlehačky; podávala se k čaji

варенец — zakysaný mléčný nápoj, který se dělá z kravského „топленого молока“ přidáním smetany

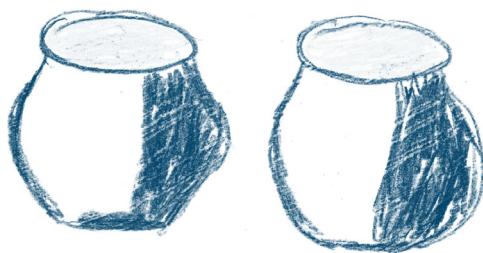
топленое молоко — je tradiční jídlo ruské kuchyně. Čerstvé mléko se převaří a pak se velmi dlouho dál zahřívá. Během tohoto procesu mléko ztratí až třetinu svého původního objemu, získá béžovou barvu a zvláštní chuť a vůni. Výhodou tohoto mléka je jeho dlouhá trvanlivost.



Я уже рассказывала, как мы были в этнографическом музее. Там мы увидели и русскую печь. Раньше она была обязательным элементом крестьянской избы. Печь обогревала помещение, в ней готовили пищу. Если в доме не было печи, он считался нежилым.

На печи спали дети и старики. Под печью или за нею, по народным поверьям, жил домовый — покровитель домашнего очага. Отношение хозяев к постороннему человеку изменялось, если ему доводилось посидеть на их печи. После этого он уже воспринимался как «свой». Какая-либо неисправность печи, её разрушение считались дурной приметой.

В музее мы посмотрели, как готовится еда в печи — в специальных глиняных горшках.



А потом попробовали грибной суп и пшеничную кашу из русской печи. Ничего вкуснее я не ела раньше! А ещё в печи наши пра-пра-прабабушки пекли хлеб, пироги, лепёшки. Коптили и сушили рыбу. В горшочках запекали мясо с картошкой. Здесь готовили и напитки — кисель, ряженку, варенец, топлёное молоко. И всю эту вкуснотищу выставляли дорогому гостю. Этот закон русского гостеприимства и отразился в пословице: **Что есть в печи, всё на стол мечи!** Сейчас в городах никто не готовит в русской печи, да и в деревне их остаётся всё меньше. Но пословицу всё равно употребляют, теперь уже шуточно, когда хотят накормить гостей или просто пообедать. Что есть в печи — всё на стол мечи! — Особенно весело это звучит, когда мама достает еду из микроволновки.

(Соня Н., Волгоград)

ЯЗЫК БЕЗ КОСТЕЙ — ВО ВСЕ СТОРОНЫ ВОРОЧАЕТСЯ

Сказать можно всё, что угодно; человек не всегда говорит то, что соответствует действительности.

(Говорится шутливо или неодобрительно тому, кто привирает, наговаривает на других).

Чаще выражение употребляется в сокращённой форме: **у него язык без костей** — о человеке, который любит приврать, болтает, что попало.



Язык без костей — во все стороны ворочается | Nevidí si do huby | Řekne , co mu slina na jazyk přinese

Říci je možné vše, co je libo; člověk ale ne vždy říká to, co odpovídá skutečnosti.

(Říkají s žertem nebo nesouhlasně tomu, kdo plácá nesmysly, lže a pomlouvá druhé.)



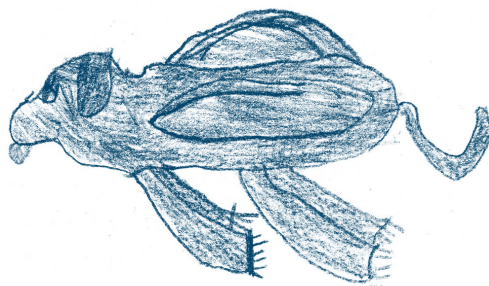
Прочитайте следующую историю:

Мы с девчонками любим поболтать. Однажды Антон, брат моей подруги, сел с нами за стол в буфете на большой перемене. Все пятнадцать минут молчал, слушал наши разговоры, а потом сказал: «Да, девчонки, язык у вас без костей». Вечером он прислал мне по электронной почте стихотворение Даниила Хармса¹ «Врун», а в теме письма — вся пословица в полном варианте: **Язык без костей — во все стороны ворочается**. Неужели это про нас? Вот какую ерунду говорит герой стихотворения:

А вы знаете, что У?
 А вы знаете, что ПА?
 А вы знаете, что ПЫ?
 Что у папы моего
 Было сорок сыновей?
 Было сорок здоровенных —
 И не двадцать,
 И не тридцать,
 Ровно сорок сыновей!

...

А вы знаете, что СО?
 А вы знаете, что БА?
 А вы знаете, что КИ?
 Что собаки-пустолайки
 Научились летать?
 Научились точно птицы, —
 Не как звери,
 Не как рыбы, —
 Точно ястребы летать!



...

А вы знаете, что НА?
 А вы знаете, что НЕ?
 А вы знаете, что БЕ?
 Что на небе
 Вместо солнца
 Скоро будет колесо?
 Скоро будет золотое —
 Не тарелка,
 Не лепёшка, —
 А большое колесо!

Ну и что? Подумаешь, колесо! Вчера вечером к нам во двор инопланетяне прилетали — вот это новость! Сначала был какой-то странный луч в районе второго подъезда. Потом что-то типа сирены и небольшой хлопок. Мы подошли поближе, видим: асфальт потрескался, и трещины складываются в цифры 5367, а рядом квадратное углубление, которого утром ещё не было — я точно знаю, я там ещё ключи уронила. Что же они этим хотели сказать? Квадрат и 5367. А еще там буквы — О и Д, У меня язык без костей? Вот приходите на Лазоревую, 207 — и сами увидите.

(Таня Н., Волгоград)

Vysvětlivky:

- ¹ **Daniil Charms** (1905–1942) – ruský surrealistický spisovatel, básník a dramatik, který psal krátké povídky o několika odstavcích o absurdních situacích.

ЯЙЦА КУРИЦУ НЕ УЧАТ

Более молодой человек ничему не сможет научить старшего, более опытного.

(Говорится шутливо или пренебрежительно тому, кто даёт советы старшим.)



Яйца курицу не учат | Kuře chce být chytřejší než kvočna |
| Starého psa neuč štěkat

Mladší nemůže poučovat staršího, mnohem zkušenějšího.

(Říkají žertem nebo pohrdavě tomu, kdo stále poučuje starší.)



Прочитайте следующую историю:

Vysvětlivky:

ватрушка — tvarohový koláč z kynutého těsta;

чизкейк — koláč s tvarohovou náplní a zdobený ovocem

Мама решила испечь пирог — свою любимую ватрушку. А я нашла в Интернете рецепт чизкейка и предложила мамину ватрушку усовершенствовать. «Яйца курицу не учат!» — обиделась мама.

На пироги приехала бабушка со своим чаем. Теперь целый час надо ждать, пока она его заварит по-китайски. «Нина Ивановна, не надо столько заварки! И возьмите чашки побольше!» — Это мама со своими предложениями. Сейчас бабушка выдаст лекцию о китайских чайных церемониях — она в этом большой специалист. Пора вмешаться. «Мам, а кто-то говорил, что яйца курицу не учат». — «Вот ты и не учи. Я сама знаю, как с бабушкой разговаривать». «Девчонки, не ссорьтесь! — сказал папа (когда он называет нас девчонками, мама и бабушка сразу начинают улыбаться). — Какие



же вы курицы? Вы мои ласточки! Самые красивые, самые любимые! Давайте-ка, пока чай заваривается, я вам один интересный словарик покажу. Называется «Пословицы в русской речи». Авторы просят присылать им свои истории. Может, напишем про поговорку **Яйца курицу не учат?** Маруся, начинай!» Я подумала и написала первую фразу: «Мама решила испечь пирог — свою любимую ватрушку».

(Настя 3., Москва)

Poznámky:

В современной речи встречаются шуточные трансформации поговорок:

Яйца курицу не учат, учит петух.

Если яйцо учит курицу, сварите его в крутую.

Яйца курицу дисциплинируют.

Иногда и яйцам приходится учить зазнавшуюся курицу.

UTVÁŘENÍ FRAZEOLOGIE JAKO VĚDNÍHO OBORU

Ustálená slovní spojení, existující v jazyce a představující zvláštní fenomén, kdy tyto výrazy nevnikají v řeči, ale používají v hotové podobě a odlišující se výrazností, obrazností a emocionalitou, přitahovala pozornost badatelů odedávna. Pod různými názvy — výroky, okřídlená slova, aforizmy, slovní obraty, idiomy, frazeologizmy byly tyto výrazy shromažďovány a popisovány v různých příručkách a ve výkladových slovnících. Známé je např. dílo Smila Flašky *Proverbia Flassconis, generosit domini et baccalarii Pragnesis* (2. pol. 15. století), Jana Blahoslava *Přísloví česká* (1571), Jakuba Srnce z Varvažova *Dicteria seu proverbia bohemia, ad phrasim Latinorum accomodata atque per centurias quondam in usum schode privatae distributa* (1582), J. A. Komenského *Moudrost starých Čechů* (1631) *Českých přísloví sbírka* (1804) Josefa Dobrovského nebo F. L. Čelakovského *Mudrosloví národu slovanského v příslovích* (1852). Problematika frazeologie zajímala také významné ruské jazykovědce: M. V. Lomonosova (*Словарь Академии Российской*, 1789–1794), V. I. Dala (*Толковый словарь живого великорусского языка*, 1863–1866; sborník *Пословицы русского народа*, 1862), J. K. Grota (*Словарь русского языка*, 1895), známá je také příručka M. I. Michelsona *Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии Сборник образных слов и иносказаний* (т. 1–2, 1902–1904). Ze zajímavých počínů, týkajících se sběratelské praxe je třeba zmínit *Česká přísloví Sběrka přísloví...Přísloví staročeská A–N, O–Ž* Václava Flajšhane (1911, 1913). Václav Flajšhans je také autorem první známé sbírky citátů různých osobností *Živá slova. Sběrka slavných výroků, citátů, hesel, průpovědí atd.* (1915). Jan Mašín vydal v letech 1916 a 1924 *Slovník českých vazeb a rčení*, v roce 1947 vyšel třídílný slovník Jaroslava Zaorálka *Lidová rčení*.

Počátek vědeckého období frazeologie a tedy i vznik teorie tohoto oboru je spojován se jménem švýcarského jazykovědce Charlese Ballyho, který vydal v roce 1905 dílo věnované francouzské stylistice (*Precis de*

stylistique, Geneve), kde poprvé upozornil na dva typy ustálených slovních spojení. Avšak ještě před publikací této práce se problematikou teorie frazeologie zabývali jak ruští badatelé, např. I. I. Srezněvskij (*Заметки об образовании слов и выражений*, 1873) a F. F. Fortunatov (*Курс лекций по сравнительному языкознанию*, 1899–1900). V Čechách lze za první popis frazeologie považovat německy psanou práci Josefa Matěje Sychry *Versuch einer böhmischen Phraseologie* (1821–1822), příručku Jana Šacha *Česká frazeologie. Sestavena zvláště v prospěch studujících na školách gymnasiálních a reálních, z nejvděčnějších spisovatelů od nejstarší doby až do Komenského* (1862) a studii Františka Šebka *Česká frazeologie* (1864).

Myšlenky Ballyho sice nenašly ohlas u francouzských jazykovědců, ale staly se základem rozvoje frazeologické vědy v Rusku. Ve studiích E. D. Polivanova (20. léta 20. stol.), V. V. Vinogradova (40. léta 20. stol.), a dalších vědců byla teorie Ballyho konkretizována a aplikována na ruský jazyk. Sémantická klasifikace frazeologizmů prof. Vinogradova byla dlouhou dobu téměř jedinou klasifikací frazémů. Ve svých studiích z let 1946–1947 V. V. Vinogradov definoval termín *frazeologická jednotka*. O rozvoj frazeologie jako vědního oboru se zasloužil také prof. B. A. Larin. Ve svém článku *Очерки по фразеологии* (1956) poprvé poukázal na nutnost zkoumání stylistiky frazeologizmů, jejich etymologie, nářeční frazeologie. V dalším období myšlenky prof. B. A. Larina rozvíjel především prof. V. M. Mokienko, např. v monografiích *В глубь поговорки* (1975) (autor poukazuje na odlišnost přísloví od rčení), *Славянская фразеология* (1980) pojednávající o rysech frazeologizmů. Tomuto badateli se podařilo vytvořit mezinárodní tým frazeologů, jehož členkami jsou spoluautorky naší publikace T. G. Nikitina a E. I. Rogaleva. Otázkám frazeologie se také celý život věnoval J. A. Gvozďarev.

Česká teorie frazeologie se také rozvíjí až po druhé světové válce, první a doposud užívaný systém a obecný přehled vypracoval František Čermák *Idiomatika a frazeologie češtiny* (1982). V 80. letech 20. století se začalo se sběrem materiálu pro popis celé současné české frazeologie včetně přísloví — *Slovníku české frazeologie a idiomatiky*, který tvoří svazky *Přirovnání* (1983), *Výrazy neslovesné* (1988), *Výrazy slovesné* (1994) a *Výrazy větné*

(2009). Slovník je jedinečný tím, že obsahuje systematický popis významu, kontextu užití i funkce frazeologizmů i s jejich transformacemi, synonymií a cizojazyčné ekvivalenty ve čtyřech evropských jazycích. K významným českým frazeologům můžeme také řadit Josefa Filipce a Josef Václav Bečka. Určitými aspekty frazeologie se také zabývají Eva Mrhačová a Marie Čechová, významné jsou také práce L. Stěpanové. K nejvýznamnějším slovenským frazeologům patří Jozef Mlacek (*Slovenská frazeológia*, 1984).

○ frazeologii bylo napsáno velké množství článků, knih, monografií, byly obhájeny disertační práce. Přesto se dodnes názory vědců na povahu frazeologizmů, hranice frazeologizmů liší. Problém je v tom, že jedni badatelé považují za frazeologizmy všechna ustálená slovní spojení včetně přísloví, pořekadel, okřídlených slov a aforizmů, jiní — pouze určité skupiny těchto slovních spojení, kdy má frazeologizmus celistvý význam, který nelze rozložit na významy jeho lexikálních komponentů. V teorii frazeologie tak postupně vznikalo takzvané „široké“ a „úzké“ pojetí frazeologie. Od konce 20. století do současnosti badatele zajímá především kulturní sémantika frazeologizmů, neboť frazeologie odráží národní kulturu. Tímto aspektem frazeologie se zabývá především V. N. Telija, V. M. Zimin, M. Krymskaja aj.

FRAZEOLOGICKÉ SLOVNÍKY

I. Obecné (výkladové) frazeologické slovníky

A. И. Молотков. *Фразеологический словарь русского языка*. 1967. První odborný frazeologický slovník ruského jazyka obsahující výklad významu frazeologických jednotek, příklady jejich použití a lexikální varianty, stylistické zbarvení.

A. И. Фёдоров. *Фразеологический словарь русского литературного языка*. 2001. Obsahuje více než 12 000 hesel.

В. Н. Телия. *Большой фразеологический словарь русского языка. Значения. Употребление. Культурологический комментарий*. 2006.

Т. С. Аристова, М. Л. Ковшова, Е. А. Рысева. *Словарь образных выражений русского языка*. 1995.

II. Frazeologické slovníky s etymologickým komentářem

Ашукин, М. Г. Ашукина. *Крылатые слова*. 1955. Slovník obsahuje výklad citátů z literatury, biblických obrátů a výrazů vzniklých na základě antické mytologie, údaje o jejich původu.

В. П. Жуков. *Словарь русских пословиц и поговорок*. 1966.

Р. И. Яранцев. *Словарь-справочник по русской фразеологии*. 1981. Hesla jsou v tomto slovníku seřazena tematicky. Slovník se skládá ze tří částí: Emoce, Lidské vlastnosti Charakteristika jevů a situací. Každá z těchto částí je dále konkretizována. V tomto slovníku se uvádí i gramatická charakteristika frazeologizmů a jejich syntaktická funkce.

Ю. Е. Прохоров, В. П. Фелицына. *Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: Лингвострановедческий словарь*. 1979. Tento slovník je určen pro zahraniční studenty, proto se v něm vysvětlují syntaktické konstrukce a málo frekventované výrazy.

H. M. Шанский, В. И. Зимин, А. В. Филиппов. *Опыт этимологического словаря русской фразеологии*. 1987. Kromě stylistických komentářů a výkladu významu se ve slovníku uvádí typ frazeologizmu podle původu — ruský, slovanský, východoslovanský apod.

М. И. Дубровин. *Русские фразеологизмы в картинках*. 1987. Slovníkové heslo se skládá z doslovného překladu do angličtiny, výkladu jeho významu, dvou obrázků — jeden zobrazuje přímý význam frazeologizmu a druhý — možnou situaci jeho použití (přenesený význam).

В. П. Берков, В. М. Мокиенко, С. Г. Шулежкова. *Большой словарь крылатых слов русского языка*. 2000.

А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова. *Русская фразеология. Историко-этимологический словарь*. 2005.

К. Н. Дубровина. *Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов*. 2010. Slovník zahrnuje biblické frazeologizmy přímo nebo nepřímou souvisící s Biblií. Slovníkové heslo je komentováno z hlediska historického, geografického, lingvokulturologického.

III. Vícejazyčné frazeologické slovníky

Martínková M. *Rusko-český slovník frazeologický*. 1953.

Mokienko V.M., Wurm A. *Česko-ruský frazeologický slovník*. 2002.

Stěpanova L. *Česká a ruská frazeologie. Diachronní aspekty*. 2004.

Stěpanova L. *Rusko-český frazeologický slovník*. 2007.

Rusko-česko-slovenský frazeokulturologický slovník.

<http://sociocultur.ujep.cz/frazemy>

Bachmannová J., Suksov V. *Jak se to řekne jinde*. 2007.

Świerczyńska D., Świerczyński A. *Slovník přísloví v devíti jazycích*. 2008.

FRAZEOLOGICKÉ SLOVNÍKY A METODICKÉ MATERIÁLY ČLENŮ AUTORSKÉHO KOLEKTIVU

Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. *Словарь псковских пословиц и поговорок*. 2001.

Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. *Толковый словарь языка Совдепии*. 2005.

Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. *Большой словарь русских поговорок*. 2008.

Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. *Большой словарь народных сравнений*. 2008.

Рогалёва Е. И., Никитина Т. Г. *Фразеологический словарь: Занимательные этимологические истории для детей*. 2010.

Никитина Т. Г. *Русские фразеологизмы в лингвокультурологическом и лингвокраеведческом аспекте*. 2011.

Рогалёва Е. И. *Художественно-иллюстративная презентация фразеологизмов в этимологическом словаре для детей*. In: *Русский язык за рубежом*. 2009, 6, 105–118.

Рогалёва Е. И. *Русская фразеология и русская культура в детском словаре*. In: *Мир русского слова*. 2009, 4, 55–63.

Рогалёва Е. И. *«Фразеологизмы в весёлых рассказах»: о новом словарном проекте для детей-билингвов*. In: *Русский язык за рубежом*. 2011, 2, 41–52.

Рогалёва Е. И. *Какой фразеологический словарь нужен современному младшему школьнику? (о лексикографическом учебном комплексе «Фразеология для детей»)*. In: *Начальная школа*. 2011, 5, 62–67.

Елена Ивановна Роголёва,
доцент кафедры теории и методики гуманитарного образования Псковского
государственного педагогического университета им. С. М. Кирова
89 113 839 350
cambala2007@yandex.ru

РУССКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ И РУССКАЯ КУЛЬТУРА В ДЕТСКОМ СЛОВАРЕ

(Мир русского слова. — 2009. - №4. — С. 55-63).

Аннотация: В статье затрагиваются актуальные проблемы учебной фразеологии, ориентированной на детей-билингвов. Представлена авторская концепция интерактивного «Нового фразеологического словаря для детей», построенного по принципу словаря-тренажёра: обоснован отбор материала, описана система учебной репрезентации фразеологизма. Приводятся материалы словарных статей с лингвокультурологическими комментариями и коммуникативными заданиями.

Ключевые слова: фразеология, дети-билингвы, интерактивный учебный словарь.

Annotation: The article deals with topical problems of educational phraseography oriented to bilingual kids. The author propounds the concept of an interactive “New Phraseological Dictionary for Kids” based on a trainer-dictionary principle, with well-grounded material selection and description of the system of unit trainer-representation. The article includes extracts of dictionary entries with linguo-culturological comments and communication tasks.

Key words: phraseography, bilingual kids, interactive training dictionary.

Эмоциональным посылом к размышлениям на тему русской фразеологии и русской культуры в детском словаре явились записи речи младших школьников, сделанные нами в 2008-2009 году в Солдинаской гимназии города Нарвы (Эстония). Приведём лишь один пример: «Мерить на свой аршин? Думаю, что это значит «мириться». **Никогда не слышал такого выражения. Это, наверное, что-то совсем-совсем русское. А в каком словаре об этом можно почитать? Мне это очень нужно, я же тоже русский, и у меня моя бабушка и двоюродный брат в России живут.»** (Марик Тинкус, 10 лет).

Ещё К. Д. Ушинский писал о том, что «язык народа — лучший, никогда не увядающий и вечно вновь распускающийся цвет всей его духовной жизни, начинающийся далеко за границами истории. В языке одухотворяется весь народ и вся его «Родина» [10, с. 113].

А с чего же начинается Родина у детей-билинггов? Поиск ответа на этот вопрос сразу же приводит к всплывающей в массовом сознании ассоциации — «с картинки в твоём букваре». — То есть с книги, с родного языка, с родной культуры.

«Русский язык: учить нельзя забыть»¹. Судьбоносная постановка запятой в данной фразе во многом определяется и качеством лексикографических изданий для детей, изучающих русский язык как второй родной.

На сегодняшний день разработка инновационных учебных словарей, развивающих у детей-билинггов положительную мотивацию к изучению русского языка и расширяющих их культурное поле, является наиболее актуальной проблемой методики обучения русскому языку двуязычных детей.

¹ «Русский язык: учить нельзя забыть. Где ставят запятую ваше государство и ваши ученики?» – тема IX Международного Пушкинского конкурса (2009) для учителей ближнего зарубежья, Болгарии, Германии и Израиля, преподающих русский язык и литературу.

Современные лингвокультурологические словарные разработки фразеологии адресованы прежде всего взрослым инофонам, изучающим русский язык. Не менее актуальным является создание лингвокультурологического фразеологического словаря для детей-билингвов. В связи с этим встаёт вопрос о том, каким должен быть этот словарь, чтобы в ходе репрезентации фразеологизмов ребенок-билингв «впитал» их как своего рода «кладезь премудрости» народа, сохраняющий и воспроизводящий менталитет народа, его культуру от поколения к поколению [3, с.88].

При этом важно учитывать, что современные дети, это «дети новой постиндустриальной культуры, которые в два счета могут усвоить, как общаться с самой современной техникой, и при этом испытывать речевые проблемы. По мнению медиков и психологов, произошло изменение фенотипа человека: у современных детей другой тип памяти и восприятия. Это дети, не читающие художественной литературы, хотим мы того или нет» [8].

Анализ существующих фразеологических словарей для младших школьников [1, 6, 7, 9] и опыт их использования в двуязычной среде показали, что данные издания не могут удовлетворить интеллектуальные и культурные запросы детей-билингвов. Для этих целей необходима разработка специальной системы учебной лексикографической репрезентации фразеологизма.

В первую очередь для включения в словарь необходимо определить круг фразеологизмов, коммуникативно ценных и культурологически значимых для детей. Такой отбор в перечисленных детских словарях очень часто носит случайный характер, отражает интуицию составителей словарей. «В вопросах отбора фразеологии в учебных словарях, — пишет П. Н. Денисов, — нет никакой ясности и определенности, кроме указаний и советов самого общего свойства: отбирать самую употребительную, самую полезную и тому подобную фразеологию...» [2].

Далее необходимо выявить особенности информационных зон словарной статьи: какие из них будут традиционными, а какие, исходя из задач учебной репрезентации фразеологизма для детей-билингвов, — новыми.

Например, важно определить объём и содержание параметрических характеристик фразеологической единицы, которые в детских словарях сводятся к заголовочному фразеологизму и дефиниции, что явно недостаточно для детей-билингвов.

В словаре, адресованном этой категории читателей, особое внимание должно уделяться историко-этимологическому комментарию, в котором этимологическая версия и сведения лингвострановедческого характера тесно переплетались бы и взаимно дополняли друг друга. Причём, в зависимости от механизма фразеологизации словосочетания-прототипа и степени затемнённости внутренней формы фразеологизма должны быть разработаны различные модели его этимологизации.

При конструировании историко-этимологического комментария важно учитывать также психолого-педагогические и методические требования к учебным пособиям для детей-билингвов [8], обучение которых должно вестись в режиме эмпатии, положительного эмоционального фона с адекватным совмещением зрительных и ассоциативных рядов. Во фразеологическом гипертексте должен быть представлен диалог культур, материал разбит на небольшие порции с перманентной проверкой каждого «учебного шага».

Следующая параметрическая зона — иллюстративный материал — также требует специальной разработки, так как ни отрывки из литературы для взрослых в словаре Т. В. Розе, ни минимальные контексты из детской литературы в словаре Г. М. Ставской не позволяют ребёнку-билингву осознать роль фразеологизма в тексте.

Детский словарь, а особенно для двуязычных младших школьников, невозможен без художественных иллюстраций. К сожалению,

нию, в названных выше словарях стремление художников к юмористической живости образов зачастую приводит к этимологическим вольностям, которые не только не помогают «разгадать» механизм переноса, порядком запутывая маленького читателя-билингва этимологической дезинформацией, но и опасны для психического здоровья ребёнка (так, в словарной статье «Собаку съест» изображён рисунок официанта-корейца с подносом, на котором стоит собачья будка и тарелка с косточкой [6, с. 183], а в словарной статье «Как аршин проглотил» изображён человек в русском народном костюме с запрокинутой головой и широко открытым ртом, в который вставлена огромная деревянная линейка [6, с. 78]).

Известно, что для взрослых инофонов, изучающих русский язык, актуальны словари активного типа, которые максимально полно удовлетворяют запросы пользователя и эффективно выполняют роль инструмента, помогающего человеку понимать и порождать текст. Ориентация учебной фразеологии на ребёнка-билингва должна открыть новые перспективы в этом направлении.

Поиски решения всех обозначенных проблем привели нас к созданию «Нового детского фразеологического словаря» построенного по принципу словаря-тренажёра с опорой на все современные требования к процессу обучения, развития и воспитания детей-билингвов от 6 до 12 лет. Интеллектуально-речевое развитие, здоровьесбережение, гендерный подход (есть специальные задания только для мальчиков и только для девочек), психодиагностика и социализация ребёнка — такие задачи решаются здесь в ходе учебной репрезентации фразеологизмов. В игровой интерактивной форме словарные статьи представляют историю происхождения и особенности употребления в речи коммуникативно значимых фразеологизмов, наиболее ценных в культурологическом плане. В соответствии с классификационной схемой В. М. Мокиенко [4], материал фразеологического словаря можно распределить по культурно значимым сферам, к которым восходят фразеологизмы:

- I. Природа, животный и растительный мир: **как с гуся вода; белены объелся**; и т.п.
- II. Бытовая сфера:
- 1) реалии повседневной жизни прошлого — **ни кола ни двора** и т.п.;
 - 2) единицы измерения — **мерить на свой аршин; за семь верст киселя хлебать** и т.п.;
 - 3) денежные единицы — **ломаного гроша не стоит** и т.п.;
 - 4) игры, развлечения, спорт — **играть в кошки-мышки; бить баклуши** и т.п.;
 - 5) народная кухня и пища — **седьмая вода на киселе; тертый калач; калачом не заманишь; мало каши ел; заварить кашу** и т.п.;
- III. Профессиональная сфера: **тянуть канитель; звонить во все колокола** и т.п.
- IV. История: **как Мамай прошел; коломенская верста** и т.п.
- V. Духовная культура:
- 1) обряды, суеверия, верования — **как в воду глядел** и т.п.;
 - 2) религиозные представления, связанные с христианством; церковнославянская книжность — **как сквозь землю провалился; к шапочному разбору** и т.п.;
 - 3) русская письменность, книжное дело — **от А до Я** и т.п.
- VI. Фольклор: **по щучьему велению; тише воды ниже травы** и т.п.

Далее, учитывая особенности восприятия фразеологии детьми-билингвами, мы соотнесли параметрические зоны словарной статьи с этапами процесса прочного усвоения фразеологизма (первичное ознакомление с фразеологизмом; осмысление механизма образования фразеологизма и формирования его этнокультурного фона; закрепление историко-этимологического материала; ознакомление с особенностями функционирования фразеологизма в практике речевого общения (на уровне наблюдения); активизация фразеологизма, введение его в практику речевого общения; активное использование

фразеологизма в речи, в том числе в условиях творчества). Словарная статья строится с учетом новых задач учебной репрезентации фразеологизма и состоит из традиционных для лексикографии параметрических зон, а также новых компонентов, как-то:

1. Заголовочный фразеологизм с его вариантами, словами-сопроводителями и указанием синтаксической валентности глагола, дефиниция, комментирование эмотивно-оценочных коннотаций.
2. Историко-этимологический комментарий в виде лаконичного текста-исследования, представленный рубрикой «Справочная этимологическая служба».
3. Текст-резюме о развитии фразеологического значения.
4. Специально сконструированные тексты-иллюстрации (рубрика под условным названием «Фразеологический наблюдательный пункт»).
5. Тексты-задания с учебными речевыми ситуациями («Речевая лаборатория»).
6. Приложения, образующие рубрику «Фразеологическая переменка» (сюда включены «Минутка здоровья», «Творческая мастерская», «Детский фольклор», «Смехотерапия»).

Интерактивность словарной статьи создается и за счёт занимательной фабулы, которую «достаивает» сам читатель, различных игровых «стимуляторов» и предоставления ребёнку свободы в выборе объёма осваиваемой информации (рубрика «Для самых любознательных» и цветовое выделение опорной информации).

Особое место в словаре занимает художественно-иллюстративная презентация фразеологизма (предметные и сюжетные картинки, серии сюжетных картинок, фотографии, репродукции с картин, схемы и др.), которая снимает у детей-билингвов многочисленные ошибки-«буквализмы» на уровне восприятия фразеологического оборота и попыток некорректной расшифровки его внутренней формы. При этом ребёнок-билингв не только успешно усваивает актуальное фразеологическое значение и механизм его образова-

ния, но и впитывает этнокультурный фон фразеологических единиц, отражающих русский фольклор, народный быт и историю, национальные гендерные стереотипы и т.д.

Как в компьютерной игре, «проходя» все уровни работы над фразеологизмом, представленные рубриками словарной статьи, ребёнок получает речевое, интеллектуальное и культурное «удовольствие» (по А. Маслоу) и каждый раз присваивает себе новое культурное пространство. Пути достижения этого результата в каждой рубрике разные.

Специфика историко-этимологической репрезентации фразеологизмов состоит в том, что сложная для ребёнка-билингва лингвистическая и культурно-историческая информация становится доступной и понятной ему при особой организации и подаче материала, которая предполагает постановку младшего школьника в активную позицию «исследователя» истории происхождения фразеологизма под деликатным патронажем авторов (например, ребёнок вместе с авторами переносится в далекое прошлое, где находит разгадку происхождения фразеологизма: в карете царя Алексея Михайловича едет по столбовой дороге в село Коломенское (статья «Коломенская верста»), с братьями-коробейниками оказывается на средневековой ярмарке («Наврать с три короба»), знакомится с современными культурными реалиями России: посещает музей «Русский Левша» в Санкт-Петербурге («Подковать блоху»), поднимается на колокольню «Иван Великий», («Звонить во все колокола»); попадает в музей «Мельница в деревне Бугрово», где учится плести верёвки из льняных нитей (словарная статья «Вить верёвки»), становится фразеологическим «ботаником» и узнает у осины причину постоянного дрожания её листьев («Дрожать как осиновый лист»).

Осознать развитие фразеологического значения ребёнку-билингву помогает и наличие интриги в этимологической истории, создаваемой посредством многофункционального содержания диалога между авторами и ребёнком-читателем, а также коплементарного тексто-оформительского решения компози-

ции словарной статьи. Например, знакомство маленького читателя с игрой в «секретки», подводит его к раскрытию внутренней формы фразеологизма **белены объелся**. Фразеологизм **после дождичка в четверг**, построенный по принципу алогизма, ребёнок-биллингв осваивает, доказывая фразеологическую «теорему». Этимологию заимствованного и семантически преобразованного фразеологизма **заморить червячка** восстанавливает в ходе приготовления «фразеологического салата».

Достаточное количество словарных статей строится с опорой на личный опыт ребёнка-биллингва, которому приходится кормить кашей маленького братика («Мало каши ел»), вспоминать (или знакомиться) героев русских мультсериалов («Вольный казак», «Мерить на свой аршин»), из разговора мальчика с мамой в автобусе и рисунков на замёрзшем стекле воссоздавать историю происхождения фразеологизма **сесть не в свои сани**).

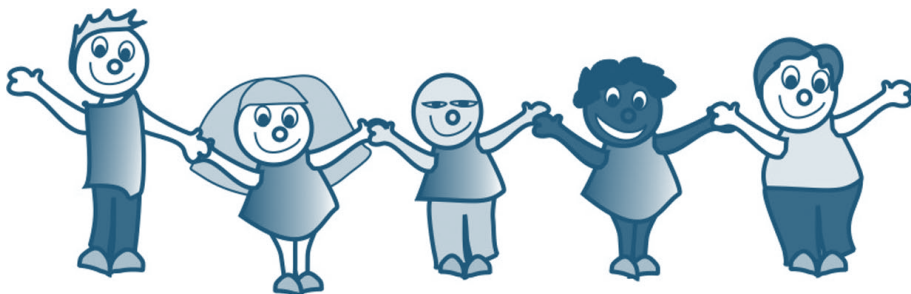
Тексты, представляющие собой развернутые историко-этимологические комментарии, следуют сразу за заголовочной единицей и связаны взаимными отсылками, сквозными сюжетными линиями. Они включают сведения о выдающихся исторических личностях (Пётр I), писателях (А. С. Пушкин), художниках (И. Е. Репин), учёных (М. В. Ломоносов), исторических памятниках (колокольня «Иван Великий»). Раскрывая вместе с авторами этимологию фразеологизма «Тянуть канитель», ребёнок узнает о К. С. Станиславском — великом русском режиссере и талантливом менеджере золотоканительной фабрики, читая словарную статью «Вольный казак», имеет возможность познакомиться с картиной И. Е. Репина «Запорожцы пишут письмо турецкому султану», а в статье «Косая сажень в плечах» — с картиной В. М. Васнецова «Богатыри».

Таким образом, параллельно с историей происхождения фразеологизма ребёнок-биллингв открывает для себя и новую культурологическую информацию, что способствует расширению его культурного поля и усиливает образовательно-развивающий эффект словарной статьи.

Осмыслению этимологической версии способствуют сопутствующие межпредметные задания развивающего характера с ответом. Каждая словарная статья заканчивается выводом о происхождении фразеологизма.

В качестве примера рубрики «Справочной этимологической службы» приведём фрагмент из словарной статьи «Прийти к шапочному разбору»:

«Ты, конечно, и без наших объяснений понимаешь, что все люди разные. Двух одинаковых не бывает:



И интересы, увлечения у людей бывают разные. Одни любят лето, другие — зиму, одним нравится бокс, другие играют в футбол, одни слушают оперу, другие — рэп, одни любят прозу, другие — стихи.

И вера (религия) у людей тоже разная. Поэтому одни посещают мечеть — дом для богослужения мусульман. Другие ходят молиться в синагогу —

еврейский молитвенный дом .

Третьи идут в пагоду — буддийский храм , четвёртые —

в католическую церковь , а пятые — в православную² .

Ничто так не может оскорбить человека, как неуважительное отношение к его вере. А поэтому каждому образованному человеку нужно знать основные правила, принятые у верующих. Мы их все перечислять не будем, а просто скажем, что, например, при входе в мечеть или пагоду нужно снимать обувь, а в синагогу мужчины должны приходить в головных уборах.

Наш фразеологизм связан с правилами поведения в православной церкви. Вот об этом мы сейчас и поговорим. Русь приняла православную христианскую веру в 988 году при князе Владимире Красное Солнышко.³ В городе Киеве⁴ ему установлен вот такой памятник →

Прежде чем выбрать веру для своего народа, князь Владимир внимательно ознакомился с обычаями и правилами разных религий. И особенно понравились князю слова послов, посетивших православную церковь в Византии: «Не знаешь, где и находишься: то ли на небе, то ли на земле, потому что на земле не бывает такой красоты...».



- ² О священных книгах разных религий ты узнаешь в словарной статье «Как сквозь землю провалился».
- ³ В каких богов верили древние славяне до Крещения Руси, ты узнаешь из словарных статей «После дождичка в четверг», «Семь пятниц на неделе».
- ⁴ Город Киев в IX—XII (девятом-двенадцатом) веках был столицей древнерусского государства, которое тогда называлось Киевская Русь.

Если тебе ещё не приходилось бывать в православной церкви, посмотри рисунок и убедись, что это, действительно, так.

— Обрати внимание, как в православном храме одеты мужчины и как одеты женщины.

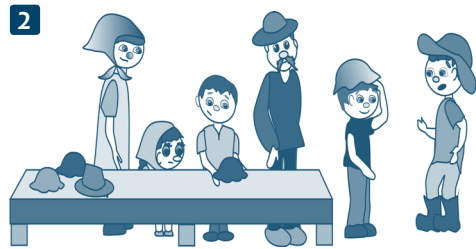
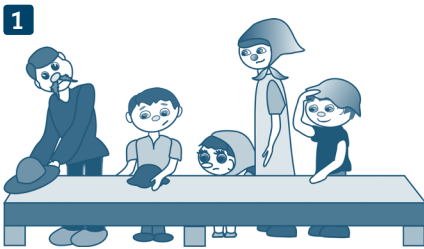
(Ответ перевёрнут): Совершенно верно. Мужчина должен находиться в православном храме с непокрытой головой, а женщина — с покрытой.

Представь себе, что мы с тобой оказались в старинной русской деревне. Воскресенье. Свободный от работы день. Все люди — и стар и млад — идут на службу в церковь. Так было принято и считалось обязательным.



— А теперь попробуй связать церковную службу, обычай снимать головные уборы и наш фразеологизм — так ты раскроешь историю его происхождения.

Когда пришедшие в церковь мужчины разбирали свои шапки и падал ли на службу тот, что приходил к шапочному разбору?



— Проверь себя в выводе:

Итак, происхождение фразеологизма **прийти к шапочному разбору** связано с православным обычаем: в храме мужчинам нельзя находиться в шапке. Строго соблюдая это правило, мужчины оставляли шапки у входа в храм. Когда служба кончалась, они, выходя из церкви, разбирали шапки, то есть каждый забирал свою. Тот,

кто приходил к этому времени — к разбору шапок (к шапочному разбору), не поспевал на службу, а видел только, как верующие выходили из церкви. Отсюда и значение фразеологизма: **прийти к шапочному разбору** — «опоздать, прийти к самому концу, к завершению чего-либо».

При лингвометодическом конструировании учебных текстов-иллюстраций, мы отошли от традиционного во фразеографической практике ограничения объёма иллюстрации до одного-двух предложений. Такое сокращение содержания иллюстрируемого концепта до объёма понятия, по мнению Н.В. Размахиной, нарушает основной принцип описания идиом — принцип полноты контекста [5, с. 7].

Тексы-иллюстрации, представленные в рубрике «Фразеологический наблюдательный пункт», знакомят ребёнка-билингва с культурой, историей и природой России (например, заметка «Достучаться до сердец» из словарной статьи «Отрезанный ломоть»), открывают интересные факты из жизни животных и растений (рассказы животных о способах маскировки из словарной статьи «Как в воду канул»), представляют современные виды спорта (диалог о паркуре в статье «Вверх тормашками»), учат нормам морали (рассказ «О чём шепчет прабабушка на ушко правнучку» из статьи «Мотать на ус»).

Приведём некоторые примеры материалов данной рубрики с коммуникативными заданиями из словарной статьи «После дождика в четверг»:

«Герои русских народных сказок активно пользуются услугами сотовой телефонной связи. Найди в их разговорах фразеологизм, которому посвящена эта словарная статья, выдели его маркером. Выдели также те слова и выражения, с которыми этот фразеологизм совпадает по значению — так ты лучше запомнишь сегодняшний материал.

— Алло, мышка! Это бабка с дедкой. Курочка Ряба снесла яичко. Да не простое, а золотое. Били мы с бабкой, били, так и не разбили. Не поможешь? Хвостиком не махнешь?

— Нет проблем, коллеги. Как-нибудь загляну. Махну, не глядя.

— А когда сможешь?

— Ну, сначала в Голливуд надо съездить — буду с Микки в боевике сниматься, потом на мышиный чемпионат мира — за наших футболистов поболеть, потом в Париж к подруге заскочу, потом...

— Понятно, после дождичка в четверг. Пригласим Мурку, у нее тоже хвост есть.

— Здравствуй, дедка! Это репка. Я уже выросла большая-пребольшая. Пора меня вытаскивать! Когда начнёте?

— Да неизвестно когда. Мышка в Голливуде, потом еще на футбол поедет и к подруге куда-то...

— Ну, ясно — после дождичка в четверг. Не повезло мне. Ладно, позвоню скаутам⁵ в летний лагерь. Может, они захотят силушкой помериться.

— Лягушка-поскакушка, привет! Это зайчик-побегайчик. Когда в теремок будешь заселяться?

— Не знаю... Мышка в Голливуде, на съемках боевика. А ключи у неё.

— Ладно, скажу лисичке-сестричке, пусть готовится к новоселью после дождичка в четверг».

В следующей рубрике «Нового фразеологического словаря» — «Речевой лаборатории» — для активизации фразеологизма и введения его в практику речевого общения мы предлагаем ребёнку-билингву «принять» ту или иную роль (психолог, царь, детектив, врач, вождь индейского племени, волшебник и т.д.). Все задания рубрики привязаны именно к той роли, которую выполняет ребёнок, и к той речевой ситуации, в которой он находится. Успех выполнения задания обеспечивается за счёт ситуативного контекста, а также скрытых подсказок, намёков на ответ в формулировках

⁵ Скаут – член детской организации (от английского слова scout – «разведчик»)

вопросов. Это обусловлено необходимостью «дистанционного» управления речевой деятельностью ребёнка. Таким образом, ребёнок-билингв осознает роль словаря как средства контроля своей коммуникативной деятельности.

Некоторые задания «Речевой лаборатории» помогают ребёнку-билингву избежать ошибок-«буквализмов». Так, в словарной статье «Бить баклуши» ребенок выполняет упражнения на «Фразеологическом тренажёре»:

«А сейчас подкачай на «Фразеологическом тренажёре» своё умение употреблять фразеологизм **бить баклуши** в речи. Для этого нужно проанализировать ситуации и ответить на наши вопросы:

Ситуация 1.

(Разговор мамы с сыном по мобильному телефону):

— Петя, чем ты сейчас занимаешься? — Да, ничем. Просто бездельничаю. — Понятно, значит, **баклуши бьешь**? — Мама, честное слово, я не бил никакие баклуши, разбил только твою любимую голубую чашку и осколки выбросил в мусоропровод. — Как это случилось? — Да я что-то устал, и чашка как-то сама собой выпала из рук. — Правильно, Петя, говорят, что больше всего устаёшь от безделья.

➔ Знает ли Петя выражение бить баклуши? Расскажи ему, что такое баклуша. Опиши народную игру, в которой используются баклуши, и растолкуй, почему **бить баклуши** означает «бездельничать».

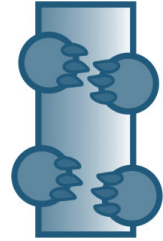
В «Речевой лаборатории» ребёнку-билингву также предоставляется возможность потренироваться в употреблении разных грамматических форм фразеологизма. Приведём фрагмент словарной статьи «Заморить червячка», где ребёнок «принимает на себя» роль врача-диетолога:

«Теперь, когда тебе удалось разобраться в происхождении фразеологизма **заморить червячка** и многое узнать о здоровом питании и гигиене, ты выступаешь в роли врача-диетолога⁶. И кто к тебе только не приходит за советом! Начинай приём пациентов,

вставляя в текст вместо пропусков фразеологизм **заморить червячка** в нужной форме. Обращай внимание на фразеологизмы со значком*. Если ты не знаешь или не можешь вспомнить их значение, — поищи эти выражения в нашем словаре.

Врач-диетолог: Добрый день! Представьтесь, пожалуйста, а то я без очков что-то не пойму, кто Вы?

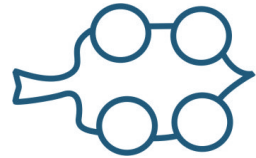
Медведь: Да это я, медведь. Лезу на дерево в дупло к пчелам. Хочу мёдом полакомиться —



Врач-диетолог: Ну, для медведя это святое! Но будьте осторожней с пчёлами. А то Ваша вылазка вам дорого обойдётся.

Медведь: Да я буду тише воды ниже травы!* Только и обратно.

Врач-диетолог: А вот и пчела. Не успел медведь



Слон: Вы что, доктор, белены объелись*? Прошу прощение за грубость, но я — слон.

Это я на спине валяюсь, а Вы просто сейчас забрались на колокольню «Иван Великий» из словарной статьи «Во всю Ивановскую» и смотрите на меня оттуда.

Врач-диетолог: А, точно, теперь разглядел! Долго Вы так будете валяться? Ведь Вам надо немного перекусить, как говорится

— Сосчитай, сколько времени может валяться здесь этот взрослый слон, если известно, что он съедает до 180 килограммов пищи в сутки и затрачивают на еду около двадцати часов».

(Ответ перевёрнут): Около 4 часов.

⁶ Диетолог – специалист в области здорового питания

В рубрике «Речевая лаборатория» ребёнок-билингв может понаблюдать и за возможностями сочетаемости фразеологизмов с определенным кругом лексических единиц, а также потренироваться в их употреблении. Приведём пример из словарной статьи «Вверх тормашками» (в данной рубрике ребёнку-билингву предлагается роль ведущего телешоу):

«Сегодня Аня, героиня первого сюжета, пришла домой грустная. Почему? Ты узнаешь это, восстановив ее разговор с братом. Для этого вместо пропусков тебе нужно вставить фразеологизм **вверх тормашками** с нужным глаголом (**повиснуть, полететь, покатиться**) в нужной форме.

Ваня: Анята, что с тобой?

Аня: Упала.

Ваня: Странно. Ты же часто падаешь, и всегда при этом смеёшься!

Аня: Это правда. Мне всегда смешно, когда я

Но когда мальчишки с верхнего этажа специально бросают банановые корки, чтобы люди падали, тут не до смеха.

Ваня: Но ведь ты умеешь правильно падать! Мы же этому в рубрике «Минутка здоровья» научились.

Аня: Да причём тут я? Ведь во дворе гуляют пожилые люди и маленькие дети. А для них — это не шутки. Это может оказаться очень опасным.

Ваня: А еще бывает — поскользнётся человек на льду, упадет, да так, что встать не может, а ребята, вместо того, чтобы помочь, смеются и пальцем показывают: «.....!»

➔ А как ты поступаешь в таких случаях?

Лично мы, когда видим банановую корку на асфальте, просто её поднимаем. А упавшему человеку помогаем встать. Простое человеческое правило гласит: Протяни руку тому, кто упал».

«Пройдя» все уровни работы над фразеологизмом, ребёнок-билингв получает ещё дополнительную возможность самоактуализироваться и получить всплеск положительных эмоций,

узнавая (без специального нацеливания!) фразеологизм в текстах «Фразеологической переменки», состоящей из различных рубрик (одной из них завершается словарная статья).

Так, в «Минутке здоровья» ребёнок может поиграть в подвижные игры, например, с таким названием, как «Погнаться за двумя зайцами»:

«Нарисуйте на площадке круги. Это будут базы (как в бейсболе). Их должно быть на три меньше, чем играющих. Выбирается водящий — «охотник». Остальные играющие — «зайцы». Среди «зайцев» выбираются два, за которыми будет гнаться «охотник». Оставшиеся «зайцы» расходятся по базам. По сигналу «Раз!» два «зайца» убегают, на счет «Два!» «охотник» начинает их преследовать. Спасаясь от «охотника», каждый из двух «зайцев» может забежать на любую базу. Тогда «зайцы», находящиеся там, уступают свои места, а «охотник» начинает преследовать уже их. Если «охотнику» удалось догнать одного из «зайцев» и «запятнать» его, то они меняются ролями.

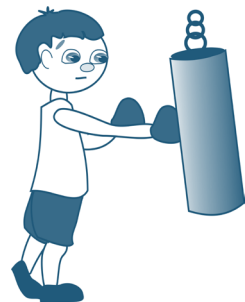
«Почему только одного, разве нельзя сразу двух?» — может спросить «охотник», который ещё не читал наш словарь. Но ты-то знаешь, что ему ответить».

В рубрике «Смехотерапия» чаще всего отражается современная жизнь фразеологизмов, особенности их живого функционирования, в том числе некоторые трансформации — формальные или семантические. Приведём пример из словарной статьи «Бить баклуши»:

«Бить баклуши»

«По телевизору часто показывают, как тренируются боксёры. На тренировке они явно не бездельничают.

— Тогда подумай, почему о своих упражнениях они в шутку говорят — мы бьём баклуши? Вот тебе рисунок-подсказка ➔



— Все очень просто: во-первых, боксёры **бьют** (и бьют по-настоящему), а во-вторых, боксёрская «груша», на которой они отрабатывают удары, по форме напоминает не только грушу, но и огромную деревянную чурку-баклушу».

В Рубрике «Детский фольклор» дети-билингвы знакомятся с загадками, потешками, докучным сказками, страшилками, перевёртышами, нелепицами, мирилками, частушками.

Приведём фрагмент из словарной статьи «Черная кошка пробежала»:

«Ты поссорился с другом и не знаешь, как с ним помириться? Рубрика «Детский фольклор» предлагает тебе самый простой, но самый надёжный способ. Это мирилки в сочетании с пальчиковой гимнастикой (рядом с мирилкой даётся описание упражнения с рисунком):

«Ты мирись, мирись, мирись,
Чёрной кошке скажем «Брысь!»
Тает ссора как снежок,
Ты прости меня, дружок!»

«Не дерись, не дерись,
Ну-ка быстро помирись!
Чёрной кошки след простыл.
Я тебя давно простил».

Главная задача этих рубрик — с опорой на знание фразеологизма научить ребёнка-билингва быть творцом своей речи, своей личности, а также окружающего мира.

В целом, интерактивный фразеологический словарь нового типа является своего рода лингвокультурологическим «окном», через которое ребёнок, для которого русский язык является либо родным, либо вторым родным, либо иностранным, познает русскую фразеологию и культуру России.

Литература

Волина В. В. *Фразеологический словарь*. — СПб., 2001. — 256 с.

Денисов П. Н. *Принципы отбора лексики для учебных словарей* / / П. Н. Денисов // Вопросы учебной лексикографии. — М., 1969. — с.23–24.

Маслова В. А. *Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений*. — М.: Издательский центр «Академия», 2001. — 208с.

Мокиенко В. М. *О тематико-идеографической классификации фразеологизмов* // Словари и лингвострановедение. — М., 1982. — с. 108–121.

Размахнина Н. В. *Опыт реконструкции дискурса на основе иллюстративных авторских примеров в английских фразеографических источниках: диссертация ... кандидата филологических наук*. — Иркутск, 2003. — 180 с.

Розе Т. В. *Большой фразеологический словарь для детей*. — М., 2005. — 224 с.

Ставская Г. М. *Учусь понимать образные выражения: Фразеологический словарь: Пособие для учащихся нач. шк.* — М., 2002. — 224 с.

Учиться понимать друг друга// Учительская газета №5 (35) 2008. — URL: http://www.ug.ru/?action=topic&toid=788&i_id=8 (дата обращения: 5.06.2008)

Ушакова О. Д. *Почему так говорят: Фразеологический словарь школьника*. — СПб.: Издательский Дом «Литера», 2004. — 96 с.

Ушинский. (Сер. «Антология гуманной педагогики»). — М.: Изд. Дом Шалвы Амонашвили, 1998. — 224 с.

М. И. Дубровин | M. I. Dubrovin

Художник В. И. Тильман | Drawings by V. I. Tilman

Москва «Русский язык», 1987 | Moscow Russky Yazyk Publishers, 1987

РУССКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В КАРТИНКАХ | A BOOK OF RUSSIAN IDIOMS ILLUSTRATED

ВИТЬ ВЕРЁВКИ из кого-либо

[vit' v'er'ovki]

To plait ropes out of someone.

To have a strong influence on someone;
to have a person entirely
subservient to one's will.

**Cf. To twist someone
around one's little
finger.**



ВЛЮБИТЬСЯ ПО УШИ

[vl'ubittsa po ushy]

To fall in love up to one's ears.

To be deeply enamoured
of someone.

**Cf. To be head over heels
in love.**

ВСТАВАТЬ С ЛЕВОЙ НОГИ

[vstavat' s l'evoy nogi]

*To get up with one's left foot foremost.**To be in a bad or an irritable state of mind.***Cf. To get out of bed on the wrong side.****ЗАВАРИТЬ КАШУ**

[zavarit' kashu]

*To cook kasha (kasha — a dish of cooked grain or groats).**To start a complicated, risky or troublesome affair.***Cf. To stir up trouble; to make a mess of something.****ЗАМОРИТЬ ЧЕРВЯЧКА**

[zamorit' cherv'achka]

*To underfeed the little worm.**To have a little to eat.***Cf. To have a snack; to have a bite; to take the edge off one's hunger.**

ЗНАТЬ КАК СВОИ ПЯТЬ ПАЛЬЦЕВ

[znat' kak svoi p'at' pal'tsev]

*To know something as well
as one's own five fingers.*

*To know something
thoroughly; to be quite
familiar with something.*

**Cf. To know something like
the palm of one's hand.**



ЗОЛОТЫЕ РУКИ

[zolotyye ruki]

Golden hands.

A master of one's craft.

**Cf. A clever pair of hands;
skillful/deft fingers.**

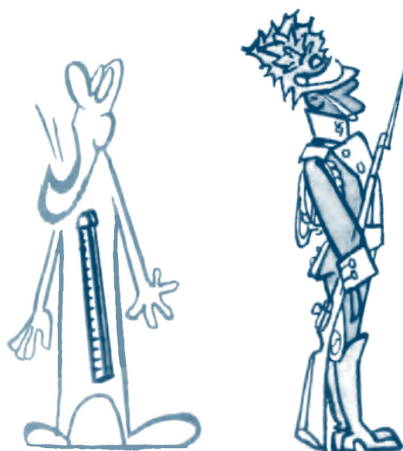
КАК АРШИН ПРОГЛОТИЛ

[kak arshin progloti]

*As if one had swallowed an arshin
(arshin — a ruler one arshin in length
equivalent to 28 inches).*

*Unnaturally erect, quite stiff;
rigid, upright in bearing.*

Cf. As stiff as a poker.





КАК В ВОДУ ГЛЯДЕЛ

[kak v vodu gl'ad'e]

Like having looked into the water.

As if something had been known beforehand; someone was able to foresee future events.

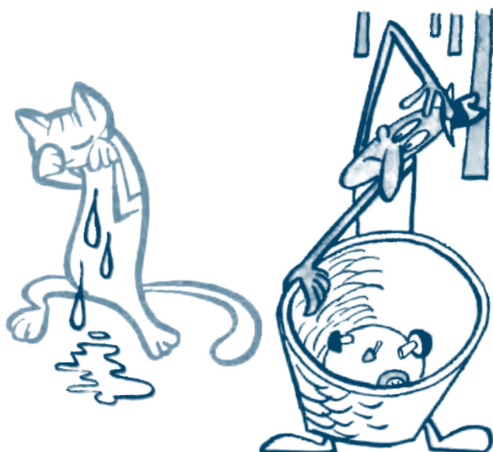
Cf. He must have second sight.

КОТ НАПЛАКАЛ

[kot naplaka]

Something the cat cried out.

Very little; practically nothing; nothing to speak of.

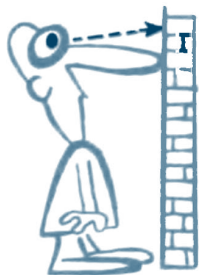


НЕ ВИДЕТЬ ДАЛЬШЕ СВОЕГО НОСА

[n'e vid'et' dal'she svoeyevo nosa]

Not to see farther than one's nose.

To lack imagination or insight; to be conscious only of circumstances round one; the situation one is now in or events that are presently happening.



Cf. Not to see an inch beyond one's nose; to see no further than one's nose.

ПЕРВАЯ ЛАСТОЧКА

[p'ervaya lastochka]

The first swallow.

The first portent of something.



ПОГНАТЬСЯ ЗА ДВУМЯ ЗАЙЦАМИ

[pognattsa za dvum'a zaytsami]

To run after two hares.

To pursue two different aims simultaneously.



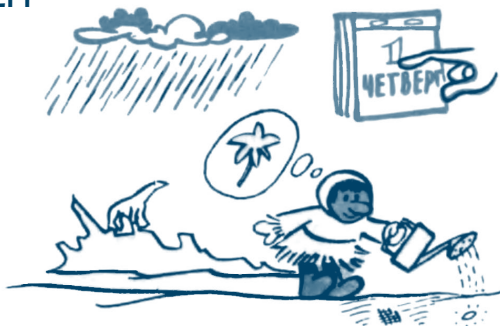
ПОСЛЕ ДОЖДИЧКА В ЧЕТВЕРГ

[posl'e dozhdichka v chetv'erg]

After a little rain on a Thursday.

No one knows when.

Cf. When pigs fly; when two Fridays come together.





РАСХЛЁБЫВАТЬ КАШУ

[raskhi'obyvat' kashu]

To eat up kasha

To disentangle something;
to put things right; to clear
up a mess; to get oneself
out of a mess.

САДИТЬСЯ НЕ В СВОИ САНИ

[sadittsa n'e v svoi sani]

To get into someone else's sleigh.

To undertake to do something
one knows nothing about or
which one who has inadequate
knowledge, training, etc.; to occupy
a post for which one is unsuited.



СТРИЧЬ ВСЕХ ПОД ОДНУ ГРЕБЁНКУ

[strich vs'ekh pod odnu
gr'eb'onku]

To cut everyone's hair with one comb.

To treat everyone alike; to reduce
everyone to the same level; to
judge all people the same way.

1 **Vytvořte správné dvojice.**
K ruskému přísloví připojte jeho vysvětlení.

- 1) Без труда не вытянешь и рыбку из пруда.
 - 2) Терпенье и труд — всё перетрут.
 - 3) Вить верёвки.
 - 4) Был бы друг, найдётся и досуг.
 - 5) Кто за правду горой, тот истинный герой.
 - 6) Заморить червячка.
 - 7) Досуг — благо, безделье — напасть.
 - 8) В тесноте, да не в обиде.
 - 9) Бить баклуши.
 - 10) Мне не дорог твой подарок — дорога твоя любовь.
- А) Упорная работа всегда приносит хороший результат.
 - Б) Свободное время надо проводить с пользой.
 - В) Добрые отношения между людьми ценятся больше всего.
 - Г) Не приложив усилий, не поработав, не достигнешь хорошего результата.
 - Д) Для общения с другом всегда найдётся время.
 - Е) Поступать по справедливости способен мужественный, решительный человек.
 - Ж) В переполненном транспорте можно доброжелательно относиться к окружающим.
 - З) Проводить время без пользы.
 - И) Слегка перекусить.
 - К) Полностью подчинять кого-либо своей воле.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

2 Vytvořte správné dvojice.
K ruskému přísloví připojte jeho český ekvivalent.

- A) Цыплят по осени считают.
 Б) На одну колодку.
 В) Тише едешь — дальше будешь.
 Г) Язык без костей — во все стороны ворочается.
 Д) Хлеб – всему голова.
 Е) После дождичка в четверг.
 Ж) Сесть не в свои сани.
 З) У него ни кола ни двора.
 И) Отрезанный ломоть.
 К) Ум хорошо, а два — лучше.
- 1) Nechtěj s pány třešně jíst.
 2) Až pokvetou hrábě.
 3) Nechval dne před večerem.
 4) Chléb je boží dar.
 5) Čtyři oči vidí víc.
 6) Práce kvapná málo platná.
 7) Je chudý jak kostelní myš.
 8) Postavit se na vlastní nohy.
 9) Řekne, co mu slina na jazyk přinese.
 10) Na jedno brdo.

A	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	К

3 Připojte další ruské přísloví se stejným významem:

1) Гость погостит, да домой поспешит.

.....

2) Не ищи красоты, а ищи доброты.

.....

3) О вкусах не спорят.

.....

4) Просим в избу: красному гостю — красное место.

.....

5) Стерпится — слюбится.

.....

6) У кого какой вкус — кто любит дыню, а кто — арбуз.

.....

7) Хлеб-батюшка, водица-матушка.

.....

8) Хлеба ни куска — и в избе тоска.

.....

9) Хоть не богат, но гостям рад.

.....

10) Кто правду хранит — того бог наградит.

.....

4 Najdete původní přísloví k těmto parafrázím?

- 1)
Если яйцо учит курицу, сварите его в крутую.
- 2)
В гостях хорошо, а в лифте тесно.
- 3)
Делу — время, потехе — деньги.
- 4)
Век живи, век учись, а дураком помрѣшь.
- 5)
Сколько волка ни корми, а «Ну, погоди!» не продолжишь.
- 6)
Встречают по одежке, провожают — по лестнице.
- 7)
Работа не волк, не кусается.
- 8)
Ученье — свет, а за свет надо платить.
- 9)
Зуб — не воробей, вылетит — не поймаешь.
- 10)
Тише едешь — ГАИ не остановит (**ГАИ** — Государственная автоинспекция).

5 Najdete vhodné / vhodná přísloví k tomuto textu?

— Представьте, это оказалось невозможным. Он поставил у себя на столе портрет Вареньки и всё ходил ко мне и говорил о Вареньке, о семейной жизни, о том, что брак есть шаг серьёзный, часто бывал у Коваленков, но образа жизни не изменил нисколько. Даже наоборот, решение жениться подействовало на него как-то болезненно, он похудел, побледнел и, казалось, ещё глубже ушёл в свой футляр.

— Варвара Саввишна мне нравится, — говорил он мне со слабой кривой улыбочкой, — и я знаю, жениться необходимо каждому человеку, но... всё это, знаете ли, произошло как-то вдруг... Надо подумать.

— Что же тут думать? — говорю ему. — Женитесь, вот и всё.

— Нет, женитьба — шаг серьёзный, надо сначала взвесить предстоящие обязанности, ответственность... чтобы потом чего не вышло. Это меня так беспокоит, я теперь все ночи не сплю. И, признаться, я боюсь: у неё с братом какой-то странный образ мыслей, рассуждают они как-то, знаете ли, странно, и характер очень бойкий. Женишься, а потом, чего доброго, попадёшь в какую-нибудь историю.

И он не делал предложения, всё откладывал, к великой досаде директорши и всех наших дам; всё взвешивал предстоящие обязанности и ответственность, и между тем почти каждый день гулял с Варенькой, быть может, думал, что это так нужно в его положении, и приходил ко мне, чтобы поговорить о семейной жизни.

(А. П. Чехов. Человек в футляре, отрывок)

6 V textu vyhledejte a označte frazeologizmy:

ЗОЛОТАЯ РЫБКА

Анюта бежала домой сломя голову, находясь на седьмом небе от счастья, ведь завтра в школе должен состояться новогодний бал-маскарад, которого она так долго ждала с замиранием сердца. Дома её ждала мама, она всю ночь не покладая рук и не сомкнув глаз готовила праздничный костюм для дочери, но, несмотря на это, работы ещё хватало.

Анюта не знала, какой костюм на этот раз сошьёт любимая мамочка, и ломала голову над этим вопросом. В прошлом году на новогоднем празднике она была в костюме Мальвины, за который получила первое место. Поэтому сейчас ей никак не хотелось ударить в грязь лицом и снова быть на высоте

Прибежав домой, она первым делом пошла в комнату, где её ждал сюрприз...

— Вот, посмотри, что я тебе приготовила, — сказала мама. Анюта увидела замечательный ярко-оранжевый, расшитый блёстками костюм золотой рыбки. Она ещё раз убедилась, что у мамы золотые руки.

— Спасибо, мамочка! — не помня себя от счастья, вскрикнула Анечка. Ей не терпелось примерить костюм. Не было сомнений, что «золотая рыбка» будет одной из лучших на маскараде, оставалось лишь пришить плавники и украсить корону. Мама, не теряя времени, принялась за работу. Дочка тоже не хотела сидеть сложа руки, хотя ходила уже вокруг мамы как сонная муха.

— Быстро спать, тебе нужно выспаться, — сказала мама.

Аня прошла в спальню, и проспала всю ночь без задних ног. Ей снилось, что на маскараде она завоевала главный приз за свой необыкновенный костюм. Проснувшись ни свет ни заря, Анютка побежала в комнату мамы. На кровати, переливаясь блёстками, лежал маскарадный костюм.

На маскарад Анюту собирала вся семья. Все восторженно глядели на «Золотую рыбку».

7 Ve větách najděte a označte frazeologizmy

1. Не все из влиятельных людей и не всегда охотно идут на встречу его просьбам и настойчивым требованиям.
2. В работе гимнастов изумляло цирковых артистов доведенное до невероятной точности чувство темпа – особенное шестое чувство, вряд ли понятное где-нибудь, кроме балета и цирка (Куприн).
3. За дверью послышались громкие аплодисменты и симпатичный голос княжны Рожкиной. . . У секретаря затрепетало под сердцем. Муки Тантала были ему не по силам (Чехов).
4. Рубикон был перейдён, и, что я ни делал, чтобы воздержать дружбу Головина, а главное, его посещения, — всё было тщетно (Герцен).
5. Виктор не первый раз сталкивался с трудностями, но всегда выдерживал характер и добивался намеченной цели.
6. Я решительно отказался выступать завтра, очень расстроен смертью Алеши, в голове каша, не сумею связать двух слов (Короленко).
7. Сначала были переводчики-любители, потом появились профессионалы. Сначала переводили, не мудрствуя лукаво, потом появились теории перевода (Жуков).
8. Поделившись своими идеями друг с другом, ребята решили, что пойдут играть в прятки.
9. В ходе игры ребята и не заметили, как облили курицу водой из ведра, и курица стала мокрой.
10. Писатель обязан шагать в ногу со временем.

8 V textu vyhledejte a označte frazeologizmy, které mají stejný význam

Мой самый близкий друг Шурик любил, оказывается, считать ворон, бить баклуши и гонять лодыря. Всё с него как с гуся вода, всё ему что об стенку горох.

— Нет, — заключил однажды его отец, — я больше не намерен бросать слова на ветер и сидеть сложа руки.

И он потянулся за ремнем на стене, чтобы Шурику всыпать по первое число, задать баню, снять с него стружку и, в конце концов, показать где раки зимуют...

(По Э.А. Вартаньяну)

9 Existují frazeologizmy, které mají shodný význam v několika jazycích. Po formální stránce se však liší. Těmto výrazům se říká analogická vyjádření. Najděte k uvedeným cizojazyčným frazeologizmům ruské analogy.

- 1) Везти сов в Афины (греч.).
- 2) Рыба еще в воде, а он сковороду на огонь ставит (армянск.).
- 3) Дождь льет кошками и собаками (англ.).

10 Pro doslovné překlady cizojazyčných frazeologizmů najděte ruské ekvivalenty.

- 1) Одним камнем дважды ударить — ...;
- 2) Жить как петух на откорме — ...;
- 3) Король не кузен — ...;
- 4) Принять пузыри за фонари — ...

11 Doplňte frazeologizmy správným slovem ze závorky.

- Держать востро (уши, ухо).
 Смотреть сквозь очки (розовые, темные).
 Делать из слона (комара, мухи).
 Не в своей (чашке, тарелке).

12 Ve kterých větách jsou frazeologizmy použity chybně? Chyby označte a opravte.

- Вася красиво, как курица лапой, написал заглавие.
 Котёнок был очень некрасивым, глаз не оторвать.
 Мы дружно работали сложа руки.
 Мы с другом долго спорили, но в конце концов нашли общий язык.
 Яшка сломя голову остановился.

13 Napište krátký příběh, který by vystihoval smysl některého z uvedených frazeologizmů.

- Отрезанный ломоть
 Сесть не в свои сани
 Мало каши ел

FRAZELOGIE NA HODINÁCH RUŠTINY

Frazémy / idiomy mají velkou sociokulturní hodnotu. Jsou solí národa, vypovídají mnoho o jeho mentalitě, historickém i kulturním vývoji a zároveň představují nesmírnou jazykovou bohatost. Právě jazyková bohatost a pestrost jsou klíčovými problémy didaktického zpracování přísloví a rčení do výuky cizích jazyků. Přísloví obsahují výrazy, které velmi často již nepatří do aktivní slovní zásoby. V příslovích a rčeních není dodržována větná stavba. To jsou hlavní faktory, které jejich využití ve výuce znesnadňují. Vzhledem k jejich významu při formování sociokulturní kompetence je však dobře je do výuky zařazovat. Pro srozumitelnost a správné pochopení přísloví je prospěšné využít porovnání nejen s mateřským jazykem, ale i s jazyky, kterým se žáci učí (CJ 2 — CJ 1 — MJ). Při porovnání najdeme mnoho takových přísloví, která jsou formálně shodná (frazeologické kalky / polokalky). Jejich pochopení a osvojení je snazší.

Jako příklad uvádíme srovnání několik přísloví ve francouzštině, ruštině a češtině.

Il n'y a pas de fumée sans feu.	Нет дыма без огня.	Není kouře bez ohně.
Ne pas être dans son assiette.	Не в своей тарелке.	Nebýt ve své kůži.
Ni chair ni poisson	Ни рыба ни мясо.	Ani ryba ani rak
Se renfermer dans son jus.	Вариться в собственном соку.	Dusit se ve vlastní šťávě.
Rendre son âme à Dieu.	Отдать Богу душу.	Odevzdat duši Bohu.
Quelle mouche t'a piqué!	Какая муха укусила!	Co to do tebe vjelo!

Faire d'une mouche un éléphant.	Делать из мухи слона.	Dělat z komára velblouda.
De la moutarde après dîner.	После ужина горчица.	S křížkem po funuse.
Qui veut frapper un chien, facilement trouve un bâton.	Кто захочет собаку ударить, тот найдёт и палку.	Kdo chce psa bít, vždycky si hůl najde.
Ne pas voir plus loin que son nez.	Не видеть дальше своего (собственного) носа.	Nevidí si na špičku nosu.
Chacun pour soi, Dieu pour tous.	Всяк про себя, а Господь про всех.	Každý o sebe, Pánbůh o všechny.
Il est né coiffé.	Родился в сорочке.	Narodit se pod šťastnou hvězdou.
Quand les poules auront des dents.	Когда рак на горе свистнет.	Až naprší a uschne.
C'est là que gît le lièvre.	Вот где собака зарыта.	To je jádro pudla (problému).
Juger d'une chose comme un aveugle des couleurs.	Разбираться в чём-либо как свинья в апельсинах.	Rozumí tomu jako koza petrželi.
Qui bête va à Rome, tel en retourne.	Осла хоть в Париж, всё будет рыж.	Vůl zůstane volem a pařez pařezem.
Trois pelés et un tondu.	Кот наплакал.	Tříkrát nic.
Donner de la confiture à un cochon.	Метать бисер перед свиньями.	Házet perly sviním.
Montrer le soleil avec un flambeau.	Ехать в Тулу со своим самоваром.	Nosit dříví do lesa.

C'est l'arbre qui cache la forêt.	Из-за деревьев не видеть леса.	Pro stromy nevidí les.
Vivre comme Dieu en France.	Жить как у Христа за пазухой.	Žít si jak v ráji.
Tirer le diable par la queue.	Перебивать с хлеба на квас.	Třít bídu s nouzí.

Mezi ruskými příslovími je mnoho takových, která mluví o vlasti (rodné zemi). Vlast je nazývána « Matkou », která dává svým dětem vše, co může, a dělá pro ně, co je v její moci. Povinností jejich dětí je ji ctít, chránit, milovat a nikdy ji neopustit. V Rusku se říká, že vlastenectví je jako spodní prádlo. Je důležité jej mít, není však třeba jej vystavovat na odív.

В своем болоте и лягушка поет.

Дома и стены помогают.

У своего гнезда и ворон орла бьет.

У себя дома, в знакомых условиях производить определенные действия легче, работа идет быстрее, легче.

Doma jde vše snáz a i špatné se lépe snáší.

Всякая сосна своему бору шумит.

Каждый кулик свое болото хвалит.

Человек всегда поддерживает то, что считает своим.

Člověk chrání to své (názor, majetek, vzpomínky, ...).

На чужой стороншке рад своей вороншке.

Человек в незнакомых условиях тенется к тому, что считает своим, или стремится к людям, кого считает своими.

Člověku je milé vše, co mu připomíná domov.

Человек без родины — соловей без песни.

Человек за границей или, нечувствующий поддержки родной земли, слабее.

Člověk vytržený z kořenů.

Своя земля и в горсти мила.

Человек радуется всему, что считает родным, своим.

Člověku udělá radost vše, co připomene domov.

Глупа та птица, которой свое гнездо не мило.

Если человек не ценит своей родины, семьи, он глуп.

Jen hlupák si nevází domova.

Родина — мать, умей за нее постоять.

Пословица призывает к защите родной страны.

Vlast je třeba vždy bránit.

(dostupné z: www.Yandex.ru/poslovice о Родине)

Výběr a didaktizace přísloví

Závěrem je nutné položit si zásadní otázku: *Jak vybírat a didakticky zpracovat idiomatické výrazy, aby ve výuce splnily svou funkci?*

Nabízíme tři pravidla pro výběr:

- 1) Idiom je v souladu s mentální vyspělostí učících se.
- 2) Idiom obsahuje jedno nebo více známých slov, případně slov, jejichž význam je možno odhadnout.
- 3) Idiom obsahuje výrazy spisovné i hovorové, nikdy však vulgární.

A také tři pravidla didaktizace:

- 1) Idiomy nepřekládáme. U obtížných uvedeme v MJ nebo v jiném vyučovaném cizím jazyce.
- 2) Hledáme synonyma, popisujeme vhodnou situaci.
- 3) Používáme názorné pomůcky.

Zařazování přísloví do výuky se nám jeví jako užitečné. Přikláníme se k jejich využití především pro formování sociokulturní kompetence. Méně příhodné se nám jeví jejich spojování s mluvnickými jevy, protože hodnota frazeologismů pro dnešní žáky je především v silném sociokulturním náboji. Informace o zvyklostech, historii a tradicích, získané pochopením přísloví, jsou zhuštěné, ale zároveň úplně a názorné. Interpretace přísloví u žáků podněcuje fantazii a vylepšuje jejich vyjadřovací schopnosti, tedy to, co

podněcuje i četba umělecké literatury. Vzhledem k tomu, že dnes je dáována přednost rychlosti a účelnosti, je možné, že právě přísloví posunou některé žáky blíže k jazyku i literatuře.

Domníváme se, že námi vybraný materiál je na hodinách ruštiny využitelný. Způsob uplatnění záleží na konkrétní výukové situaci. Naším cílem nebylo připravit metodické pracovní listy, ale naznačit cestu, kudy lze jít a pokusili jsme se předložit inspirativní nabídku.

FRAZEOLOGIZMY K ZAŘAZENÍ DO VÝUKY PODLE TÉMATU LEKCE

Často jde o výrazy, které lze použít jak v přímém, tak v přeneseném významu, tedy jako frazeologizmus.

БЕЖАТЬ ВЫСУНУВ ЯЗЫК

БЕЗ СУЧКА БЕЗ ЗАДОРИНКИ

БЕЛАЯ ВОРОНА

БИТЬСЯ КАК РЫБА ОБ ЛЕД

БОЛЬНОЕ МЕСТО

БОЛЬНОЙ ВОПРОС

БРАТЬ КОГО-ЛИБО ЗА СЕРДЦЕ/ДУШУ

БРАТЬ КОГО-ЛИБО ПОД КРЫЛЫШКО

БРАТЬСЯ ЗА УМ

БРОСАТЬ КАМЕШКИ В ЧЕЙ-ЛИБО ОГОРОД

БРОСАТЬ СЛОВА НА ВЕТЕР

БРОСАТЬСЯ КОМУ-ЛИБО В ГЛАЗА

БЫТЬ МЕЖДУ МОЛОТОМ И НАКОВАЛЬНОЙ

БЫТЬ НА СЕДЬМОМ НЕБЕ

БЫТЬ НЕ В СВОЕЙ ТАРЕЛКЕ

БЫТЬ НЕ ИЗ РОБКОГО ДЕСЯТКА

БЫТЬ ОДЕТЫМ С ИГОЛОЧКИ

БЫТЬ У КОГО-ЛИБО ПОД БАШМАКОМ

ВАЛИТЬСЯ ИЗ РУК

ВАРИТЬСЯ В СОБСТВЕННОМ СОКУ
ВБИВАТЬ В ГОЛОВУ
ВЗВЕШИВАТЬ СВОИ СЛОВА
ВЗДОХНУТЬ СВОБОДНО
ВЗЯТЬ БЫКА ЗА РОГА
ВЗЯТЬ ГОЛЫМИ РУКАМИ
ВЗЯТЬ СЕБЯ В РУКИ
ВИДЕТЬ КОГО-ЛИБО НАСКВОЗЬ
ВИСЕТЬ НА ВОЛОСКЕ
ВОДИТЬ КОГО-ЛИБО ЗА НОС
ВОЛОСЫ СТАНОВЯТСЯ ДЫБОМ
ВОТ ГДЕ СОБАКА ЗАРЫТА
ВПИСАТЬ НОВУЮ СТРАНИЦУ ВО ЧТО-ЛИБО
ВСТАВАТЬ С ЛЕВОЙ НОГИ
ВСТАВАТЬ С ПЕТУХАМИ
ВСТАВЛЯТЬ ПАЛКИ В КОЛЕСА
ВЫБИТЬ ИЗ КОЛЕИ
ВЫСОСАТЬ ЧТО-ЛИБО ИЗ ПАЛЬЦА
ГАДАТЬ НА КОФЕЙНОЙ ГУЩЕ
ГЛАДИТЬ КОГО-ЛИБО ПРОТИВ ШЕРСТИ
ГОЛОВА ИДЕТ КРУГОМ
ГОЛОДНЫЙ КАК ВОЛК
ГОТОВ СКВОЗЬ ЗЕМЛЮ ПРОВАЛИТЬСЯ
ДАВАТЬ КОМУ-ЛИБО СДАЧИ
ДВА САПОГА ПАРА

ДЕЛАТЬ ИЗ МУХИ СЛОНА
ДЕЛАТЬ ЧТО-ЛИБО СПУСТЯ РУКАВА
ДЕРЖАТЬ СЕБЯ В РУКАХ
ДЕРЖАТЬ УХО ВОСТРО
ДРОЖИТ КАК ОСИНОВЫЙ ЛИСТ
ДУША УШЛА В ПЯТКИ
ДЫРЯВАЯ ГОЛОВА
ЕХАТЬ ЗАЙЦЕМ
ЖИТЬ КАК КОШКА С СОБАКОЙ
ЖИТЬ НА ШИРОКУЮ НОГУ
ЗАДЕТЬ ЗА ЖИВОЕ
ЗАДИРАТЬ НОС
ЗАЙТИ В ТУПИК
ЗАКИНУТЬ УДОЧКУ
ЗАКОЛДОВАННЫЙ КРУГ
ЗАКРЫВАТЬ НА ЧТО-ЛИБО ГЛАЗА
ЗАМКНУТЬСЯ В СЕБЕ
ЗАРУБИТЬ НА НОСУ
ЗНАТЬ КАК СВОИ ПЯТЬ ПАЛЬЦЕВ
ЗОЛОТАЯ СЕРЕДИНА
ЗОЛОТЫЕ РУКИ
ИГРАТЬ ПЕРВУЮ СКРИПКУ
ИГРАТЬ С ОГНЕМ
ИДТИ КУДА ГЛАЗА ГЛЯДЯТ
ИДТИ ПО ЧЬИМ-ЛИБО СТОПАМ

ИДТИ ПРОТИВ ТЕЧЕНИЯ
ИЗ ОДНОГО ТЕСТА
ИМЕТЬ ГОЛОВУ НА ПЛЕЧАХ
ИСКАТЬ ВЧЕРАШНИЙ ДЕНЬ
ИСКАТЬ ИГОЛКУ В СТОГЕ СЕНА
ИСПИТЬ ЧАШУ ДО ДНА
КАК БЕЗ РУК
КАК ГОРА С ПЛЕЧ СВАЛИЛАСЬ
КАК ГРОМ СРЕДИ ЯСНОГО НЕБА
КАК ДВЕ КАПЛИ ВОДЫ
КАК НА ИГОЛКАХ
КАК ОБ СТЕНКУ ГОРОХ
КАК ПО МАСЛУ
КАК РЫБА В ВОДЕ
КАК СЕЛЬДЕЙ В БОЧКЕ
КАМЕНЬ НА СЕРДЦЕ
КАМЕНЬ С ДУШИ СВАЛИЛСЯ
КАМНЯ НА КАМНЕ НЕ ОСТАВИТЬ
КАПЛЯ В МОРЕ
КЛИН КЛИНОМ ВЫШИБАТЬ
КРАСНЫЙ КАК РАК
КРЕПКИЙ ОРЕШЕК
КРОВЬ С МОЛОКОМ
КУПИТЬ КОТА В МЕШКЕ
ЛИТЬ ВОДУ НА ЧЬЮ-ЛИБО МЕЛЬНИЦУ

ЛИТЬ КРОКОДИЛОВЫ СЛЕЗЫ
ЛОМАТЬ ГОЛОВУ НАД ЧЕМ-ЛИБО
ЛОПНУТЬ КАК МЫЛЬНЫЙ ПУЗЫРЬ
МУРАШКИ БЕГАЮТ ПО СПИНЕ
МУТИТЬ ВОДУ
МУХИ НЕ ОБИДИТ
НАЗЫВАТЬ ВЕЩИ СВОИМИ ИМЕНАМИ
НА ЛБУ НАПИСАНО
НАШЛА КОСА НА КАМЕНЬ
НЕ ВИДЕТЬ ЛЕСА ЗА ДЕРЕВЬЯМИ
НИ РЫБА НИ МЯСО
ОБВЕСТИ ВОКРУГ ПАЛЬЦА
ОКАЗАТЬСЯ МЕЖДУ ДВУХ ОГНЕЙ
ОСТАТЬСЯ У РАЗБИТОГО КОРЫТА
ОТКРЫВАТЬ АМЕРИКУ
ОТКРЫВАТЬ КОМУ-ЛИБО ДУШУ/СЕРДЦЕ
ОТКРЫВАТЬ СВОИ КАРТЫ
ПАЛКА О ДВУХ КОНЦАХ
ПЕРЕПОЛНИТЬ ЧАШУ ТЕРПЕНИЯ
ПЛЕСТИСЬ КАК ЧЕРЕПАХА
ПОДРЕЗАТЬ КОМУ-ЛИБО КРЫЛЬЯ
ПОКАЗАТЬ КОГТИ
ПО ПАЛЬЦАМ МОЖНО СОСЧИТАТЬ
ПОПАСТЬ В ТОЧКУ
ПОСЛЕДНЯЯ КАПЛЯ

ПОСЛЕДНИЙ КРИК МОДЫ
ПРОГЛОТИТЬ ЯЗЫК
ПУСКАТЬ КОЗЛА В ОГОРОД
РАЗВЯЗАТЬ ЯЗЫК
РВАТЬ НА СЕБЕ ВОЛОСЫ
РОДИТЬСЯ ПОД СЧАСТЛИВОЙ ЗВЕЗДОЙ
РУКИ ЧЕШУТСЯ
РЫТЬ ЯМУ
СБРАСЫВАТЬ МАСКУ
СИДЕТЬ МЕЖДУ ДВУХ СТУЛЬЕВ
СИДЕТЬ НА ЧЕМОДАНАХ
СМОТРЕТЬ СКВОЗЬ ПАЛЬЦЫ
СМОТРЕТЬ СКВОЗЬ РОЗОВЫЕ ОЧКИ
СОВАТЬ НОС
СРАЖАТЬСЯ С ВЕТРЯНЫМИ МЕЛЬНИЦАМИ
ТАСКАТЬ КАШТАНЫ ИЗ ОГНЯ
ТЕРЯТЬ ГОЛОВУ
ТЕРЯТЬ ПОЧВУ ПОД НОГАМИ
УЗНАТЬ ИЗ ПЕРВЫХ РУК
УМЫВАТЬ РУКИ
ХВАТАТЬСЯ ЗА СОЛОМИНКУ
ЯБЛОКУ НЕГДЕ УПАСТЬ

POUŽITÁ LITERATURA

Жуков В. П. *Словарь русских пословиц и поговорок*. 4-е изд. М.: Рус.яз., 1991.

Мокиенко В. М. и др. *Школьный словарь живых русских пословиц*. СПб.: Нева, 2002.

Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. *Народная мудрость. Русские пословицы*. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2011.

Мокиенко В. М., Никитина Т. Г., Николаева Е. Н. *Большой словарь русских пословиц*. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2010.

Рогалева Е. И., Никитина Т. Г. *Фразеологический словарь. Занимательные этимологические истории для детей*. М.: ВАКО, 2010.

Фелицына В. П., Прохоров Ю. Е. *Русские пословицы, поговорки крылатые выражения: Лингвокультурологический словарь*. М.: Рус.яз., 1988.

Bachmannová J., Suksov V. *Jak se to řekne jinde*. Praha: Universum, 2007.

Kopecký, L., Havránek, B., Horálek, K. *Velký rusko-český slovník*. Praha: ČSAV, 1952–1964, 6 dílů.

Martínková, M. *Rusko-český slovník frazeologický*. Praha: SNP, 1953.

Świerczyńska D., Świerczyński A. *Slovník přísloví v devíti jazycích*. Praha: Universum, 2008.

ZDROJE OBRAZOVÉHO MATERIÁLU

Shutterstock / © Borko Ciric, Dinoshmichail, Alexander Erdbeer, HandmadePictures, Jacek Chabraszewski, Iakov Filimonov, JFunk, kaband, Karlova Irina, Geoffrey Kuchera, Oksana Kuzmina, Eduard Kyslynsky, Robyn Mackenzie, Mart, OZaiachin, Panbazil, Dmytro Pylypenko, siamionau pavel, vladimir salman, Jan Spelda, Michaela Stejskalova, troyka, TyBy, Volosina, 2013 | artlivre.ru/sites/default/files/zaporozhci.jpg; commons.wikimedia.org/wiki/File:Donskoi.jpg | commons.wikimedia.org/wiki/File:Peter_the_Great_Russia-v1-front.jpg | commons.wikimedia.org/wiki/File:Alexis_I_of_Russia.jpg?uselang=cs | commons.wikimedia.org/wiki/File:Vladimir_by_klodt.jpg?uselang=cs | ilustrace „Русские фразеологизмы в картинках“: V. I. Tilman | foto a ilustrace: archiv autorek

УЧЕБНЫЙ СЛОВАРЬ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ НА РУССКОМ И ЧЕШСКОМ ЯЗЫКАХ

Zábavný slovník ruské frazeologie

Autorský kolektiv:

prof. Tatiana Gennadjevna Nikitina, DrSc.

doc. Elena Ivanovna Rogaleva, DrSc.

PhDr. Bohumila Burešová, Ph.D.

Mgr. Milena Rykovská, Ph.D.

Grant č. 978Gr/I-262-12 na realizaci projektu

Ruská frazeologie a její kulturně poznávací potenciál v České republice
poskytnutý fondem **Ruskij mir** Západočeské univerzity v Plzni

Návrh obálky, grafická úprava a sazba: Milada Hartlová

Pro Západočeskou univerzitu v Plzni vydalo

Nakladatelství Fraus, Edvarda Beneše 72, Plzeň

Vytištěno v České republice.

Všechna práva vyhrazena. Reprodukce a rozšiřování díla nebo jeho částí jakýmkoli způsobem jsou bez písemného souhlasu nakladatele zakázány, s výjimkou případů zákonem výslovně povolených.

© Nakladatelství Fraus, Plzeň 2013; Západočeská univerzita v Plzni, 2013

1. vydání

ISBN 978-80-7489-002-4